

David Cohen de Lara עיר דוד

Acerca de la concordancia de vocablos rabínicos con los griegos y con algunas otras lenguas europeas

**Pablo Cavallero, Diana Frenkel
y Shifra Sznol (editores)**

Edición crítica bilingüe con introducción, notas y apéndices a cargo de
Pablo Cavallero, Diana Frenkel y Shifra Sznol

עיר דוד David Cohen de Lara

David Cohen de Lara עיר דוד

Sive de convenientia vocabulorum
rabbinicorum cum Graecis et quibusdam aliis
linguis Europaeis

Acerca de la concordancia de vocablos rabínicos
con los griegos y con algunas otras lenguas
europeas

Edición crítica bilingüe con introducción, notas y apéndices a
cargo de Pablo Cavallero, Diana Frenkel y Shifra Sznol



Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

Decana Graciela Morgade	Secretario de Investigación Marcelo Campagno	Consejo Editor Virginia Manzano Flora Hilert
Vicedecano Américo Cristófolo	Secretario de Posgrado Alejandro Balazote	Marcelo Topuzian María Marta García Negroni
Secretario General Jorge Gugliotta	Subsecretaria de Bibliotecas María Rosa Mostaccio	Fernando Rodríguez Gustavo Daujotas
Secretaria Académica Sofía Thisted	Subsecretaria de Relaciones Institucionales e Internacionales, de Transferencia y Desarrollo Silvana Campanini	Hernán Inverso Raúl Illescas Matías Verdecchia
Secretaria de Hacienda y Administración Marcela Lamelza	Subsecretario de Publicaciones Matías Cordo	Jimena Pautasso Grisel Azcuy Silvia Cattafoni Rosa Gómez
Secretaria de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil Ivanna Petz		Rosa Graciela Palmas Sergio Castelo Ayelén Suárez Directora de imprenta Rosa Gómez

**Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Colección Saberes**

ISBN 978-987-4923-96-7

© Facultad de Filosofía y Letras (UBA) 2019

Subsecretaría de Publicaciones

Puan 480 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - República Argentina

Tel.: 5287-2732 - info.publicaciones@filo.uba.ar

www.filo.uba.ar

La difusión de la obra cuenta con la colaboración de La Autoridad Nacional del Ladino



La Autoridad Nacional del Ladino
The National Authority for Ladino

Cavallero, Pablo

David Cohen de Lara : acerca de la concordancia de vocablos rabínicos con los griegos y con algunas otras lenguas europeas / Pablo Cavallero ; Diana Frenkel ; Shifra Sznol. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2019. 226 p. ; 30 x 21 cm. - (Saberes)

ISBN 978-987-4923-96-7

1. Filología Clásica. 2. Hebreo. 3. Lexicografía. I. Frenkel, Diana II. Sznol, Shifra III. Título
CDD 190

Índice

Prefacio	7
Introducción	9
Noticias sobre el autor	9
La importancia de la aportación de Lara	13
El <i>Vocabulario</i> y sus impresos	15
Los antecedentes lexicográficos y las fuentes utilizadas por David Cohen de Lara	17
Antecedentes de Lara: los primeros gramáticos	18
Del Arukh de ben Jehiel a Ir David de Cohen de Lara	19
Las fuentes grecolatinas de Lara	21
Aportación a la lexicografía griega	23
Bibliografía	25
Abreviaturas	25
Diccionarios y enciclopedias	25
Gramáticas	27
Estudios	27

Esta edición	31
Texto bilingüe	35
Prólogos	37
Tablas	41
Apéndices	119
Lista de las voces incluidas en el vocabulario	143
Griegas	143
Latinas	163
Españolas	193
English abstract	223

Prefacio

En el año 2012 surgió, por sugerencia y entusiasmo de Shifra Sznol, el proyecto de hacer una edición crítica del *Diccionario* de Lara, del cual se conservan ejemplares distribuidos en distintas bibliotecas del mundo, no siempre accesibles, y fue idea nuestra y de la Dra. Diana Frenkel añadir a esa edición un estudio de su contexto e importancia cultural y filológica.

Un trabajo paciente, llevado a cabo con las desventajas que ofrece la distancia entre los miembros de un equipo internacional, pero también con las ventajas que ello ofrece en cuanto al acceso a la información, permitió lograr ese objetivo; fue preciso ser paciente con las necesidades de modificaciones, correcciones y añadidos, con los problemas de transliteración del hebreo a caracteres latinos y, sobre todo, con las dificultades técnicas de la computación, agravadas por el envío de las versiones y la diversa orientación de la escritura hebrea frente a la grecolatina y española.

Deseamos y debemos expresar nuestro agradecimiento a la institución que respaldó este trabajo en la Argentina (UBA), a través del Instituto de Filología Clásica y de su colección Textos & Estudios, como asimismo a las instituciones y personas que facilitaron la ardua labor de consulta y recopilación de materiales por parte de Shifra Sznol, a saber: la Academia de la Lengua Hebrea de Jerusalén, por permitir revisar los archivos del *Diccionario histórico de la Lengua hebrea*; la Biblioteca Nacional de Israel, por el cordial y acogedor servicio de los bibliotecarios al poner a su alcance todo el material solicitado; la Autoridad Nacional del Ladino de Israel, por su generosa contribución para la presente publicación ante nuestras limitaciones de presupuesto; el profesor Yosef Kaplan (Universidad Hebrea de Jerusalén), por su asesoramiento sobre las comunidades judías en Holanda durante el siglo XVII; Liliana Benveniste, cantante e investigadora del Ladino, por su contribución en este campo; el editor Yohai Goell (Instituto Ben Zvi), por su esmerada edición del resumen en inglés elaborado por Sznol.

Y agradecemos especialmente a Pedro Bádenas de la Peña (Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España) que nos asesoró repetida y valiosamente en esta empresa.

Por todo esto decimos al lector, como Lara, “vale et studiis nostris fave”.

Pablo Cavallero
Director.
Agosto de 2017.

Introducción

Noticia sobre el autor*

David Cohen de Lara¹ (1602? 1610? -1674) nació en Portugal, según algunas fuentes, quizás en Ámsterdam o en Hamburgo, en el seno de una comunidad portuguesa sefardí. Fue hijo de Ytshaq Cohen de Lara, una de las figuras prominentes de la comunidad sefardí de Ámsterdam, y alumno de Ytshaq Uziel de Ámsterdam, autor de *Ma'ane Lashon*. Puede ser que este último haya sido el que despertó su especial interés por la filología hebrea. La comunidad sefardí portuguesa de Ámsterdam, que se fue forjando después de la expulsión de los judíos de España (1492) y de Portugal (1496), se destacó por su alto nivel cultural, por la cuidadosa educación² que se ofrecía a sus miembros y por sus contactos económicos y culturales que tenían con la sociedad europea.³

Las lenguas en uso y de educación de esta comunidad fueron el portugués, el español literario, el ladino, el latín –la lengua de las ciencias– y el hebreo –la lengua de rezo, de estudios y de investigación–.

Después de su estadía en Róterdam, David de Lara fue nombrado *hakham* de la comunidad de Hamburgo (1639) y a partir de esta fecha su creación literaria y actividades educativas van a estar estrechamente vinculadas con las comunidades de Hamburgo y Ámsterdam. David de Lara tuvo contacto directo con hebraístas y teólogos cristianos, entre ellos Johannes Buxtorff⁴ a quien hizo activo partícipe de sus trabajos lexicográficos y a quien cita en sus obras.⁵ Ezra Edzard (Edzarus, 1629-1708) fue otro hebraísta cristiano que también tuvo relaciones con Lara y apoyó su segundo gran proyecto lexicográfico: *Kether Kehuna*.⁶

* A cargo de Diana Frenkel y Shifra Sznol.

1 Sobre David Cohen de Lara véanse: Rodríguez de Castro (1781-6 = 1977: 575-7); Menéndez Pelayo (1887-1890: III 175), Amador de los Ríos (1942: 529-531); sobre el uso de un lenguaje arcaico, véase especialmente p. 531; Horowitz VI cols. 1428-1429; Kohut (1878-1892: I, *Introd. XLVI-VII*); Perles (1862); Sáenz Badillos (1994); Studemund-Halévy (2000: 536-540); Weinfeld (1948-1951: VI, 522).

2 Sobre la educación judía en Ámsterdam véase Kaplan (1996 B: 92) y allí una detallada descripción de la educación judía en el seno de la comunidad y la enseñanza del latín en clases particulares de residencias privadas.

3 Sobre el marco histórico, social y cultural de la comunidad judía sefardí de Ámsterdam y de Hamburgo véase Díaz y Esteban (2008: 102); Kaplan (1992: 58-72). Esta comunidad logró un alto nivel de creación literaria en español; especialmente véase Boer (1996: 20, 41, 154, 300, etc). Para un estudio sobre las distintas corrientes y la efervescencia religiosa e intelectual, véase Kaplan (1996).

4 Kayserling (1886).

5 Sobre la correspondencia de estos autores véase Schwab (1900).

6 Citado especialmente en *Kether Kehuna*, Perles (1862: 230).

David de Lara adquirió un amplio conocimiento de la lengua hebrea y de la literatura rabínica; también poseía una esmerada formación de filología de las lenguas clásicas y de los Padres de la Iglesia. Gracias a esta educación multicultural fue un prolífico autor y traductor del hebreo al español. Lara cultivó también el teatro; así costeó una edición de la *Comedia de Aman y Mordechai*, Ámsterdam, 1699, como señala Harm den Boer (1988).

En la extensa lista de su creación se puede citar:⁷

- » La traducción de la obra cabalística de Eliahu ben Moshe de Vidas (siglo xvi). *Tratado del temor divino: extracto del doctissimo libro llamado Ressit hohmá...* traducido nuevamente del Hebrayco a nuestro vulgar idioma por David hijo de Ishac Coen de Lara, Ámsterdam: en casa de Menasse ben Yosseph ben Ysrael, 5393 [1633].⁸
- » La traducción parcial de los escritos de Maimónides al español:
 - » *El tratado de los artículos de la ley divina de la santa lengua a la vulgar española por David Cohen de Lara*, Amsterdam, 5412 [1652].⁹
 - » *Tratado de penitencia / Compuesto por el muy famoso, docto rabino, e insigne medico, el señor Rabenu Moseh de Egipto... Nuevamente traducido de la lengua santa a nuestro romance*, Leiden, 5420 [1660].
 - » *Tratado de Moralidad y Regimiento de la Vida de... Rabenu Mose de Egipto traducido de la lengua Santa a nuestro Romance...*, Hamburgo, 5422 [1542].
- » La traducción del libro *Aenigma*, 'Sefer haḥida' de Abraham Ibn Ezra traducido al latín, Leiden, 1658.

Así también dejó una lista de trabajos que nunca pudieron llegar a su publicación, en su mayoría por falta de medios del autor. De estos trabajos quedaron manuscritos o citas en otras publicaciones, especialmente en *Kether Kehuna*.¹⁰

- » *Beth David* o nomenclátor – índice de 'nombres de todas las cosas'
- » *Kise David* – proverbios de la literatura rabínica
- » *Metsudath Siyon* – ampliación del primer léxico *Ir David*
- » *'Ohel David* – lista de sinónimos
- » *'Otsar Rab* – terminología rabínica
- » *Pirqe Kehuna* - colección de buenos consejos.

Entre sus trabajos se destacan dos, sus dos importantes lexicografías: *Ir David...* Ámsterdam, 1638,¹¹ a la cual dedicamos esta publicación, y *Kether Kehuna*. Esta última obra fue su más ambicioso proyecto cuya publicación no llegó a concluir. כתר כהונה o *Lexicon Thalmudicum Rabbanicum amplissimum et locupletissimum. De convenientia Vocabulorum Thalmudicorum et Rabbanicorum cum lingua Chaldaica, Syriaca, Arabica, Persica, Turcica, Graeca, Latina, Italica, Hispanica, Lusitanica, Gallica, Germanica, Saxonica, Belgica, Anglica*, [Hamburgo] G. Rebenlin, 1668. La publicación original llegó hasta la letra yod.

Este trabajo fue cuidadosamente estudiado por J. Perles, quien le dedicó una importante investigación.¹² Esta obra fue editada en caracteres hebreos y es una ampliación de *Ir David*. El estudio minucioso de esta edición permite conocer más detalladamente aquellos autores que eran familiares a Lara y que fueron utilizados en su obra anterior *Ir David*. En primer lugar la lista los autores de literatura rabínica que él cita en *Kether Kehuna*:

- » El *Arukh* de Nathan ben Jehiel
- » Benjamín de Tudela

7 Una detallada bibliografía de sus obras véase en Studemund-Halévy (2000: 538-540).

8 Esta traducción atrajo la atención de Daniel Levi de Barrios que compuso una poesía de alabanza a su obra, Sáenz Badillos (1988: 343); Studemund-Halévy (2000: 636).

9 *Tratado de los artículos de la ley divina de Maimonides*, traducción de David Cohen de Lara, introducción por Jacob Israel Garzón, Barcelona: Riopiedras, [1991] Serie Biblioteca Nueva Sefarad (nº 18).

10 Sáenz Badillos (1988: 344-345).

11 *לשון קודש sive de convenientia vocabulorum rabbanicorum cum Graecis, et quibusdam aliis linguis Europaeis*, auctore David Cohen de Lara, Ámsterdam, 1638.

12 Para detalles bibliográficos, véase la nota 2.

¹⁰ Pablo Cavallero, Diana Frenkel y Shifra Sznol

- » Shimon Ben Tsemah Duran
- » Menaḥem Lonsano
- » Benjamin Mussafia
- » David de Pomis
- » Maimónides a quien Lara critica su falta de conocimiento del griego y a otros autores hebreos.

David Lara cita en *Kether Kehuna*, una extensa lista de autores griegos y latinos para la interpretación de términos de común uso de la literatura Talmúdica.

- » Autores clásicos: Teognis de Mégara (siglo vi a.C), Cicerón, las *Georgica* de Virgilio, Horacio, Ovidio, Plinio el Viejo, Estrabón, Columela, Dioscórides, Ateneo, las *Geoponica* de Constantino VII, Proverbios del latín.
- » Padres de la Iglesia: Jerónimo, Agustín de Hipona, Eusebio.
- » Autores posteriores: Avicena, Johannes Buxtorff, Issac Casaubon.
- » Diccionarios y glosarios:
 - › Isidoro de Sevilla, *Etimologías*
 - › Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, 1611
 - › Hugo Grotius
 - › Valentín Schindler
 - › Johannes Scapula, etc.

En sus definiciones de los lemas de esta obra, Lara complementa con comentarios y críticas a los autores en las citas de numerosos pasajes y se contrastan opiniones de diferentes autores (clásicos, judíos y no judíos).

Gracias a su dominio de la lengua castellana, sus traducciones al español y sus definiciones en lengua hispana –por ejemplo *Aleph 267* cuando se refiere al viento noroeste, dice “g. ἀργεστής. l. Cauruscorus, quia bocca sua estivo flat. h. Viento gallego”– indujeron a estudiosos a presentar la hipótesis de que él nació o residió en España durante un largo período y allí se educó. Las objeciones a esta hipótesis son su formación en el seno de una distinguida familia sefaradita de Ámsterdam, su amplio conocimiento del hebreo y de la literatura rabínica y los altos cargos que ocupó en la comunidad de Hamburgo, como *hakham*; todo esto dificulta aceptar esta hipótesis. La comunidad judía holandesa prohibía a sus miembros viajar a España y a aquellos que sí lo hacían ella les exigía un penoso proceso para reintegrarlos nuevamente a su seno. Esta actitud se debía a la prohibición vigente en España respecto de la entrada de creyentes judíos y las persecuciones de la Inquisición contra ellos, inmediata a su entrada a España.

La importancia de la aportación de Lara

El léxico *Ir David* está dedicado a Juan Salvio Tulingen, consejero de la reina Cristina de Suecia¹ y embajador de Alemania.

En el prólogo comenta el propósito de la obra: “explicar los orígenes y la propiedad de voces muy difíciles entre las rabínicas... lo que aportará gran ayuda para entender más profundamente su sentido”.² Añade que gran parte de las palabras es griega, “lengua conocida entre las primeras ya en tiempos de Alejandro Magno”, y que los vocablos de origen italiano, francés, español o alemán son separados de los demás mediante asteriscos.

La segunda parte del prólogo está dedicada al lector y en ella el autor solicita que sea benévolo con su trabajo.

La impresión del texto exigió un gran esfuerzo tipográfico y ocupa un total de noventa y dos páginas. Cada una de ellas está dividida en tres columnas. La de la izquierda está dedicada a las fuentes primeras en arameo y hebreo de cada lema y está en caracteres latinos. La segunda columna, central, presenta cada lema con caracteres hebreos y la tercera columna, a la derecha, está dedicada a la explicación de cada término en caracteres hebreos y su identificación en griego, en latín y en lengua hispana, cada una de éstas en sus caracteres correspondientes (hebreo, griego y latín) y con la ortografía usual en el s. xvii. Cuando hay homónimos de un mismo lema, en la mayoría de los casos Lara les dedica entradas por separado; es evidente que copió de diferentes glosarios y diccionarios y, en algunos casos, él repite la cita.

Lara fue sensible a las erratas de impresión y más aún a la transcripción del griego al hebreo o al arameo, cuando no refleja exactamente, letra por letra, el griego. En gran parte, estos cambios se debieron a procesos fonéticos del paso del griego clásico al más tardío (*koiné* y bizantino) y a procesos fonéticos propios del griego oriental. Él define esos cambios con una terminología de figuras de la retórica: la pérdida de una letra (aféresis, síncope y apócope) el añadido de otra (prótesis, epéntesis,

1 Cristina (1626-1689), reina de Suecia (1632-1654), fue famosa por su educación, su alto nivel cultural y por su estilo de vida poco convencional. Ella tuvo contactos con miembros de la comunidad judía de Hamburgo, entre ellos su médico de cabecera Benedito de Castro (1597-1684). Durante su visita en Hamburgo, Cristina se hospedó en el palacio de Abraham Teixeira de Sampaio, uno de los miembros más poderosos económicamente de esta comunidad, y mantuvo contacto con él durante muchos años; él fue su agente diplomático y financiero. Amador de los Ríos (1942: 445-446); Kaplan (1992: 61-62).

2 Traducción hecha por Pablo Cavallero. Cf. *infra*.

paragoge) y cambio de lugar (metátesis).³ En su mayoría los procesos por él señalados son actualmente bien conocidos en préstamos de otras lenguas semíticas, como por ejemplo el siríaco.

Sin lugar a dudas, el dominio del griego fue su fuerte, que se expresa en su conocimiento y su sensibilidad por la fonética y la semántica. Los préstamos del griego y del latín en la literatura rabínica ya fueron identificados en esta misma literatura, especialmente en las obras más tardías, como por ejemplo en el *Midrash*. Estas identificaciones surgen en los comentaristas de fin de la Edad Antigua y durante toda la Edad Media. Importantes testimonios de estas identificaciones y su traducción al hebreo y al arameo son recogidos en glosarios y diccionarios del Talmud, *Midrash* y traducciones arameas de la Biblia. El más importante de ellos es el *Arukh* de Nathan ben Jehiel. Pero, todos estos términos del griego y del latín estaban escritos en caracteres hebreos. El fundamental aporte de David de Lara para el estudio de estos términos fue identificarlos con caracteres griegos y latinos, presentarlos en forma sistemática e incorporarlos a las lenguas clásicas. Esta identificación fue primordial para el estudio semántico de estos términos en el contexto de la literatura rabínica y una apreciación de procesos fonéticos y morfológicos de la *koiné* oriental y comienzos del griego bizantino.

David de Lara aportó los fundamentos para el estudio científico del griego rabínico y fue el punto de partida para la lexicografía moderna, especialmente de Samuel Krauss y de otros autores.⁴

³ Un descripción de sus comentarios fonéticos y gramaticales véase en el "Comentario al hebreo".

⁴ Krauss (1898-1899, especialmente en su introducción, pp. xxxvii-viii).

El Vocabulario y sus impresos*

Hemos tenido acceso directo a:

1. G: Ejemplar de Granada, Universidad de Granada, Biblioteca del Hospital Real, signatura BHR/ Caja IMP-1-052, *4, A-L4, M2, *olim* XIII-2-9, Caja A 75. “*Ir David* (Ámsterdam 1638)”. Impreso por Nicolas van Ravesteyn. En la portada hay un pequeño grabado de san Antonio. El volumen cuenta noventa y dos páginas *in 4º* más hojas de guarda, delante y detrás del texto, y encuadernación en tapa dura de pergamino.¹ Tiene una inscripción manuscrita, en francés, previa a la portada.² Presenta muchas anotaciones posteriores en lápiz.³
2. J: Ejemplar de Jerusalén, Biblioteca Nacional de Israel R 8º 80 B 163. Anotación del Catálogo: Cohen de Lara, David דוד עיר שive De convenientia vocabulorum rabbinicorum cum Graecis, et quibusdam aliis linguis Europaeis /auctore David Cohen de Lara. Amstelodami: 1638 R 8= 35 V 4188. Descripción: 20 x 15 cm, 92p [6 portada e introducción]. Notas marginales. Encuadernación de cuero original. Decoraciones (viñetas) al principio y al final de la edición. Letras iniciales ilustradas.

Hay además dos ejemplares registrados en Estados Unidos: New York, Jewish Theological Seminary y en la USA Library of Congress. El texto está también registrado en las más importantes bibliotecas de Europa:⁴

* A cargo de P. Cavallero y S. Sznol.

1 Cf. <http://hdl.handle.net/10481/17250>.

2 “Ménage dans les 1res. Menagiana p. 181 dit qu'un Cohen juif lui appren(,)t Chébreux des tems (*sic*) des guerres de Paris avec celui ci? et dans la dernière édit. T. 2 p. 358 / 3 feuillets et p. 91”. Gilles Ménage, 1613-1692, erudito que perteneció a la Accademia della Crusca de Florencia y que fue satirizado por Molière en *Les femmes savantes*. En 1664 publicó en Londres una edición de las *Vidas de filósofos ilustres* de Diógenes Laercio, en la que incluyó una vida anónima de Aristóteles, que fue conocida como *Vita Menagiana*. En 1690 publicó la *Historia Mulierum Philosopharum*, en la que compiló datos sobre sesenta y cinco mujeres, extraídos de autores antiguos. Tras su muerte, los amigos publicaron con el título de *Menagiana* una colección de ocurrencias y charlas de sobremesa.

3 Por ejemplo: “cf. cast. tiesto” en 43: 5; “Liburn<i>a” (48: 1), “alaton” *in margine* 48: 12. En el f. 90r alguien tachó “Çalea*” y sobrescribió “*Çalea”; en 84r tacha “Punision” y sobrescribe “Lenision” y a “Pavellon” le añade “de aquí, Cast. canapé”, a propósito de κωνάειον; en 86v. escribe al margen “Cas” a propósito del español “Casia”.

4 Para más detalles véase el Catálogo de la Unión Europea: www.EuropeanLibrary.

- » Biblioteca Nazionale d' Italia, Roma
- » Bayerische Staatsbibliothek, Munich
- » Národní knihovna České republiky, Praga
- » British Library, Londres
- » Biblioteca Nacional de España, Madrid
- » Research Library of UK, Londres
- » Cambridge University Library
- » Trinity College Library, Dublin
- » Christ College, Cambridge
- » Universitätsbibliothek JCS, Frankfurt am Main, etc.

Los antecedentes lexicográficos y las fuentes utilizadas por David Cohen de Lara*

La dominación helenística en Judea dejó huellas en numerosos campos, arquitectura, filosofía, religión, también en la *Biblia* hebrea, en el *Libro de Daniel*. Al final del período tannaítico (220 d.C.)¹ el hebreo dejó de ser la lengua hablada en la mayor parte de las comunidades en Judea, dejando su lugar al arameo en primer término y, en segundo, al griego. Cuando la situación política de la región se deterioró,² gran parte de la comunidad judía se trasladó a Babilonia, cuyas lenguas eran el arameo y el persa. El hebreo ocupó un lugar destacado como lengua literaria y litúrgica. En Babilonia ya existía una comunidad judía muy antigua, desde el siglo vi a.C., época en la que el ejército babilonio invadió Judea y destruyó el primer Templo de Jerusalén (586 a.C.). Cuando el imperio babilónico cayó en manos de los persas, se les permitió a los judíos retornar a su patria, aunque la mayor parte no lo hizo, conformando la mayor concentración de judíos en el mundo después del judaísmo en la tierra de Israel.³ Después de la destrucción del Segundo Templo (70 d.C.), la comunidad judeobabilónica alcanzó una relevancia tan grande que determinaría, a lo largo de casi un milenio, los componentes centrales de la identidad judía y su expresión religiosa, así como el currículo básico y el código legal que adoptaron los judíos de todo el mundo” (el *Talmud* de Babilonia).⁴ La expansión del poderío árabe y de la religión islámica después de la muerte de Mahoma (632 a.C.) cambió el curso de la historia. Esto produjo la difusión de la lengua árabe entre las comunidades judías, extendiéndose de un modo tal que llega a ser la más hablada dentro de ellas. Surgió el fenómeno del judeoárabe, lo que originó una literatura escrita en árabe con caracteres hebreos, que tuvo dignos representantes entre los judíos provenientes de las comunidades españolas.⁵

* A cargo de Diana Frenkel.

1 Los *tannaim* eran los sabios que vivían en distintas zonas de la Judea y de la Galilea cuyas opiniones parecen mencionadas en la *Mishná* entre los años 0-220 d.C. Se denomina *Mishná* a la legislación oral que los sabios compusieron para explicar o complementar los preceptos del Pentateuco que requerían algún tipo de aclaración para poder cumplirse.

2 Los judíos se concentraban en la zona de Galilea, mientras que la élite intelectual cristiana se había establecido en Cesarea, bajo la dirección de Orígenes (muerto en el 253) y la de su sucesor Eusebio (muerto en el 339). Cf. Oded Irshai (2009: 313-364).

3 Cf. Gafni (2009: 266).

4 Cf. Gafni (2009: 264). El *Talmud* babilonio fue elaborado a lo largo de siete generaciones de sabios, fijándose como fecha de clausura el año 506. Está conformado por la *Mishná* y la *Guemará* (conjunto de explicaciones del texto mishnaico).

5 La llegada de los judíos a Iberia encuentra trazos en la Biblia: en *I Reyes* 10:22 y *Jonás* 1:3 se menciona la ciudad de Tarshish, identificada con Tartessa, en el sur del territorio. Durante el reinado de Salomón, tuvo lugar un intercambio comercial con el rey fenicio Hiram. Este pueblo colonizó el norte de África y el sur de España, por

Antecedentes de Lara: los primeros gramáticos

El estudio sistemático de la lengua hebrea y su lexicografía atrajeron siempre la atención de escuelas rabínicas para lograr una mejor comprensión del texto bíblico, su correcta traducción y su interpretación. Desde fines de la Edad Antigua y durante toda la Edad Media, comentaristas de la Biblia y estudiosos de la literatura rabínica se volcaron a un minucioso y sistemático estudio de la lengua hebrea, de su gramática y de su lexicografía. El primer período de estas escuelas fue profundamente marcado por gramáticos y lexicógrafos árabes. El surgimiento de las comunidades judías en Europa occidental (Italia, Francia y los Balcanes) y los contactos con hebraístas cristianos promovieron la influencia de la gramática y la lexicografía de las lenguas clásicas en estos estudios durante el segundo período. En la creación lexicográfica de David de Lara confluyen las dos escuelas.

El primero en traducir la Biblia al árabe fue Rav Saadia Gaón⁶, nacido en Fayum, Egipto, en el 882 y muerto en Barcelona en el 942. Su firme actitud contra el caraísmo⁷ le valió ser elegido el jefe de la Academia rabínica en Sura (Babilonia), pero no pudo asumir su cargo por un enfrentamiento interno; entonces Saadia se radicó en Bagdad y, alejado de la función pública, compuso sus obras. La más famosa de ellas lleva el título de *Creencias y opiniones*⁸. En ella intenta armonizar la razón con la fe judaica. Tradujo pasajes de la Biblia al árabe (algunos afirman que la intención de Saadia era traducir todo el texto bíblico) a los que añadió numerosos comentarios. La traducción fue escrita en caracteres árabes, contrariamente a la práctica habitual judía de escribir el árabe en caracteres hebreos. Se piensa que Saadia tuvo la intención de difundir el texto bíblico entre la población de origen árabe. También compuso obras gramaticales que se conservaron en forma incompleta, entre ellas el primer diccionario de la lengua hebrea: *Agrón*⁹. La obra estaba dividida en dos partes: en la primera, las palabras estaban ordenadas por orden alfabético según la letra inicial, hecho que constituía una ayuda para los poetas que escribieran acrósticos. En la segunda, el orden de las palabras estaba dispuesto según la letra final, para facilitar la creación de rimas. Probablemente Saadia había pensado componer una especie de guía para el arte de la versificación. Las definiciones fueron escritas en hebreo y la obra estaba precedida por una introducción (compuesta en un hebreo bíblico) en la que el autor resumía la historia de la lengua hebrea. Años más tarde, Saadia produjo una edición más completa en la que cada palabra era seguida de su traducción al árabe. La introducción redactada en esta lengua presentaba los contenidos de la obra y nombraba a diversos *paitanim* (compositores de poemas litúrgicos): Yannai, Eleazar Kalir. Saadia es considerado el primer autor en escribir una completa gramática hebrea, al componer el libro denominado *Kutub al Lug'ah* ('libro sobre la lengua')¹⁰. Este libro está dedicado en su totalidad a la gramática hebrea¹¹, compuesto en árabe y dividido en doce capítulos, del cual sólo quedan breves fragmentos. Otras cuestiones gramaticales aparecen en otros libros escritos por Saadia, aunque su temática difiera del campo lingüístico (un ejemplo de ello es el comentario que escribió a la versión extensa del *Sefer ha ietzirá*¹²).

lo que no resulta absurdo que en las mencionadas colonias hubiese israelitas, que mantenían tratos comerciales con Fenicia. Después de la destrucción del Segundo Templo (70 d.C.), es probable que algunos judíos, dispersos por el Imperio romano, hayan llegado a la península ibérica. Los primeros testimonios epigráficos datan del siglo iii d.C.: una inscripción funeraria hallada en Tortosa, al sur de Tarragona, escrita en hebreo, latín y griego, y otra, en latín, hallada en Adra, Almería, referida a una niña, a la que califica de 'Judea'. Ya en el siglo iv hay evidencias de poblaciones judías en Granada, Córdoba, Sevilla, Toledo y Barcelona. El primer Concilio eclesiástico que sesionó en España tuvo lugar en Iliberis (Elvira) en el año 306. De las ochenta y ocho leyes eclesiásticas, cuatro estaban referidas a judíos. En el año 409 la península ibérica fue invadida por suevos y vándalos. Diez años más tarde hicieron lo propio los visigodos y desplazaron a ambos pueblos bárbaros. Su lengua era el gótico (dialecto germánico) y su religión el arrianismo. En el 586 el rey Recaredo se convierte al cristianismo, surgen persecuciones contra los judíos que se aligeraron una vez que en el 711 los musulmanes invaden la península ibérica. "En el siglo viii los autóctonos eran los hispanorromanos, visigodos, cristianos y judíos de cultura latina con una estructura social feudal" (Olalla Sánchez 2002: 82). Mientras los musulmanes consolidaban su poder en la península ibérica, los judíos conformaban una especie de clase media, dedicándose al comercio, profesiones liberales, agricultura. Poco a poco algunos entraron a trabajar en la corte, al servicio de los califas.

6 Para los nombres propios en hebreo empleamos la transcripción de la *Encyclopaedia Judaica* (1971) Jerusalem, Keter Publishing House.

7 Cf. Markon (1946: 200-202). Los caraitas conformaban una corriente que reconocía la autoridad de la *Biblia*, pero no la del *Talmud*. Se llamaban a sí mismos *benei mikrá*, seguidores de la Escritura.

8 Saadia ben Joseph, *Libro de las creencias y de las doctrinas: tratado de filosofía, teología y moral*. Versión castellana y prólogo de León Dujovne. Buenos Aires, Sigal, 1959.

9 Para una edición completa de este diccionario basada en manuscritos descubiertos en la Geniza véase Rav Se'adya Ga'on, *Ha' Egron...*: critical edition with introduction and commentary by Nehemya Allony, Jerusalem, The Academy of the Hebrew language, 1969.

10 Cf. la opinión de Henry Malter (1921: 138): "Saadia was the father and founder of Hebrew grammatical science".

11 "[...] the oldest grammar of the Hebrew language known [...]". Cf. Malter (1921: 140).

12 Es el primer libro sobre el esoterismo judío. Algunos remontan su origen al siglo ii a.C., otros, al ii d.C. En él se describe cómo Dios creó el mundo por medio de la palabra y explica el significado de las veintidós letras del alfabeto hebreo, divididas en tres grupos: madre, dobles y simples. Se conocieron varias versiones del libro,

De la vida de David Alfasi, nacido en Fez, se conoce muy poco. Nació en el seno de una familia caraíta y vivió en Jerusalén –un importante centro caraíta entre los siglos x y xii–, donde compiló un diccionario de hebreo bíblico *Kitab Jami al-Faz*. El texto fue usado durante más de una centuria hasta que en el siglo xii, con la aparición de nuevos diccionarios, cayó en el olvido. La diferencia con el diccionario de Rav Saadia ha Gaón consiste en que éste compuso su obra basándose en todo el *corpus* de la literatura hebrea y la destinó a poetas e intelectuales. En cambio David Alfasi tomó sólo las palabras de la *Biblia* y elaboró su texto para estudiantes caraítas y teólogos. Llamó *Agrón* a su obra, el mismo título que había usado Saadia Gaón para su diccionario. Este gramático es mencionado por Alfasi dos veces, a diferencia de los estudiosos que lo precedieron y a quienes se refiere anónimamente. Alfasi dividió al texto en veintidós capítulos, cada uno correspondiente a una letra del alfabeto hebreo. A su vez, cada capítulo está encabezado por versículos bíblicos que contienen las palabras estudiadas a continuación. Un rasgo importante del *Agrón* es la abundancia de comparaciones de la lengua hebrea con la aramea, la lengua bíblica y el árabe. También demuestra conocimiento de la lengua persa.

Menaḥem ibn Saruq¹³ nació en Tortosa (España) *circa* 910-920 y murió en 970. Fue el primer poeta y gramático notable de España. Se estableció en Córdoba bajo la protección de Itzhak ibn Ezra ben Shaprut, personaje importante de la comunidad judeoespañola. Su hijo, Ḥasdai ibn Shaprut (915-970), médico del califa Abd el Rahman III, continuó el mecenazgo de Menaḥem, una vez muerto su padre. Menaḥem escribió el *Mahberet*¹⁴, primer diccionario de la *Biblia*, escrito totalmente en hebreo y que se conoció en otros lugares de Europa, como Francia y Alemania. Esta obra fue criticada duramente por otro gramático y poeta hebreo, Dunash ben Labrat¹⁵, nacido en Bagdad *c.* 920/23 y muerto en 990. Las críticas formuladas por este último no se refieren al texto en general, sino a determinados pasajes (ciento sesenta). Menaḥem no respondió a los argumentos de su contrincante, sí lo hicieron sus discípulos¹⁶ y, a su vez, los de Dunash continuaron la controversia.

De Jonah ibn Janaḥ (990-1050) se conocen pocos datos biográficos. Residió en Córdoba y en Lucena. En esta ciudad estudió la lengua hebrea y exegesis bíblica con tres maestros, uno de ellos discípulo de Menaḥem ibn Saruk, Isaac ibn Gikatilla. Ejerció la medicina y escribió un libro sobre la materia, pero su actividad literaria se centró en el estudio de la lengua hebrea. Escribió un volumen en árabe *Kitab-al Mustalbag* (Libro de juicios críticos) en el que añadió nuevas interpretaciones gramaticales y cincuenta raíces. Su gran obra fue el *Kitab-al Tauquib* ('Libro de investigaciones detalladas') al que dividió en dos partes: la primera era una gramática hebrea y la segunda era un diccionario de hebreo bíblico ordenado según las raíces, dividido en veintidós capítulos (según las letras hebreas). Cada entrada (salvo excepciones) estaba compuesta por tres letras y era seguida por definiciones basadas en ejemplos de la *Biblia*, *Mishná*, *Talmud* o *Targum*.

Del *Arukh* de ben Jehiel a *Ir David* de Cohen de Lara

Muchos diccionarios de la lengua hebrea, compuestos entre los siglos xii y xiv, se perdieron, pero el diccionario más importante del siglo xii se conservó; se trata del *Arukh*, compilado por Nathan ben Jehiel, un judío romano (1035-1110) proveniente de una familia prestigiosa de esa ciudad. Tras la muerte de su padre (1070), tomó su cargo de director de la *yeshivá* (institución educativa). Durante los

entre ellas una breve y otra extensa. Saadia escribió un comentario a la versión extensa. *Sefer Yetzryah*, edición y traducción del hebreo de Manuel Forcano. Edición bilingüe. Introducción, pp. 9-48, Barcelona, 2013.

13 Para una visión panorámica de los gramáticos hebreos españoles véanse especialmente los siguientes estudios realizados por Ángel Sáenz Badillos y Judith Targarona Borrás: *Diccionario de autores judíos (Sefarad siglos x-xvi)*, Córdoba, 1988; *Gramáticos hebreos de Al-Andalus (siglos x-xiii): filología y Biblia*, Córdoba, 1988; *Los judíos de Sefarad ante la Biblia: la interpretación de la Biblia en el medioevo*, Córdoba, 1996.

14 *Mahberet - Menaḥem Ben Saruq*; edición crítica e introducción de Ángel Sáenz-Badillos, Granada: Universidad de Granada; [Salamanca], Universidad Pontificia de Salamanca, 1986 (texto y explicaciones en hebreo, introducción en castellano).

15 *Tesbot de Dunas Ben Labrat*; edición crítica y traducción española de Ángel Sáenz-Badillos, Granada, Universidad de Granada, [Salamanca] Universidad Pontificia de Salamanca, 1980.

16 *Tesbot de los discípulos de Menaḥem contra Dunash ben Labrat*; edición del texto y traducción castellana por Santiago Benavente Robles; revisada y completada por Ángel Sáenz-Badillos, Granada, Universidad de Granada; [Salamanca], Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.

siguientes treinta años se dedicó a compilar un léxico con términos provenientes de textos talmúdicos. En Babilonia existió un intento de compilar listas de términos provenientes de la literatura postbíblica, llevado a cabo por el Gaón¹⁷ Tsemaḥ ben Paltoi (s. ix); y también en Francia (s. xi) ocurrió lo mismo. Estas obras, al estar escritas en judeoárabe, sólo podían ser consultadas por estudiosos residentes en el cercano Oriente o en España. En cambio, el *Arukh* estaba escrito en hebreo. El conocimiento que poseía Nathan ben Jehiel del árabe, hebreo, latín, persa, italiano, arameo y siríaco y el uso de definiciones de términos talmúdico-rabínicos, ubicaron a esta obra en un plano más alto que el de sus precedentes. También se valió de otras autoridades a las que cita, como Mazlí'ah ben Elijah¹⁸, los comentarios talmúdicos de Hananel ben Hushi'el (nacido en Kairouan, Túnez, en el año 990 y muerto c. 1055), Rab Hai¹⁹ y otros atribuidos a Ragnah (Rabeinu Gershom ben Judah Me'or ha Golá, 960-1040)²⁰. El descubrimiento de la *Genizá*²¹ de El Cairo reveló otras fuentes del *Arukh*. Sznol (2009: 110) señala que a partir de las referencias existentes en la obra es posible inferir que Nathan ben Jehiel estaba familiarizado con eruditos cristianos y que probablemente fue instruido por ellos en lo referente a glosarios y léxicos del período bizantino. Uno de los objetivos de la obra era la interpretación de vocablos griegos y latinos citados en textos rabínicos escritos durante los primeros siglos d.C. Estos vocablos provenían del griego clásico y la *koiné* y mantuvieron su significado original durante la Edad Media. Aunque algunos autores²² consideran que el *Arukh* presenta algunas etimologías y definiciones erróneas, la importancia de este léxico es la identificación de los términos con origen en lenguas clásicas. Nathan ben Jehiel reproduce diversos pasajes talmúdicos que permiten explicar palabras ininteligibles de la edición más antigua del *Talmud* basada en el manuscrito de 1303 de la Biblioteca Real de Munich. Además, el autor del *Arukh* consultó escritos de eruditos talmúdicos que vivieron antes que él y a quienes citó en su obra, como Ragnah (Rabeinu Gershom ben Judah Me'or ha Golá). También reprodujo pasajes de textos como *Abot de Rabí Nathan*²³, *Pirké de Rabí Eliezer*²⁴ y otros textos perdidos total o parcialmente.

El *Arukh* fue uno de los primeros libros hebreos impresos según la modalidad de Gutenberg. La primera edición omite el lugar y el año, pero se conjetura que fue en 1477. Tanto esta edición cuanto las siguientes tenían errores de lectura y tipográficos. Esta obra tuvo una amplia repercusión entre la comunidad talmúdica europea.

El comentarista de textos bíblicos y talmúdicos Rabí Solomon ben Isaac (Rashi), contemporáneo de Nathan, utilizó el *Arukh* para sus exegesis, al igual que sus nietos y los discípulos de éstos. Otro sabio, que vivió en la misma época, Rabí Kalonymos, de la Academia judía de Roma, emigró a Worms, Alemania, lugar en el que difundió el *Arukh*, que se expandió también en el noreste de Francia y en

17 El término *gaón* proviene del hebreo y significa 'sabio'. Más tarde se transformó en el título oficial de los jefes de las academias judías de Babilonia, Sura y Pumbedita. El *gaón* era el líder espiritual de la comunidad judía, en cambio el exilarca era la autoridad secular reconocida por las autoridades babilónicas. El período de los *gaonim* se extendió durante los años 589 y 1038.

18 Talmudista italiano, viajó a Pumbedita donde tomó clases con Rab Hai; regresó a Europa tras la muerte del sabio.

19 Gaón de la Academia de Pumbedita, recibió una sólida educación talmúdica de su padre, Sheria ben Janina. Sus comentarios al Seder Tohorot contienen numerosas notas interesantes desde lo filológico: cita la *Mishná*, ambos *Talmudim*, la *Tosefta*, *Sifra*, *Targum Onkelos* y *Jonathan*, la *Septuaginta*, etc. Muchas de esas notas han sido reproducidas en el *Arukh*.

20 Luego de estudiar en Babilonia, estableció la primera *yeshivá* en Metz, Francia.

21 Se denomina *genizá* el depósito existente en sinagogas y *yeshivot* el lugar en donde se almacenan los manuscritos y textos sagrados en desuso. Una vez llena la *genizá* se entierra todo el material acumulado. Este procedimiento se funda en el respeto que se debe a los textos que contienen el nombre de Dios. En la ciudad de El Cairo (Fustat), en la sinagoga Ben Ezra, durante el siglo xix se descubrió una *genizá* con numerosos fragmentos de manuscritos en hebreo, árabe y arameo.

22 Por ejemplo, Felsenthal (1892: 126-7).

23 Obra de carácter agádico que comenta el tratado *Pirké Avot*. *Máximas de los Maestros*. *Pirké Avot* es un libro de la *Mishná* en el tratado de Nezikin. Para su traducción véase *Pirké Avot*, versión y notas de Eliahu Tokar y Abraham Platkin; dibujos de Ester Gurevich. Buenos Aires, Arte y papel, 1996. Generalmente se imprime junto con el *Talmud* babilónico en el apéndice al *Seder Nezikim*, precediendo los Tratados menores. *Abot* de Rabí Nathan es otro libro, similar y comentario del anterior. Se atribuyó erróneamente su autoría a Nathan el babilonio (siglo ii d.C.), cuando su compilación tuvo que llevarse a cabo entre los años 700-900 d.C. Cf. *Abot de Rabbi Natan*, versión crítica, introducción y notas por María Ángeles Navarro Peiro, Valencia, Institución San Jerónimo para la investigación bíblica, 1987.

24 Se trata de una obra de carácter midráshico cuyo objetivo consistía en interpretar determinados pasajes de la *Biblia* hebrea. Era una de las fuentes más importantes para el estudio de las tradiciones rabínicas. Durante la Edad Media se atribuyó la autoría de la misma al estudioso rabí Eliezer ben Hyrkanus (siglo ii d.C.), discípulo del célebre rabí Akiva. Pero Leopold Zunz (1832) determinó que la obra tenía que haber sido redactada varios siglos después (c. s. viii d.C.). Las citas de textos midráshicos posteriores al siglo ii d.C., la familiaridad con un hebreo tardío y las alusiones al Islam avalaron la afirmación de Zunz. Para más datos cf. Sacks (2009). *Los capítulos de Rabbi Eliezer: versión crítica sobre la edición de David Luria, Varsovia 1852...*, con introducción, notas de comentario, apéndices e índices de Miguel Pérez Fernández. Valencia, Institución San Jerónimo para la investigación bíblica, 1984.

España. A partir del siglo xii aparecieron estudiosos que se propusieron completar el *Arukh*. El primero de ellos provino del norte de África, Samuel ibn Jama, un estudioso del *Talmud*. Este añadió al final de la obra original un suplemento al que llamó *Agur* ('colección' en hebreo). El texto en cuestión es inferior al *Arukh*, a pesar de haber añadido variantes talmúdicas. Además, las entradas están ordenadas de manera azarosa, por lo que no alcanzó la difusión esperada.

Varios siglos más tarde, Menaḥem ben Judah de Lonzano (c. 1550-1620), nativo de Turquía, cabalista y poeta litúrgico, intentó lo mismo que ibn Jama, con más éxito. El estudioso vivió muchos años en Jerusalén y en Safed y, cuando regresó a su país natal, viajó también por Italia, donde publicó, en Venecia (1618), la obra *Shtei Yadot* (*Dos manos*). Dividida en dos partes, cada una de ellas, a su vez, comprende cinco secciones: la primera incluye obras propias del autor y la segunda, cinco textos midráshicos, compilados por él. La segunda sección de la primera parte constituye el suplemento del *Arukh*, llamado *Ma' arikh* ('evaluador'). En él, Lonzano incluyó palabras provenientes del *Zohar*²⁵. Los conocimientos que poseía del árabe y griego no eran lo suficientemente sólidos como para realizar etimologías correctas, motivo por el cual algunas de ellas resultan cuestionables. Sin embargo, Lonzano abrió el camino para que lingüistas posteriores continuaran sus investigaciones²⁶.

En 1665 se publicó en Ámsterdam el *Musaf he Arukh* (suplemento del *Arukh*) compuesto por Benjamín ben Immanuel Mussafia (1606-1675), nacido en España, médico de profesión y cabalista. Vivió en Alemania y Dinamarca. En este país llegó a ejercer la medicina en la corte del rey Cristián iv. Conocedor del árabe, griego y latín, trabajó en las definiciones de palabras talmúdicas y rabínicas provenientes de dichas lenguas. Así pudo compilar el *Musaf he Arukh*.

Las fuentes grecolatinas de Lara²⁷

De toda esta larga tradición lexicográfica hebrea, en la obra de Lara aparecen Nathan ben Jehiel (1035-1100), con *Arukh*, y David de Pomis (Italia, 1515-1593), autor de *Tsemaḥ David*, ambos mencionados en la introducción o prólogo a la obra. Pero Benjamín Mussafia o Musaffia (¿España?), a quien acabamos de mencionar y que publicó un comentario independiente al *Arukh* de Nathan ben Jehiel denominado *Musaf he-'Aruk* (Ámsterdam, 1655), el cual, posteriormente, fue integrado en casi todas las ediciones del *Arukh*, no es nombrado por Lara; sin embargo, las explicaciones de Mussafia son frecuentemente citadas en *Ir David*.

Asimismo, Lara menciona fuentes clásicas. Entre ellas:

- » En Aleph 61, para la voz ἐξέδρα, dice “l. Exhedra: propie (ut scribit Camer.) in aedificiis gdes addita porticibus”, que es cita de Stephanus III 3489 D, sólo que en este *Thesaurus* dice “Cam.” Alude a Joaquín Camerarius, autor de las *Adnotationes* a Cicerón, Lugduni, Gryphium, 1540.
- » En Aleph 160, para la voz ἰσάτις, Lara anota “Dioscoride teste”, o sea el médico, farmacólogo y botánico Pedanio Dioscórides (siglo i d.C.), y vuelve a mencionarlo en la entrada a *phyllon* (Pe 57). Con más precisión en Aleph 100, entrada de ἀμίαντος, remite a “de qua Diosc. l. 5. c. 119”.
- » En Aleph 230 dice “sicut docet Festus”, es decir, Sexto Pompeyo Festo, enciclopedista del s. ii d.C.
- » Menciona a Aristóteles a propósito de σωλώνες; remite a la *Retórica* de Aristotéles en Samaj 29 y también a Ateneo a propósito de σωλώνες.
- » Menciona a Suidas o Suda, la enciclopedia medieval, a propósito de παξημάς (Pe 33).
- » A Eustacio, junto con la Suda, en Pe 59 (lema φόλλις).
- » En la glosa a μυρός (Mem 69) cita a Teofrasto, *Historia plantarum*, “hist. pl. 1.5”, el discípulo de Aristóteles, a quien luego remite como “Theophrasto plant. Lib. 6: c.7” en la glosa a κήρινον (Kuf 167).

25 Libro fundamental del pensamiento cabalístico, atribuido a Rabi Simeon bar Yoḥai (s. ii d.C.), aunque su verdadero autor fue un rabino español nacido en el siglo xiii en Guadalajara, Moisés de León.

26 Sobre las cualidades de Lonzano como lingüista y comentarista véase Ortega Monasterio (1980), que incluye edición científica.

27 A cargo de Shifra Szol.

- » También a Flavio Josefo como “Ioseph Lib. 3. Antiq. Cap. 11”, en la glosa a φημινάλια (Pe 73).
- » Plinio y Plauto son mencionados en Samaj 43 (σανδάλιον). Gayo Plinio Segundo, científico naturalista del s. ii d.C., vuelve a ser mencionado en Aleph 289 (ἱρις), “Plin. l. 37. c. 9”, y en Tet 66 “Plin. lib. 32, cap. 11” a propósito de “tiron”.
- » Hesiquio, el lexicógrafo de s. v d.C., es mencionado como fuente en Kaf 46, a propósito de κέρκος.
- » Y muy inciertamente registra “apud poetas” en la glosa a πύλος (Pe 55).

Aportación a la lexicografía griega*

El rico vocabulario griego y latino en caracteres hebreos que ofrece la literatura rabínica atrajo la atención de historiadores y filólogos de los siglos XIX y XX¹ y aún es una importante fuente de estudio e investigación para una mejor comprensión de la vida cultural, política y religiosa de Judea de los primeros siglos antes y después de la era cristiana. Las preguntas que el lexicón de Lara plantea para el investigador en general y para el filólogo en particular son qué lengua griega refleja las identificaciones de Lara y cuál es su aportación especial al estudio de lexicografía rabínica y a la lexicografía del griego oriental.

Ya a mediados del siglo XX H. Rosén² señaló que trazos de la poesía de Homero pueden ser reconocidos en expresiones en la literatura rabínica, como así también influencias de la literatura clásica en el Nuevo Testamento.³ Esta comprensión de esporádicos testimonios de un conocimiento y del uso del griego en Palestina se fortaleció a fines del siglo XX con los estudios de Sperber, Hengel y otros autores. Un aporte especial para el estudio de este vocabulario lo constituyen actualmente los papiros y las inscripciones del Oriente Mediterráneo, que fueron descubiertos y descifrados en el último siglo y complementan detalladamente la identificación de distintos términos.⁴

D. Barthélemy fue de los primeros investigadores que reconocieron la influencia de la exegesis rabínica en la traducción de los Setenta, especialmente en la versión de Aquila.⁵ Con el avance de la investigación de la *Septuaginta*, se fue reconociendo que la traducción de los Setenta no fue realizada exclusivamente en Egipto, sino que parte de los libros fue realizada en Jerusalén. Una detallada lista de los mismos (*Esther*, *Eclesiastés*, parcial traducción de *Samuel-Reyes*, el *Cantar de los Cantares*, el libro de *Lamentaciones*, *Ruth*, el libro de *Salmos*, *Tobías*, *Judith*, etc.), acompañada por una rigurosa

* Apartado a cargo de Shifra Sznol.

1 Feldman (1986); Fernández Marcos (1998); Hengel (1980); Hengel (1989); Lieberman (1942); McNamara (2011), Mussies (1974-1976); Pérez Fernández (1992); Rosén, (1963); Rosén (1972); Rosén (1980); Safrai (2006); Sevenster (1968); Smelik (2010); Sperber (1974); Sperber (1987-2006); Sznol (1989); Wasserstein (1994).

2 Rosén (1963).

3 Rosén (1972).

4 Nuestro reconocimiento a la importante labor realizada por el equipo del *Diccionario Griego Español* en esta área. Detalles véanse en el comentario lexical al griego s.v. ἀγωγός; ἀναλόγιον; ἀρτοκόπειον; βουραεῖς; γέρδης; διπρόσωπος, etc. Véase también Sznol (1989), 332-334.

5 Barthélemy (1963).

bibliografía con sus conclusiones véase en el artículo de E. Tov.⁶ Y por último recientemente los importantes aportes de Aitken⁷ y Hidary⁸ que testimonian estos contactos.

Todos estos testimonios acreditan un conocimiento de la lengua griega, de su literatura y de sus contactos directos con el hebreo y con el arameo en traducciones de la Biblia. Así también en la adopción de préstamos en Judea desde el primer período de la helenización, durante todo el período imperial hasta el final del bizantino. Esta descripción diacrónica de la lengua se corresponde frecuentemente con la cronología de las fuentes rabínicas, por ejemplo ἀγωγός (*Ekha Rabba*, circa siglo VII); ἐξιτήριον (*Midrash Tehilim*, circa siglo X).

En otros casos este lexicón ofrece también ejemplos de cortes sincrónicos del uso del griego de la lengua alta literaria hasta la lengua vulgar que va anunciando procesos de la lengua medieval y moderna. Esta documentación del uso de la lengua vulgar se refleja especialmente en las transcripciones en los caracteres hebreos. Es de común acuerdo por nuestros expertos del griego tardío (Pedro Bádenas y Pablo Cavallero) que en la redacción final de este lenguaje en sus caracteres hebreos es predominante la fonética del período bizantino.⁹

La segunda pregunta es cuál fue el aporte especial de Lara a la lexicografía rabínica y a la lexicografía del griego en general. En primer lugar es importante recordar que él fue un filólogo del Renacimiento. Su conocimiento del griego es de un clasicista de su época. Pero hay que agregar que con extraordinaria maestría él supo identificar procesos fonéticos de la lengua griega vulgar, neologismos y construcciones morfo-sintácticas con componentes del hebreo o del arameo. Tal como ya hemos señalado en esta introducción, Lara aportó la identificación de los términos en caracteres hebreos a su lengua de origen, en caracteres griegos, para facilitar su lectura. Más aún, él tenía un conocimiento de diccionarios y glosarios en uso durante su época y fuentes primeras. El diccionario de H. Stephanus, *Thesaurus Linguae Graecae*¹⁰ se destaca por las identificaciones de Lara. Para la lexicografía rabínica su obra fue fundamental y la mayoría de sus identificaciones fueron aceptadas,¹¹ con raras excepciones como por ejemplo פטרבול'ι πετρόβολος 'bombardero', identificada como πατροβούλη en la literatura rabínica.¹²

Pero la más importante contribución de este léxico es la cantidad de palabras griegas desconocidas en los Diccionarios de la lengua griega de los distintos períodos que deben ser estudiadas nuevamente, comparadas con otras fuentes de lenguas semíticas, por ejemplo el siríaco, e incorporadas al rico caudal de la lexicografía del griego antiguo y bizantino.

6 Tov (2015).

7 Aitken (2009).

8 Hidary (2018).

9 Véase comentario lexical.

10 Véase detalladamente en el comentario lexical, por ejemplo διάταξις, δελματική, δελφική τρίπους, μάστωρ, τύλη, τρίχειλον, etc.

11 Esta es la primera impresión después de una revisión parcial de estos términos estudiados en los archivos del *Diccionario Histórico de la Lengua Hebrea* de Jerusalén. Estos archivos contienen un exhaustivo estudio de estos préstamos del griego y del latín en la lexicografía rabínica moderna.

12 Cf. Jastrow s.v. y otros.

Bibliografía

Abreviaturas

- Aut.* o *Autoridades* = *Diccionario de Autoridades*, 1726-1739.
DGE = Rodríguez Adrados, *Diccionario griego-español*, 2008.
DHist = *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, 1936, 1996 y en línea¹.
DLE = *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 2013.
EJ = Skolnik, *Encyclopaedia Judaica*, 2007.
LSJ = Liddell-Scott-Jones-McKenzie, *Greek-English dictionary*, 1996.
OLD = *Oxford Latin dictionary*, Oxford Univ. Press, 1968.
TLG = *Thesaurus Linguae Graecae*, University of California, 1972-.
TLL = *Thesaurus Linguae Latinae*, München, Bayerische Akademie – De Gruyter, 2011-.

Diccionarios y enciclopedias

- Arndt, W.-Gingrich, F. (1957): *Greek-English lexicon of the New Testament, and other early Christian literature*: a translation and adaptation of Walter Bauer's *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur*, 4th rev. and augm. ed., 1952, by William F. Arndt and F. Wilbur Gingrich. Cambridge, University Press – Chicago, University of Chicago Press.
- Bailly, A. (1950): *Dictionnaire grec-français*, Paris, Hachette.
- Bauer, W. (1957): cf. Arndt-Gingrich.
- Blaise, A. (1954): *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnhout, Brepols 19672.
- Blaise, A. (1975): *Lexicon latinitatis medii aevi*, Turnholt, Brepols.
- Βλάχος, Γ. (1659): *Θεσαυρὸς τῆς ἐγκυκλοπαιδικῆς βάσεως τετραγλωσσος*, Venezia.
- Caracausi, G. (1990): *Lessico greco della Sicilia e dell'Italia meridionale (secoli X-XIV)*, Palermo, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani.
- Constantini, R. (1592). *Lexicon Graecolatinum*, Ginebra, Vignon-Stoer.

¹ Como *Nuevo diccionario de la lengua española*.

- Corominas, J. (1976): *Nuevo diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos.
- Corominas, J.-Pascual, J. (1980-1991): *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- Chantraine, P. (1999): *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris, Klincksieck (primera edición, 1968).
- Dalman, G. (1938): *Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch*, Goettingen, E. Pfeiffer.
- Daris, S. (1971): *Il lessico latino nel greco d'Egitto*. Barcelona, Papyrologica Castroctaviana – Roma, Biblical Institute Press.
- Diccionario de Autoridades*, Madrid, Real Academia Española, 1726-1739.
- Diccionario de la Lengua española*, Madrid, Asociación de Academias de la Lengua española, 2013.
- Dimitrakos, D. (1951): *Μέγα λέξικον όλης της ελληνικής γλώσσας*, Athinai, Domi.
- Du Cange, Ch. du Fresne Sgr. (1678): *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Lutetiae Parisiorum, Typis G. Martini.
- Du Cange, Ch. du Fresne Sgr. (1958): *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*, Lugduni, Anissonius-Posuel-Rigaud, 1668 = Graz, 1958.
- Du Cange-Favre (1883): *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis. Édition augmentée* de Léopold Favre, Niort.
- Fürst, J. (1890): *Glossarium Graeco-Hebraeum oder der griechische Wörterschatz de jüdischen Midraschwerke*, Strassbourg, Trübner.
- Guerra Gómez, M. (1977): *Diccionario morfológico del NT*, Burgos, Fac. de Teología.
- Jastrow, M. (1903): *A dictionary of the Targumim, the Talmud Babli, and Yerushalmi, and the Midrashic literature*, London, Luzac.
- Kohut, A. (1872-1892): *Aruch completum*, 8 vols., Wien. *Additamenta ad librum "Aruch completum"*, S. Krauss, B. Geiger, I. Loew y B. Marmorstein editores, Wien, 1937.
- Krauss, S. (1898-1899): *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum*, Berlin.
- Kriarás, E. (1971-): *Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημόδους γραμματείας 1100-1669*, Tessaloniki, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας (en continuación).
- Lampe, W. (1961): *A patristic Greek lexicon*, Oxford, Clarendon.
- Levy, J. (1881): *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim und einen grossen Theil des rabbinischen Schriftthum*, Leipzig, Baumgärtner. Edición L. Goldschmit, Berlin, 1924. 2 vols.
- Liddell, H.-Scott, R.-Jones, H.-McKenzie, R. (1996): *Greek-English dictionary with a revised supplement*, Oxford, Clarendon Press.
- Loewe, G. - Goetz, G. (1965): *Corpus glossariorum Latinorum* a Gustavo Loewe incohatum, auspiciis Academiae Litterarum Saxonicae composuit recensuit edidit Georgius Goetz. Amsterdam, A. M. Hakkert, 7 voll. Vol. 2: *Glossae Latinograecae et Graecolatinae* ediderunt Georgius Goetz et Gottholdus Gundermann.
- Meursius, I. (1614): *Glossarium Graecobarbarum*, Lugduni Batavorum, Ludov. Elzevirium.
- Montari, F. (2015): *The Brill dictionary of ancient Greek*, editors of the English edition Madeleine Goh & Chad Schroeder, Leiden-Boston, Brill.
- Münster, S. (1527): *Dictionarium Chaldaicum: non ta[m] ad Chaldaicos interpretes [quam] rabbinoru[m] intelligenda co[m]mentarianecessarium / per Sebastianum Munsteru[m] ex baal Aruch & Chal[diis] Biblijs atque Hebraeoru[m] perushim congestu[m]*. Basilea, Apud Io. Fro[benium].
- Nathan ben Jehiel: *He' Arukh*, Roma, 1469-73, Pesaro 1517 = Lublin 1893.
- Niermeyer, J. (1976): *Mediae latinitatis lexicon minus*, Leiden, Brill.
- Rohlf, G. (1956): *Sermo Vulgaris Latinus: vulgärlateinisches Lesebuch* (Sammlung Kurzer Lehrbücher der Romanischen Sprachen und Literaturen), Tübingen, Niemeyer.
- Rodríguez Adrados, F. (2008-): *Diccionario griego-español* redactado, bajo la dirección de Francisco R. Adrados, por los miembros del CSIC José Antonio Berenguer; en colaboración con Elvira Gangutia ... [et al.]. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Skolnik, F. (2007): *Encyclopaedia Judaica*; Fred Skolnik, editor-in-chief; Michael Berenbaum, executive editor. Detroit, Macmillan Reference USA in association with the Keter Pub House; 22 voll.

- Somavera, A. de (1709): *Tesoro della lingua greca-volgare et italiana, cioe richissimo dizionario italiano e greco-volgare*, Paris, Guignard.
- Sophocles, E.A. (1992): *Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods*, Hildesheim-Zürich-New York, Georg Olms Verlag.
- Souter, A. (1949): *A glossary of later Latin to 600 A.D.*, Oxford, Clarendon Press.
- Sperber, D. (1984): *A dictionary of Greek and Latin legal terms in rabbinic literature*, [Ramat-Gan], Bar-Ilan University Press.
- Stephanus, H. (1842-1846): *Thesaurus Graecae Linguae*, Paris, Didot.
- Suidae Lexicon*, ed. Ada Adler, Leipzig, 1928-1938.
- Tamez, E.-Foulkes, I. (1978): *Diccionario conciso griego-español del N. Testamento*, Stuttgart, Ed. Caribe.
- Trapp, E. (2001-2011): *Lexicon zur byzantinistischen Gräzität, besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, Band A-K, Band Λ-Ω (en continuación). Wien, Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Zorrell, F. (1978): *Lexicon graecum Novi Testamenti*, editio tertia, Roma, Biblical Institute Press.

Gramáticas

- Blass, F.- Debrunner, A.-Funk, R. (1961): *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago, University of Chicago Press.
- Chantraine, P. (1973): *Morphologie historique du grec*, Paris, Klincksieck.
- Dieterich, K. (1898): *Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache von der hellenistischen Zeit bis zum 10. Jahrhundert n. Chr.*, Leipzig, Teubner.
- Gignac, F. (1976-1980): *A grammar of the Greek papyri of the Roman and Byzantine periods*, Milano, I 1976; II 1981.
- Jannaris, A. (1897): *A historical Greek grammar chiefly of the Attic dialect, as written and spoken from the classical Antiquity down to the present time*, London, Macmillan.
- Norberg, D. (1968): *Manuel pratique du latin médiéval*, Paris, Picard.
- Palmer, L. (1945): *A grammar of the post-Ptolemaic papyri*, London, Oxford University Press.
- Schwyzler, E. *Griechische Grammatik*: auf der Grundlage von Karl Brugmanns *Griechischer Grammatik*, München, C.H. Beck, 1939-1994.

Estudios

- Aitken, J. (2009): "The Jewish Use of Greek Proverbs", en Nicholas de Lange, Julia G. Krivoruchko and Cameron Boyd-Taylor, edd. *Jewish reception of Greek Bible versions: studies in their use in late Antiquity and the Middle Ages*. Tübingen, Mohr Siebeck, 53-77.
- Amador de los Ríos, J. (1942): *Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España*, Buenos Aires, Solar (orig. Madrid, 1848).
- Bádenas de la Peña, P. (1996): "Aproximación a la historia de las versiones de las escrituras al griego vulgar", *Trans. Revista de traductología* 1, 9-38.
- Barthélemy, D. (1963): *Les devanciers d'Aquila: première publication intégrale du texte des fragments du Dodéca prophéton trouvés dans le désert de Juda*, précédée d'une étude sur les traductions et recensions grecques de la Bible réalisées au premier siècle de notre ère sous l'influence du rabinat palestinien, Leiden, E.J. Brill.
- Boer, H. den (1988): "Ediciones falsificadas de Holanda en el siglo XVII: escritores sefarditas y censura judaica", en *Varia Bibliographica, Homenaje a José Simón Díaz*, Kassel Edition Reichenberger, 99-103.
- Boer, H. den (1996): *La literatura sefardí de Amsterdam*, Alcalá de Henares, Instituto Internacional de Estudios Sefardíes y Andalusíes; Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- Brisman, S. (2000): *History and Guide to Judaic Dictionaries and Concordances*, New York, Ktav Publishing House.

- Browning, R. (1995): *Medieval and modern Greek*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Brubaker, L.-Linardou, K. (2007): *Eat, drink and be merry (Luke 12:19). Food and wine in Byzantium*, Ashgate.
- Buck, C.- Petersen, W. (1945): *A reverse index of Greek nouns and adjectives*, Chicago, Univ. of Chicago Press.
- Cuomo, L. (1974): *Le glosse volgari dell'Arukh di R. Nathan Ben Jehj'el da Roma* [disertación] Jerusalén [sin editor].
- de Lange, N. (2001): (ed.) *Hebrew scholarship and the medieval world*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Díaz Esteban, F. (2008): "Literatura de los sefardíes occidentales", en I. M. Hassan y R. I. Benito (coord.), *Sefardíes: literatura y lengua de una nación dispersa*, Cuenca, 593-611.
- Díez Merino, L. (1986): "Grecismos y latinismos en el Targum palestino. Neofiti 1", en D. Muñoz León ed., *Salvación en la palabra: Targum, Derash, Berith: en memoria del profesor Alejandro Díez Macho*, Madrid, Cristiandad, 347-368.
- El Zohar: el libro del esplendor*. Selección y edición de Gershom Scholem; traducción de Pura López Colomé. México, Universidad Autónoma Metropolitana, Dirección de Difusión Cultural, Departamento Editorial, 1984.
- El Zohar*: versión castellana e introducción de León Dujovne. Buenos Aires, Editorial Sigal, 1977-1978. 5 v.
- Feldman, L. (1986): "How Much Greek in Jewish Palestine?", *Hebrew Union College Annual* 57, 83-111.
- Felsentahl, B. (1892): "Kohut's Arukh completum", *Hebraica* 9/1-2, 125-128.
- Fernández Marcos, N. (1998): *Introducción a las versiones griegas de la Biblia*, Madrid, Instituto de Filología del CSIC.
- Frenkel, D. (1997): "Palabras griegas en la literatura bíblica", *AFC* XV, 107-117.
- Gafni, I. (2009): "La cultura rabínica en Babilonia", en Y. T. Assis et alii edd. *Encuentros culturales de judíos, paganos, cristianos y musulmanes* (vol. I), Buenos Aires, Editorial Lilmod, 263-312.
- García Martínez, F. (2003): "Greek loanwords in the Copper Scroll", en F. García Martínez y G. P. Luttikhuisen eds. *Jerusalem, Alexandria, Rome: studies in ancient cultural interaction in honour of A. Hilhorst*, Leiden (Supplements of the *Journal for the study of Judaism*, v. 82), 119-145.
- Godman, M. (1994): "Jewish Attitudes to the Greek Culture in the period of the Second Temple", en Glenda Abramson and Tudor Parfitt edd. *Jewish education and learning*, Chur, Switzerland, Harwood Academic Publishers, 167-174.
- Griño, R. (1979): "El Meturgeman de El'ías Levita y el 'Aruk de Natan ben Jehiel como fuentes de la lexicografía targumica", *Biblica* 60/1, 110-117.
- Hengel, M. (1980): *Jews, Greeks, and barbarians: aspects of the Hellenization of Judaism in the Prechristian period*, translated by John Bowden. Philadelphia, Fortress Press.
- Hengel, M. (1989): *The "Hellenization" of Judaea in the first century after Christ*, in collaboration with Christoph Markschies; translated by John Bowden. London, SCM Press.
- HIDARY, R. (2018): *Rabbis and classical rhetoric: sophistic education and oratory in the Talmud and Midrash*, Cambridge, United Kingdom, New York, NY, Cambridge University Press.
- Horowitz, Y. (1971) "Lara, David ben Issac Cohen de", *EJ* 6, cols. 1428-1429.
- Irshai, O. (2009): "Un imperio cristiano: la cultura judía en el imperio bizantino", en Y.T. Assis et alii edd. *Encuentros culturales de judíos, paganos, cristianos y musulmanes* (vol I), Buenos Aires, Editorial Lilmod, 313-364.
- Kaplan, Y. (1992): "Las comunidades Ámsterdam y de Hamburgo", en M. A. Bel Bravo et alii edd. *Diáspora Sefardí*, Madrid, 58-72.
- Kaplan, Y. (1996): "La comunidad sefardí de Ámsterdam en el siglo XVII: entre tradición y cambio", en *Judíos nuevos en Ámsterdam-Estudio sobre la historia social e intelectual del judaísmo sefardí en el siglo XVII*, Barcelona, 23-55.
- Kaplan, Y. (1996 b): "El Judaísmo sefardí en la república holandesa del siglo XVII", en *Luces y sombras de la Judería europea (siglos XI-XVII)*. *Encuentros Judaicos en Tudela*, Navarra.
- Kaplan, Y. (1996): *Judíos nuevos en Ámsterdam*, Barcelona, Gedisa.
- Kaplan, Y. (2002): "The Jews in the Republic until about 1750: Religious, Cultural and Social Life", en J. C. H. Blom, R. G. Fuks-Mansfeld and I. Schoeffer edd. *The History of the Jews in the Netherlands*, trad. A. Pomerans and E. Pomerans, Oxford, 116-163.

- Kayserling, M. (1886): "Les correspondants Juifs de Jean Buxtorf", *REJ* xiii, 269-72.
- Kutcher, E. (1982): *A history of the Hebrew language*. Jerusalem-Leiden, Magness Press.
- Lieberman, S. (1942): *Greek in Jewish Palestine: studies in the life and manners of Jewish Palestine in the II-IV centuries C. E.*, New York, Jewish Theological Seminary of America.
- Malter, H. (1921): *Saadia Gaon. His life and works*, Philadelphia, The Jewish Publication Society of America.
- McNamara, M. (2011): "The language situation in the first century Palestine: Aramaic and Greek", *Targum and New Testament: collected essays*. Tübingen, Mohr Siebeck, 180-208.
- Mussies, G. (1974-1976): "Greek in Palestine and the diaspora", en S. Safrai and M. Stern edd. *The Jewish people in the first century: Historical geography, political history, social, cultural and religious life and institutions*, in co-operation with D. Flusser and W. C. van Unnik, Assen, Van Gorcum, 1040-1064.
- Olalla Sánchez, M. (2002): "El legado cultural de los judíos en España", en S. Catalá Rubio et alii coord. *Judaísmo, Sefarad. Israel: Actas del II encuentro sobre minorías religiosas*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 81-98.
- Ortega Monasterio, M. (1980): *Texto hebreo bíblico de Sefarad en el 'Or Torah' de Lonzano*, Madrid, CSIC.
- Pereyra, A. (1987): *Hispanidad y judaísmo en tiempo de Espinoza. Edición de la Certeza del Camino de Abraham Pereyra (Ámsterdam 1666)*. Editado y traducido por H. Méchoulan. Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Pérez Fernández, M. (1992): *La lengua de los sabios*, Estella, Navarra, Editorial Verbo Divino.
- Perles, J. (1862): "David Cohen de Lara's rabbinisches Lexicon *Kheter Khehunnah*: Ein Beitrag zur Geschichte der rabbinischen Lexicographie", *MGWJ* 17, 224-40.
- Rodríguez de Castro, J. (1977): *Biblioteca española*, Hildesheim, G. Olms. Tomo 1: *Noticia de los escritores Rabinos españoles desde la época conocida de su literatura hasta el presente* (reimpresión de la edición de Madrid, Imprenta real de la Gazeta, 1781-1786), 575-577.
- Rosén, H. (1963): "Palestinian koine in Rabbinic Illustration", *JSS* 8, 56-72.
- Rosén, H. (1972): "Motifs and τόποι (Greek) from the New Comedy in the New Testament", *Ancient Society* 3, 245-257.
- Rosén, H. (1980): "Die Sprachsituation im römischen Palästina", en Günter Neumann and Jürgen Untermann (eds.) *Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit*, Köln, Rheinland-Verlag-Bonn, Habelt [in Komm], 215-239.
- Rosén, H. (1995): *Hebrew at the crossroads of cultures: from outgoing Antiquity to the Middle Ages*, Leuven, Peeters.
- Sáenz Badillos, Á. (1994): "David Cohen de Lara y sus dos vocabularios rabínicos", en F. Díaz Esteban ed. *Los Judaizantes en Europa y la literatura castellana del siglo de oro*, Madrid, Letrúmero, 341-349.
- Sáenz-Badillos, Á. (1988): *Historia de la lengua hebrea*, Sabadell, Editorial AUSA.
- Safrai, S. (2006): "Spoken and literary languages in the time of Jesus", en R. Steven et alii (eds.) *Jesus' Last Week*, Leiden, Brill, 225-244.
- Schwab, M. (1900): "Trois lettres de David Cohen de Lara", *REJ* 40, 95-98.
- Sevenster, J. (1968): *Do you know Greek?: How much Greek could the first Jewish Christians have known?* Translated by J. de Bruin. Leiden, E.J. Brill.
- Smelik, W. (2010): "The languages of the Roman Palestine", en Catharine Hezser (ed.) *The Oxford Handbook of Jewish Daily life in Roman Palestine*, Oxford, Oxford University Press, 122-141.
- Sperber, D. (1974): *Roman Palestine, 200-400: money and prices*, Ramat Gan, Bar-Ilan University.
- Sperber, D. (1987-2006): "Rabbinic Knowledge of Greek", en Shmuel Safrai ed. *The literature of the Sages*, Assen, Netherlands, Van Gorcum, vol. 2, 627.
- Strak, H. (1966): *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*; edición española preparada por Miguel Pérez Fernández; corregida y revisada por Günter Stemberger. Valencia, Institución San Jerónimo para la Investigación bíblica.
- Studemund-Halévy, M. (2000): *Biographisches Lexikon der Hamburger Sefarden die Grabinschriften des Portugiesenfriedhofs an der Königstrasse in Hamburg-Altona*, Hamburg.
- Sznol, S. (1989): "Ejemplos del griego rabínico a la luz del tesoro lexicográfico del *DGE*", *Emerita* 9, 329-343.

- Sznol, S. (1990): "Compounds with *anti* in Hellenistic Jewish Sources", *Filología Neotestamentaria* 3, 109-114.
- Sznol, S. (1991): "'Jefe' o 'Supremo'. Estudio lexicográfico de compuestos con *arxi* en fuentes judías y en la *koine* oriental", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 40, 55-70.
- Sznol, S. (1991b) "Notas lexicográficas sobre una lista de compuestos griegos en literatura rabínica", *Emerita* 59, 328-342.
- Sznol, S. (1993 b): "La lexicografía griega en la interpretación rabínica de la creación del mundo (Génesis Rabbah)", *IV Simposio Bíblico Español*, Valencia-Granada, 341-349.
- Sznol, S. (1994): "The status of Rabbinical Greek in Hebrew lexicography and classical philology (Hebrew)", *Proceedings of the Tenth Annual Meetings 1994*, Jerusalem, Societatis Linguisticae Europaeae Sodalitium Israelense, 37-42.
- Sznol, S. (1995): "Addenda a Sifre-Números", *Emerita* 58, 117-128.
- Sznol, S. (1999): "El griego rabínico y el judeo-griego: fuentes primeras y estado actual de la investigación", *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century-Proceedings of the 6th EAJIS Congress-Toledo, July 1998*, vol. I, Leiden-Köln, 99-107.
- Sznol, S. (2005): "A comparative lexical study of Greek and Latin words in late *Midrashim* and Judeo-Greek vocabularies from biblical translations and glossaries", *Erytheia* 26, 87-103.
- Sznol S. (2009): "Medieval Jewish Greek lexicography: The *Arukh* of Nathan ben Jehiel", *Erytheia* 30, 107-128.
- Tov, E., (2015): "Reflections on the Septuagint with Special Attention Paid to the Post-Pentateuchal Translations", en *Textual criticism of the Hebrew Bible, Qumran, Septuagint: collected essays*, Leiden, Brill, volume 3, Supplements to Vetus Testamentum n° 167, 429-448.
- Wasserstein, A. (1994): "Greek language and Philosophy in the early Rabbinic Academies", en Glenda Abramson and Tudor Parfitt edd. *Jewish education and learning*, Chur, Switzerland, Harwood Academic Publishers, 221-231.
- Weinfeld, E. (1948-1951): ed. "Lara, David Cohen de", en *Enciclopedia Judaica Castellana*, México.
- Weiss, A. (1964-2004): ed. *El Talmud de Babilonia*, versión castellana dirigida por Mario Calés, sobre la base de la edición de Vilna, Buenos Aires, Acervo Cultural.
- Wesselius, J. (1989): "Een ongewoon Albumblad: David Cohen de Lara's inscriptie in het *Album amicorum* van de dichter Johannes Blasius", *Studia Rosenthaliana* 23, 131-137.

Esta edición

Se trata de una edición semidiplomática, en la que transcribimos el *Prólogo* y la *Carta*, añadiendo una traducción de ellos, y luego el texto mismo en las tres columnas del original. Añadimos en la central un número de lema dentro de cada letra, para facilitar su ubicación en las referencias; asimismo, incorporamos en español el nombre de la letra al comienzo de su lista. Sumamos notas ilustrativas al *Prólogo* y la *Carta* e indicamos a pie del texto las enmiendas y observaciones pertinentes, de acuerdo con los rasgos que señalamos a continuación.

El texto de Lara presenta oscilación en la ubicación del espíritu en el caso del griego: suele aparecer en el primer elemento del diptongo inicial, como *οικουμένη* (p. 4), *οικονόμος* (p. 5), *εὐπραγία* (p. 18), *εἰκόσιον* (p. 20); es una práctica frecuente en los impresos griegos antiguos como reflejo de la costumbre, muy habitual, de marcar así el espíritu en la cursiva manuscrita.

Asimismo, el uso del acento grave (´) en sílaba final, como en *λοπάς* en vez del correcto *λοπάς*, también refleja la costumbre de los escribas de manuscritos. En algunos casos, la tilde no respeta la ubicación habitual de la regla clásica de los diptongos, posiblemente para indicar que ya no suenan como tales: *ἀβολάι* (Aleph 2), *μάιγανον* (Mem 39).

Presenta erratas varias, ya sea en el hebreo, ya en el griego, ya en el latín. Suelen darse en el tipo de espíritu, en alguna confusión de letra (*όλ-* / *ολ-* p. 6 para *όλοσηρικά*, que es lo correcto, *τάγενον* por *τάγηνον* en Tet 3) o de acento (*βαίον* en p. 23, *μίμος* en p. 51, *σωλώνες* en p. 59); *subjicirur* (p. 18), por *-citur*; y *cossario* por *-rsa-*. En p. 11 escribe *στίγη sic*: los diccionarios registran *στέγος* y *στέγη*, formas que no pueden generar, por iotacismo, una *-ι-*. En p. 20 registra *ἀφγεστής* por *ἀργεστής*, “Señor” y “defieras” en p. 23. En p. 30: 8 escribió “g.” por “l.”, escribe “l” por “h” en pp. 32: 15, 35: 15, 39: 2, “l.” por “g.” en 37: 2; “testamento” por “testamentum” en 48: 4; omite “l.” en 31: 6, 48: 5, “g.” en 39: 13, “l.” en 40: 8, etc. Otras erratas en el español aparecen en Aleph 136 “*subsidiu*” por ‘subsidio’, Aleph 142 “*revocation*” por ‘revocacion’, He 6 “*Aqua*” por ‘agua’, He 33 “*exicipiendam*” por ‘exicipiendam’, Lamed 5 “*testamenro*” por ‘testamento’, “*qui*” y “*devender*” en Mem 43, “*instrumente*” por ‘instrumento’ en Samaj 29, “*negotio*” por ‘negocio’ en Pe 148, etc.

Hay grafías tardías, simplificadas, como *autoritas* por *auctoritas* (Aleph 35).

Cabe destacar que el mismo impreso incluye una “fe de erratas” inmediatamente antes de iniciar la letra Aleph. Es una tabla limitada.

In Hebraeis aberratur

Pag	Leg	קלמים 80	קלמיס.י
להתכסות 66	להתכסות.י	דיו.י.י.י.י.	הדיו.י.
פירכום.י.י.י.	פירכום.י.	עשוי.י.י.	כלי עשוי.י.
שמן בכד.י.י.	שמן בכד.י.	במקומה.י.י.	במקום מה.י.
פלקים 67	פלקים.י.	קלפיות 81	קלפיות.י.
פרטיקאטור.י.	פרטיקאטור.י.	תקוליהקולדג.י.י.	חולי הקולדג.י.
פרמקום.י.י.	פרמקום.י.	ולאוש.י.י.	לבוש.י.
זונה 74	זונה.י.	קמין.י.י.	קמין.י.
פרסטגמא.י.י.	פרסטגמא.י.	כע.י.י.	כעין.י.
פרטימיה.י.י.	פרטימיה.י.	קונדיטו.י.י.	קונדיטון.י.
סלולה.י.י.	סלולה.י.	קנוני.י.י.	קנונין.י.
הארובד 78	הארובה.י.	קפלדוף.י.י.	קיפלדוס.י.
קלדיקוף.י.י.	קלדיקוס.י.	שלש 87	שליש.י.
קדריגון.י.י.	קדריגון.י.	קריס.י.י.	קריס.י.
קטריקי.י.י.	קטדיקי.י.	ניגון.י.י.	כלי ניגון.י.
קלנסין.י.י.	קלגסין.י.	סגן.י.י.	מגן.י.

También hay errores en la lista de erratas en hebreo, probablemente por razones de tipografía del siglo xvii. Por ejemplo en la página 66, los términos להתכסות וסלולה y סלולה son idénticos en el impreso y los citados en la lista de erratas. En la página 80, el término במקומה es mejor en el impreso que en la lista de erratas. Los términos קדריגון וקטריקי están impresos en 77 y no en la página 79 como figura en la lista de erratas, etc. Otros vocablos que exigen corrección en su lectura y no figuran en la lista de erratas en hebreo se han señalado con el término *fortasse*, por ejemplo en la página 73: שוללי [*fortasse* שולדי].

Además, enlista las siguientes erratas acerca de las otras lenguas:

In Graecis errata

47. λιβυρνία	Leg(endum). λιβυρνίς λιβυρνία.
73. φέρονα	l. φέρνα.
79. κοιαιστώρ	l. κοιαιστωρ.
ibid. κοιαισιστώρ	l. κοιαισιστωρ.
84. κεντηρίων	l. κεντυρίων.

Errores in Latinis

58. Genns	Leg(endum). Genus.
87. Cnecus	l. Cnicus.
91. Taleo	l. Talea.

In Hispanicis

63. Tomor	l. Tomar.
67. Deter-	l. Determinado.
ibid. Leminado diagumbre	l. Modo de legumbre.
84. Asuca Spimienta	l. Asucar y pimienta.
ibid. Punision	l. Pension.
89. Germ.	l. Germ.*.
90. Calea*.	l. *çalea.

En los casos de la página 79, el ejemplar de Granada presenta tachaduras y enmiendas de una mano posterior 'correctora'. Sin embargo, dado que los términos griegos corresponden a *quaesitor* y *quaesitor*, las enmiendas no parecen del todo adecuadas, al menos en el uso del diptongo *oi*; y, además, las indicaciones parecen trocadas en la segunda mano manuscrita del ejemplar G. En el caso de la p. 67,

el texto dice en realidad “deterprefenido”; en el ejemplar de Granada una segunda mano tachó “-prefenido” y escribió “minado”. En la errata de p. 90, el asterisco no corresponde como indicación lingüística sino como llamada de referencia a la corrección que la segunda mano escribió en forma manuscrita.

En esta edición resolvimos enmendar las erratas, señalar las omisiones y anotar el texto original en nota al pie. Mantenemos, empero, las grafías normales del español de la época, incluida la acentuación (“pesçe”, “ortaliza”, “texedor”, “complension”, “axenjos”, “exposicion”, “gobierno”, “pulpito”, “question”, “relox”, “iugador”, “asucar”, “xabon”, etc.) y su concordancia (“varias colores”).

Para el hebreo se ha señalado, por razones técnicas, las correcciones de la lectura al lado del lema “[fortasse]”.

Transliteración y transcripción del hebreo al castellano

Para la transcripción y transliteración del hebreo al español se han adaptado las reglas fijadas en la *Encyclopaedia Judaica*, Jerusalén 1971, Vol. I, p. 90 y las reglas de transliteración de la Academia de la Lengua hebrea, 2006. También hemos adaptado de la *Encyclopedia Judaica* gran parte de los nombres personales y de los libros citados en hebreo. Títulos de libros y nombres personales son citados tales como aparecen en la edición.

Estas reglas se han visto limitadas por las posibilidades del teclado de Word sin signos fonéticos, con excepción de la letra ה (het) para la cual hemos adaptado un signo diacrítico muy difundido en las lenguas europeas. No se ha tocado la transcripción de nombres y autores conocidos en castellano. Por ejemplo Benjamin y no Binyamin, Kalir y no Qalir.

א	A o no transliterada ¹
ב	B
ב	V
ג	G
ג	
ד	D
ד	
ה	H
ו	v – cuando no es una vocal
ז	Z
ח	ħ
ט	T
י	y – cuando es vocal; y a final de palabras, – i
כ	K
ך, כ	Kh
ל	L
מ, מ	M
נ, נ	N
ס	S
ע	no transliterada ¹
פ	P
ף, פ	F
צ, צ	Ts Academia de la Lengua Hebrea 2006
ק	Q
ר	R
ש	Sh
ש	S
ת	Th
ת	

Vocales: las 5 vocales básicas a, e, i, o, u.

עיר דוד
**Sive de convenientia vocabulorum rabbinicorum cum
Graecis et quibusdam aliis linguis Europaeis**

Auctore David Cohen de Lara

**Amsterdolami
Typis Nicolai Ravesteinii
Anno כל כ"ח xxxviii**

*** * ***

**Acerca de la concordancia de vocablos rabínicos con los griegos
y con algunas otras lenguas europeas**

Por David Cohen de Lara

**Ámsterdam,
imprensa de Nicolás Ravestein,
año 1638**

Prólogos

<p style="text-align: center;">Illustrissimo Nobilissimoque Domino, Iohanni Salvio de Tulingen, &c.</p> <p style="text-align: center;">Serenissimae Reginae Christinae, et regni Svecici, Consiliario, ac aulae Cancellario, et pro tempore ad Germanos legato.</p> <p>Quod hunc, Illustrissime Domine, tractatum nomini tuo inscribere ausim, effecit, quam semper comprobasti, erga literas, & literatos, ingens humanitas tua. Quod quanto rarius est invenire in tanta positis dignitate, eo majores stimulos addidit mihi ad audendum hocce facinus. Contemptae spretaeque jacent litterae, dum plerique pro non necessariis habent, quia ignorant ea, quae potissimum aestimanda sunt.</p> <p>Sed eo jam vivimus saeculo, quo parvo labore parta, modò splendore aliquo, turgenti stylo, / subnitantur, potioris fiant quam ea, quae ad ipsam rem facere, si verum fateri volumus, dicuntur. Quotusquisque nunc eorum, qui famae magis quam publico bono student, non rabulas potius forenses, quam eloquentes, sese praestant, dum vulgi non modo, sed & mediocriter doctorum hac arte aures obtundere, & obstruere, nituntur.</p> <p>Fucata, non intellecta, speciem quandam prae se ferre videntur, instar virginis, quae faciem ubi cerussa tinxerit, formosa creditur, donec halitus infectas non tetigerit partes.</p> <p>Caeterum Te, Illustrissime Domine, qui suspectam à vera, utilem ab inutili operam discernere potes, non malam confido sumturum in partem, quod hosce conatus meos, sub umbra maxime Tui nominis prodire voluerim: fatis existimans, si illà fruar, ad decus aliquod opellae meae obtinendum, quamvis forsitan multum indignantibus horumce studiorum adversariis.</p> <p>Hamburgi Ao. clb lco xxxviii. xxiv Novembris Illustrissimo et Nobilissimo nomini tuo devotissimus,</p> <p style="text-align: center;"><i>David Coën de Lara</i></p>	<p style="text-align: center;">Al ilustrísimo y nobilísimo señor Juan Salvio de Tulingen,</p> <p style="text-align: center;">no sólo Consejero de la Reina Cristina y del Reino de Suecia</p> <p style="text-align: center;">sino también Canciller de la Corte y Legado temporario ante los germanos:</p> <p>Ilustrísimo Señor, este tratado que osaría dedicar a tu nombre lo hizo tu ingente humanidad, de la que siempre diste pruebas ante las letras y los letrados. Cuanto más raro es encontrar esto entre los puestos en tan grande dignidad, tanto mayores estímulos me añadió para osar emprender esta tarea. Desdeñadas y despreciadas yacen las letras cuando muchos las tienen por no necesarias porque ignoran cuán grandemente deben ser estimadas.</p> <p>Pero vivimos ya en un siglo tal que las cosas logradas con pequeña labor mas que se apoyan en algún esplendor e inflado estilo / se hacen de más valor que aquellas que se dicen hechas para el asunto mismo, si queremos decir la verdad. Cuantos de aquellos que ahora se esfuerzan más por la fama que por el bien público no se distinguen como malos oradores más forenses que elocuentes, cuando con ese arte intentan aturdir los oídos no sólo del vulgo sino también de los más doctos mediocrementemente. Cosas simuladas, no entendidas, parecen mostrar cierta apariencia al modo de una virgen que, cuando pinta su faz con cerusa, se cree hermosa mientras el hálito no toque las partes infectas.</p> <p>Por lo demás, confío en que tú, ilustrísimo Señor, que puedes discernir la obra sospechosa de la verdadera, la útil de la inútil, has de tomarla no de mala gana, porque querría poner estos intentos míos especialmente bajo la sombra de tu nombre, estimándola mucho, si disfruto de ella, para obtener algún decoro para mi obrita, aunque quizás mucho se indignen los adversarios de estos estudios.</p> <p>Hamburgo, 24 de noviembre del año 1638. Muy devoto de tu ilustrísimo y nobilísimo nombre,</p> <p style="text-align: center;">David Coen de Lara</p>
--	---

Ad benevolum lectorem

Si nova te juvant, hoc in opere non pauca reperies nova. Animus fuit explicare difficillimarum è Rabbinicis vocum origines, ac proprietatem: quae sine dubio ingens adferent subsidium ad mentem eorum penitiùs intelligendam. Magnam eae partem sunt Graeca. Quid mirum? quando haec lingua jam ab Alexandri magni temporibus (cujus, et successorum, sub imperio diu fuere Iudei) imprimis nota erat.

Quod etiam in Thalmudico opere legimus tractatu de Megila ca. I: atque idem subnixum sacris literis, ut cognoscere est ex Genes. 9: 27. Augeat Deus Iephet. Quod si qua vocabula Rabbinica originem potius debeant Italice, Gallice, Hispanice, aut Germanice linguae, asterisco eas apposito ab aliis secrevimus. Ille vero voces, quibus appicta manus, ex solo Aruch depromta sunt, quoniam apud eos auctores, qui proximis ab ipso, adhecusque tempora vixere, non reperiuntur.

Omnino / plurimum laboris in hoc opere exhausimus: spero utilitas, quam ex eo capies, respondebit molestie, quam subire sum coactus. Inque aliis hoc etiam commendat operam nostram, quod comluria hic reperire sit vocabula exposita, quae Clarissimus et Doctissimus R. Natan in suo Aruch, attulit quidem, sed inenarrata omnino reliquit. R. Pomis in Semah David plura quidem addidit: multa interim in eo quod desunt. Comperias etiam huiusmodi, quae sola, et inani nitantur conjectura; non auctoribus certis. Subinde item contextus scriptorum immutat: quod factum nolim.

Sicut in eo, quod comperies hoc libello in litera נ. Etiam ait, דיפורין Repudium. Ea interpretatio valde genuine sententiae repugnat: ut dilucidè videas ex opere eius, מרתכא exposuit ille lapidem Marchesitam: cum sit lithargyrum: prout enarrat Aruch. Nec in aliis minus sua eum fefellit opinio. Etiam de chaos Maharich amaharahot fatis perspicuum est, quantopere confundat omnia, nec se valeat expedire.

Al benévolo lector¹

Si te agradan las cosas nuevas, en esta obra encontrarás no pocas nuevas. Fue intención explicar los orígenes y la propiedad de voces muy difíciles entre las rabínicas; esto, sin duda, aportará gran ayuda para entender más profundamente su sentido. Una gran parte de ellas es griega. ¿Qué hay de asombroso? Porque esta lengua era conocida entre las primeras ya en tiempos de Alejandro Magno, bajo cuyo mando –y de sus sucesores– largo tiempo estuvieron los judíos.

También leemos esto en una obra talmúdica, el tratado acerca de *Megila*, capítulo 1²; y esto mismo se apoya en las sagradas letras, de modo que es posible conocerlo³ a partir de *Génesis* 9: 27, “Acreciente⁴ el Señor a Jefet”. Si algunos vocablos rabínicos deben su origen más bien a la lengua italiana, francesa, española o alemana, los separamos de los otros, puestos asteriscos junto a ellos. En cambio, aquellas voces a las que fue añadida una mano fueron sacadas del solo *Aruch*, porque no se encuentran en aquellos autores que vivieron hasta ahora en aquellos tiempos próximos a él⁵.

Agotamos en esta obra totalmente la máxima labor: espero que la utilidad que de ella tomes responda a la molestia que fui forzado a sufrir. Y también en otras cosas recomienda nuestra obra el hecho de que muchos vocablos puedes encontrar aquí expuestos, que el ilustrísimo y doctísimo R. Natan en su *Aruch*⁶ ciertamente tocó pero dejó totalmente inexplicados. R. Pomis, en *Semah David*⁷, ciertamente añadió muchos; empero en él también faltan muchas cosas. Quizás encuentres también de este modo cosas que se apoyan en sola e inane conjetura; no con autores ciertos. A menudo también cambia el contexto de los autores, cosa que no querría yo haber hecho. Como en él, lo que has de encontrar en este librito en la letra נ. También dice דיפורין⁸ ‘repudio’⁹.

Esta interpretación repugna mucho al sentido genuino. Como claramente puedes ver a partir de su obra מרתכא⁹, él lo explicó como ‘pie-dra marquesita’, cuando es ‘litárgiro’, como explica *Aruch*. Y no menos en otras cosas lo engañó su opinión. También acerca de [] chaos [de] *Maharich amaharahot*¹⁰ es bastante transparente, si bien confunde todo y no puede expedirse.

1 Es probable que “el lector” en quien piensa Lara sean sus contemporáneos sabios lingüistas que hemos mencionado en la Introducción de esta edición, como asimismo futuros filólogos.

2 Talmud de Babilonia, *Megila*, cap.1, 9^o: “...Diré más bien que los libros [biblicos] se pueden escribir en cualquier idioma; nuestros maestros permiten que los escriban en griego... Sobre esto se ha enseñado que dijo rabí *Yehuda*: la autorización de nuestros maestros para escribirlos en griego se limita al Pentateuco, debido a lo que le ha pasado al rey Tolomeo”, etc. Traducción: *El Talmud de Babilonia*, ed. Abraham J. Weiss; [versión castellana dirigida por Mario Calés, sobre la base de la edición de Vilna], Buenos Aires: Acervo Cultural, 1964-2004. Vol. 8.

3 *Ut cognoscere est*: en el ejemplar de la Universidad de Jerusalén (R 8° 80 B 163) la frase fue subrayada por alguien, que escribió una nota al margen, la cual quizás diga “leges ut dativus est”. No ocurre esto en el ejemplar de Granada (Caja A 75, olim XIII-2-9).

4 *Augeat: dilatet* dice la Vulgata.

5 Alude al primer diccionario etimológico *He Aruk*, compuesto por Nathan ben Jehiel (1035-1100) en plena Edad Media en Italia; esta obra incluye, según parece, la primera clasificación de palabras en lenguas clásicas.

6 *Nathan ben Jehiel* de Roma (c. 1035-1106) fue un lexicógrafo italiano judío. Nació en Roma en una de las familias romanas más notables de eruditos judíos. Su fundamental contribución a la lexicografía medieval es el *Aruk*. Este es un diccionario dedicado a interpretar los términos difíciles de la literatura rabínica. Nathan ben Jehiel explicó las etimologías de origen griego, latino, persa y árabe. Así también, él ofrece un fiel testimonio de la lengua italiana en uso en su época y del griego medieval difundido en el sur de Italia. El autor compiló de distintas fuentes conocidas y también citó trabajos desconocidos hasta la fecha. El aporte del *Aruk* es fundamental para el conocimiento de la cultura judía medieval y para el estudio de literatura rabínica.

7 Rabí David De Pomis, rabino, lingüista, médico y filósofo (Italia 1515-1593); su obra principal es *Tsemah David* (Venecia, 1567), un vocabulario hebraico y arameo con traducción a latín y al italiano que se basa en el *Aruk de Nathan ben Jehiel*, en el libro *Sefer ha-shorashim* (El libro de las Raíces) de Radak y en otros autores contemporáneos. David de Pomis, דוד צמח דוד *Dittionario novo Hebraico, molto copioso, Dechiarato in tre lingue... con bellissime annotationi, etc.*, Venecia, 1587.

8 *Tsemah David*, op.cit, pag 172 (col.4) Lema: פטר >...repudio דיפורין.

9 *Tsemah David*, op. cit. pag.131 (col.2): אבן שנקרא מרקסיטה: “Marchesita: lapis. Quella pietra che si chiama marchesita”.

10 Felipe de Aquín, médico y filólogo hebraísta (Francia, 1576-1650). De origen judío, se convirtió al cristianismo y dedicó gran parte de su obra literaria al estudio de

Nec turbare quemquam debet, quod in vocabulorum origine assignanda non rarò videas immutationis aliquid. Nam cùm vocabula in aliam transfunduntur linguam, fere deperdunt aliquid fui: sive initio, quod aphaeresin dicimus; sive medio, quod syncope vocatur; sive in fine, quod apocopen nominamus. Est etiam, cùm quippiam apponitur, sive in principio, et prosthesis vocatur: vel medio, quod appellatur epenthesis: sive fine, quod paragogen placuit nuncupare.

Denique est cùm aliqua sit immutatio, sive trajectione, quod metathesin dicimus, sive literae pro literae collocatione, quod antithesin nominamus. / Haec notissima iis sunt, qui elegantioris literature non sunt omnino rudes.

Quod si laboribus meis favor tuus adspirarit: non mediocriter ad alia etam divulganda accendes. Nec enim pauca sunt, quae habemus premo, etsi luce, ut censeo, neutiquam indigna. In his non infimus debetur locus Nomenclatori meo: quo complexus sum omnia cuiusque rei synonyma. Mihi quidem is labor annis stetit duodecim. Praeterea insudavimus in דוד דוד hoc est, adagiorum omnium opera, quae in Talmud Babylonico, vel Hierosolymitano continentur, Tanhuma, Rabot, Ialkut, Soher tob, et aliis priscis: quae ipsa et fecundum literarum seriem digessimus.

Vale, et studiis nostris fave.

Y no debe perturbar a nadie el hecho de que veas no raramente, en la asignación del origen de los vocablos, algún cambio. Pues cuando los vocablos son trasvasados a otra lengua, casi siempre pierden algo de sí: ya al inicio, lo que decimos 'aféresis'; ya en el medio, lo que se llama 'síncopa'; ya en el final, lo que denominamos 'apócopa'. También sucede que se añade algo, ya al principio –y se llama 'prótesis'¹¹–; ya en el medio, lo cual se llama 'epéntesis'; ya en el final, lo que gustó denominar 'paragoga'.

Finalmente, también sucede a veces que haya algún cambio, ya por transposición, que decimos 'metátesis', ya por colocación de una letra por otra letra, lo cual denominamos 'antítesis'. / Estas cosas son muy conocidas por aquellos que no son totalmente incultos de la literatura más elegante.

Si tu favor insuflare mis labores, no medianamente las encenderás a divulgar también otras cosas. Pues no son pocas las tareas a las que hasta ahora me aplico, si bien de ninguna manera indignas, según pienso, de la luz. Con éstas no se debe un ínfimo lugar a mi nomenclador¹²: con él he abarcado todos los sinónimos de cada cosa. Esta labor me llevó ciertamente doce años. Por otra parte, hemos sudado en דוד דוד,¹³ esto es en una obra de todos los adagios que están contenidos en el Talmud babilónico o hierosolimitano¹⁴, Tanhoma¹⁵, Rabot¹⁶, Ialkut¹⁷, Soher tob¹⁸ y en otros antiguos. Estas cosas también las hemos distribuido según la serie de letras.

Adiós y sé favorable a mis estudios.

fuentes hebreas. Entre sus obras famosas, la citada por Lara: Philippe D'Aquin, במעריך המערכות, *Dictionarium absolutissimum complectens... omnes voces Hebraeas, Chaldaeas, Talmudico-Rabinicas quae in reliquis, quae uspiam sunt, dictionarii sextant...*, Paris, 1629.

11 El texto dice *prosthesis*.

12 *Nomenclator*: no tiene el sentido clásico (esclavo que indica a su amo el nombre de quien se le acerca) ni el medieval señalado por Niermeyer en la forma *nomenclator* (dignatario de la corte pontificia o de la corte real francesa), sino el moderno de 'catálogo de voces de una ciencia, técnica, etc.'. En español se registra desde el s. XIX (Corominas).

13 Quizás una alusión a la presente obra עיר דוד.

14 El *Talmud* es el nombre de dos obras enciclopédicas compiladas en las Academias de Israel (*Talmud* de Jerusalén c. siglo IV) y de la Mesopotamia (*Talmud* de Babilonia c. siglo V). Ambas versiones fueron redactadas durante generaciones como una interpretación de la *Mishná*, que a su vez es una interpretación de la ley escrita, la *Tora* o el Pentateuco. Por sus múltiples características y su diverso contenido, estas dos obras constituyen un compendio de normas y de ciencia representativo del judaísmo rabínico.

15 El *Midrash Tanhuma*, conocido también con el nombre de *Midrash Yelamdenu*, es un *corpus* de homilias midráshicas adjudicado al Rabino *Tanhuma bar Abba*. El texto fue escrito en hebreo, pero también hay textos en arameo galileo y préstamos del griego y del latín. Fue redactado aproximadamente en el siglo IX en Erez Israel. También incluye porciones posteriores de las Academias de Babilonia.

16 *Rabbot o Midrash Rabbah* (Grande) es una colección de comentarios y *midrashim* dedicados a los libros del Pentateuco (Génesis Rabbah, Éxodo Rabbah, Levítico Rabbah, Números Rabbah y Deuteronomio Rabbah) y a los cinco Rollos (Cantar de los Cantares Rabbah, Ruth Rabbah, Lamentaciones Rabbah, Eclesiástico Rabbah y Esther Rabbah). Este *corpus* de distintos comentarios bíblicos fue compuesto desde fines de la Edad Antigua hasta la Edad Media inclusive. La primera impresión fue de Venecia, 1545. Fueron redactados en hebreo con porciones en arameo y con préstamos del griego y del latín.

17 *Ialkut/Yalkut Shimoni* o simplemente *Yalkut*, es una compilación de interpretaciones y comentarios bíblicos. El autor de esta antología fue probablemente el Rabino Shimon Kara, que vivió y ejerció su enseñanza en el sur de Alemania durante el siglo XIII.

18 *Midrash Shoḥar Tov o Midrash Tehilim* es una colección de comentarios y hermenéuticas al libro de los Salmos. El *midrash* es denominado *Shoḥar Tov* por el primer versículo citado del libro de los Proverbios (*Proverbios* 11: 27) en su original hebreo ('El que procura el bien': *Shoḥar Tov* שוחר טוב).

Pág. 1

אות האלף Letra Aleph

<i>Schir aschir rab. c. 1: v. 1 midras tehilim psalm. 1</i>	אבגיננס 1	פירוש מעולה וחשוב. <i>Graec. εὐγενής. Lat. Generosus: claro & nobili genere ortus. Hisp. Noble, hidalgo.</i>
<i>Hirubim f. 6. lomah. f. 11</i>	אבולא 2	פ"י מבצר וחומת העיר אבולאי ק. <i>g. ἀβολαί. l. Valla, munimenta. h. Fortaleza, guarnición, castillo.</i>
<i>Nedarim f. 41</i>	אבולא 3	פ"י מפתח וכיפת השער. בא' יתירה. בלאי ק. <i>g. βηλόγ. l. Limen domus. h. Lumbral, umbral de casa.</i>
<i>Agadatyelamidenu Num. c. 8</i>	אבלינא 4	פ"י מין עץ לא ירקב שחור מבית ומחוץ <i>g. ἔβελος sive ἔβενοσ. l. ebenus sive ebum: Signum ex omni materie spississimum & gravissimum, cariem non sentiens. h. Ebano.</i>
<i>Schabat f. 104</i>	אבק סופרים 5	פ"י לוח שכותבים עליו חשבונות <i>g. ἄβαξ ακοσ. l. Abacus. h. Tabla para contar o escribir.</i>
<i>Suca f. 12</i>	אברומה 6	פ"י דג רחב <i>l. Abramis cyprinus latus. h. Pesce ancho como vesugo.</i>
<i>Chal. psal. 119. l. Hain ibid. ps. 45 v. 11 & 68 & 18 v. 11 lobi c. 28. v. 17</i>	אובריזא איבריזון 7	פ"י זהב טהור שמכניסים אותו לכור ואינו חסר <i>g. ὄβρυζον. l. Obrysum, aurum obrysum. j. purum ex crebra coctione. h. Oro de tibar, oro refinado.</i>
<i>Hyerosalmi Schabat c. 19 Ch. hieros. Exod. 21. v. 42</i>	אברקין אברסקין 8	פ"י מכנסים וא' יתירה. <i>l. Brachae, feminalia cum prothesi. א. h. Bragas.</i>
<i>☞ Echa Rab. c. 1: v. 17</i>	אגוגא דמיא 9	פ"י צנור ואמת המים <i>g. ἀγωγός. l. Aquaeductus. h. Aguaducho.</i>
<i>Ber. Rab. p. 20</i>	אגיאה 10	פ"י עורות עזים <i>g. αἰγίς. l. Pellis caprina. h. Pellejos de cabras.</i>
<i>Nedarim f. 6</i>	אגיאה 11	פ"י שביל <i>g. ἀγυιά. l. Via, vicus. h. Via, camino.</i>
<i>Ber. Rab. p. 78</i>	אגומין 12	פ"י נלך והוא בצווי <i>g. ἄγωμεν l. Eamus. h. Andemos.</i>

Pág. 2

<i>Hyerosal. Sota</i> <i>Cap. 4</i>	אגמון 13	פי שר וגדול <i>g. ἡγεμών. l. Dux, praeses, princeps. h. Alcaide, regidor.</i>
<i>Yelam Levit.</i> <i>1: 23: v. 40</i>	אגון 14	פי שחוק של תחבולות <i>g. ἀγών. l. Certamen, solennes ludi. h. luegos de los gladiatores, fiestas solenes.</i>
<i>Esther Rab'.</i> 1: 3 <i>Semot Rab'.</i> <i>Par. 8</i>	אגוסטוס 15	קיסר אגוסטא <i>l. Augustus. h. Augusto, Emperador.</i>
<i>Esther Rab'.</i> 1: v. 9	אגוסטה 16	פי גבירה אשת קיסר <i>l. Augusta. h. Emperatris.</i>
<i>Midras Tehilim</i> <i>ps. 84 & 86.</i> <i>& 102</i>	אגיסטרון איסטורין 17	פי ברכה הנתנת בפטירת האדם <i>g. ἐξιτήριον. l. Salutatio in discessu, oratio quae habetur in digressu alicujus. h. La saludaçion en la partida.</i>
<i>Getin f. 8</i>	אגוריות 18	פי אגודות וחבורות <i>g. ἀγορά. l. Coetus, multitudo collecta atque congregata. h. Corrillo, vando.</i>
<i>Ber. Rab. p. 77</i>	אגריאון 19	פי יערי שאין לו תרבות <i>g. ἀγρεῖος. l. Agrestis, rusticus. h. Agreste, selvatico.</i>
<i>Chal. Ierem. 5: 8</i>	אגריסין 20	פי יעריים <i>g. ἄγριος. l. Agrestis. h. Selvaticos.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 1</i> <i>Hyer. Demai. c. 1</i>	אגרנימון אגרנימוס 21	פי בעל השוק <i>g. ἀγορανόμος. l. Agoranomus, aedilis, magistratus qui foro rerum venalium praeest. h. Almotaçen, o fiel.</i>
<i>Hyeros. Rosh'.</i> <i>Asana c. 1</i>	אגריפס 22	פי לא נכתב <i>g. ἄγραφος. l. Non scriptus. h. No es escrita.</i>
<i>Baba Kam. f. 11</i>	אדורה 23	פי עור שלה והא' יתירה <i>g. δορά. l. Pellis. h. La piel o pelleja.</i>
<i>Yalkut f. 25. col. 2</i>	אדרבלין 24	פי תופס עוגב <i>g. ὑδραύλης. l. Hydraulés, qui canit tibiis aqua immersis. h. Organista.</i>
<i>Ber. Rab. p. 23</i> <i>Hyerosal. de</i> <i>Suca c. 5</i>	אדרבלין אדרבלס 25	פי, טעות סופר הוא וצ"ל אדרבלס עוגב כלי זמר <i>g. ὑδραυλῖς. l. Hydraula: musicum instrumentum. h. Organo: que antiguamente se tañia con agua.</i>
<i>Ch. Gen. 23: 19</i>	אדרון 26	פי חדר <i>g. ἔδρα. l. Sedes. i. domicilium. h. Aposento, domicilio.</i>
	<i>Pág. 3</i>	
<i>Yalkut f. 156</i>	אדרפקוס 27	פי בעל חולי המים <i>g. ὑδρωπικός. l. Hydropicus, qui hydropé laborat. h. Idropico.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 2</i> <i>Midr. tehilim</i> <i>Ps. 112</i>	אוגנס אוגנסין 28	פי מיזחס ומעולה <i>g. εὐγενής. l. Generosus, nobilis. h. Generoso, noble.</i>
<i>Yalkut ps. 105</i> <i>Schabat f. 71</i>	און גליון 29	פי בשורה טובה תורה חדשה <i>g. εὐαγγέλιον. l. Evangelium. h. El Euangelio, el testamento nuevo.</i>
<i>Mid. Rab. p. 14</i> <i>& Ber. Rab. p.</i> <i>34 ibid.</i>	אזיר 30	אזירות ק. <i>g. ἀήρ. l. Aër, unum ex quatuor elementis h. el Ayre, elemento.</i>
<i>Ber. Rab. p. 50</i> <i>Vaikra Rab. p. 30</i>	אזירין שלו 31	פי רשותו וגבול ממשלתו <i>g. ὄριον. l. Terminus, limes. h. Termino, territorio.</i>

<i>Ch. Ion. Num. cap. 15. v. 19</i>	אוריזא 32	פי אוריז <i>g. ὄρυζα. l. Oryza. h. Arros.</i>
<i>Ch. Ion. Lev. c. 11 v. 18</i>	אוטיא 33	פי תנשמת שם עוף <i>g. ὠτίς. l. Avis tarda. h. Abutarda.</i>
<i>Nidda f. 14.</i>	אוותיאוס 34	פי מיד בעונתו <i>g. εὐθύς. l. Statim, confestim, protinus. h. Luego, al momento.</i>
<i>Ber. Rab. p. 64 & 40. & 25.</i>	אוונתטיאה 35	פי חוק ותוקף או גודל <i>g. αὐθεντία. l. Autoritas¹⁹, potestas. h. Grandeza, autoridad, primor, dominio.</i>
<i>Ber. Rab. p. 18 Vaikra Rab. p. 2</i>	אוונתנין 36	פי גדול וראשיי אוונתניו <i>g. αὐθέντης. l. Dominus. h. Principal, noble, excelente.</i>
<i>Choline f. 124 Helim c. 26</i>	אזמל 37	פי חרב הרצענים אזמיליא <i>g. σμίλη. l. Scalprum sutorium, culter sutorius. h. Trinchete, tranchete.</i>
<i>Ch. Ierm. 36: 24.</i>	אזמל ספרא 38	פי תער שהספור מתקן בה הקולמוס <i>g. σμίλη. l. Scalpellum, scalprum librarium. h. Gañivete, cañivete, temple plumas: cuchillo de plumas.</i>
<i>Semot Rab. p. 50 Vaikra Rab p. 18. Schabat Hyeros. c. 18</i>	אזמל 39	פי סכין <i>g. σμίλη. l. Scalper, seu scalprum. h. Cuchilla, cuchillo o lanceta.</i>
<i>Semor Rab. p. 38. Vaikra Rab. p. 2</i>	אזמרגדין 40	פי מין אבן ירקה ירוקה אזמרגדין <i>g. σμάργδος. l. Smaragdus. h. Esmeralda.</i>
<i>Middot. c. 4. Misna. 6.</i>	אוטם אוטס 41	פי בנין כעין אולם עם סכך למחסה ולמסתור ממטר ומחורב למתהלכים <i>g. αἶθουσα l. Porticus, solarium. h. Anden, lonja, lonja para andar y passear.</i>
	<i>Pág. 4</i>	
<i>Ber. Rab. p. 48. Ch. Esth. c. 8: 13</i>	אטימוס 42	פי עתיד מוכן ומזומן איטימוסין <i>g. ἔτοιμος. l. Promptus, paratus. h. Prompto, aparejado, prestes.</i>
<i>Mid. Rab. p. 16.</i>	אטימוסיאה 43	פי מלון ומקום מוכן למנוחה <i>g. ἐτοιμασία. l. Praeparatio scil. hospitii. h. Comodidad de posada.</i>
<i>Abodazara f. 39</i>	אטונס 44	פי שם דג גדול והא' יתירה <i>g. θύννος. l. Thunnus sive thynnus: nomen piscis praegrandis. h. Atun.</i>
<i>Esth. Rab. 1. 15.</i>	אטנס 45	פי בגד פשתים <i>g. ὀθόνη. l. Linteum. h. Lienço paño de lino.</i>
<i>Hyeros de Chala cap. 1.</i>	אטרין 46	פי מין מאכל עשוי מעיסה דקה מן הדקה <i>g. ἴτριον. l. Itrium: placentarum seu operis pistorii genus pretenue facileque fragile. h. Fideos, o tajarina.</i>
<i>Ch. Iesa. 4: v. 14.</i>	אטרין 47	פי שר והא' יתירה <i>g. τύραννος. l. Tyrannus, princeps. h. Principe, grande.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 15.</i>	אידרופיקוס 48	פי בעל חולי המים <i>g. ὑδρωπικός. l. Hydropicus. h. Idropico.</i>
<i>Tosafta de Batra cap. 5.</i>	איקפא 49	פי ספינה קטנה <i>g. σκάφη. l. Scapha, navigii genus. h. Esquife de nave.</i>
<i>Schir Aschir Rab. c. 7. v. 8.</i>	אימיקסירוס 50	פי חציו שרוף ויבש <i>g. ἡμιξηρός. l. Semiaridus, semiustus. h. Medio seco, medio tostado.</i>

19 Autoritas sic in textu.

<i>lalkut ps. f. 92.</i> <i>Siman. 624.</i>	אימנון 51	פי שיר שבח ומהלל <i>g. ὕμνος. l. Hymnus, carmen. h. Himno, canto en alabanza de alguno.</i>
<i>Megila f. 12.</i>	אין 52	פי מילה מורה קיום הדבר <i>g. ἦν. l. Si. h. Si.</i>
<i>Hyeros Batra c. 5</i> <i>Tosaftha Suca. c. 3</i>	איסקפא 53	פי ספינות קטנות איסקפאות. <i>g. σκάφη. l. Scapha, navigii genus. h. Esquife de nave.</i>
<i>Agadat beres</i> <i>c. 28 Hyeros.</i> <i>Hetubot c. 12.</i>	איסקריטורין איסקריטורי 54	פי סופרים וכותבים <i>l. Scriptor. h. Escritor, escrivano.</i>
<i>Beres. Rab.</i> <i>p. 32.</i>	איקונויני 55	פי החלק המיושב מן הארץ <i>g. οἰκουμένη. l. Orbis terrarum, terra habitabilis. h. Lo poblado del mundo.</i>
<i>Hyeros Schebeit.</i> <i>cap. 8.</i>	איסקיגרון 56	פי מין טביל מציר וחומץ <i>g. ὀξύγαρον. l. Garum aceto conditum. h. Escabeche, o adobo hecho con vinagre.</i>
	<i>Pág. 5</i>	
<i>Hyeros Messia c. 8 & Hyeros Batra c. 4.</i>	איקונומוס 57	פי האיש אשר על הבית <i>g. οἰκονόμος. l. Oeconomus: dispensator rei familiaris, dispensator, distribu- tor. h. Mayordomo.</i>
<i>Ch. Ezech. 27: 6.</i>	איתירון 58	פי בנין גדול ועגול לראות בצחוק <i>g. θέατρον. l. Theatrum cum prothesi. h. Teatro.</i>
<i>Semot. ab. p. 18</i>	אכאטיס 59	פי מין אבן טובה <i>g. ἀχάτης. l. Achates: gemmae nomen. h. Agata: piedra preciosa.</i>
<i>Ber. Rab. p. 14.</i>	אוכטו 60	פי שמונה <i>g. ὀκτώ. l. Octo. h. Ocho.</i>
<i>Menahot f. 29.</i> <i>Abode Zara f. 43.</i> <i>Suca f. 12.</i>	אכסדרה 61	פי מקום וחדר ששם ישבו כסאות <i>g. ἐξέδρα. l. Exhedra: propie (ut scribit Camer.) in aedificiis eades addita porti- cibus. h. Exhedra: Lonja con sus asientos.</i>
<i>Berahot f. 60. ch.</i> <i>Hyeros Gen. 31: 29</i> <i>Ber. Rab. p. 39 & Semot</i> <i>Rab. p. 20.</i>	אוכלוסא 62	פי המון עם אוכלוסין. <i>g. ὄχλος. l. Turba, multitudo hominum. h. Mucha gente junta.</i>
<i>Berahot f. 37.</i>	אכסגרון 63	פי טבול עשוי מחומץ וציר <i>g. ὀξύγαρον. l. Garum aceto conditum. h. Adobo, o salsa de vinagre.</i>
<i>Baba Mets. f. 63</i>	אכלבי 64	עי אוצרות והא' יתיר <i>g. καλύβη. l. Cella. h. Cilla, cillero.</i>
<i>Mid. Tehili ps. 6.</i> <i>& ps. 102.</i>	אכסיומא אכסיומין 65	פי מעלה כבוד וגדולה <i>g. ἀξίωμα. l. Dignitas, autoritas²⁰. h. Dignidad, potestad, autoridad.</i>
☞ <i>Vaikra Rab. p. 30.</i>	אכיסן 66	פי במהרה מיד <i>g. ὀξύς. l. Celer, subitus. h. Al improviso, al momento.</i>
<i>Harahin. f. 16.</i> <i>Midbar Rab. p. 4</i> <i>Cholin. c. 8.</i> <i>Mis. 2.</i>	אכסנאי 67	פי אורח מתארח או מארח אכסנין. <i>g. ξένος. l. Hospes, peregrinus. h. Huesped, o forastero, y extranjero.</i>

20 Autoritas sic in textu.

<i>Harahin. f. 16.</i> <i>Berahot f. 63.</i> <i>Sota f. 36.</i>	אכסניא 68	פי הכנסת אורחים אכסניות <i>g. ξενία. l. Hospitalitas: hospitium. h. Hospederia, hospedage.</i>
<i>Hyeros Bab.</i> <i>Kama. c. 3</i>	אכסנאיפרכא 69	פי הפקיד על אנשי הצבא לחלקם לבתים <i>g. ξενοπάροχος. l. Designator, diversorium mensor. h. El aposentador, el furriel.</i>
	<i>Pág. 6</i>	
<i>Vaikr. Rab. p. 18</i>	אכסוריא 70	פי טירוד וגירוש ושילוח <i>g. ἐξορία. l. Exilium. h. Exilio, destierro.</i>
<i>Hyeros Dema- haserot [fortasse Mahaserot] cap. 1.</i>	אכרוע 71	פי גרעיני אילך סרק שמהם עושין שמן <i>l. Ricinus, officina. * Kerva vel cerva, cataputia major, palma Christi. h. Arbol semejante a higuera, y lleva la fruta como garrapatas.</i>
<i>Metsia c. 3. m. 4. & 5 ibid. c. 4.</i> <i>M. 11</i>	אלא 72	פי אך ורק <i>g. ἀλλά. l. Sed, at, verum. h. Pero, empero.</i>
<i>Sem. Rab. p. 31</i>	אלוגין 73	פי שטר גזר דין זכרון עדות הרעה <i>l. Elogium: testificatio sententiae, testificatio vituperationis. h. Libelo.</i>
<i>Getin. f. 69.</i>	אלוא 74	פי עשב מר מאד <i>g. ἀλοή. l. Aloë; herba est amarissimi succi. h. çavila, yerba de acibar.</i>
<i>Ch. ps. 45. v. 9.</i> <i>Ber. Rab. p. 15.</i>	אלואין אלווס 75	פי אהלות <i>g. ἀλοή. l. Aloë; agallochum, lignum aloës. h. Linaloe.</i>
<i>Ber. Rab. p. 82</i>	אלון 76	פי אחר <i>g. ἄλλον. l. Alium. h. Otro.</i>
<i>Semot Rab. p. 15.</i>	אולוס 77	פי הכל כלם <i>g. ὅλος. l. Totus. h. Todos.</i>
<i>Vaikra Rab. p.</i> <i>33 & 32.</i>	אולון כריסא אולון כריסון 78	פי כלו זהב <i>g. ὀλοχρύσος. l. Holochrysus: totus ex auro. h. Todo de oro, entera mente de oro.</i>
<i>Hyeros de Schab.</i> <i>c. 6. Kohelet</i> <i>Rab. c. 1 v. 7.</i>	אולוסריקא אולוסריקון 79	פי כלו של משי <i>g. ὀλοσηρικὰ, ὀλοσηρικὸς²¹. l. Holosericus, holoserica vestis. h. Velludo ropa de seda, o de velludo.</i>
<i>Tanchuma f. 40.</i> <i>col. 2. Exod. c. 28</i>	אלטין 80	פי מין עץ יצלח לכל מלאכה <i>g. ἐλάτη. l. Abies. h. Abeto, pinabeto.</i>
<i>Ber. Rab. p. 44.</i>	אלטין 81	פי לולבי תמרה <i>g. ἐλάτη. l. Elate: tenerum palmae germen. h. Pimpollos de la palma.</i>
<i>Ch 2. Sam. 1: 16.</i> <i>Ch. loel. c. 1. v. 8.</i> <i>Harahin f. 12.</i> <i>Esth. Rab. 1. v. ul.</i>	אליה 82	פי קינה זכה <i>g. ἐλεγεία. l. Elegia, lamentatio: carmen miserabile. h. Elegia, canto triste.</i>
<i>Ch. Exod. 29: 20. Tanchu. f. 102.</i>	אליון 83	פי בוהן <i>l. Hallux, pollex. h. El polegar.</i>
<i>Baba batra f. 102. Suca f. 8.</i>	אלכסונה אלכסון 84	פי עקום ודרך עקלתון והא' יתירה <i>g. λοξός. l. obliquus. h. Al traves, obliquo.</i>
<i>Hieros Suca c. 2</i>	אלמן 85	פי מקום שהספינות נסתרות שם מן הרוח <i>g. λιμὴν. l. Portus, cum prothesi α. h. El puerto</i>

21 ὀλοσηρικὰ, ὀλοσηρικὸς sic in textu.

	<i>Pág. 7</i>	
<i>Schabat f. 41 & 147.</i>	אלנטית 86	פ. לנטיום ומטפחת להסתפג בו והא' יתירה אלנטיות. <i>l. Linteum: pannus lineus, & sudarium quo in balneis utimur, & aliis negotiis ad extergendum. h. Toalla, lienço, paño de manos, servilleta.</i>
<i>Hyeros. Sota c. 7. yelam. p. Sau.</i>	אלנסתין 87	פ. לשון יון <i>g. ἑλληνοιστί. l. Graecè: ritu & more Graecanico. h. En griego.</i>
<i>Kohelet Rab. c. 3. v. 9</i>	אלסוס 88	פ. יער צומח עצים <i>g. ἄλσος. l. Saltus, vel nemorum saltus. h. Floresta, selva.</i>
<i>Menahot f. 83. Sekalim c. 3. m. 2 Schabat Hieros. c. 12.</i>	אלפא 89	פ. אות ראשונה לאותיות יוניות <i>g. ἄλφα. l. Alpha: nomen primae Graecorum literae. h. la primera letra de las Griegas, A Griega.</i>
<i>Kohel. Ra. 1:13. Schir. aschi. Rab. c. 1. v. 1 Petichat Hecha veirmiau lakah & veim ad ele.</i>	אלפביטא 90	פ. אותיות האלף בית כסדר אלפבתיין אלפביטין. <i>l. Alphabetum; Abecedarium. h. Todo aquello que se ordena por a, b, c.</i>
<i>Schab f. 80. & 42. p. 2.</i>	אלפס 91	פ. מין טיגן של חרס וקדרה בא' יתירה אלפסין. <i>g. λονάς. l. Patella, olla. h. Padilla, o olla.</i>
<i>Pesikta de bahodes aselisi.</i>	אלקי 92	פ. סיוע ועזר <i>g. ἀλαή. l. Subsidiium, auxilium. h. Subsidio, socorro, ayuda.</i>
<i>Hieros. Schaba c. 6.</i>	אוריא 93	פ. צניפות <i>g. εὐλήρα. l. Lora, lorum. h. Cordones, cuerdas.</i>
<i>Pesikta de bayom asemimi. & Schir Ashir. Rab. 4. 4</i>	אלריא 94	פ. שמחה וקולוס <i>g. ἰλάρια. l. Hilaria, festum quoddam. h. Regozijo, plazer, fiesta y alegria.</i>
<i>Baba Batr. f. 73</i>	אליתא 95	פ. קצה הרחב של משוט <i>g. ἐλάτη. l. Palmula: hoc est, extrema remi pars. h. Palma de remo.</i>
<i>Vaikr. Rab. p. 5</i>	אמבוניא 96	פ. עליוניות החומות <i>g. ἄμβων. l. Cacumen, pinna, vertex. h. Cumbre como almenas, lo alto.</i>
<i>Bab. Batr. f. 58. Schabat. f. 139.</i>	אמגושא 97	פ. מכשף והאל' יתירה אמגושי. <i>g. μάγος. l. Magus: magicæ artis peritus. h. Mago, hechizero.</i>
<i>Hyeros. Chetubo c. 9. Mohed. Katan. c. 3.</i>	אומולוגיא 98	פ. שטר קיומים והדאות והסכמות אומולוגין. <i>g. ὁμολογία. l. Consensus, conditio, pactum. h. Assiento, acuerdo, concierto.</i>
	<i>Pág. 8</i>	
<i>Hirubin f. 3. Midot cap. 3.</i>	אמלתרא 99	פ. קורה הנתונה באלכסון בא' יתר אמלתראות. <i>g. μέλαθρον. l. Transtra, transversae trabes. h. Trave transversal.</i>
<i>Shir. Asch. Rab. c. 4. v. 11. Agadat Bereschit. cap. 20</i>	אמינטון 100	פ. אבן שאינה נתכת באש <i>g. ἀμίαντος. l. Amiantus: gemmae nomen, sic dictae, quod in ignem coniecta non consumatur, nec inquinatur: de qua Diosc. l. 5. c. 119. h. Amianto: piedra.</i>
<i>Schir Aschir. Rab. c. 1: v. 6. Esth. Rab. c. 1. 9.</i>	אומוניא 101	פ. אגודות שכם אחד אומוניות. <i>g. ὁμόνοια. l. Concordia, conspiratio. h. Quadrillas, tropa de gente coadunada, bando, compañía.</i>
<i>Schabat f. 128.</i>	אמינתא 102	פ. נענע בלשון ערב והא' יתיר <i>g. μίνθα. l. Mentha. h. Yerba buena.</i>

<i>Yebamot f. 102.</i> <i>Helim c. 27.</i> <i>Hyeros Schabat.</i> <i>cap. 16.</i>	אמפליא 103	פי נעלים של לבד אמפליות p. <i>g. ἐμπιλία. l. Impilia, coactilia. h. çapatos de fieltro.</i>
☞ <i>Echa Rab. c. 1: 5 Tanchuma f. 20. Col. 2.</i>	אמפרטור 104	פי נגיד ומצוה לאומים <i>l. Imperator. h. Emperador, general del campo.</i>
<i>Cholin f. 113</i>	אמצא 105	פי חתיכת בשר נא <i>g. ὠμός, l. Crudus. h. Crudo: mal cozido.</i>
<i>Hyer. aboda Zara cap. 1.</i>	אמירא מילין 106	פי יום חיבב <i>g. μέλαινα ἡμέρα. l. Dies ater, infelix, infaustus. h. Dia aziago: dia infelix.</i>
<i>Esth. Rab. c. 1:1.</i>	אומרי 107	פי בני התערבות בני השרים הנתונים למלך בערבון <i>g. ὄμηρος. l. Obses. h. Rehenes: las personas que quedan en poder del enemigo, quando se trata de pazes, que son siempre de las principales del exercito.</i>
<i>Ber. Rab. p. 77.</i> <i>Mid. Rab. p. 11.</i>	אמירון 108	פי ביתי וכן תרבות <i>g. ἥμερος. l. Mansuetus, mitis, cicur. h. Manso, domestico.</i>
<i>Ch. ps. 82: 6. & 86:8. Ch. Esth. c. 6: 1.</i>	אנגלי 109	פי מלאכים בני עליון <i>g. ἄγγελος. l. Angelus, nuntius. h. Angel.</i>
<i>Sota. 10. Midba. Rab. Par. 11.</i> <i>Vaikr. Rab.</i> <i>Par. 25. Esth. Yalkut. f. 170. col. 3.</i>	אנגריא 110	פי העבודה באונס והטלת מס על איש יותר מן הראוי אנגריות p. <i>g. ἀγγαρεία. l. Angaria: coactio, coacta ac invita servitus: unde si quis cogitur plus solvere publicanis, quàm sit opus, angaria est. h. Fuerça, violencia, serviço forçado, carga y graveza en la pecha y subsidio.</i>
	<i>Pág. 9</i>	
<i>Beraho. f. 37.</i> <i>Yomah. f. 76.</i>	אנגרון 111	פי טבול עשוי מיון וציר <i>g. οἰνόγαρον. l. Garum vino mixtum. h. Cierta salsa hecha con vino, escabeche y adobo hecho con²² vino.</i>
<i>Bicurim cap. 1.</i>	אנדרוגינוס 112	פי המורכב מאיש ואשה <i>g. ἀνδρογύνης, ἀνδρόγυνος. l. Androgynos (q. d. mari foemina:) vir pariter & foemina, utrunque habens sexum, vel utriusque naturae. h. Androgeno, hermafrodito.</i>
<i>Schabat. f. 72 &</i> <i>Aboda Zara. f. 40. Debarim Rab. f. 287. c. 2.</i>	אנדרטא אנדרטי 113	פי תמונת צורת האדם אנדרטיין p. <i>g. ἀνδριάς άντος, ἀνδριάντα. l. Statua, simulacrum, propriè statua viri. h. Retrato humano.</i>
<i>Ber. Rab. p. 8 & Semot Rab p. 51</i>	אנדרטיין אנדריוניטיס 114	פי בית גדול מקדש מלך <i>g. ἀνδρωνίτις. l. Magna domus. h. Palacio, casa real.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 25</i> <i>Midbar Rab p. 5</i>	אנדרולמסיא 115	פי דבר <i>g. ἀνδρολοιμοσία, q. ἀνδρῶν λοιμός. l. Hominum exitium. h. Peste.</i>
<i>Ber. Rab. p. 79.</i> <i>Ber. Rab. p. 2. & p. 84.</i> <i>Agadat Ber. c. 60.</i>	אוני אונה 116	פי שטר מכירה אוניות p. <i>g. ὠνή, ὠνησις. l. Emptio, contractus emptiois. h. Contracto y instrumento de la compra.</i>
<i>Hyeros. Hilaim. c. 1.</i>	אנטובין 117	פי חזרת גלים <i>g. ἐντύβιον. l. Intubus, sive intubum vel intybum. h. Endibia.</i>

22 Cou sic in textu.

<i>Ber. Rab. p. 67.</i> <i>Esth. Rab. c. 4: 14</i>	אנטיגרפא אנטגרפון 118	פי' פתשגן הכתב <i>g. ἀντίγραφον. l. Antigrahum, apographum, exemplar. h. Copia: traslado de algun original.</i>
<i>Debari Rab. p. Sofetim Ber. Rab. p. 82 & p. 100. Agadat. Ber. c. 63.</i>	אנטידיקון אנטידיקוס 119	פי' בעל דין ומנגד אנטידיקין <i>g. ἀντιδικῶν, ἀντίδικος. l. Adversarius in lite. h. La parte contraria, el contrario en la lite, o causa.</i>
<i>Midr. Yelam. Par. Vaethanan. Kohelet. Rab. 3. 6 & 11: 1</i>	אנטיפתוס אנטפטא 120	פי' ממלא מקום המושל <i>g. ἀνθύπατος. l. Anthypatus, proconsul, qui consulis vicem gerit. h. Proconsul: el teniente del consul.</i>
<i>Schabat f. 48.</i>	אנטל 121	פי' כלי כעין כוס דולי ששואבין בו יין מהכובה <i>g. ἀντλητής. l. Cyathus, calix. h. Vaso, o copa que contiene dies adarmes de cosa liquida.</i>
<i>Pág. 10</i>		
<i>Vaikra Rab. p. 34</i> <i>Tosafte Mikvaot c. 4.</i>	אנטליא 122	פי' גלגל עשוי של כדי חרס ודליים <i>g. ἀντλία. l. Haustum, situla, vas ad hauriendam aquam accommodum. h. Noria, alcaduz de noria.</i>
<i>Hyeros. Sanhedr. cap. 2</i>	אנטלר 123	פי' אפטרופוס ובית דין <i>g. οἱ ἐν τέλει. l. Magistratus. h. Magistrado, corregidor.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 33</i> <i>Midbar Rab. p. 15. f. 264.</i>	אונטוס 124	פי' האמת האמנם <i>g. ὄντως. l. Sanè, planè, verè. h. Cierto, por cierto, de veras.</i>
<i>Ber. Rab. p. 53 & 85.</i>	אנטיקיסר 125	פי' ממלא מקום המלך ומשנה <i>g. ἀντικαίσαρ. l. Prorex: qui regis locum obtinet. h. Visorey.</i>
<i>Ch. Ion. Num. c. 33: v. 8 Aboda Zara f. 8.</i>	אונר 126	פי' אבן טובה מבהקת כצפונר <i>g. ὄνυξ. l. Onyx: gemmae nomen, sic appellatae, quod in ea candor conspiciatur unguis humani similitudine. h. Cornerina, piedra preciosa.</i>
<i>Helim c. 16.</i>	אנלגין של ספר 127	פי' ספסל שמניחין עליו ספר לקרות בו <i>g. ἀναλόγιον. l. Pulpitum. h. Estante de libro.</i>
<i>Echa. Rab. 1: 14.</i>	אנלוגין 128	פי' ספר קטן כספר זכרון <i>g. ἀναλόγιον. l. Manuale enchiridion. h. Libro manual, enchiridion, librillo de mano.</i>
<i>Schabat f. 139.</i>	אנמלין 129	פי' משקה עשוי מיין ודבש <i>g. οἶνόμει. l. Vinum mulsum: vinum melle conditum. h. Clarea.</i>
<i>Ber. Rab. p. 47. & 87. Vaikra Rab. Par. 10 & 18 Semot Rab. p. 41.</i>	אנונא 130	פי' פרנוס ושכר וספוק אנונס <i>l. Annona, victus. h. Comida, vivienda, provision.</i>
<i>Ch. Hyeros</i> <i>Exod. c. 38: v. 25</i> <i>Ber. Rab. Par. 12.</i> <i>Schir aschir. 8: 1.</i>	אננקי 131	פי' צרה ודוחק <i>g. ἀνάγκη. l. Necesitas, calamitas. h. Aprieto, tribulacion, calamidad.</i>
<i>Ch. Exod. Hyer. 2. v. 16. & 18. v. 1.</i>	אנונס 132	פי' שר <i>g. ὁ ἄναξ, ἄναξ. l. Herus, dominus. h. Señor, mayoral.</i>
<i>Getin. f. 25.</i> <i>Schabat f. 119</i>	אנפליא 133	פי' מנעלים של לבד אנפליות <i>g. ἐμπίλια. l. Impilia, coactilia. h. Çapatos de fieltro.</i>
<i>Pesahin f. 43.</i> <i>Mohed. Kathan f. 9.</i>	אנפקינון 134	פי' שמן שסוחטין מן הזיתים הפגים והוא מר בטעמו <i>g. ὀμφάκιος. l. Omphacinus: omphacinum oleum. h. Azeyte de azeytunas no maduras.</i>

Pág. 11

<i>Mid. tehil. ps. 118.</i>	אנפוריה 135	פי מחיה וכל הצריך לדרך <i>g. ἐμπορεία. l. Quae ad profectionem sunt idonea, velut commeatutus, viaticum. h. Despensa para el camino.</i>
<i>Yelam Num. 14. v. 17 & Hyeros Hetubo c. 10.</i>	אנפוראות 136	פי מס <i>g. ἀναφορά. l. Subsidium, pensitatio, pensio. h. Subsidio²³, o pensión.</i>
<i>Schabat f. 66. (vide ibid. Hyerosal.)</i>	אנקטמין 137	פי חמור עשוי ביד <i>g. ὄνοκτίμενος. l. Asinus fabricatus, seu factitius. h. Asno artificial y contrahecho.</i>
<i>Be. Rab. p. 29. & 79</i>	אונקיא 138	פי אחד מששה עשר בליטרא אונקיות <i>g. ὀγγία. l. Oncia. h. Onça: peso y medida.</i>
<i>Helim cap. 12.</i>	אונקיות 139	'פי ברל עקום וכפוף הראש כעין ו' <i>g. ὄγκη. l. Uncus. h. Garfio, gancho, garavato.</i>
<i>Ch. lobi. c. 40: 21.</i>	אונקלא 140	פי מזלג וברזל כפוף כעין ויו <i>g. ἀγκύλιον. l. Hamus. h. Anzuelo.</i>
<i>Ber. Rab. p. 49. Tanchuma f. 19 col. 4.</i>	אנקליטון 141	פי קריאה אל בית דין גדול מעוות הדין <i>g. ἀνάλασις. l. Appellatio. h. Apelacion.</i>
<i>Debar Rab. P. Vaieleh</i>	אנקלימא 142	פי הפיכת וקריעת גזר הדין <i>g. ἀνάλαγμα. l. Revocatio. h. Revocación²⁴: retroceder de lo que una vez se avia sentençado.</i>
<i>Debar. Rab. p. Vaethanan</i>	אנקלימון 143	פי חטא ועון <i>g. ἔγκλημα. l. Culpa, crimen, convitium. h. Acusado de crimen y maleficio.</i>
<i>Ber. Rab. p. 12. Tanchuma. p. Teruma f. 40</i>	אונקוס 144	פי מלאוי וכובד משא <i>g. ὄγκος. l. Amplitudo, pondus, gravitas. h. Enchimiento, peso y carga.</i>
<i>Ber. Rab. p. 18.</i>	אנתרופי 145	פי איש <i>g. ἄνθρωπος. l. Homo. h. Hombre.</i>
<i>Berahot. f. 28.</i>	אסדה 146	פי מין עגלה מהירה וקלה <i>l. Esseda: vehicula Gallorum, Britannorumque, apud Gallos primò reperta. h. Carro de Flandes.</i>
<i>Ch. Prov. 23: 21.</i>	אסוט 147	פי זולל וגרגרן <i>g. ἄσωτος. l. Asotus, helluo: luxu & ganeae studio perditus. h. gloton, comilon.</i>
<i>Mid. Rab. p. 11</i>	אסטבלאות 148	פי אורוות סוסים <i>l. Stabulum, stabula. h. Establo: cavalleriza.</i>
	<i>Pág. 12</i>	
<i>Esth. Rab. 1: 12.</i>	קומיס אסטבלאטי 149	פי ממונה על אורוות הסוסים <i>l. Magister stabuli. h. Cavallerizo mayor.</i>

23 Subsidiu sic in textu.

24 Revocation sic in textu.

<i>Helim c. 8 m. 9.</i>	אסטגיות 150	פי גג או תקרה <i>g. σίγη</i> ²⁵ . <i>l. Tectum, contignatio, contignatum. h. Tejado, tecto y soberado.</i>
<i>Aboda zara f. 16 Baba Kama. f. 39.</i>	אסטדיה 151	פי מקום שחוק שמנגחים שם שוורים <i>g. στάδιος. l. Stadium, curriculum: locus exercitii. h. Coso: la plaza, o campo donde lidian toros.</i>
<i>Pesahim f. 11.</i>	אסטוה 152	פי אולם ובית שער <i>g. στοά. l. Porticus. h. Portico, portal, lonja.</i>
<i>Ber. Rab. p. 66.</i>	אסטטיון 153	פי עמידה וקיום העולם <i>l. Statio, stabilitas, firmitas. h. Duración, estabilidad y firmeza.</i>
<i>Ber. Rab. p. 10</i>	אסטטיבא 154	פי חיל עומד לפי שעה <i>l. Stativa. h. Campo y exercito, para poco tiempo.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 5</i>	אסטכטון 155	פי ראשית שמנים <i>g. στακτήν in accus. l. Stacte: myrrha quae fluit ex arbore. h. La gota que destila el arbol de la mirra.</i>
<i>Yelamed p. hasar Leha. Midbar. Rab. par. 27 & ibid. Agadat Semuel cap. 11.</i>	אסטלי אסטלית 156	פי עמוד של אבן זקוף שכותבים עליו איסטלין איסטליות <i>g. στήλη. l. Stella, pilla: lapis è terra extans: columna in qua foedera inscribebantur, aut alia, quae posteritati mandare cuperent. h. Padron.</i>
<i>Cb. Iosu. c. 7: 21. Sanhed f. 44. Yomah. f. 68.</i>	אסטלי אסטלא אסטלית 157	פי אדרת ושמלה <i>g. στολή. l. Stola. Amictus, vestimentum</i> ²⁶ . <i>h. Estola, ropa: genero de vestidura larga, que usaban los Medos.</i>
<i>Berahot f. 64</i>	אסטמא 158	פי ברזל עשות וחזק <i>g. στόμαμα. l. Stomoma, chalybs. h. Azero.</i>
<i>Vaikr. Rab. p. 3.</i>	אסטומכא 159	פי כרס <i>g. στόμαχος. l. Stomachus: os ventriculi. h. estomago, boca del estomago, el ventriculo.</i>
<i>Sebihit. c. 7.</i>	אסטיס 160	פי עשב ממין הצובעים <i>g. ἰσάτις. l. Isatis, glastum herbae genus.</i>
	<i>Pág. 13</i>	
		<i>Dioscor. teste, quo infectores maximè utuntur ad colorem caeruleum lanis inducendum. h. Pastel: yerva.</i>
<i>Macot f. 5.</i>	אסטסיט אסטסיס 161	פי מחלוקת וערעור <i>g. στάσις. l. Seditio. h. Sediçion.</i>
<i>Aboda zar. f. 13 Tanhu. f. 42. c. 4. Schir Asch. Rab. c. 7. v. 2 Kedusch f. 76.</i>	אסטרוכלין 162	פי פרי הארו ועץ שמן <i>g. στρόβιλος. l. Strobilus, nux pinea. h. piñones.</i>
<i>Hetubo Hyer. 12. Sem. Rab p. 15 f. 132: Schir. R. 7. 8</i>	אסטרטיא 163	פי חיל וצבא <i>g. στρατιά. l. militia, exercitus. h. Milicia, exercito, soldadesca</i>
	אסטרטיון 164	פי איש מלחמה אסטרטי אסטרטיון <i>g. στρατιώτης. l. Miles. h. Soldado, soldados.</i>

25 σίγη *sic in textu*, σέγη?

26 *vestimeutum sic in textu.*

<i>Ch. Hier D: ù. 1:1</i> <i>Echa Rab. c. 3: 3.</i> <i>Cha. Psal. 8: 9</i>	איסטרטה 165	פ"י מסלול ודרך אסטרטי. <i>l. strata: via lapidibus tecta. h. Camino, calçada: camino empedrado.</i>
<i>Semot Rab. st. 37</i> <i>Ber. Rab p. 3.</i> <i>Deb. Rab. p. Ekeb</i>	אסטרטיגוס 166	פ"י נציב ושר החיל אסטרטיג אסטרטיגין. <i>g. στρατηγός. l. Dux exercitus, imperator. h. General de campo, caudillo.</i>
<i>Tanhuma f. 36. c. 3. Midbar. Rab. p. 2.</i>	אסטרטליטיס 167	פ"י שר ונגיד אסטרטליטין. <i>g. στρατηλάτης. l. Praetor. h. Pretor, corregidor, alcaide.</i>
<i>Ber. Rab. p. 43 & p. 1 Semot Rab. p. 1.</i>	איסטרולוגוס 168	פ"י הוברי שמים תוכן אסטרולוגין. <i>g. αστρολόγος. l. Astrologus: scientiae siderum peritus. h. Astrologo.</i>
<i>Ber. Rab. p. 63.</i> <i>Debar Rab. p. Nisabim.</i>	אסטרולוגיא 169	פ"י חכמת התכונה אסטרולוגיא. <i>g. αστρολογία. l. Astrologia: scientia astrologorum. h. Astrologia.</i>
<i>Ber. Rab. p. 66.</i>	אסטרופימטא 170	פ"י הפוך והמילה הפוכה אסטרופימטא. <i>g. μεταστροφή. l. Conversio. h. Buelta, de buelta, versatil.</i>
<i>Ber. Rab. p. 49.</i> <i>Semot Rab. p. 20</i> <i>Vaikra Rab. p. 3</i> <i>Tahuma f. 3: col. 3.</i>	אוסיא 171	פ"י שדה וקרקע עושר וממון אוסיין אוסיות. <i>g. ουσία. l. Peculium, bona. h. Bienes, bienes rayz, Pegujal, bienes de fortuna, riqueza.</i>
<i>Hyerot Berahot cap. 4.</i>	אסכדיא 172	פ"י עצים קשורים יולכום על המים אסכדיא. <i>g. σχεδία. l. Ratis. h. Balsa de maderos travados.</i>
<i>Baba Batra f. 73</i>	אסכלה 173	פ"י כבש ירדו בו מהאניה אסכלה. <i>l. Scala, Scala nautica. h. Escala de nave, plancha de nave.</i>
	<i>Pág. 14</i>	
<i>Semot Rab. p.9 & Schir Rab. c. 2:8 ibid. c. 2:15.</i>	אסכולי 174	פ"י בית הספר אסכוליות. <i>g. σχολή. l. Schola, ludus literarius. h. Escuela.</i>
<i>Ch. Prov. c. 7:10.</i>	אסכימא 175	פ"י צורה ואופן אסכימא. <i>g. ἄσχημα. l. Forma, habitus. h. Forma y modo.</i>
<i>Maaser Seni c.1</i>	אסימון 176	פ"י כסף בלי צורה אסימון. <i>g. ἄσημος. l. Non signatus, rudis, argentum infectum. h. Plata por labrar, plata en barra.</i>
<i>Hierot berahot c. 3</i>	אסימטא 177	פ"י שביל ודרך והא' נוספת אסימטא. <i>l. Semita. h. Calle, camino.</i>
<i>Piska de vahi besalah Yalkut f. 66. col. 3.</i>	אספטי 178	פ"י חרב אספטי. <i>g. σπάθη. l. Spatha, ensis, gladius. h. Espada.</i>
<i>Ch. Ion. Exod. c. 33: v. 2 & Baba Batra f. 7.</i>	אספלידיה 179	פ"י מערה אספלידיה. <i>g. σπηλιάδιον. l. Spelaeum, spelunca. h. Cueva, gruta.</i>
<i>Helim cap. 28.</i> <i>Tosafte de helim Baba Mesiah. 2.</i>	אספליניות 180	פ"י רטיה ותחבושת אספליניאות. <i>g. σπληνιον. l. Splenium. i. linteolum splenis formam referens, quo medicamentum illitum parti affectae applicatur. h. Emplastro.</i>
<i>Tanhuma f. 40. c. 2.</i>	אספינדמון 181	פ"י ברוש מין עץ חזק אספינדמון. <i>g. σφένδαμνος, σφένδαμνον. l. Acer arbor. h. Azre, o arze arbol.</i>

<i>Vaikra Rab. p. 26. & Midb. Rab. p. 19.</i>	אספקטור 182	פי הורג החייבים הריגה למלכות אספקטורין. <i>l. Spiculator, carnifex. h. Sayon, verdugo.</i>
<i>Midb. Rab. 20 & p. 19. 2. Ch. Esth. 5:2</i>	אספקטור 183	פי שליח בית דין התופש את הגנבים אספקטורין. <i>l. Spiculator, satelles. h. Alguazil.</i>
<i>Ch. Iobi 28: 17 & Vaikra Rab. p. 1. ibid.</i>	אספקריא 184	פי מראה אספקריאות. <i>l. Specular, specular, specularium: idem quod speculum. h. Espejo, vidriera.</i>
<i>Ch. Ion. Deut c. 33: v. 19</i>	אספקרין 185	פי אבן זכה ובהירה בזכוכית טובה. <i>g. σπεκλάριον. l. Specularis lapis. h. Espejuelo.</i>
<i>Nedari f. 53 & Tosafta demai. cap. 4</i>	אספרגוס 186	פי לולבי הירקות וקלחים רכים. <i>g. ἀσπάραγος. l. Asparagus: ita dicitur, quod primum in lucem prodit oleris germen, priusquam in folia explicetor: sive recentissimus turio qui edendo est. h. Cogollo y cima de la ortaliza.</i>
	<i>Pág. 15</i>	
<i>Sanhedr. f. 106</i>	אספר 187	פי לגיון. <i>g. σπείρα. l. Cohors, legio. h. vanda, esquadron.</i>
<i>Ber. Rab. p. 7.</i>	אספרון 188	פי מן דג. <i>g. σφύραινα. l. Sphyaena, sudis, genus piscis. h. Espeçie de pesçe.</i>
<i>Ahalot cap. 13. Mis. 4.</i>	אספתי 189	פי כלי אורג נקרא מסרק. <i>g. σπάθη. l. Pecten: textorium instrumentum, quo telam arctat textor densatque. h. Payne de texedor.</i>
<i>Semot Rab. p. 15</i>	אספתין 190	פי חרבות. <i>g. σπάθη. l. Gladius, ensis. h. Espada.</i>
<i>Mid. Tehil. ps. 1:1</i>	איסקוטא 191	פי סוחרה מגן. <i>Scutum & scuta ae. h. Escudo adarga.</i>
<i>Helim. cap. 30.</i>	איסקוטלא 192	פי קערה. <i>l. Scutella. h. Escudilla.</i>
	אסקולסטיקא אסקולסטיקא 193	פי למדן. <i>g. σχολαστικός. l. Scholasticus: qui operam dat scholis, & in scholasticis exercetur. h. Estudioso.</i>
<i>Ver. Rab. p. 64.</i>		
<i>Cholim. f. 65.</i>	אסקרא 194	פי זחל והוא מין תולעת. <i>g. ἀσκαρίς. l. Genus vermis. h. Espeçie de gusano.</i>
<i>Schir. Aschir. Rab. c. 1: v. 1 Semot Rab. p. 30 Pea. c. 8</i>	איסר 195	פי מטבע קטנה איסרות איסרין. <i>g. ἀσσάριον. l. Assarius: nummus. h. Moneda de tres marevedis.</i>
<i>Berahot. f. 16. Yomah f. 30. Hyeros Besa c. 1</i>	אסתניס 196	פי חולה אסתניסין. <i>g. ἀστένης. l. Infirmitas, debilis. h. Enfermo, endispuesto, de flaca complexion.</i>
<i>Kidusch. f. 73.</i>	אסתנדרא 197	פי פקיד ושר. <i>g. ἀστάνδης. l. Nuntius apud Persas. h. Legado, nunçio.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 5.</i>	אסתקטון 198	פי ראשית שמנים. <i>g. στακτός. l. Stillatus, stillatius, ut στακτοῖς μύροις. h. Azeyte colado y destilado, de arbol de la mirra.</i>
<i>Ch. Esth. c. 2: v. 7.</i>	איסתירא 199	פי כוכב. <i>g. ἀστήρ. l. Stella. h. Estrella.</i>

Ch. Esth. c. 1. v. 3	אסתרתיגין 200	פי שרי חיל g. στρατηγός. l. Dux exercitus, imperator. h. general de campo.
Yomah. f. 84	אפא 201	פי אפענה g. ὄφις. l. Serpens, anguis. h. Serpiente, culebra.
Hyeros Maaser Seni cap. 5.	אפובלסמון 202	פי מין הבלסם g. ὀποβάλασμον. l. Opobalsamum,
	Pág. 16	succus qui ex balsamo manat. h. Opobalsamo.
Ber. Rab. p. 14	אפטא 203	פי שבעה g. ἑπτὰ. l. Septem. h. Siete.
Midb. Rab. p. 1.	איפטיא 204	פי שררה ופקידות g. ὑπάτεια. l. Consulatus, consulare imperium. h. Consulado.
Getin f. 52 & ibid. Pesachin. f. 87	אפוטרופוס 205	פי משתדל על היתומים אפוטרופוסין אפוטרופין. g. ἐπίτροπος. l. Tutor, curator. h. Tutor, curador.
Ch. Esth. c. 1. v. 8. & Succa f. 27. Schabat f. 121 Semot Rab. p. 31 Sifre c. 32: v. 1.	אפוטרופוס 206	פי ממונה ורב הבית אפוטרופוסין. g. ἐπίτροπος. l. Vicarius, procurador, cui cura alicujus rei comissa est seu committitur. h. Teniente, comisario, maestre sala.
Hyeros aboda zara c. 2.	אפיון 207	פי מי הפרגין ועצירתם g. ὄπιον. l. Opium. J. succus lacteus, qui papaveris scapo inciso emanat. h. Opio, çumo de dormideras.
Midb. Rab. p. 10	אפירוס 208	פי רופא בהמות g. ἰννιάτρος. l. Veterinarius: medicus equarius. h. Albeytar.
Kohelet Rab. 1: 8	אפטונאות 209	פי רשע ובן בליעל g. ὑπεύθυνος. l. Obnoxius, reus, fons. h. Desaforado, inicuo, atroz.
Cholin f. 66.	אפיין 210	פי דגים קטנים g. ἀψυή. l. Apua piscis genus. h. Sardinetas, anchovas.
Vaikra Rab. p. 24. & Ver. Rab. p. 42.	אפוכי 211	פי שטר פרעון g. ἀποχή. l. Apocha, chirographus: quo creditor testatur, sibifactum factis à debitore. h. Quitança, carta de pago, alvala de fin y quitto.
Berahot: f. 17.	אפליון אנפילון 212	פי חצר והא' יתירה g. πυλεών, πυλών. l. Atrium. h. Portal, çaguan.
Schabat. f. 119	אפליון 213	פי מעפי מעטה ומעיל והא' יתיר l. Pallium. h. Manto.
Helim. c. 2: m.1.	אפליון של ראש 214	פי כובע והא' נוספת g. γαλιον, πῖλεον. l. Galerius, pileus. h. Bonete, o sombrero de pequeña falda.
Schir. Aschir. Rab. c. 4. v. 11.	אפלקיתא 215	פי ארוג וכפול והא' נוסף g. πλεκτός. l. Plicatus, textus. h. Textido, doblado.
Hieros Nedar. 7	אפומלייא 216	פי עשב מה g. ἐπιμηλῖς. l. Quoddam ἀπίου genus. h. Especie de yerva.
	Pág. 17	
Yalkut f. 10. c. 4. Debar. Rab. p. Vaethanan. Semot Rab. p. 28	אפומנימא פומנימתא 217	פי חק וספר זכרון g. ὑπόμνημα, ὑπομνήματα. l. Hypomnema, commentarius. h. Registro, minuta, o arancel, decreto, y exposicion.

<i>Berahot. f. 56. & Schabat f. 92.</i>	אפונדה 218	פי כיס או חגורה והא' נוספת <i>l. Funda, follis, reticulum. h. Mochilla, faltriquera. Falsopeto, o talega.</i>
<i>Tanhuma f. 68. Schir aschir Rab. cap. 1 v. 12. Yalkut f. 54. c. 1.</i>	אפנטי אפנתי 219	פי לקראתו ולעומת פניו <i>g. ὑπαντή. l. Obvia, obviatio. h. Al encuentro, encontradizo en el camino.</i>
<i>Ch. Cant. 5. v. 14.</i>	אפנטור 220	פי אבן טובה מנומרת בגווניו כנמר וא' יתר <i>l. Lapis pantherinam pellem imitans macularum varietate. h. Cierta piedra llena de veneficas como piel de pantera.</i>
<i>Ber. Rab. p. 40.</i>	אפס 221	פי חדל ועזוב הנח <i>g. ἄφεξ. l. Omitte, demitte. h. Dexa, quita, desiste.</i>
<i>Hyeros Dem. c. 2</i>	אפסטקין 222	פי מין פרי והא' נוספת <i>g. πιστάκια. l. Pistacia: nuculae sunt Strobilis pineisque nucibus similes, intus viridi nucleo. h. Alfocigo, pistacho.</i>
<i>Sanhedrin f. 21. & Yoma f. 18. Schir asch. c. 1: 2. Yalkut Sim. 946 Midras Tehil. Ps. 136. Mehilta Exod. 15. c. 3.</i>	אפסניא 223	פי שכר חיילות אפסניות p. <i>g. ὀψώνιον. l. Oponium, saepe accipitur pro annona quae militibus in singulos menses dabatur, pro stipendio seu salario. h. Sueldo, estipendio, salario del soldado.</i>
<i>Yelam Levi 7.2 Tanh f. 54. c. 1.</i>	אפסונין 224	פי בשר לסעודה <i>g. ὀψώνιον. l. Oponium diarium, obsonium. h. Condomio, puesta de carne.</i>
<i>Ber. Rab p. 74. l. Lam. Deut. 2.3. lalkut proph. f. 23. c. 1.</i>	אפסטולי 225	פי כתב ואגרת ברית אפיסטולאות p. <i>g. ἐπιστολή. l. Epistola, litera quae ad aliquem mittuntur, item mandatum. h. Epistola, carta missiva, orden, mandado, prematica.</i>
<i>Aboda zara f. 30</i>	אפסנתין 226	פי עשב מר ביותר <i>g. ἀψίνθιον. l. Absinthium: herba summae amaritudinis. h. Axenjos, assensios.</i>
	<i>Pág. 18</i>	
<i>Ch. Ion. Exod. 24:10. Ber. Rab. p. 1 & 17</i>	אפיפדין 227	פי כסא קטן תחת הרגלים <i>g. ὑποπόδιον. l. Scabellum, suppedaneum: scabellum quod pedibus subjicitur²⁷. h. Escabelo, rodapiés, banquillo.</i>
<i>Ber. Rab. p. 27</i>	אפופלסמון 228	פי מיץ הנוסף מהבלסמון <i>g. ὀποβάλαμον. l. Opobalsamum: succus qui ex balsamo manat. h. Opobalsamo: licor suavissimo que suda el bálsamo.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 6. & 20 & 21.</i>	אפופסין אפופסיס 229	פי גזר דין אפופסיות p. <i>g. ἀπόφασις. l. Sententia. h. Sentencia, condenaçion.</i>
<i>Semot Rab. p. 41 Schir aschir. 1:2.</i>	אפיצטלין 230	פי צפיחית בדבש וא' יתיר <i>l. pastillum, (sicut docet Festus) fuit genus libi rotundi. h. Fartiles, hojaldres.</i>
<i>Cholin f. 104.</i>	אפקילוס 231	פי באגודה א' מעורבים בא' נוספת <i>g. φάκελλος, φάκελλον. l. Fascis, fasciculus. h. Hazezillo, en fardel ayuntada mente.</i>
<i>Schir. Aschir. Rab. c. 4: 8.</i>	אפקסינון 232	פי אשכרוע מין עץ והא' יתירה <i>g. φύξιμος. l. Buxeus: è buxo factus, oleum buxinum. h. De box, azeyte de box.</i>

²⁷ subjicirur sic in textu.

<i>Sanhedr. f. 99.</i> <i>Roshasana f. 17.</i> <i>Nedarim f. 23.</i>	אפיקורוס 233	פי כופר בעיקר והשארות הנפש אפיקורי אפיקורוסין. ק. <i>l. Epicureus, voluptuarius, atheus. h. Epicureo, epicuro, atheista.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 2:</i> <i>Helim c. 29.</i>	אפיקרסין 234	פי סודר הראש <i>g. ἐπικόσσιον. l. Tegumentum capitis. h. Toca, almofar.</i>
<i>Schir aschir. 7:2.</i>	אפרגיאה 235	פי זול לרבי הסחורות <i>g. εὐπραγία. l. Prosperitas, faelicitas, ubertas. h. Barato, barateza.</i>
<i>Abod. Zara f. 44</i> <i>Hyeros Scheb. c. 8</i>	אפרודיטי 236	פי כוכב נוגה <i>g. ἀφοδίτη. l. Venus. h. Venus.</i>
<i>Midbar. Rab. p. 10.</i>	אפרודוכסיס 237	פי מופלג ומשונה הלבן וא' יתירה <i>g. παράδοξος. l. Admirabilis, incredibilis. h. Admirable: de increíble blancura.</i>
<i>Ch. Ezech. 42. & 21: 22</i>	אפרורין 238	פי אנשי הצבא שומרים בעל הערוך גורס אפרורין והוא טעות <i>g. φρουρὰ, φρούριον. l. Praesidium, custodia. h. Presidio, guarnición de soldados.</i>
<i>Vaikra Rab. p.25</i>	אפירטין 239	פי שודדי הים והא' יתירה <i>g. πειρατής. l. Pirata, praedo marinus. h. Pirata, corsario²⁸.</i>
	<i>Pág. 19</i>	
<i>Ber. Rab. p. 72</i>	אפרייא 240	פי פירות <i>g. ὄπωρα. l. Poma: hoc est, omnes mollioris corticis fructus. h. Todo genero de fruta comestible.</i>
<i>Sotah. f. 10.</i>	אפריון 241	פי כסא הכלות והא' יתירה <i>g. φορεῖον. l. Lectiva, sella gestatoria. h. Toldillo, silla de manos.</i>
<i>Ber. Rab. p. 8 & 75.</i>	אפרכוס 242	פי שר העיר איפרכין. ק. <i>g. ἑπαρχος. l. Praeses, praefectus. h. Corregidor, gobernador, el adelantado.</i>
<i>Tanhuma f. 71.</i> <i>Yalkut tora Sim. 814. Midras Tehil psal. 25.</i>	אפרכיה אפרכות 243	פי אותה שררה ומנוי <i>g. ἐπαρχία. l. Praefectura. h. Gobierno, governación.</i>
<i>Ber. Rab. p. 39. & 89.</i>	אפרכיה 244	פי מדינה אפרכיות. ק. <i>g. ἐπαρχία. l. Provincia, h. Provincia.</i>
<i>Ber. Rab. p. 41.</i>	אפרסק 245	פי אילן של פרסקין והא' נוספת <i>g. περσική. s. μηλέα. l. Persica, malus persica. h. Pexego, alverchego arbol.</i>
<i>Hier Kilaim c. 2</i> <i>Suca f.10 &</i> <i>Schabat f. 44.</i>	אפרסק 246	פרי אילן של אפרסקין בא' יתירה אפרסקין. ק. <i>g. περσικόν. l. Persicus, malum persicum, fructus persicae arboris. h. Persigo, prisco, alverchego.</i>
<i>Hyeros Nedarim</i> <i>c.10 Schemot.</i> <i>Rab. p. 24. ibid. 30.</i> <i>f. 146.</i>	אפותיקי אפותיקון 247	פי אוצר לסחורה אפותקאות. ק. <i>g. ἀποθήκη. l. Apothea, repositorium. h. Cillero, Almazen.</i>
<i>Schemot Rab. p. 31& Baba Kama f. 11. Baba</i> <i>Mesiah. f. 19.</i>	אפותקי 248	פי שעבוד ואחריות אפותקאות. ק. <i>g. ὑποθήκη. l. Hypotheca, pignus. h. Hypotheca.</i>

28 *cossario sic in textu.*

<i>Sanhedr. f. 12.</i>	אצטבלאות 249	פי ארוות סוסים <i>l. Stabulum. h. Establo.</i>
<i>Baba Kam f. 39.</i> <i>Aboda zara f. 18</i>	אצטדין אצטדנין 250	פי מקום מיוחד לצחוק הבהמות והחיות ובני אדם אלו עם אלו <i>g. στάδιον. l. Stadium, curriculum, locus exercitii. h. Carrera, correria donde corren cavallos, o toros.</i>
<i>Hyer. Hirub c. 5.</i>	אצטדין 251	פי ריס שהוא מאה ועשרים וחמש פסיעות <i>g. στάδιον. l. Stadium: mensura pedum sexcentorum viginti quinque. h. Estadio: medida de 125 passos.</i>
<i>Mohed Katah f. 24. Yalkut f. 169 col. 4.</i>	אצטלי 252	פי לבוש אצטליות <i>g. στολή. l. Stola, vestis. h. Ropa.</i>
	<i>Pág. 20</i>	
<i>Hieros Maasero. c.1 & c. 2. Dem.</i> <i>lalkut f. 181. c. 2</i>	אצטרובלין אצטרובלין 253	פי פרי הארז <i>g. στρόβιλος. l. Nux pinea. h. Piñones.</i>
<i>Vaikra Rab c. 7.</i>	אקוביטון 254	פי מסב <i>l. Accubitum, lectulus, super quo quiescimus interdiu. h. Camilla, cama de siesta.</i>
<i>Mehilta Exod.</i> <i>c. 14: 2 Ch. Ionat. Exod. 14. v. 5.</i>	איקטורין 255	פי שרים <i>g. ἡγήτης, ἡγήτωρ. l. Dux. h. Capitanes.</i>
<i>Ielam Deut. c. 11: v. 22.</i>	אקי 256	פי התרחקו ובתנחומא פי עקב הסתקלו <i>g. ἔκα. l. Procul, eminus. h. Dende lexos, apartadvos.</i>
<i>Ber. Rab p. 45</i>	אקיוס 257	פי בלתי נפסד <i>g. ἄκατος. l. Incorruptus. h. Incorrupto.</i>
<i>Sanhedr. f. 113 & 110.</i>	אקלידא 258	פי מפתח והא' נוספת <i>g. κλείς, δός. l. Clavis. h. Llave.</i>
<i>Ber. Rab. p. 40</i> <i>Vaikr. Rab. p. 34</i>	איקונין 259	פי דמות וצורה איקונואות <i>g. εἰκών, εἰκότιον. l. Imago, simulacrum. h. Retrato.</i>
<i>Yalkut Iobi Sim.</i> <i>919.</i>	איקנוס 260	פי איש אמוד בנכסים ובעל ממון וכן בקהלת ר"א פסוק ז <i>g. ἰκανός. l. Sufficiens: dives & opibus abundans. h. Rico, opulento.</i>
<i>Ber. Rab. p. 46</i>	איקנוס 261	פי מספיק בעצמו <i>g. ἰκανός. l. Sufficiens. h. Abundante, abastado.</i>
<i>Ch. Cant. c. 4:14.</i>	אקסל 262	פי עץ והא' יתירה <i>g. ξυλόν. l. Lignum. h. Leño, palo.</i>
<i>Getin f. 69.</i>	אקקיא 263	פי קוז עושה פרי נמצא במצרי' <i>g. ἀκακία. l. Acacia. h. Acacia.</i>
<i>Pesach. f. 111.</i>	ארבונא 264	פי נטילת מאור העין <i>g. ἔρεβος. l. Caligo, tenebrae. h. Escuridad, o ceguedad.</i>
<i>Ielam Num. c. 16.</i>	ארגטיס 265	פי פועל ובעל מלאכה <i>g. ἐργάτης. l. Operarius: qui opus aliquod facit. h. Obrero, artesano, oficial mecanico.</i>
<i>Semot Rab. p. 40 & Schir aschir. Rab. 4:8.</i> <i>Hyeros Suca c. 4. Tanhu f. 44. col. 4.</i>	ארגליא 266	פי כלים הצריכים לאיזה דבר שיהיה <i>g. ἐργαλεία. l. Instrumenta. h. Instrumentos, herramienta, aparejos.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 9.</i>	ארגסטית 267	פי רוח נושב דרומית צפונית <i>g. ἀργεστής²⁹. l. Caurus, corus, qui ab occasu aestivo flat. h. Viento gallego.</i>

29 ἀργεστής sic in textu.

	<i>Pág. 21</i>	
<i>Baba Kama Hyeros c. 3. hieros pea c. 8.</i>	ארגירא ארגירון 268	פי כסף <i>g. ἄργυρος. l. Argentum. h. Plata, moneda.</i>
<i>Baba Mesif. 80 Hirubin f. 102.</i>	ארדב 269	פי מידה מה <i>g. ἀρτάβη. l. Artaba, mensura persica. h. Cierta medida.</i>
<i>Suca Hyeros c. 5.</i>	אדבולוס 270	פי עוגב וצ"ל אדבולוס <i>g. ὄργανος. l. Organum. h. Organo.</i>
<i>Ch. Ion. Exod. 15. v. 25.</i>	אדפני 271	פי אילן עושה פרחים דומים לשושנים והן מרין ביותר והוא סם המות לבהמה <i>g. ῥοδοδάφνη. l. Rododaphne, nerium. h. Adelfa.</i>
<i>Kohelet Rab. c. 1. v. 4. Rut Rab. c. 1. v. 3</i>	ארכי 272	פי שררה ומנוי ורבנות ארכיות <i>g. ἀρχή. l. Imperium, principatus. h. Señorío, gobierno, imperio.</i>
<i>Midr. tehilim psalm. 3 getin f. 23</i>	ארכי 273	פי בית דין ערכאות ארכיין <i>g. ἀρχή. l. Magistratus. h. Audiencia, chancilleria.</i>
<i>Mohed Katan Hyeros c. 2. getin cap. 1 Hyeros Getin f. 23.</i>	ארכיס 274	'פי בית מקום מושב הדייני' <i>g. ἀρχεῖον. l. Judiciale forum, magistratum curia. h. Magistrado, lugar donde se responde de derecho.</i>
<i>Tanhuma f. 101. c. 2. Ch. Ion. Deu. c. 3:11. Ch. lof 15. v. 15</i>	בית ארכיין ארכי 275	פי ארגז שמונחים בו בשמירה כתבי העיר <i>g. ἀρχεῖον. l. Archivum, tabularium. h. Archivo.</i>
<i>Schemot. Rab. p. 46.</i>	ארכיטרוס 276	פי גדול הרופאים <i>g. ἀρχιάτρος. l. Protomedicus: princeps medicorum. h. El protomedico.</i>
<i>Ber. Rab. p. 50.</i>	ארכידיקי ארכייודיקי 277	פי ראש הדיינים <i>g. ἀρχίδικος, sive l. Archijudex: compositum nomen ex archos Graeco & Latino, qui praeest causis & judiciis. h. Oydor mayor, el alcalde mayor.</i>
<i>Ber. Rab. v. 24. Midb. Rab. p. 9.</i>	ארכיטקטוס ארכיטקטון 278	פי ראש האומנים <i>g. ἀρχιτέκτων. l. Architectus: fabrorum praeses, machinator. h. Architecto, maestro de obras.</i>
<i>Ber. Rab. p. 77. & 75 & 41.</i>	ארכיליסיטיס 279	פי ראש ושר הגנבים <i>g. ἀρχιλήστης. l. Princeps praedonum. h. Capitan de ladrones.</i>
<i>Ch. lobi c. 21:22. ibid. 34:18. Schir Aschir. Rab. 7. v. 9.</i>	ארכונא 280	פי נגיד נדיב ושר ארכונות ארכונים <i>g. ἄρχων. l. Princeps. h. Principe, mayoral.</i>
<i>Baba batr. f. 164. Ber. R. p. 76</i>	ארכון ארכונטוס 281	פי פקדי ומחכמי העצה <i>g. ἄρχων. l. Praeses, praepositus. h. Corregidor, alcalde.</i>
<i>r. Rab. p. 58.</i>	<i>Pág. 22</i> ארכיסטרטיגוס 282	פי שר שרים <i>g. ἀρχιστράτηγος. l. Summus imperator: qui inter alios duces & imperatores principem obtinet locum. h. Capitan general, alcaide.</i>
<i>Ber. Rab. 50.</i>	ארכיקריטיס 283	פי אב בית דין <i>g. ἀρχικριτής. l. Praetor. h. Alcalde mayor, alcalde de corte.</i>
<i>Hyeros ros asana cap. 1. Yalkut f. 58. c. 3</i>	ארלגין אורוליגין 284	פי אבן השעות <i>g. ὡρολόγιον. l. Horologium. h. Relox.</i>

<i>Yalkut Proph. Sim. 257. f. 165: col. 4.</i>	אירימון 285	פי מדבר שמם חרב <i>g. ἔρημος. l. Eremus, desertus. h. Yermo, desierto.</i>
<i>Kohel Rab. 1: 1.</i>	אירימאה 286	פי חרבה ושממה <i>g. ἔρημία. l. Solitudo, destitutio. h. Yermo.</i>
<i>Tanhuma f. 42. Hieros Sanhedr. c. 3. Vaikra Rab. p. 33.</i>	ארנון ארנונא 287	פי מס שנותנים לשלטון העיר ארנוניות ארנונין. <i>g. ἔρανος. l. Collatio, collecta, contributio. h. Contribuccion, pecho, imposicion.</i>
<i>Hilaim. c. 5. m.8</i>	אירוס 288	פי מין שושנה <i>g. ἶρις. l. Iris, lilium purpureaceum. h. Lirio cardeno.</i>
<i>Debar. Rab. p. Ekueb.</i>	אירסין 289	פי אבנים טובות <i>g. ἶρις. l. Est gemmae nomen. Plin. l. 37. c. 9. h. Cierta piedra preciosa.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 18</i>	ארסטון 290	פי סעודה <i>g. ἄριστον. l. Prandium. h. Comida, pasto.</i>
<i>Yalkut ps. 126. c. 1.</i>	אריסטון 291	פי גדול העם <i>g. ἄριστος. l. Primas, optimas. h. Grande y principal del pueblo.</i>
<i>Ber. Rab. p. 4.</i>	ארפכס 292	פי כלי הגנבים הנקרא גונב המים <i>g. ἄρπαξ. h. Harpagium: Aphrodiseo, vas aquale foraminosum, quo hortorum herbas & pulvillos perpluimus. h. Escarnidor de agua, hurtaguas.</i>
<i>Helim. cap. 14</i>	ארפכס 293	פי צנורה להכביד הכוש בטויה <i>l. Harpax, Syris est, quod nos verticillum vocamus. h. Hortera, tortera de huso.</i>
<i>Yalkut Proph. 17. Siman 124.</i>	ארתיקופיון 294	פי חנות של נחתומים <i>g. ἀρτοκόπειον. l. Pistrinum, moletrina. h. Tienda de panadero.</i>
<i>Berahot f. 60</i>	אשפיא 295	פי מלון <i>l. Hospitium, diversorium. h. Posada, albergue.</i>
	<i>Pág. 23</i>	
<i>Zohar levit f. 45. col.180. ibi. f. 50 col.198</i>	אשפיא 296	פי אורח אשפיין. <i>l. Hospes, qui apud aliquem divertit. h. Guesped.</i>
<i>Ber. Rab. p.77. ibid. par. 22 Tanchum f. 20:4</i>	אתליטין 297	פי המתחבק עם חברו להפילו אתליטין. <i>g. ἀθλητής. l. Athleta, propriè certator gymnicus. h. Athleta, luchador.</i>
<i>Vaikra Rab. p.11 Hieros Megil. 2</i>	אתנסיאה 298	פי קיום והשארות הנפש אל מות <i>g. ἀθανασία. l. Immortalitas. h. Immortalidad.</i>
<i>Kidusc. f. 71.</i>	אתרונגא 299	פי אתרוג <i>l. Malum citreum sive medicum. h. * Toronja.</i>

אות הבית Letra Beth

¹⁸ <i>Echa Rab. c. 1. v. 5</i>	ביבי דומיני אמפירטור 1	פי יחי אדני המלך <i>l. Vive, domine imperator. h. Biva S<e>³⁰ñor emperador.</i>
<i>Gettin. f. 60.</i>	ביביה 2	פי מורסה בארבות הרגלים <i>g. βουβών. l. Bubo, tumor qui oritur circa inguina. h. Encordio.</i>

30 Sñor sic in textu.

<i>Sanhed f. 39.</i> <i>Betsa. f. 23</i>	ביבר 3	פי גדר ששם פריצי חיות ביברין. ק. <i>l. Vivarium: omne septum: aedificium villae habentis, inclusa animalia quae pascuntur. h. Parque de fieras³¹.</i>
<i>Yalkut f. 146: 1.</i>	ביברי 4	פי חפירה שמאספים בה דגים <i>l. Vivarium, piscium vivarium. h. Bivero, vivero.</i>
<i>Cholin f. 127.</i>	ביברי 5	פי כלב הים <i>l. Fiber, canis Ponticus. h. Biverio castor.</i>
<i>Aboda zara f. 39</i>	בטי 6	פי מין דג טמא <i>g. βάτος, βατίς. l. Radia³²: nomen piscis. h. Raya pez.</i>
<i>Schabat. f. 67</i> <i>& 128</i>	בול 7	פי גוש וצרור <i>g. βῶλος. l. Gleba. h. Terron.</i>
<i>Ber. Rab. p. 93.</i> <i>Semot Rab. p. 17 & 20.</i>	בייא 8	פי עול ועוות הדין <i>g. βία. l. Vis. i. violentia. h. Fuerça, violencia.</i>
<i>Sanhed. f. 64.</i>	בייא 9	פי צעקה וגנוח <i>g. βοή. l. Clamor, vociferatio. h. Grito, alarido.</i>
<i>Ber. Rab. p. 12. Yalkut psal. 68. Sim. 79. 4.</i>	ביה 10	פי נכסים וממון <i>g. βίος. l. Bona, facultates. h. Hazienda, bienes.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 30</i> <i>Tanhu. f. 68</i>	ביין 11	פי לולב כפות תמרים <i>g. βαίς sive βαιόν³³. l. Ramus palmae</i>
	<i>Pág. 24</i>	
<i>Yalkut ps. f. 95</i> <i>Sim. 670</i>		<i>Arboris. h. Ramo de palma.</i>
<i>Ber. Rab. p. 6. Getin f. 37.</i>	בולי 12	פי בית דין וחכמי העצה בוליאות. ק. <i>g. βουλή. l. Senatus, concilium: consensus eorum qui consilium dant. h. El Senado, el consejo.</i>
<i>Ialkut Sim. 942</i> <i>Koelet Rab. c. 7: v. 12 Debarim Rab. p. Ekueb.</i>	בוליוטיס 13	פי השרים חכמי העצה בליבטין בוליוטין. ק. <i>g. βουλευτής. l. Senator, decurio, consiliarius. h. Senador, consejero.</i>
<i>Ber. Rab. p. 10.</i> <i>Vaikra Rab. p. 22 & 34.</i>	בלדר בולדרין 14	פי רץ וציר נושא כתבים <i>l. Tabellarius. h. Buldero, correo.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 12</i> <i>Midb. Rab. p. 10</i>	בלזמאות 15	פי צהלה שמחות ברקודים <i>g. βαλλισμός. l. Tripudium, chorea, tripudatio. h. Bayle, dança, seraó.</i>
<i>Yomah. f. 83.</i> <i>Ber. Rab. p. 41.</i>	בולמוס 16	פי רשע רעב גדול <i>g. βούλιμος. l. Bulimus q. d. bovina fames. i. Ingens fames. h. hambre canina.</i>
<i>Ch. lon. gen. 25: 25 Helim c. 20. m. 6</i>	בילן 17	פי מסך <i>l. velum. h. velo.</i>
<i>Schebihit c. 8: m.5. Midb. Rab. p. 13. f. 152.</i> <i>Zabim c. 4, m. 2.</i>	בלן בלני 18	פי בעל המרחץ בלנין. ק. <i>g. βαλαεύς. l. balneator. h. Bañador.</i>
<i>Hyeros Berah. cap. 6.</i>	בלני 19	פי מרחץ <i>g. βαλανείον. l. balineum, balneum. h. Baño, estufa.</i>

31 defieras sic in textu.

32 Raya sic in textu

33 βαιόν sic in textu.

<i>Sifra Levit. Cap. 25: v. 39</i>	בלנטיא 20	פי דיסקיא שמוליכים בו כל דבר <i>g. βαλάντιον, l. Crumena, loculi, marsupium. h. Mochilla, alforja.</i>
<i>Koheleth Rab. c. 12. v. 5. & Schir. c. 1. v. 9. Tanh. f. 29: col. 3 Yalkut. Proph. 25.</i>	בלסטרא 21	פי כלי עשוי בערמנות לירות בו בלסטראות <i>g. βάλλιστρα. l. Ballista, machina quae & faxes & sagittas jacit. h. Ballesta: machina de guerra.</i>
<i>Cholim f. 60</i>	בלסטור 22	פי מורה אבנים באותו כלי <i>l. Ballistarius: qui ballista utitur. h. Ballestero.</i>
<i>Ielamed. Num. c. 28. v. 1.</i>	בלספימא 23	פי חרוף וגדוף כלפי מעלה <i>g. βλασφημία. l. Blasphemia: maledicentia qua probra alicui ingeruntur. h. Blasfemia.</i>
<i>Ch. cant. c. 6: v. 4. Vaikra Rab. p. 31 Ber. Rab. p. 91</i>	בלסמון 24	פי קטף מין עץ <i>g. βάλασμον. l. Balsamum. h. Balsamo.</i>
	<i>Pág. 25</i>	
<i>Ber. Rab. p. 28</i>	בולריות של זהב 25	פי עששיות של זהב <i>g. βωλάριον. l. massula auri. h. Plancha y barra de oro.</i>
<i>Ber. Rab. p. 81.</i>	בימה 26	פי מגדל וכסא לדרוש עליו <i>g. βήμα. l. Suggestum: locus dicendi in concione. h. Pulpito.</i>
<i>Semot Rab. p. 15 f. 130. par. 43. & p. 30.</i>	בימה 27	פי כסא המשפט ששם ישב השופט <i>g. βήμα. l. Tribunal: locus excelsus, in quo residebat, qui jus tribubus redderet. h. Tribunal.</i>
<i>Aboda zara f. 45: Ber. Rab. p. 53. Megila f. 6.</i>	בימוס 28	פי מזבח במיה בימוסות <i>g. βωμός. l. Ara. h. Ara: altar para hazer sacrificios.</i>
<i>Ber. Rab. p. 8 Hyeros Berah. 9.</i>	בסילאוס 29	פי מלך <i>g. βασιλεύς. l. Rex. h. Rey.</i>
<i>Semot Rab. p. 15. f. 132. & Yoma f. 24 Midr. Tehil. Ps. 15</i>	בסלקי 30	פי פלטין של מלך בית גדול בסלקאות <i>g. βασιλική. l. Basilica: regia domus. h. Basilica, palacio sumptuoso.</i>
<i>Yelamed Levit. 19: v. 1.</i>	אסרטה בסלקי 31	פי דרך המלך <i>g. βασιλική. l. Via regia, publica. h. Camino real.</i>
<i>Vaikr. Rab. p. 25. Midb. Rab. p. 10 & helim. 24. mis. 6.</i>	בסיס 32	פי כן ומכון בסיסיות <i>g. βάσις. l. Basis: fulcimentum, & quidam veluti pes columnarum, vel statuarum. h. Basa, fundamento, basa de columna.</i>
<i>Aboda Zara f. 37. Holim f. 50.</i>	בוקי 33	פי כדים ולגינין <i>g. βίκος³⁴. l. Urna, lagena dolium. h. Flasco, vasija.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 29. Schir aschir c. 1 v. 12.</i>	בוקינס 34	פי קרנות וחצוצרות <i>g. βυκάνη. l. Buccina: propriè est cornu recurvum, quod tubae modo inflatur. h. Bocina.</i>
<i>Ber. Rab. p. 38</i>	בקלסה 35	פי מקל הרועים ושבת <i>l. Baculus. h. baculo, bordon, o cayado.</i>
<i>Esth. Rab. c. 2: 21. Semot Rab. p. 18.</i>	ברברי 36	פי נלעג לשון מעם נכרי ברברים <i>g. βάρβαρος. l. Barbarus. h. Barbaro: estrangero, de otra nacion.</i>

34 βίκος sic in textu.

<i>Midr. Teh. ps. 10. Hirubin. f. 21. & Schab. f. 152.</i>	בורגן 37	פי בתים מחוץ לעיר כעין מגרש בורגנין. <i>l. Burgus. h. Burgo, caseria.</i>
<i>Ber. Rab. p. 36.</i>	בורגר 38	פי עירוני בן עיר <i>l. Burger, cives. h. Burges, ciudadano, vezino.</i>
<i>Hier. Sebuot f. 34</i>	ברוכסין 39	פי מטר <i>g. βροχίης. l. Pluvia. h. Lluvia.</i>
	<i>Pág. 26</i>	
<i>Nidda f. 16. Baba Kam. f. 16</i>	ברדלס 40	פי נמר מנומר בגוונים והב' תמורת פ' <i>g. πάρδαλις. l. Pardalis, seu panthera. h. Pantera, pardo.</i>
<i>Ch. Exod. c. 28.</i> <i>Ch. Iob. 28: 16.</i>	ברלא 41	פי אבן טובה בורלין. <i>g. βήρυλλος. l. Beryllus: gemmae seu lapidis pretiosi nomen. h. Beril, balax, piedra preciosa.</i>
<i>Kiduschin f. 82.</i> <i>Hetubot f. 77.</i>	בורסי 42	פי עבדן עובד עורות <i>g. βυρσεύς. l. Coriarius. h. Curtidor, çurrador.</i>
<i>Ber. Rab. p. 96.</i> <i>Yelamd gen. c. 3. v. 21. Yalkut Iobi f. 154. col. 1</i>	ברקין ברקי 43	פי מכנסים לכסות הירכיים <i>l. Bracha vel brachae, femoralia. h. Bragas.</i>
<i>Sekalim c. 3. Misna. 2.</i>	ביתא 44	'פי' אות שניה ליונים ב' <i>g. βῆτα. h. Nota est secundae apud Graecos literae, quam beta appellant.</i> <i>h. Segunda letra del A,B,C, griego.</i>
אות הגימל Letra Guiml		
<i>Shabat f. 64.</i> <i>Semot Rab. p. 9</i>	גזא 1	פי אוצר וכן בילקוט אסתר תיסבריות גסין. <i>g. γάζα. l. Thesaurus. i. supellex & opes pretiosiores, quas recondimus. h. Tesoro.</i>
<i>Yelamd. Deut. 4:4.</i>	גליבטון 2	פי פתוח וחוקק והב' תמורת פ' <i>g. γλυπτός. l. Sculptum. h. Esculpido, gravado.</i>
<i>Midb. Rab. p. 20</i> <i>Ch. Exod. 28: 11</i>	גלויף 3	פי פתוח גלייפן. <i>g. γλυφή. l. Sculptura. h. Escultura.</i>
<i>Berachot f. 46</i> <i>Hetubot f. 105.</i>	גלדנא 4	. פי מין דג גילדני. <i>g. γαλεώδης. l. Galeodes, concharum species, mustellinus piscis, de quo Aristot. His. Ani. 6. h. Cierito pesçe.</i>
<i>Hieros Schabat c. 9.</i> <i>Megila f. 6.</i>	גליא 5	פי צחוק ולעג <i>g. γελοῖος, γέλοιος. l. Ridiculus, risum movens. h. Que mueve à risa.</i>
<i>Hieros hirubi c. 4 & Yebamot c. 15.</i>	גליני 6	פי הים שוקט ונח שאין הרוח נושב <i>g. γαληνός. l. Tranquillus, serenus. h. Mar bonança, mar tranquilo y sereno.</i>
<i>Schabat f. 123.</i>	גלוסטרא 7	פי כעין יתד וראשו עגול כרימון להכניס בו טבעת הדלת האחר <i>g. κλαῖστρον. l. Claustum, sera. h. Cerradura, çerrojo.</i>
	<i>Pág. 27</i>	

<i>Semot Rab. p. 30 Mehila c. 6. Mis. 1 Semot. Rab. p. 30. f. 147. c. 4.</i>	גלוסקס גלוסקמא 8	פי ארון וארגו גלוסקמאות. <i>g. γλωσσόκομον. l. Arcula, locus, capsula. h. Arca, cofre, escriñõ.</i>
<i>Ch. Ion. Gene 50. v. ult. Mohed. Katan f. 24.</i>	גלוסקמא 9	פי ארון של מת <i>g. γλωσσόκομον. l. Feretrum: locus, in quo corpora defunctorum reponuntur. h. Ataud.</i>
<i>Midb. Rab. p. 9. Berahot f. 55. Midb. Rab. p. 11</i>	גליוור 10	. פי נושא כלים ומשרתים במחנה גליוורין. <i>g. γαλιάριοι. l. Galiarii: calones, & lixae: ministri erant in castris. h. Page, mochillero, moço de escuro, o soldado.</i>
<i>Baba batr. f. 62. & Hirubin f. 55. Sekal. c. 3. mis. 2. Hieros Pesahim. c. 1.</i>	גם גמא גמלא 11	. פי אות ג' ליונים והוא כעין דלית שלנו הפוך גמין. <i>g. γάμμα. l. Gamma: tertiae apud Graecos literae nota est. h. La terceira letra del A, B, C, griego.</i>
<i>Semot Rab. p. 47. & Yalkut esth. f. 171: c. 2. Vaikra Rab. p. 23.</i>	גמיקוס גמיקון 12	פי שטר נשואים כתובה גמסיות. <i>g. γαμικός. l. Nuptialis, contractum nuptiale. h. Carta de dote, contrato de matrimonio.</i>
<i>Ber. Rab. p. 18.</i>	גני 13	פי אשה <i>g. γυνή. l. Mulier, foemina. h. Muger, hembra.</i>
<i>Getin. f. 86.</i>	גנברא 14	פי עץ בעל ריח טוב <i>l. Juniperus. Ital. Ginebro. h. Enebro.</i>
<i>Hieros pesach. c. 2 Alaha. 5.</i>	גנגידין 15	פי תמכא ירק מר <i>g. γγγίδιον. l. Gingidium: herbula ex olerum genere, sylvestri, pastinacae similis, sed tenuior, & amariore radice. h. Gingidio, velesa yerva.</i>
<i>Sotha f. 36.</i>	גניסי 16	פי סימנים והוראות <i>g. γνώσις. l. Notitia, cognitio. h. Indiçios, señales.</i>
<i>Semot Rab. p. 37. Ch. Esth. 8: 6.</i>	גינסיא גניסת 17	פי מולד ויחוס <i>g. γένος. l. Genus, familia, progenies. h. Progenie, genealogia, parentela.</i>
<i>Semot Rab. p. 15. f. 130 & Hieros ros asana c. 3.</i>	יום גנוסיא 18	פי יום הלידה <i>g.³⁵ γενέσις. l. Dies natalitius. h. Dia del nacimiento.</i>
<i>Yalkut Esth. f. 171: col. 2.</i>	גנסיין 19	פי בת טובים ומיוחסים <i>g. γενναίος. l. Generosus, nobili & generosa stirpe ortus. h. Generoso, hidalgo.</i>
	<i>Pág. 28</i>	
<i>Ch. psal. 22: 28.</i>	גניסת 20	פי עם ומשפחה <i>g. γένος. l. Natio. h. Nacion.</i>
<i>Mikvaot 6: m. 6. Mahsirin. 2 m. 3</i>	גסטרא 21	פי עציץ גסטרויות. <i>g. γάστρα. l. Ventrosus quoddam vas. h. Vaso ventricosus como redoma.</i>
<i>Berahot f. 32</i>	גסטרא 22	פי מחנה <i>l. Castra. h. Campo, real.</i>
<i>Menahot. f. 28. Ch. Hier. & Ion. Num. 31: v. 22.</i>	גסטרוין קסטירא 23	פי בדיל <i>g. κασίτερος. l. Stannum: plumbum album. h. Estaño.</i>

35 <g> om. in textu.

<i>Parah. c. 5. & Helim. cap. 10. Hier. Mohed. Katan. c. 1.</i>	גפסיס גיבסס 24	פי מין סיד לבן ביותר <i>g. γύψος. l. Gypsum: cognata calci res, maximi usus in albariis. h. Yeso.</i>
<i>Ch. Ion. Exod. 39: 22. & Hilaim. 9: m. 10.</i>	גרדי 25	פי אורג גרדין. <i>g. γέρδος, γέρδιος. l. Textor. h. Texedor.</i>
<i>Ialk. Esth. f. 171.</i>	גרטיות 26	פי שברי כלים בלואים. <i>g. γρύτη. l. Scruta, frivola. h. Trastos viejos.</i>
<i>Helim. c. 11. Schabat. f. 123. Menahot. f. 28.</i>	גרטי 27	פי שברי כלי כסף וברזל בלואים גרוטאות. <i>g. γρύτη. l. Scruta. h. Trastos viejos de prata, hierro o qual quiera otro metal.</i>
<i>Hier. Sekalim 2. Tanchuma f. 44: col. 1.</i>	גרמסין 28	פי מין מטבע ומשקל <i>g. γραμμή, γράμμα. l. Scrupulum seu scrupulus. i. 24. unciae pars. h. Escrupulo: peso.</i>
<i>Semot. Rab. p. 15 f. 132.</i>	גרמטיון גרמסיון 29	פי שטר <i>g. γραμματεῖον. l. Instrumentum, tabella. h. Cedula, el instrumento y carta de obligacion.</i>
<i>Pesach. f. 37. Betsa f. 21.</i>	גריצא 30	פי חלה גריצין. <i>g. γύρος. l. Placentae quoddam genus. h. Torta.</i>
אות הדלת Letra Dalet		
<i>Hagiga f. 16. Schab f. 11 & 76 & 90 Baba Kama f. 119.</i>	דוגמא 1	פי סימן ודמיון ומשל דוגמאות. <i>g. δείγμα. l. Specimen, nota, exemplum. h. Exemplo, dechado, modelo.</i>
	<i>Pág. 29</i>	
<i>Nazir f. 8</i>	דיגון 2	פי בעלת שתי זוויות <i>g. δίγωνος. l. Biangulus: duos habens angulos. h. Cosa de dos angulos.</i>
<i>Midb. Rab. p. 20. 2. Ch. Esth. c. 2:8. Semot Rab. p. 30</i>	דיאטגמא דיגטמין 3	פי דת דיטגמאות. <i>g. διάταγμα. l. Decretum: edictum. h. Decreto, edicto, placarte.</i>
<i>Eh. Esth. c. 3: v. 14</i>	דיטגמא 4	פי פתשגן הכתב <i>g. διάταγμα. l. Descriptio, decuriatio. h. Copia, traslado.</i>
<i>2. Ch. Esth. c. 2: 8.</i>	דיטגסיס 5	פי דת <i>g. διάταξις. l. Edictum, constitutio. h. Ordenança, prematica.</i>
<i>Hirubin f:18.</i>	דיו 6	פי שנים <i>g. δύο. l. Duo. h. Dos.</i>
<i>Hieros. Aboda zara c. 1.</i>	דיאו 7	פי כוכבצדק אלוה <i>g. Διός, Δεός. l. Deus. h. Dios.</i>
<i>Sota f. 13.</i>	דיוגי 8	פי שתוף של שנים <i>g. δίζυξ, δίζυγος. l. Bijugus, bijugis. h. De yunta, de compañía.</i>
<i>Schabat f. 79. Echa Rab. c. 1.: 1. Hirubin f. 88.</i>	דייטי 9	פי מדר ועליה דייטות. <i>g. δίαίτα. l. Domicilium, coenaculum. h. Aposento, quarto.</i>
<i>Esth. Rab. c. 1: 1.</i>	דייטי 10	פי דין ומשפט <i>g. δίαίτα. l. Iudicium, arbitrium. h. luizio.</i>

<i>Semot Rab. 27.</i> <i>Ber. Rab. p. 19.</i>	דיטריטא כוסות דיטרוטין 11	פי כלים עשויים בכלי אומנות הנקרא טורנו בלעז <i>g. διάτρητος. l. Diatretum: poculi genus est tornatile. h. Vasos y copas hechas al torno.</i>
<i>Midras tehil ps.</i> <i>Meir lob. 18:4</i>	דיאדוכון 12	פי הקם בשררה תחת אחר <i>g. διάδοχος</i> <i>l. Successor: qui in imperio & praetura alii succedit. h. Successor, el que succede otro en el imperio y Señorío.</i>
<i>Hirubin f. 18.</i> <i>Hier. Schebihit 9</i>	דיופרא דיפרין 13	פי אילן הנושא פרי ב" פעמים בשנה <i>g. δίφορος. l. Biferus: bis anno fructum ferens. h. Que da fruta dos vezes en un año.</i>
<i>Ber. Rab. p. 8</i>	דיופרצופין 14	פי שני פנים <i>g. διπρόσωπος. l. Bifrons, biceps duas habens facies. H. Dos caras y rostros.</i>
<i>Semot Rab. p. 5</i>	דיפרצופין 15	פי שני אופנים <i>g. διπρόσωπος. l. Biformis. h. Dos modos, o formas.</i>
<i>Suca f. 51.</i> <i>Hieros Suca c. 5.</i>	דיפלודיפלי 16	פי כפול או שנים <i>g. διπλή. l. Dupliciter. h. Doblado, doble.</i>
	<i>Pág. 30</i>	
<i>Hier abod. zara c. 1. Alaha 6.</i>	דיפלא 17	פי כפל <i>g. διπλῶς. l. Duplus. h. Doble, otro tanto.</i>
<i>Ber. Rab p. 62.</i>	דיוטרין 18	פי שני וסמוך לו <i>g. δευτέρως. l. Secundo loco, secundo ordine. h. El segundo en orden</i>
<i>Ch. Ion. Genes. 42: 35 & 44</i>	דיסקיא 19	פי שני שקים מחוברים <i>g. δίσακκος.</i> <i>l. Bisaccus. h. Bizaças, alforjas.</i>
<i>⚔ Vaikr. Rab. p. 30</i>	דיפטא דיפסא 20	פי טפיטין <i>g. δάπης ἶδος. l. Tapes. h. Tapete, alhombra.</i>
<i>Ch. Hier. Exod c. 24 v. 10 Midb. Rab. p. 2. Baba Mesiah f. 19.</i>	דיתקי דיתקא 21	פי שטר צואה דיתקאות. <i>g. διαθήκη. l. Testamentum morientis. h. Testamento, herencia por testamento.</i>
<i>Vaikr. Rab. p. 19</i>	דיתקי 22	פי ברית והסכמה או קיום <i>g. διαθήκη</i> <i>l. Foedus, pactum. h. concierto, acuerdo, contracto.</i>
<i>Baba Mets. f. 18</i>	דיתקי מתנה 23	פי מתנת המת בצואה <i>l. Legatum, quod est donatio quaedam testamento relicta. h. Legado, testamento.</i>
<i>Mid. Rab. p. 4. ibid.</i>	דוכוס 24	פי שר דוכסין. <i>l.³⁶ Dux. h. Duque, cabdillo, Señor.</i>
<i>Ielam. Num. 20:8</i>	דכסמוני 25	פי בור או מים מכונסים <i>g. δεξαμενή. l. Cisterna. h. Cisterna.</i>

36 *g sic in textu.*

<i>Ielam. Gen. 24:1</i>	דיכסן 26	פי כפול g. διξός Ionicè pro δισσός. l. Duplex. h. Doblada.
<i>Schabat. f. 989</i>	דוכסוסטוס 27	פי עור חלק שני פעמים פנים ואחור g. διξυστός. l. Bis rasmus seu scalptus, utrinque rasmus. h. Raydo de ambos los lados.
<i>Ch. Iob. 13: 16 & Sanhedr. f. 43. Midb. Rab. p. 19</i>	דלטור 28	פי חנף ורכיל דלטורין. l. Delator. h. Calumniador, acusador, malsin.
<i>Ber. Rab. p. 19</i>	דלטוריא 29	פי רכילות l. Delatio. h. Denunçiaçion, acusaçion.
<i>Hilaim c. 9. m. 7</i>	דלמטקון 30	פי מין לבוש g. δελματική l. Dalmatica. h. Dalmatica: ropa de dalmaçia.
<i>Pesahin. f. 56</i>	דלוס 31	פי דופי g. δόλος. l. Dolus, fraus. h. Engaño, fraude.
<i>Abod. zara f. 69 & chagiga f. 16.</i>	דלפקי 32	פי כעין שלחן שעליו עורכים הכוסות g. δελφιακή, τρίπους. l. Mensa delfica, abacus. h. Aparador, credençia.
	<i>Pág. 31</i>	
<i>Behorot f. 8.</i>	דולפנין 33	פי בני הים שם דג g. δελφιν sive δελφικὸς ἴψος. l. Delfin seu delfinus, piscis. h. Delfin, golfin.
<i>Ech. Rab. 3: 36.</i>	דלריא 34	פי כאב l. Dolor. h. Dolor.
<i>Ech. Rab. 1: 5. Esth. Rab. 6: 10.</i>	דמינו דומין 35	פי אדון l. Dominus. h. Don, señor.
<i>Bab. Mets. f. 56 Midb. Rab. p. 7.</i>	דימוס 36	פי בנין דמוסין. g. δομή. l. Murus, aedificium. h. Edificio, fabrica.
<i>Schaba f. 10.</i>	דימוס 37	פי נדבך ומרבג של אבנים g. δόμος. l. Ordo, structurae. h. Renglera, hilada de piedras.
<i>Ber. Rab. p. 6 Semot. Rab. p. 15.</i>	דימוס 38	פי עם g. δῆμος. <l.> ³⁷ Populus, plebs. h. El pueblo.
<i>Ber. Rab. p. 8. & p. 84.</i>	דימוסיא 39	פי כלל העם ורחוב העיר g. δημόσια. l. Respublica, communitas. h. Comunidad, republica.
<i>Vaikra Rab. p. 30 Ibid. p. 23</i>	דמוסיא 40	פי מס שהעם פורע דמוסיות. g. δημόσια τέλη. l. Publica vectigalia. h. Renta del rey, entrada.
<i>Sanhed f. 96.</i>	דימסונאי 41	פי מוכסים ונוגשים g. δημοσιώνης. l. Publicanus. h. Pechero, peajero.
<i>Ber. Rab. p. 10 & Semot Rab. p. 41 Sifr. Num. 32: 38</i>	דנטיבה 42	פי מתנות שמחלק שר הצבא ללגיונותיו דונאטיבי. l. Donativum: munus quod à principe vel imperatore militibus donatur. h. Donativo.
<i>Schir aschir Rab. c. 4: v. 8.</i>	דינמיס 43	פי כח ותוקף g. δύναμις. l. Potentia, vis, facultas. h. Potençia, vigor, poder.
<i>Hieros Shab. 2</i>	דינסטס 44	פי נושה g. δανειστής. l. Creditor. h. Acreedor.

37 <l> om. in textu.

<i>Sem. Rab. p. 31 & 29. Ielamed Deut. 2: 9.</i> <i>Agad. Ber. c. 6</i>	דנסטס 45	פ' מלוה ברבית דנסטין . <i>g. δανειστής. l. Faenerator. h. Usurero, logrero.</i>
<i>Ielamed. Deut. 4: 30.</i>	דינסטס 46	פ' איש תקיף ויכול <i>g. δυνάστης. l. Dynastes, primas, optimas. h. Señor alto y poderoso.</i>
<i>Bab. Mets. f. 109</i> <i>Schabat. 35.</i>	דנקא 47	פ' מטבע <i>g. δανάκη. l. Nomen barbarici numismatis paulo plus obolo valentis. h. Cierta moneda pequeña.</i>
<i>Eduiot c. 1 Mis. 10. ibid.</i>	דינר 48	פ' מטבע דינרין . <i>g. δηνάριον. l. Denarius: genus numismatis Romani, valens, tres obolos & semissem. h. Denario: cierta moneda de plata.</i>
	<i>Pág. 32</i>	
<i>Ber. Rab. p. 11 ibid., p. 10. Yalk. Prov. f. 143: c. 3.</i> <i>ibid. f. 170: c. 1.</i>	דיסקוס 49	פ' קערה דיסקיות דיסקוסים . <i>g. δίσκος. l. discus, lanx. h. Escudilla, plato.</i>
<i>Semot Rab. p. 15: f. 132</i>	דיסקוס של לבנה 50	פ' אגן הסהר <i>g. δίσκος. l. Luna circumferentia. h. El cuerpo y corona de la luna.</i>
<i>Yelam. Levi. c. 5</i>	דיסקיפלינא 51	פ' מוסר <i>l. Disciplina, institutum, mos. h. Doctrina, institución</i>
<i>Ber. Rab. p. 78.</i> <i>ibid. p. 93.</i>	דיסקריא דיסקרין 52	פ' קערה <i>g. διασκρίον. l. Scutella. h. escudilla, plato.</i>
<i>Semot Rab. p. 20</i>	דיפלומטר 53	פ' ארגז ותיבה כפולה לשמירת תכשיטין <i>g. δίπλωμα, ατος. l. Diploma: vas duplex. h. Escritorio, arquilla de joyas.</i>
<i>Ber. Rab. p. 59</i>	דפלוין 54	פ' כפול <i>g. διπλῶς. l. Duplus. h. Doblado, doble.</i>
<i>Pesachin f. 56.</i>	דפנא 55	פ' מין אילן <i>g. δάφνη. l. Daphne, laurus. h. Laurel.</i>
<i>Dem. c. 5: mis. 3.</i> <i>Ch. Hier. Gen. 49: 11 Dem. 5: m. 3</i>	דפוסא 56	פ' רוש טפוס והד" תחת ט' דפוסים . <i>g. τύπος. l. Forma. h. Forma, molde.</i>
<i>Ber. Rab. p. 18.</i>	דופורין 57	פ' ב' נדוניות <i>g. διφορνή. l. Duae dotes: duplex dos. h. dos dotes, dote doblado.</i>
<i>Megila. f. 17</i>	דיפתרא 58	פ' גויל <i>g. διφθέρα. l. Pellis, membrana. h. Membrana, pergamino.</i>
<i>Yalkut f. 54: c. 3</i> <i>Tanchuma f. 27. Yalk. Prof. 26: 3</i> <i>Ber. R. p. 1</i>	דיפתרא 59	פ' ספר וקונדריס דיפתראות . <i>g. διφθέρα. l. Codex. h. Cartapacio, registro.</i>
<i>Behorot f. 43</i>	דקא 60	פ' קורה <i>g. δοκός. l. Trabs seu trabes, tignum. h. Trave.</i>
<i>Semot. Rab. p. 19</i> <i>Schir aschir 2: 7</i> <i>Ber. Rab. p. 45.</i>	דיקי דקיון 61	פ' דין ומשפט <i>g. δίκη. l. Jus, causa, iudicium. h. Causa, lite.</i>
<i>Vaikra. Rab. p. 29</i> <i>Yalkut. Prov. f. 136 col. 3.</i>	דקולוגוס 62	פ' מליץ ומלמד זכות דקולוגין . <i>g. δικολόγος. l. Orator, causidicus. h. Abogado, letrado que defiende.</i>
<i>Cholin. f. 4.</i>	דקוריא 63	פ' אסיפה כעין עשרה עשרה <i>l. Decuria. h³⁸. Vanda de aves.</i>

38 l. sic in textu.

	<i>Pág.</i> 33	
<i>Mehilt. Exod. 17</i> <i>Yalk. f. 308. col. 2 ibid. f. 262.</i>	דקוריון 64	פי מין שררה <i>l. Decurio. h. Decurion: el preposito de diez curias.</i>
<i>Ber. Rab. p. 19</i>	דקרטיס 65	פי ב" רגלים או זקוף <i>g. διακρατής. l. Bipotens, sive directus per transpositionem literarum. h. Empinado, enhiesto.</i>
<i>Hier. Schebik [Fortasse Schebihit] 2 & hilaim c. 4. & Hirub. c. 1. Menahot f. 96</i>	דקרן 66	פי עץ מפוצל דקרנין <i>g. δίκρανον (sub. ξύλον). l. Furcatum lignum, furca. h. Horcajo: palo que se remata en dos gajos.</i>
<i>Ber. Rab. p. 53.</i> <i>Semot Rab. p. 5.</i>	דוריה 67	פי תשורה ומתת דוראות <i>g. δωρεά. l. Donum, munus. h. Presente, donativo.</i>
<i>Behorot. f. 51.</i>	דרכונות 68	פי מין מטבע <i>g. δαρεικός. l. Daricus: nummus Persicus aureus. h. Cierta moneda Persiana.</i>
<i>Kiduschi f. 63.</i> <i>Baba Mets. f. 92</i>	דרומוס 69	פי מרוץ רקוד <i>g. δρόμος. l. Cursus. h. Corrida, carrera.</i>
<i>Semot Rab. p. 43</i> <i>Ber. Rab. p. 79.</i>	דורון 70	פי מתנה ומשאת דורונות <i>g. δῶρον. l. Munus, donum. h. Presente, donativo.</i>
<i>Hier. Betsa 3.</i> <i>Behorot. f. 40.</i>	דרמסקינא 71	פי פגעין הבאים מדמשק דרמסקנין בן יהודה פגעין : שם פרי <i>l. Prunum Damascenum. h. Damascenas; endrinas ciruelas.</i>
<i>Aboda zara f. 42 & 43</i>	דרקון 72	פי נחש ועכס <i>g. δράκων. l. Draco. h. Dragon, serpiente.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 18</i>	דרריה דירריה 73	פי שלשול והילוך מעים <i>g. διάρροια. l. Diarrhoea: profluvium ventris. h. Diarrea: fluxo de vientre.</i>
	אות ההא Letra He	
<i>Shabat f. 145. Midbar Rab. p. 2 Tanhuma f. 34: col. 3</i>	הגמון 1	פי קצין ושר הגמוניות הגמונין <i>g. ἡγεμών. l. Dux, praeses, praefectus. h. Principe, capitan, maestro de campo.</i>
<i>Gitin f. 4 : col. 2 ibid.</i>	הגמוניא 2	פי רשות וממשלה הגמוניא <i>g. ἡγεμονία. l. Principatus, praefectura. h. Señorío, Governacion, juridicion.</i>
	<i>Pág.</i> 34	
<i>Ber. Rab. p. 48</i> <i>Yalkut. f. 23: co. 2.</i>	הוגנסין 3	פי מיוחסים נכבדים <i>g. εὐγενής, εὐγενέτης. l. Nobilis, generosus. h. Noble, hidalgo.</i>
<i>Kidusch. f. 67: 2.</i> <i>Ros Aschana f. 3: col. 1.</i>	הדיא 4	פי ביחוד בפרט <i>g. ἰδία. l. Privatim, singulatim, clam. h. particularmente, especificadamente.</i>
<i>Ch. Gen. 28: 17.</i> <i>2 Ch Esther. c. 7: v. penult. Midbar Rab. p. 8 f. 226. ibid.</i>	הדיוט 5	פי נקלה ושפל אנשי' הדיוטות הדיוטין <i>g. ἰδιώτης. l. Plebejus, idiota, vulgaris. h. Vulgar, hombre ordinario.</i>

<i>Suca f. 35. Hier. Suca 2.</i>	הידור 6	פי מים <i>g. ὕδωρ. l. Aqua. h. Agua</i> ³⁹ .
<i>Ber. Rab. p. 23 & p. 50.</i>	הדרבלין 7	פי תופש עוגב <i>g. ὑδραύλης. l. Hydraula: qui ex Hydraulico organo canit. h. Organista.</i>
<i>Arahin f. 10. Ber. Rab. p. 23.</i>	הדרולוס הדרבלין 8	'פי עוגב ונתחלף להם ריש בד' <i>g. ὑδραύλης. l. Hydraula, instrumentum musicum. h. Organo de agua.</i>
<i>Ber. Rab. p. 87. Yalk. Ps. Si. 670</i>	הטליס 9	פי בן חורין פנוי ובטל <i>g. ἀτελής. l. Immunis. h. Libre.</i>
<i>Ber. Rab. p. 19.</i>	הטליס 10	פי חסר <i>g. ἀτελής. l. Mutilus, imperfectus. h. Falto, imperfecto.</i>
<i>Hieros Betsa c. 1 Nedari f. 49.</i>	אטרית 11	פי חביץ קדרה שעוש' לחולים הטריות. <i>g. ἀθήρη, ἀθήρα. l. Athera: pulvis seu polentae quoddam genus. h. Cierta genero de puches, atalvinas.</i>
<i>Ned. c. 3: m. 1 & 4. m. 8 & 5. m. 6</i>	הלה 12	פי האחר שכנגדו <i>g. ἄλλος. l. Alius. h. El otro.</i>
<i>Schabat f. 108.</i>	הלמי 13	פי מוריס <i>g. ἄλμη. l. Muria. h. Salmuera.</i>
<i>Schabat f. 54.</i>	המטון 14	'פי חול והח' תחת ה' <i>g. ἄμαθος. l. Arena, sabulum. h. Arena</i>
<i>Petiha. velo oti Karata Vaikra Rab. p. 33</i>	המוניא 15	פי אגודות וסיעה המוניאות. <i>g. ὁμόνοια. l. Concordia, conspiratio. h. Conspiracion, unión de muchos juntos.</i>
<i>2 Ch. Esth. c. 1: 8</i>	המינא 16	פי מידה המינין. <i>g. ἡμίνα. l. Hemina: dimidium sextarii. h. Cierta medida.</i>
<i>Semot Rab. p. 45</i>	הימנון 17	פי שבח והלול <i>g. ὕμνος. l. Hymnus, carmen. h. Himno: canto en alabanza de alguno.</i>
	<i>Pág. 35</i>	
<i>Ber. Rab. p. 80</i>	המיונוס 18	פי פרד <i>g. ἡμίονος. l. Mulus, mula. h. Mulo.</i>
<i>Ber. Rab. p. 80. Hier. Maaser. c. 1.</i>	המיסו 19	פי מחצית <i>g. ἡμισυ. l. Dimidius. h. Medio.</i>
<i>Menah. c. 10: mis. 3.</i>	הין הן 20	פי כן קיום הדבר <i>g. ἤν. l. Si. h. Si: adverbio para afirmar.</i>
<i>Semot Rab. p. 12. Schab. f. 31</i>	הן 21	פי אחד <i>g. ἕν. l. Unum. h. Uno.</i>
<i>Pesah f. 39.</i>	הנדבי 22	פי עולשין <i>l. Intybus. h. Endibia yerva.</i>
<i>Yalk ps. Sim. 170</i>	הנדיוסין 23	פי בעלי ריב <i>g. ἀνδράσιν ἐν δῆϊοισι. l. hostes. h. Contrarios, enemigos.</i>

39 *Aqua sic in textu.*

<i>Hier. Hilaim c. 7 & Schabat c. 5</i>	הונוס 24	פי חמור <i>g. ὄνοϋ. l. Asinus. h. Asno.</i>
<i>Hier. Berah. c. 9</i>	הנכיה 25	פי נזק <i>g. ἐνοχή. l. Noxa. h. Daño, detrimento.</i>
<i>Hetubot f. 15. Baba Batra f. 92</i>	הינומה 26	פי חק ודת הבתולות <i>g. ἐννομος. l. Legitimus: legibus consentaneus. h. Legitimamente.</i>
<i>Tanhuma f. 12. & Yalkut ps. 226 Ch. Esth c. 3: v. 2 & v. 12. Aboda zara f. 8.</i>	הפרכוס הפרכא 27	פי שר מושל על עיירות הרבה הפרכין <i>g. ὑπαρχος. l. Primas, rector provinciae. h. Governador, regidor.</i>
<i>Yalkut f. 309. & 262 & 306 col. 3.</i>	הפרכיה 28	פי שררה להנהיג המדינה <i>g. ὑπαρχία. l. Praefectura. h. Oficio y dignidad de regidor.</i>
<i>Sifra ros Balak</i>	הפרכיה 29	פי מדינה <i>g. ὑπαρχία. l. Provincia. h. Provincia.</i>
<i>Ch. Ion. Gen. 47:14. Deut. 23: 22</i>	היפתיקא הפתק 30	פי אוצר <i>g. ἀποθήκη. l. Apotheca, repositorium. h. Almazén, cillero.</i>
<i>Ch. 2. Sam. 5. 7. Arachin f. 33.</i>	חקרה הקרא 31	פי מצודה והח' תמורת ה' <i>g. ἄρα. l. Arx, propugnaculum. h. Fortaleza, castillo.</i>
<i>Cholim f. 39. Pesahin f. 53.</i>	הרדפני 32	פי אילן העושה פרחים דומים לשושנים והן מרים ביותר וסם המות לבהמה <i>g. ῥοδοδάφνη. l. Rhododaphne. h.⁴⁰ Adelfa, mata conocida.</i>
<i>Ber. Rab. p. 39.</i>	הרהון 33	פי עביט של מימי רגלים <i>g. οὐρητὸς, οὐρητὸν, ἀγγεῖον. l. Matula: vas urinarium ad excipiendam⁴¹ urinam. h. Orinal.</i>
	<i>Pág. 36</i>	
	אות הויי Letra Vav	
<i>Esth. Rab 1: v. 5 Agad. Ber. 35.</i>	וה 1	פי האח לשון שמחה <i>l. Vah: interjectio est exultantis & laetitiae. h. Interjection de alegría y regozijo.</i>
<i>Mohed Katan f. 28, Esth. Rab. 1: v. 1 & v. 5 Ber. Rab. p. 26.</i>	ווי 2	פי יללה וקינה לשון צעקה <i>g. οὐαί. l. Vae, interjectio dolentis, vel dolorem denuntiantis. h. Ay: interjection de dolor, y sentimiento.</i>
<i>Ch. Exod. 27: 9. Ber. Rab. p. 74. Baba batr. 67.</i>	וילון 3	פי יריעה וילאות <i>l. Velum. h. Velo, cortina.</i>
	אות הזיין Letra Zayn	
<i>Kenim 2: m. 4. Sanhed. 5: m. 5.</i>	זוג 1	זוגות <i>g. ζεύγος. l. Par. h. Par, un par, dos.</i>
<i>Behorot f. 43.</i>	זוגדוס 2	פי משונה הזוג אם בגון ואם בגודל <i>l. Nomen compositum ex דוס & זוג. i. Dispar: qui varios & dissimiles oculos habet. h. El que tiene los ojos desiguales, o de varias colores.</i>

40 l. sic in textu.

41 exiciendam sic in textu.

<i>Ber. Rab. p. 14 & p. 20</i>	זיטא 3	פי אות ששי ליוונים <i>g. ζῆτα. l. Nota sextae Graecis literae, quam zeta appellant. h. La sexta letra del A, B, C, Griego.</i>
<i>Hier. Berahot. 6.</i>	זז 4	פי תחיה <i>g. ζῆθι. l. Vive, prosit: dicitur sternutanti. h. Dios os guarde: al que estornuda.</i>
<i>Midbar Rab. 4.</i>	זיטימה 5	פי דבר פשע ותביעה <i>g. ζήτημα. l. Quaestio: id de quo quaeritur. h. Pesquisa: o cosa que obriga a question de tormento.</i>
<i>Midbar Rab. 11. f. 245. Yelam Lev. 18 Ber. Rab. p. 1. Vikra Rab. p. 29 & 33</i>	זימיה 6	פי קנס עונש ומס זימיות זימין. <i>g. ζημία. l. lactura, mulcta, poena. h. Multa: pena de dinero.</i>

Pág. 37

<i>Midb. Rab. p. 7 Pesach. f. 42. Berahot. f. 40</i>	זומן זוס זמית 7	פי מרק <i>g. ζωμός. l. lus. h. Caldo, Brodio.</i>
<i>Baba Mesia f. 33 Schabat f. 123. Horayot c. 3.</i>	זומלסטרוון 8	פי כף שמסלקין בה זוהמת הקדרה זומלסטרויות. <i>g.⁴² ζυγών. l. Vasculum quo jus hauritur, vel despumatur, quod cochleare à quibusdam appellatum. h. Espumadera.</i>
<i>Midb. Rab. p. 16 Ch. Ion. Exod. 28</i>	זמרגדין 9	פי אבן יקרה <i>g. σμάραγδος. l. Smaragdus. h. Esmeralda.</i>
<i>Helim c. 26. Vaikra Rab. p. 13 Semot Rab. p. 45</i>	זוני זון 10	פי חגורה זונאות. <i>g. ζώνη. l. Zona, cingulum. h. Cinto.</i>
<i>Midbar. Rab. p. 4</i>	זוסטא 11	פי חגורה שמשים לפני הבגדים שלא לטנפם <i>g. ζώνη. l. cingulum, vestis ad procinctum idonea. h. Cinta, cintura.</i>
<i>Ch. Ion. Levit. 25: v. 19</i>	זעפרנא 12	פי כרכום <i>l. Crocus. Ital. *Zafferano. h. Açafran.</i>
<i>Berahot f. 37. Pesach. f. 42</i>	זיתוס 13	פי שכר שעורים <i>g. ζύθος. l. Zythus, vinum hordaceum seu potus ex hordeo. h. Cerueza: bevida.</i>

**אות החית
Letra het**

<i>Cholin f. 45.</i>	חיתא 1	פי קרום של מוח <i>g. κύτος, Teste Polluce. l. Cranium. h. Casco: el hueso de la cabeza.</i>
<i>Yalk. Prov. f. 139 col. 1 & Ber. Rab. p. 82. Schir. Rab. 7: 7.</i>	הכינא 2	פי נחש ורה" תמורת ה" חכנים. <i>g. ἔχινος, ἑχίνος vel εἰς. l. Vipera. h. Bivora.</i>
<i>Sanhed. f. 54. Baba Mets. f. 84</i>	עכנא חכנא 3	פי קפוד שמקיף ראש לזנב <i>g. ἐχίνος. l. Echinus, erinaceus: animal suis simile, spinis horrens. h. Erizo animal.</i>
<i>Baba Mets. f. 59</i>	תנור של עכנאי 4	פי כלי בשול עשוי כעין קפוד <i>g. ἐχίνος. l. Echinus: vas culinarium. h. cierto vaso de cobre de figura de erizo.</i>

42 l. sic in textu.

<i>Pesach. f. 113.</i>	חלון 5	פי ארגו ותיבה <i>g. ἀρχός. l. Arca, capsula. h. Arca, caxa.</i>
	<i>Pág. 38</i>	
<i>Ch. Onkel Lev. 21: v. 20 Ch. Ion. ibid & beho. f. 38</i> <i>Ch. Hieros Lev. c. 21: v. 29</i>	חלזון חליו חלזונא 6	פי תבלול חולי העין הנקרא ברד אצל הרופאים <i>g. χάλαζα, χαλάζιον. l. Grando: vitium quoddam palpebrae, quum in ea tubercula quaedam nascuntur grandini similia. h. Mal de ojos.</i>
<i>Ch. Lev. 11: v. 30</i>	חלטתא 7	פי מין נחש <i>g. κωλώτης & γαλεώτης. l. Stellio. h. Estelion: especie de lagartija.</i>
<i>Megila f. 6. Arahin f. 32.</i>	חלסית 8	פי אבנים קטנות יפות לבנין <i>g. χάλις sive χάλιξ, χάλικες. l. Dicuntur lapides minuti, quibus ad structura aedium utuntur: ut sunt silices, & caementa. h. Cimiento y canto.</i>
<i>Ber. Rab, p. 47. & Yalkut p. 25</i>	חלף סדרא 9	פי כלי מלא מים כדי לדעת השעות וכן צל' <i>g. κλεψύδρα. l. Clepsydra, instrumentum horologicum, in fundo habens exile foramen, per quod aqua sensim, & quasi furtim destillat. h. Relox de agua, que usaron los antiguos, con sus distinciones, de hora, media, y quarto.</i>
<i>Berachot. f. 38.</i>	חילקא 10	פי משקה עשוי ממין חטה ונתחלף' הה' בח' <i>g. ἄλιξ. l. Halica, alica, farina ex zea certo modo concinnata ut describit Constant: Geopon. l. 3. h. Cierta pocion hecha de espelta.</i>
<i>Schabat f. 54.</i>	חמטון 11	פי חול והח' תחת ה' כי דומים הם <i>g. ἄμθος. l. Arena, sabulum. h. Arena.</i>
<i>Semot Rab. p. 48</i>	חסין 12	פי טוב <i>g. χάσιος. l. Bonus. h. Bueno.</i>
<i>Ch. Esai c. 44: 12</i> <i>Hirubin f. 35.</i> <i>Yomah f. 59</i>	חצינא 13	פי כלי אומנות מעצד <i>g. ἀξίμη. l. Ascia, dolabra. h. Açuela.</i>
<i>Hagiga f. 19.</i> <i>Tosaf. Mikuaot c. 4. Cholin. 31.</i>	חרדלית 14	פי מי גשמים הבאים מן המדרון והל' תחת ר' <i>g. χαράδρα. l. Torrens: qui impetuosè è monte, aut praecipite loco decurrens terram excavat. h. Raudal, o torrente de agua.</i>

אות הטית Letra tet

<i>Ros Asan. 2: m. 8</i> <i>Abod. zara f. 43</i>	טבלא 1	פי נסר ולוח <i>l. Tabula. h. Tabla.</i>
	<i>Pág. 39</i>	
<i>Schabat f. 141</i> <i>Yalk. Prov. f. 138 col. 3</i> <i>Ahal. c. 15</i>	טבלא 2	פי' שלחן טבלאות <i>l. Tabula, mensula. h. Tabla, mesa.</i>
<i>Sanhedr. f. 21.</i> <i>Menahot f. 104.</i>	טיגן 3	פי משרת <i>g. τάρηνον⁴³. l. Sartago. h.⁴⁴ Sarten, freydera.</i>
<i>Sanhedr. f. 21.</i>	מיני טיגן 4	פי חלות מטוגנות <i>l. Bellaria. h. Fruta de sarten.</i>
<i>Cholin f. 59.</i>	טגריס 5	פי מין אריה קל <i>g. τίγρις. h. Tigre.</i>

43 τάρηνον, sic in textu.

44 l. sic in textu.

<i>Ber. Rab. p. 7. & 28.</i> <i>Ch. I. reg. c. 10</i>	טווס 6	פי עוף ברבוי גוונים טווסין. <i>g. τῶς. l. Pavo. h. Pavon, pavo real.</i>
<i>Ber. Rab. p. 14 & 20.</i>	טיתא 7	פי אות יונית <i>g. θήτα. l. Theta: nota octavae apud Graecos literae. h. Letra ochava en el alfabeto griego.</i>
<i>Nazir f. 8.</i> <i>Schir Ashir</i> <i>c. 4. v. 4.</i>	טטרגון טיטרגונין 8	פי בעל ד' פנות חוויית <i>g. τετράγωνος. l. Quadrangulus, quadratus. h. Quadrangulo.</i>
<i>Hier. Pesach. 10 &</i> <i>Schabat c. 8.</i>	טיטרטון 9	פי רביעית מדה <i>g. τέταρτον. l. Quartarius. h. Quartillo: medida.</i>
<i>Esth. Rab. 1: 1.</i> <i>Megila f. 6.</i> <i>Hetubot f. 5.</i>	טיאטראות 10	פי בנין גדול ועגול שישבים בגובה ורואי בשחוק <i>g. θέατρον. l. Theatrum. h. Teatro, cadahalso.</i>
<i>Yelam. Num. 10.</i>	טכני 11	פי תחבולה ומרמה <i>g. τέχνη. l. Ars, fraus, fallacia. h. Cautela, arte y engaño.</i>
<i>Mid. Rab. p. 2.</i> <i>Schabat f. 31.</i>	טכסיס 12	פי תואר אופן וסדר טכסיסי. <i>g. τάξις. l. Ordo. h. Orden, estilo.</i>
<i>Schem. Rab. p. 42</i>	טטרמולין 13	פי ד' פרות מרכבה <i>l. Quadriga: nomen compositum ex τέτρα & mulus. h. Quadriga: coche de quatro cavallos.</i>
<i>Ber. Rab. p. 63.</i> <i>Echa Rab. 1: v. 5</i>	טכסא 14	פי חומה וקיר העיר טכסייא. <i>g. τεῖχος. l. Murus. h. Muro, cerca de la ciudad.</i>
<i>Hetubot f. 68.</i> <i>Metsia f. 78.</i>	טלי 15	פי סדינים ומצעות <i>g. τύλη. l. Lodix, culcitra seu culcita. h. Colcedra, cobertor de cama.</i>
<i>Ber. Rab. p. 41.</i>	טולמוסין 16	פי חצוף והד' נוספת <i>g. τολμήεις. l. Audax. h. Atrevido, osado.</i>
<i>Getin f. 27.</i>	טליקא 17	פי תיבה וכיס <i>g. θύλαξ, θύλακος. l. Culeus, capsula. h. Caxa, arca o talega.</i>
<i>Ch. I Reg. 2. v. 5</i>	טלריתא 18	פי נעל <i>l. Talaria, sandalia. h. Calçado</i>
<i>Ber. R. p. 2 & 11.</i>	טימי 19	פי שווי ומחיר טימין. <i>g. τιμή. l. Pretium: quo</i>
	<i>Pág. 40</i>	
<i>Ch. Ion. Genas. 23: 15</i>		<i>res aliqua aestimantur. h. Precio o valor.</i>
<i>Ber. Rab. p. 2.</i>	טמיון 20	פי אוצר המזון <i>g. ταμείον, ταμειῖον. l. Cella penularia. h. Despensa, guarda mangel.</i>
<i>Ber. Rab. p. 51.</i>	טמיון 21	פי רכוש המלך <i>g. ταμειῖον. l. Aerarium: locus in quo pecuniarum thesauri reponuntur. h. Erario, tesoro publico.</i>
<i>Ber. Rab. p. 41.</i> <i>Vaikra Rab. p. 11</i>	גבאי טמיון 22	פי הגובה מנת המלך <i>g. ταμίας, ὁ ταμειύων. l. Quaestor aerari: qui aerario praeest. h. Co-brador del las rentas del rey.</i>

<i>Schabat f. 115.</i> <i>Hier. Beraiot c. 3. Ber Rab. p. 25</i>	טומוס 23	פי גליון וספר <i>g. τόμος, l. tomus. h. Tomo, Cuerpo de libro.</i>
<i>Sota f. 49.</i>	טנבורה 24	פי כלי שיר <i>l. Tympanum. Ital. *Tamburo. h. Atambor.</i>
<i>Pirke Rab. Eliezer c. 41.</i> <i>Ch. lo. Lev. 25: 31</i>	טנדס 25	פי אהל טנדיסים <i>l. Tentorium. h. *Tienda, pavellon.</i>
<i>Ch. Eccl. c. 2 v. 8.</i>	טסברין 26	פי אוצרות <i>g. θησαυρός, </>⁴⁵. Thesaurus. h. Tesoro.</i>
<i>Mohed Kat. f. 31</i> <i>Yalk tor. f. 73: c. 4</i>	טסני 27	פי שעורים קלופים וכתושי' שעושים לחולה <i>g. πτισσάνη, l. Ptisana. i. hordeum pistum & à cortice purgatum. h. Tisana, ordiate.</i>
<i>Megila f. 7</i> <i>Getting f. 78.</i>	טסקא 28	פי כלי כעין קלת <i>l. Crumena, pera. Ital. *Tasca. h. Talega.</i>
<i>Vaikra. Rab. p. 30</i> <i>Ber. Rab. p. 33.</i> <i>Echa Rab. 1: 16.</i>	טפיטא 29	פי קרמיס ובגדים יקרים כרים וכסתות טפטייות טפיטין. <i>g. τάπηξ ητος, l. Tapes. h. Tapete, Alhombra.</i>
<i>Ch. Hier. Lev. 11. v. 35.</i>	טפיין 30	פי כירים ומוקד <i>l. Chytropus, turbo. Germ. *Kopff Köpffe. h. Cierto hornillo.</i>
<i>Hieros Schab. 15 & Demay c. 5 Pesikta Zutarta Deut. c. 32: v. 17</i> <i>Schir c. 6: v 4.</i>	טופס 31	פי מטבע ונוסח או צורה דמיון טופסין. <i>g. τύπος, l. Exemplum seu forma, exemplar, figura, simulacrum. h. Copia, forma, figura.</i>
<i>Echa Rab. 1: 5</i>	טקסייה 32	פי קירות וכותלים <i>g. τοίχος, l. Paries. h. Pared.</i>
<i>Midbar Rab. p. 15. f. 265.</i>	טקסין 33	פי בעלי מלחמה בסדר ותקון <i>g. τάξις, l. Acies. h. Haz, esquadron.</i>
<i>Menahot f. 22.</i>	טריבל 34	פי לוח טרוף פגימות שדשים בו תבואה <i>g. τρίβολον, l. tri-</i>
	<i>Pág. 41</i>	
<i>& Abod. Zara 24</i> <i>Par. c. 12: m. 9.</i>	טריבון 35	<i>bulum: instrumentum quo fruges triturantur. h. Trillo.</i>
<i>Esth Rab. 3: 1</i>	טריבונוס 36	פי שלישי ב"כל <i>l. Tribunus. h. tribune.</i>
<i>Mohed Kat. f. 13</i> <i>Berahot f. 38</i>	טרגיס 37	פי מין דיסא עשויו מחטים <i>g. τράγος, l. Pultis genus: quod ex triticeo femine sit; ut vult, Plin. 18. c. 7. & 10 ex olyra autem ut tradit Galen. De alim. h. Ciertas puches de trigo.</i>
<i>Sucah f. 27.</i>	טרגימא 38	פי מיני טיגן הבאים בקינוח סעודה <i>g. τράγμα, l. Bellaria: omne mensae secundae genus. h. Fruta de sarten, frutas y confituras.</i>
<i>Nazir f. 8 Ch. lon. Exod. 39: 10. & 28: 17</i>	טריגון 39	פי משולש בעל ג' זוויות טריגונין. <i>g. τρίγωνος, l. Triangulus: qui est trianguli seu triquetra forma. h. Triangulo.</i>
<i>Betsa f. 29.</i>	טריטא 40	פי שלישי ושלישית <i>g. τρίτη τρίτος, l. Tertia pars: tertius. h. El tercio, la tercia parte.</i>

45 </>. om. in textu.

<i>Sifre num. 11: 4</i>	טרטין 40	פי המון העם וההדיוטות <i>l. Tritus, trivialis, faex populi. h. El vulgo.</i>
<i>Sanhed. f. 70.</i>	טרטימר 41	פי משקל ג" אונקיות <i>g. τριτημόσιον. l. Triens: tertia pars assis: hoc est, unciae tres. h. Quarta de libra.</i>
<i>Schabat f. 81. Bab. Kam. f. 119</i>	טרטני 42	פי מאזנים <i>g. τρυτάνη. l. Trutina. h. Balança.</i>
<i>Ber Rab. p. 98.</i>	טריה 43	פי שלשה <i>g. τρία. l. Tria, tres. h. Tres.</i>
<i>Esth. Rab. c. 1:12</i>	טרכי 44	פי אופן וגלגל <i>g. τροχός. l. Rota. h. Rueda.</i>
<i>Ch. Prov. 19: v. 7.</i>	טרכן 45	פי בלבול ומחלוקת <i>g. τάραχος. l. Tumultus, turbatio. h. Tumulto, alboroto.</i>
<i>Hier pesah. c. 2. Alaha 5. & c. 3.</i>	טרוכסימון טרוכסימון 46	פי עולשין <i>g. τρώξιμος. l. Intybus, Seris. h. Endivia, chicorea.</i>
<i>Berahot f. 48. Tosefta de maaserseni c. 2.</i>	טרימא 47	דבר הטרוף ומעורב יחד <i>g. τρίμμα. l. Quod tritum seu intritum est, intritus. h. La majada para comer.</i>
<i>Nazir f. 49.</i>	ביצה טרמיטא 48	פי ביצה מגולגלת <i>g. ὄνον τρομητόν. l. Ovum tremulum, molle, forbile. h. Huevo blando</i>
<i>Hieros Rosana c. 7</i>	טרמיטא 49 <i>Pág. 42</i>	פי תרועה הרעה <i>g. τρομητός. l. Tremor, tremulus. h. Temblador: como quien tiembla y se estremece.</i>
<i>Yalkut Tora f. 67 col. 4.</i>	טורמיות 50	פי חבורות וכתות <i>l. Turma. h. Esquadrones.</i>
<i>Yalk. Tora f. 68 Mehilta 11:c.4</i>	טרמנטנה טרמנטנה 51	פי כלי מלחמה עשוי לירות בו <i>l. Tormentum, bombardia: instrumentum bellicum. h. Bombarda.</i>
<i>Echa Rab. c. 1: 1 Rabati bagoim</i>	טרימיסא טרימיס 52	פי מטבע <i>l. Tremisses: denari qui valebant tres partes assis. h. Moneda baxa.</i>
<i>Semot Rab. p. 45 f. 153.</i>	טירון 53	פי חדש ובלתי מלומד ורגיל <i>l. Tyro, onis. h. Novicio, aprendiz.</i>
<i>Vaikra. Rab p. 23 Yalkut f. 307: col. 4.</i>	טרוניא 54	פי בכח וביד חזקה <i>g. τυραννία. l. Tyrannis, imperium regium h. Imperio, señorío.</i>
<i>Ber. Rab p. 42. & 70. Tanhuma Exod. c. 30: v. 11</i>	טרוניא 55	פי עשק ועול מס שלא כדין <i>g. τυραννία, τυραννίς. l. Tyrannis, saevum ac violentum imperium. h. Tyrania, violencia, crueldad.</i>
<i>Ber. Rab. p. 11 Ch. Ierem c. 51: v. 32 Hieros Hirubin c. 5.</i>	טורנוס 56	פי שר וגדול טירונין <i>g. τύραννος. l. Tyrannus, princeps. h. Principe, Señor</i>
<i>Sebuoh. f. 40 & Baba Mets. f. 46.</i>	טריסית 57	פי מטבע ומעה קטנה <i>l. Tressis: nummus tribus assibus aestimatus. h. Moneda que valia tres asses.</i>

⚔ Ber. Rab. p. 11	טרפזין 58	פי שלחן <g.> ⁴⁶ τράπεζα, τραπέζιον. <i>l.</i> Mensa. <i>h.</i> Mesa.
Ber. Rab. p. 64	טרפזין 59	פי שולחנות של שולחני <i>g.</i> τράπεζα. <i>l.</i> Trapeza: tabula qua argentarii utuntur. <i>h.</i> Mesa de cambiador, banco.
Midb. Rab. p. 4.	טרפסיטיס 60	פי שלחני <i>g.</i> τραπεζίτης. <i>l.</i> Mensarius, numularius. <i>h.</i> cambiador, banquero.
Hier. Chala. c. 1.	טרוקטא 61	פי סופגנים <i>g.</i> τρακτὰ. <i>l.</i> Dicuntur, quae cruda comedi solent, & secundis mensis apponi, bellaria. <i>h.</i> Fruta de sarten, confitura.
Ch. Exod: 28: 19 & 39, 12. & Num. 2. v. 18	טרקיא 62	פי שבו אבן טובה <i>g.</i> θρακίας. <i>l.</i> Thracias: gemma quaedam est Plin. <i>l.</i> 37. <i>h.</i> Cierta piedra preciosa.
	Pág. 43	
Semot Rab. p. 25	טרקלין 63	פי כלי נחלק לג" ע"י מחיצות לשים בכל בית מהם בא' יין ובב' שמן <i>g.</i> τρίχειλον. <i>l.</i> Trichilum: vasis genus, tria habens labra, è quibus liquor effluere possit. <i>h.</i> Un genero de vaso de tres bocas.
Ch. 2 Esth. c. 7: 9 Vaikra Rab. p. 16	טרקלונא 64	פי בית הגדול <i>g.</i> τρίκλινον. <i>l.</i> Triclinium. <i>h.</i> Sala de la casa.
Hier. Pesah. c. 2. & Ilaim [fortasse Hilaim] c. 1. Esth. Rab. c. 1: 4	טרוקסימון 65	פי עולשין מן ירק <i>g.</i> τρώξιμος, τρώξιμα. <i>l.</i> Peculiariter τρώξιμον dicitur intybum seu seris. <i>h.</i> Endivia.
Megila f. 6. Berahot f. 46. Nedarim f. 51.	טרית 66	פי מין דג גדול <l.> ⁴⁷ . Triton, pelamidum generis magni, Plin. lib. 32. cap. 11. <i>h.</i> Genero de atun muy grande.
Nedarim f. 68.	טשטקי 67	פי דוד' חרס <i>l.</i> Testaceus. <i>h.</i> Olla de barro o tierra cozida.
אות היוד Letra Yod		
⚔ Ber. Ra. p. 50	ידקי 1	פי שופט <i>l.</i> ludex. <i>h.</i> luex, alcalde.
Torafta [fortasse Tosafta] de Schabat c. 18	יקונאות 2	פי צורות <i>g.</i> εἰκῶν. <i>l.</i> Imago, effigies. <i>h.</i> Retrato.
Ber. Rab. p. 79.	יקנטין 3	פי אבן טובה והד' נוסף <i>g.</i> ὑάκινθος. <i>l.</i> Hyacinthus: gemma à colore, hyacinthi flori simili sic dicta. <i>h.</i> Yacinto, yacinto piedra.
Schabat f. 50	יסמין 4	פי פרח לבן וריחו נודף <i>g.</i> ἰάσμη. <i>l.</i> lasme. <i>h.</i> lazmin: flor de violetas blancas.
Hieros demay c. 1	שמן ירינון 5	פי שושן כעין התכלת <i>g.</i> ἴριος, ἴρινον ἔλαιον. <i>l.</i> Oleum irinon: id est, ex iri herba confectum. <i>h.</i> Azeite de lirios cardenos.
	Pág. 44	

46 <g.> om. in textu.

47 <l.> om. in textu.

אות הכף
Letra Kaf

<i>Schir Rab. c. 3. 4</i>	כאמי 1	פי בקרקע <i>g. χαμαί. l. Humi, in terra. h. En el suelo</i>
<i>Schab f. 48.</i> <i>Abod zara f. 29</i>	כובא 2	פי כלי יין כעין חבית כובי. <i>l. Cupa, dolium. h. *Cuba, tinaja.</i>
<i>Schebuot f. 41.</i>	כבסא 3	פי כיס ופונדה <i>g. κίβισις. l. Pera, sacculus. h. Esquero, escarcela.</i>
<i>Nidda f. 62.</i> <i>Getin f. 86.</i>	כבריתא 4	פי גפרית <i>l. Sulfur. h. *Alcrevite, açufre.</i>
<i>Ch. Lev. 27: v. 16.</i>	כור 5	פי חומר מדה <i>g. κόρος. l. Corus, mensurae genus. h. Coro medida.</i>
<i>Herelot f. 8</i> <i>Oraiot c. 2.</i> <i>Menahot f. 74.</i> <i>Helim 20: m. 7</i>	כי כי יונית 6	פי אות יונית כעין שתי וערב <i>g. xi. X. l. Vigesima secunda litera apud Graecos. h. La letra antepenúltima del A, B, C, griego.</i>
<i>Baba Metsia 86.</i>	ככב 7	פי קדרה ככבין. <i>g. κακκάβη. l. Cacabus: olla testacea. h. Olla.</i>
<i>Yel. Gen. 25: 23.</i>	ככלא 8	פי לבוש ארוך <i>g. κυκλάς. l. Cyclas, vestis genus. h. Ropa larga y redonda, como manto.</i>
<i>Hier. Sekalim 7.</i>	כיכלוס 9	פי עגול <i>g. κύκλος. l. Orbis, circulus. h. Circulo.</i>
<i>Yoma f. 75.</i>	כיכלי ככלי 10	פי מין עוף <i>g. κίγλη. l. Turdus. h. Zorçal, ave.</i>
<i>Yoma f. 25.</i>	כוכליאד 11	פי עגול וסובב <i>g. κοχλιώδης. l. Cochleae similis. h. En giro como caracol.</i>
<i>Schabat f. 156.</i> <i>Pesach. f. 113</i>	כלדאי 12	פי חוזה בכוכבים כלדאין. <i>g. χαλδαίος. l. Chaldaeus, planetarius, genethliacus. h. Matematico.</i>
<i>Ch. Psal. 59: 14.</i>	כלי כלו 13	פי חמה <i>g. σολή. l. Bilis flava: accipitur pro ira, quod nimirum irae causa sit. h. Ira.</i>
<i>Piska debahodes</i> <i>Aselisi</i>	כילי 14	פי אלף <i>g. χίλια. l. Mille. h. Mil.</i>
<i>Ch. Hieros Lev. 21: 20.</i>	כוליא 15	פי ביצה של אדם <i>l. Coleus, testiculus. h. Testiculo, compañero.</i>
<i>Bab. batr. f. 17.</i>	כליא 16	פי בטן ואמצע הדבר שבולט כבטן <i>g. κοιλία. l. Venter. h. Barriga.</i>
<i>Kohel. R. 12: 5</i> <i>Yalk. f. 707: c. 2</i>	כלירכין כלירקין 17	פי שר האלף ראש גייסות <i>g. χιλιάρχης. l. Tribunus, qui mille viris praeest. h. Mariscal, general.</i>
	<i>Pág. 45</i>	
<i>Ielamed Genes. c. 27: v. 23.</i>	כלמוס 18	פי לבוש פרש ואיש מלחמ" <i>g. χλαμύς. l. Chlamys, paludamentum. h. Ropa, soldadesca, casaca.</i>

<i>Ch. Hieros Genes. 25: v. 25.</i>	כלן 19	פי אדרת <i>g. γλαίνα, γλανίς. l. Laena, vestis crassa, paenula. h. Capa aguadera, gavan.</i>
<i>Midb. Rab. p. 20</i>	כליניוס 20	פי רסן <i>g. χαλιμός. l. Frenum. h. Freno.</i>
<i>Hier. hilai c. 8 Alaha 5.</i>	דלא כליניוס 21	פי בלתי מרוסן <i>g. ἀγάλινος. l. Effrenatus, effrenus. l. Desenfrenado, desbocado.</i>
<i>Ch. Iud. c. 6: 48. Tosafta helim Baba batra c. 6.</i>	כולף כולב 22	פי כלי כעין קרדום וראשו עב <i>l. Clava: virga capitata. germ. * Rolb. h. Maça, porra: arma antigua.</i>
<i>Hieros term. 1.</i>	כוליקוס 23	פי בעל שלשול והילוך מעיים <i>g. κοιλιακός. l. Coeliacus: alvinus. h. El que padece fluxo de vientre.</i>
<i>Sekalim c. 2.</i>	כומר 24	פי כלי נצרים לשמור דבר <i>l. Cumeria: vas ingens vimineum, vel etiam fictile. h. panera, trox, algorfa.</i>
<i>Ch. Ps. 8: 1</i>	כנורא 25	פי כלי נגון <i>g. κινύρα. l. Cithara, instrumentum musicum. h. Harpa, instrumento.</i>
<i>Megila f. 5 Berahot f. 40.</i>	כינרא 26	פי מין קוץ ראוי לאכילה כינרי ק <i>g. κίναρα. l. Carduus altilis. h. Alcarchofa, cardo alcauci.</i>
<i>Suca f. 20. Herub. f. 105.</i>	כנתא 27	פי סל <i>g. κάνης ητος. l. Canistrum, calathus. h. cesto, açafate.</i>
<i>Ber. Rab. p. 4.</i>	כסיסטאות 28	פי מדה מחזיקת ב' המנין <i>g. ξεστής. l. Sextarius. h. Medida que contiene dos heminas.</i>
<i>B [fortasse B.] abod. zara f. 39</i>	כסספיאס 29	פי מין דג <i>g. κόσσυφος, κόττυφος. l. Nomen piscis. h. Especie de pescado.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 18</i>	כסיריא 30	פי גרוש וטרוד <i>g. ἔξορία. l. Exilium. h. Destierro.</i>
<i>Echa Rab. 1: 1. Bahalomot</i>	כפא 31	פי אות יונית <i>g. κ. l. Decimae literae Graecorum nota est, quam vocant κάμμα. h. Letra decima del A, B, C, Griego.</i>
<i>Aboda zara 29.</i>	כרויא 32	פי אחד מהתבליים <i>g. κάρον vel κάρος. l. Herba quae officinis carui, vulgò chervi. h. Alcaravea.</i>
<i>Ber. Rab. p. 23. & p. 50.</i>	כרבלין 33	פי מחוללים חלילין <i>g. χοραύλης. l. Choraules: qui tibias in choro inflat. h. Menestril.</i>
	<i>Pág. 46</i>	
<i>Mid Rab. p. 4. Yalk. Proph. 6: 1</i>	כירי 34	פי אדון <i>g. κύριος. l. Dominus. h. Señor.</i>
<i>Ber. Rab p. 89</i>	כרי 35	פי מן הטבה ומתנה חנם <i>g. χάρις. l. Gratia i. amicitia seu benevolentia. h. Amistad, benevolentia.</i>
<i>Abod. zara f. 46</i>	כריא 36	פי חזירים <i>g. χοῖρος. l. Porcus, sus. h. Puerco.</i>
<i>Herubin f. 53</i>	כירי 37	פי עבד <i>g. χείριος. l. Subditus. h. Subdito.</i>

<i>Hier. Schebih 9.</i>	כורין 38	פי עיר <i>g. χωρίον. l. Villa, castellum, locus munitus. h. Castillo, villa.</i>
<i>Ch. 2 Sam 6: 14. & 13: v. 18. 1 Sam. 2. v. 18.</i>	כרדוטא 39	פי מעיל לבוש בתי ידים ארוכות כרדוטין ק. <i>g. χειριδωτός. l. Chiridota tunica, manicata tunica. h. Ropa con man- gas luengas.</i>
<i>Hier. Hetubot c. 9</i>	כרטס 40	פי שטר <i>g. χάρτης. l. Charta. h. Carta, instrumento, cedula.</i>
<i>Ch. 1 Reg. c. 16: & Psalm 108. Ch. Cant. 4: 8.</i>	כרך 41	פי עירות המוקפות חומה כרכים ק. <i>g. χάραξ. l. Sepimentum, vallum, agger. h. Alcazar, fortaleza.</i>
<i>Schabat f. 81. Abod. zara f. 49</i>	כרכד 42	פי כלי אורגים שקוראים מסרק <i>g. κερκίς ἴδος. l. Radius, textorius, qui & pecten. h. Payne del texedor.</i>
<i>Ch. Exod. 39: 11 Ch. Hier. Exod 28: 16 Ch. Num. 34: 8. Sem. Rab. p. 39</i>	כרכדינא 43	פי נופך מין אבן טובה כרכדיינין ק. <i>l. Carchedonii: dicuntur carbunculi ab opulentia magnae Carthaginis. h. Carbuncol piedra.</i>
<i>Ch. Ier. 8 v. 7. Kidusch f. 44.</i>	כרכיא 44	פי סיס עוף הצועק הדומה לעורב <i>g. κορακίας. l. Gracculus monedula. h. Grajo: ave conocida.</i>
<i>Esth. Rab. c. 1: 10</i>	כרכסון 45	פי זנב <i>g. κέρκος. l. cauda. h. Cola, rabo.</i>
<i>Ch. Ionat. Levit. 21: v 29 Sanhedrin f. 102</i>	כרכשתא 46	פי חולד <i>g. κέρκος. l. Animalculum vites infestans, vel mus agrestis apud Hesych. h. Animalejo infesto a las vides, o raton de campo, turon.</i>
<i>Baba mesia f. 7.</i>	כרכישתא 47	פי נימין שבבגד <i>g. κροκίς. l. Floccus seu filamen veste extans sive prominens. h. Flueco.</i>
	<i>Pág. 47</i>	
<i>Ch. Iobi cap. 28: 2. & 41: 18</i>	כרכומא 48	פי נחושה <i>g. χάλκωμα. l. Aeramentum: res aerea. h. Cosa de bronze o azero.</i>
<i>Ch. onke. Deut. 20: 20 Kohélet Rab. c. 12: 5</i>	כרכום 49	פי דיין ומצב שעושים על עיר ללכדה כרכומין ק. <i>g. χαράκωμα. l. Vallum, agger quo castra muniti solent. h. Terrapleno, vallado.</i>
<i>Ch. Exod. 18: 20.</i>	כרום ימא 50	פי אבן טובה הדומה לגוון הים <i>g. χρώμα. l. Color lapis cyaneus, lapis thalassites. h. Turquesa piedra.</i>
<i>Ch. Esth. 8: 15.</i>	כרום ימא 51	פי גוון הים <i>l. Caeruleus color. h. Color azul.</i>
<i>Hier. Baba. Kam. c. 3.</i>	כרוסו 52	פי זהב <i>g. χρυσός. l. Aurum. h. Oro.</i>
<i>Ch. Num. 15: 38 & Deut. 22: 12</i>	כרוספדין 53	פי גדיל הבגד כרוספדין ק. <i>g. κράσεδον. l. Instita, limbus, fimbria. h. Bivo, rapazejos.</i>
<i>Ch. Iesa 29: 3. & Ezech. 4: 2</i>	כרקום 54	בנין שעושים הצרים על העיר ללכדה מצב <i>g. χαράκωμα. l. Vallum. h. Vallado, terrapleno.</i>
<i>Ch. 1. Sam. 17</i>	כרקום 55	פי מעגל כעין בנין עגול להגן <i>g. χαράκωμα. l. Vallum. h. Trinchea.</i>

<i>Ber Rab. p. 98.</i>	כרקום 56	פי עריס שסומכים עליו הגפן <i>g. χαράκωμα. l. Pedamentum vitis. h. Rodrigon, estaca de vid.</i>
<i>Ch. Exod. 30:34</i>	כשת 57	פי מין בושם <i>g. κίστος. l. Cistus. h. Especie de alhuzema.</i>
<i>Hagiga f. 14. Ch. Ion. Exod. 14:13. Vaikra Rab. p. 9.</i>	כת 58	פי חבורה כתות כתיך. <i>l. Coetus. h. Compañia, caterva.</i>
<i>Ch. Iesa 62. Ch. Iesa. 3: 23.</i>	כתרא 59	פי צניפות כתריא. <i>g. κίδαρις sive κίταρις. l. Diadema capitis. h. Diadema, Listones y almayçares.</i>

אות הלמד Letra Lamed

<i>Ch. Esth. 3. 12: & 8: 9. Getin f. 7. Schab. f. 72.</i>	לבלר 1	פי סופר לבלרין. <i>l. Libellarius, scriba. h. Notario, Escrivano.</i>
<i>Helim c. 14.</i>	לבס 2	פי יורה גדולה <i>g. λέβης. l. Lebes. h. Caldera, olla de cobre.</i>
<i>Hie. Sekali c. 6.</i>	לבורנין 3	פי ספינה קלה ומהירת ההליכה לבורניא. <i>g. λιβυρνίς. l.</i>
	<i>Pág. 48</i>	
<i>Ch. Hier. Num. 24. v. 24. ibi. Deut. 28: 68</i>		<i>Liburna, liburnica: genus navigii levissimi & velocissimi. h. Fragata, fusta, bergantin.</i>
<i>Ber. Rab. p. 20.</i>	לגיא 4	פי של ארנבת <i>g. λάγεις, λάγεια. l. Leporina pellis. h. Piel de liebre.</i>
<i>Sanhedrin f. 41. Tanh. f. 6: col. 4.</i>	ליגטון ליגטא 5	פי חלוק הנכסים מחמת מיתה <i>l. Legatum: donatio quaedam testamento⁴⁸ relicta. h. Legado, manda.</i>
<i>Ber. Rab. p. 61.</i>	לקטור 6	פי מצוה מחמת מיתה <i>l. Legator: qui aliquid legat per testamentum⁴⁹. h. Testador que dexa la tal manda.</i>
<i>Semot Rab. p. 45 & p. 15 f. 130: col. 4.</i>	לגיון 7	פי חיל או סך מה של אנשי הצבא לגיונות לגיונים. <i>g. λεγεών. l. Legio onis. h. Legion, vanda, compañía de soldados.</i>
<i>Ch. lo. Gen. 24: 14 15: 16: 17: 18: 20 Ch. Iobi c. 32: 20</i>	לגינא לגין 8	פי חמת כד ונבל לגינין. <i>g. λάγηνος. l. Lagenae: poculi genus. h. Flasco, vasija.</i>
<i>Tanch f. 54: col. 1. Lev. 6: 2. Ialk f. 132. col. 2.</i>	לגסטס 9	פי בעל השוק <i>g. λογιστής. l. Praepositus, curator. h. Almotazen.</i>
<i>Hetubot f. 77.</i>	לודנא לדנא 10	פי עשב בעל ריח טוב <i>g. λάδανον. l. Ladanum lada: est quiddam pingue ladae herbae infidens, barbisque caprarum adhaerescens. h. Espliego, alhuzema.</i>
<i>Semot Rab. p. 30: f. 147</i>	לודר 11	פי איש לשון מחרף ומגדף <i>g. λοιδορός. l. Maledicus, convitiator. h. Malediziente.</i>

48 testamenro sic in textu.

49 testamento sic in textu.

<i>Aboda zara f. 14.</i>	לוליון 12	פי ליצן <i>g. γάλος, γάλιος. l. Loquax, blatero. h. Parlero, chocarrero.</i>
<i>Berahot f. 54.</i> <i>Behorot f. 45.</i>	לוקון 13	פי לבן לבניי <i>g. λευκός. l. Albus, candidus. h. Blanco, alvo.</i>
<i>Ch. Gen. 37: 25</i> <i>Nida f. 7.</i>	לטוס 14	פי מין עץ <i>g. λωτός. l. Lotus, arbor. h. Almez: árbol.</i>
<i>Debari Rab f. 286 col. 4. & f. 289. col. 1. Hieros</i> <i>pea c. 8</i> <i>Alaha 4 & c. 7.</i>	ליטרא 15	פי משקל מה ליטראות ליטריין <i>g. λίτρα. l. Libra: mensurae & ponderis nomen duodecim continentis uncias. h. Libra: peso.</i>
	<i>Pág. 49</i>	
<i>Hier Beraho c. 3 & Megila c. 3. Alaha 2.</i>	ליטור 16	פי מלמד ליטורין <i>l. Lector, & lectore. h. Lector, maestro.</i>
<i>Yalkut f. 109: c. 4</i> <i>ibi. Proph. 23: 3.</i>	לטריס 17	פי הרצים <i>l. Latero, satelles. h. Alabarderos, los de su guardia.</i>
<i>Cholin f. 28: Pesachim f. 42.</i>	לכא 18	פי מין שרף וצבע <i>l. Lacca, cancamum: gummis quoddam genus fluens ex arbore tincturis utili. h. Cierta goma llamada laca.</i>
<i>Dema. c. 7: m. 8</i> <i>Helim c. 18: m. 5</i>	לוכסן 19	פי בעקום <i>g. λοξός. l. Obliquus. h. De través, transversal.</i>
<i>Schabat f. 41.</i> <i>Semot Rab p. 48</i>	למן 20	פי מקום שהספינות חונות כשיוצאות מן הים אל שפתו <i>g. λιμήν. l. Portus. h. Puerto.</i>
<i>Hieros loma c. 3.</i> <i>Ch. Ion Exod. c. 20: v. 2.</i>	למפדס למפד 21	פי אבוקה של אור <i>g. λαμπάς άδος. l. Lampas fax, Funale. h. Hacha, antorcha.</i>
<i>Ber Rab. p. 51.</i>	לימצא 22	פי חומט ושבלול <i>l. Limax. h. Caracol, bavosa.</i>
<i>Hieros Schabat c. 3. & 9.</i>	לנטית לונטיאית 23	פי סודר ומטפחת לונטיות <i>l. Linteum. h. Tovaja, servilleta o paño de manos.</i>
<i>Baba batra f. 47.</i> <i>Aboda zara f. 8</i> <i>Mid. Rab. f. 232</i>	לונכא 24	פי רמח לונכיות <i>g. λόγχη. l. Lancea. h. Lança.</i>
<i>Hier. Schab. c. 6.</i>	לסיטא 25	פי רידיים <i>g. λῖς, λιτός. l. Tenue & subtile linteum. h. Sendales.</i>
<i>Baba Mets. f. 95</i> <i>Ch. Iobi c. 5: v. 5</i> <i>Semot Rab. p. 20</i>	ליסטיס 26	פי שודדים וגנבים ליסטיין ליסטיין <i>g. ληστής. l. Praedo, praedator. h. Salteador, robardar.</i>
<i>Sanhedrin f. 46</i> <i>Kidusch. f. 82</i>	ליסטיות 27	פי גולנות <i>g. ληστεία. l. Praeda: hoc est ipsa praedandi seu praedas agendi actio. h. Pillage, preda.</i>
<i>Ch. Hieros Num.</i> <i>c. 11: v. 8</i>	לפדיא 28	פי פארו <i>g. λοπάδιον. l. Parva patella. h. Payla, padilla.</i>
<i>Schab f. 42.</i> <i>Hier. Pea 7 & 8.</i> <i>Alaha 4. Helim c. 10: m. 8.</i>	לפסא לפס 29	פי קדרה לפסיין <i>g. λοπάς, άδος. l. Olla. h. Olla.</i>

<i>Hilai. c. 1: m. 5</i>	לפסן 30	פי ירק וכרוב מדברי <i>g. λαψάνη. l. Lapsana: olus sylvestre. h. Cierta especie de col silvestre.</i>
<i>Ch. lud. 6: 39. Schabat f. 18. Beres. Rab. p. 13</i>	לקינא 31	פי ספל לקונין <i>g. λεκάνη, λακάνη. l. Pelvis, vel catinus. h. Bacin, payla.</i>
	<i>Pág. 50</i>	
<i>Mid. tehili psal. 149.</i>	לוקוטנינטיס 32	פי משנה ועומד במקומו <i>l. Vicarius, Ital. * luogotenente. h. Vicario, teniente, lugarteniente</i>
<i>Suca f. 56. Tosaf. de Suca ibid.</i>	לוקוס 33	פי זאב <i>g. λύκος. l. Lupus. h. Lobo.</i>
	אות המם Letra Mem	
<i>Helim c. 16</i>	מגס 1	פי קערה ותמחוי <i>g. μαγίς. l. Magis, lanx. h. Plato</i>
<i>Ch. Psal. 132: 2. ibid & Ezech. 13: 9</i>	מגיס 2	פי פת לחם מגוסיין מגסיא <i>g. μαγίς. l. Magidae, panis seu ossae genus, quod magidae quoque appellant. h. Sopa, mendrugos.</i>
<i>Ber. Rab. p. 26 Bab Kam f. 114 Baba messia f. 30</i>	מגיטי 3	פי גדולים <i>g. μέγιστος. l. Maximus, amplissimus, potentissimus. h. Grandioso, poderosissimo.</i>
<i>Semot R. p. 30</i>	מגיטר 4	פי מלמד ונגיד ומצוה <i>l. Magister, praeceptor. h. Maestro, maestro, señor.</i>
<i>Vaikra R. p. 28</i>	מגסטר פלטין 5	פי רב הבית <i>l. Praefectus aulae. h. Mayordomo.</i>
<i>Midb. Rab. p. 4 Vaikra Rab. p. 7</i>	מגירוס 6	פי מבשל וטבח מגרוסין <i>g. μάγειρος. l. Coquus. h. Cozintero.</i>
<i>Hieros betsa 5.</i>	מגריון 7	פי בית המבשלים <i>g. μαγειρείον. l. Culina: locus in quo coquinaria factitatur. h. Cozina.</i>
<i>Schabat f. 74 Ch. Ion. Exod. 7: 15 & 8: 18</i>	מגוש מגושא 8	פי מכשף <i>g. μάγος. l. Magus, praestigiator. h. Mago, encantador.</i>
<i>Esth. Rab. p. 14 Midb Rab p. 4 Hier. Pesach. 3</i>	מודיא 9	פי מין מדה מודיות <i>g. μόδιος. l. Modius: mensura sedecim continens sextarios. h. Celemin, o almud: medida.</i>
<i>Torat coanim. Lev. 14: 42</i>	מדר 10	פי חלוקי אבנים <i>g. μαδαρός. l. Glaber, laevis. h. Guija: la piedra pelada.</i>
<i>Tanch. f. 47: co. 1 Ber. Rab p. 5</i>	מיטטור מיטטר 11	פי שר קובע ומיחד מקום ובתים לאנשי הצבא <i>l. Metator, mensor qui jussu atque auctoritate principis milites</i>
	<i>Pág. 51</i>	

sin Dominus incolarum collocat, sive in castris, qua parte debeat quisque territoria figere, ostendit. *h.* Aposentador, furiel.

פי משי

g. μέταξα. *l.* Metaxa, sericum. *h.* Seda.

Bab. Kam f. 117
Ber. Rab. : p. 77
Ch. Esther. 1: 6

מטכסא
מיטכסין
12

Midb Rab. p. 7
Deb. Rab. f. 2 91: col. 1 *par Tsse* [fortasse *ki tesse*]

מטלון
13

פי מחצב המתכות ששם היו שולחים החוטאים לחפור
g. μέταλλον. *l.* Metallum: fodina seu locus, in quo metallum aliquod reperitur. *h.* Minas de metal.

Deb. R. p. Ekeb. ibid Sem R. p. 19
Lev. Rab. p. 53

מטרונה
מטרונית
14

פי אשה חשובה מטרוניות מטרונות.
l. Matriona. *h.* Matriona.

Ber. Rab. p. 47 & 53

מטרין
15

פי אם ורחם האשה
g. μήτρα. *l.* Matrix. *h.* Madre: la bulva.

Mi[Me]gila f. 6
Ber. Rab p. 92
Midb. Rab. p. 20

מטרופלין
16

פי אם המדינות
g. μετρόπολις. *l.* Metropolis: urbium aliquarum Mater: urbs ex qua coloniae aliquae deductae sunt. *h.* Metropolis.

Ber. Rab p. 45

מיומיס
17

פי לידה והריון
g. μαίεμα. *l.* Partus. *h.* Parto.

Echa Rab. 3: 14
Ber. Rab p. 80

מיומיס
18

פי ליצן וצוחק מומסין.
g. μῖμος⁵⁰. *l.* Mimus: effictor qui vel intra, vel extra scenam, gesticulatoris exercet, imitaturque dicta, factaque, moresve hominum & naturas. *h.* Momo, contrahazedor.

Midb. Rab. p. 10

מיומס
19

פי חג ויום טוב
h. Fiesta que celebraban en el mez⁵¹ de *mayo

Pesah f. 107

מזירון
20

פי עשב
l. Fructus thymelæ, quam Arabes & officinae mezereon nuncupant. *h.* Torvisco.

Yoma f. 37
2 Ch Esth. 1: 2
Semot Rab. p. 17

מיכני
21

פי ערמנות וחשבונות מיכנות.
g. μηχανή. *l.* Machina, artificium, machine belli, machinamentum. *h.* Ingenio, o maquina bellica.

Ber. Rab. p. 88 & 99

מכירא
מכרין
22

פי סכין וחרב
g. μάχα⁵², μαχαίριον⁵³.
l. Gladius, ensis. *h.* Espada, cuchillo.

Midb. Rab. p. 2

מיל
23

פי כברת ארץ אלף פסיעו' מילין.
g. μίλιον. *l.* Milliare: hoc est

Pág. 52

mille passuum spatium. *gal.* *Un mile. *h.* Milla espacio de camino.

& *Yoma f.* 68
Hieros bihur. c. 2.
Ch. Num. 2: v. 3.

Hetub. f. 66 & 11. 1
Schabat f. 1 p. & 124 *Echa Rab.* 1: 1

מילת
בגדי מילתין
24

פי בגד יקר
g. μελιταία ὀθόνια. *l.* Melitaea lintea. *h.* Lienço fino y precioso.

50 μῖμος sic in textu.

51 mez: sic in textu. Secunda manus expunxit -z et suprascriptit -s.

52 μάχα: μαχαίρα sic in textu.

53 μαχαίριον: -ά- sic in textu.

<i>Keduschi f. 21</i> <i>Semot Rab. p. 40</i>	מילת מילתין 25	פי רך מקום הנזם <i>g. μαλός. l. Tener. h. Lo tierno, ternilla de la oreja.</i>
<i>Ch. Hos. c. 2: 7</i> <i>Ch. Esth. c. 8: 15</i> <i>Nidda f. 17</i>	מילא 26	פי צמר <i>g. μαλλός. l. Vellus, lana promissa. h. Vello, lana.</i>
<i>Hetubot f. 85</i>	מלוגא 27	פי שק של עור <i>g. μολγός, μαλάγας. l. Bulga: saccus coriaceus. h. Maleta, balija.</i>
<i>Hier. de hala c. 1</i>	מליגלא 28	פי דובשנין ועוגות עשויות דבש וחלב <i>g. μελιγάλα. l. Placenta ex melle & lacte. h. Hojaldres o tortadas hechas de asucar y leche.</i>
<i>Schebihit c. 8 Debari Rab. p.</i> <i>Nissabim Hieros.</i> <i>Sebihit . c. 8</i>	מלגמא 29	פי רטיה ומשיחה מרככת מגלמאות. <i>g. μάλαγμα. l. malagma: fomentum, ad rem duram emolliendam superpositum. h. Emplasto molificativo.</i>
<i>Ber. Rab. p. 48</i> <i>Hieros Schabat 6</i> <i>Yalk. Proph. 28: 2</i>	מלטומיא מלטומה 30	פי צפיחית בדבש <i>g. μελίτωμα. l. Opus dulciarum ex melle, placenta mellita. h. Torta de asucar.</i>
<i>Hieros Ber. 8</i> <i>Schab f. 52.</i> <i>Hier. Hilaim 8. & demai c. 1</i>	מוליון 31	פי פרד מולותא מוליון מוליאיות. <i>l. Mulus, mula. h. mulo, mula.</i>
<i>Schabat f. 41</i> <i>Yalkut Proph. f. 31: col. 3.</i> <i>Tanhum f. 11</i>	מלייר 32	פי דוד ויורה של נחושת <i>g. μιλιάριον. l. Miliarium: vas quo aqua hyeme calesiebat. h. Caldera de cobre estrecha.</i>
<i>Debari Rab. p.</i> <i>Hi tesse.</i>	מלכיא 33	פי חולי <i>g. μαλακία. l. Languor. h. Enfermedad y mal.</i>
<i>Hier. Demaaserot. c. 1 alaba [fortasse alaha] 4</i>	מלימלה 34	פי תפוחים מתוקים ביותר <i>g. μηλίμηλον⁵⁴. l. Melimelum, melimela: dicuntur poma mustea, id est, mustea mala, quae nimis dulcia sunt. h. Mançanas moscateles.</i>
<i>Yelam. Gen. 1: 1</i> <i>Ber. Rab. p. 1</i>	מלן 35	פי דיו מלנין. <i>g. μέλας ανος, μέλαν. l. Atramentum. h. tinta.</i>
<i>Ielam. Num. 23: 9</i>	מלניה 36	פי שחור <i>g. μελανία. l. Nigritia, nigror. h. Negrura, negregura.</i>
<i>Hilaim c. 1. m1.</i> <i>Hieros Hilaim 1</i> <i>Ch. Ion. Num. c. 11: v. 5 Hieros Demay c. 2</i>	מלפפון 37	פי מין פרי עגול כתפוח מלפפונות. <i>g. μηλοπέπων. l. Melopepon, melopepones: fructus sunt ex genere peponum, qui mali figuram rotunditate imitantur. h. Melon fruta.</i>
<i>Hyeros Hirub. 5</i> <i>Midd. c. 3: m. 7</i>	מלתרא 38	פי קורה הנתונה באלכסון מלתראות. <i>g. μέλαθρον. l. Transtra: transversae trabes. h. Trave transversal.</i>
<i>Ialk Proph. f. 169</i> <i>col. 3: 4 Ber. Rab. p. 88 Sem Rab. p. . 18 f. 135: c. 1: 2</i> <i>Ber. Rab. p. 42</i>	מנגנון 39	פי תחבולה ערמה מנגנאות. <i>g. μάγγανον. l. Machina, seu machinamentum praestigiosum. h. Ingenio, artificio, invención sutil.</i>

54 μηλίμηλον *erratum pro* μελίμηλον?

<i>Pea c. 8: m 5</i> <i>Behor. f. 31</i>	מנה 40	פי משקל ליטרה וק' דנרין מנים <i>g. μνᾶ. l. Mna sive mina. h. Cierta moneda, o peso de 16 onças.</i>
<i>B. R. p. 36 & 39</i>	מוניטא 41	פי מטבע <i>l. Moneta. h. Moneda.</i>
<i>Ielamd Gen. c. 49: 1</i>	מונומכוס 42	פי לוחם יחידי <i>g. μονομάχος. l. Monomachus: gladiator, qui solus cum solo pugnat. h. Espadachín, gladiator.</i>
<i>Demai c. 5: m. 4</i>	מנפול 43	פי מי שיש לו רשות מהשר למכור איזה דבר לבדו <i>g. μονοπωλῆς. l. Monopolar: qui jus monopolii, ut solus certas merces divendat, impetravit. h. El que⁵⁵ tiene privilegio de vender⁵⁶ ciertas haciendas.</i>
<i>Vaik. Rab. p. 12</i> <i>Debari Rab p. ree anohi Ch Esth. 8: 15</i>	מניק מוניק מינקא 44	פי ענק ורביד <i>g. μανιάκας. l. Torques, genus ornamenti. h. Collar ornamento.</i>
<i>Okats c. 1: m1</i> <i>Hieros Dem. c. 2</i>	מינתא 45	פי עשב בעל ריח טוב <i>g. μίνθα sive μίνθη. l. Mentha. h. Ortelana, yerva buena.</i>
<i>Ielam. Num. 1: 1</i>	מיסא 46	פי תבשיל <i>l. Missus, serculum. h. Plato, manjar.</i>
<i>Echa Rab. c. 1: 1</i>	מיסון 47	פי אמצע <i>g. μέσον. l. medium. h. Medio.</i>
<i>Ch. lo. Gen. 28</i> <i>12 & Nu. 16: 26</i> <i>Ber. R. p. 78 & 74</i>	מסטורין 48	פי סוד <i>g. μυστήριον. l. Mysterium arcanum. h. Misterio, secreto.</i>
<i>Ber. Rab. p. 48</i>	מסטורין 49	פי חוקרים וממונים <i>g. μάστωρ. l. Quaesitor seu inquisitor. h. Pesquisidor, o alcalde.</i>
<i>Hieros. Berhot. c. 6</i>	מוסכין 50	פי מין זיעת חיה וריח' נודפת מאד <i>g. μόσχος. l. Moscus, muscus: dicitur pretiotissimum odoris genus quod ex umbilici cuiusdam animalis Indici vomica erumpit. h. Almizcle, licor que da de si un fragantissimo olor.</i>
	<i>Pág. 54</i>	
<i>Berahot f 51</i> <i>Yoma f. 70</i>	מפה 51	פי מטלית ומטפחת מפות <i>l. Mappa: mantelum: linteolum, quo manus fordes in mensa abstergimus. h. Tovaja, servilleta.</i>
<i>Pesach f. 100</i>	מפה 52	פי סדין שפורסים על השלחן <i>l. Mappa, quae super mensa sternitur. h. Tabla de manteles.</i>
<i>Ber. Rab. p. 91</i> <i>Yalkut f. 47: c 1</i>	מצטיכי מסתיכי 53	פי מין שרף <i>g. μαστίχη. l. Mastiche: lentiscina resina. h. Almaciga: goma.</i>
<i>Vaikr. Rab. p. 33</i>	מוצטרא 54	פי כף ותרווד <i>g. μύττρα, μύττρον. l. Cochlear. h. Cuchara.</i>
<i>Aboda zar f. 18</i>	מוקיון 55	פי ליצן ומשתגע <i>g. ῥῥῖσος. l. Irrisor, decisor, fatuus. h. Chocarrero, bufon.</i>

55 que: qui *sic in textu*.

56 de vender: devender *sic in textu*.

<i>Ber. Rab. p. 86</i> <i>Menah f. 59</i>	מקולין 56	פי בית המטבחים <i>l. Macellum. h. Carniceria.</i>
<i>Yalkut proph f. 123: col. 4</i> <i>Sim. 865. Sifre Num. c. 22</i>	מקוליא 57	פי חנויות שמוכרי בהן תבשילין <i>l. Macellum: popina: locus quo venalia Omnia quae ad vic- tum Humanum pertinebant, contrahebantur. h. Bodegones, malcozinado.</i>
<i>Ber. Rab. p. 65</i>	מקרואלפרוס 58	פי ארוך וקל <i>g. μακροελαφρός. l. Longus & levis & celer instar cervi. h. Luengo y agil.</i>
<i>Schabat f. 94</i> <i>Baba Messia f. 82</i> <i>Hirubin f. 77</i>	מראמר 59	פי כלי כעין קרדום <i>l. Marra: ferreum instrumentum, ad excindendas herbas accommodatum. h. Almadana o marra.</i>
<i>Ch. Exod. 30: 23</i> <i>Ch. Cant. 4: 14</i> <i>Hetub f. 75</i>	מורה מירא 60	פי מור <i>g. μύρρα. l. Myrrha sive murrha. h. Mirra: licor o lagrima.</i>
<i>Yalkut f. 232. c. 3 & col 1 & Prophet f. 60: col 3.</i>	מורוס 61	פי טיפוש ושוטה מורים <i>g. μῶσος, μῶρος. l. Fatuus, tus. h. bovo, tonto.</i>
<i>Midb. Rab. p. 19</i>	מוריס 62	פי אילן התות <i>g. μορέα. l. Morus. h. Moral, arbol.</i>
<i>Yoma f. 75</i> <i>Ch. Iobi 28: 19</i> <i>Ch. Essai 54: 12</i>	מרגלית מרגלא 63	פי אבנים טובות מרגליות מרגלין <i>g. μαργαρίτης. l. Margarita, unio. h. Margarita, piedra preciosa.</i>
<i>Hetub. f. 85.</i> <i>Hier. Maasero 5.</i>	מרגניתא 64	פי אבן טובה <i>g. μάργαρον. l. Unio. h. Piedra preciosa.</i>
	<i>Pág. 55</i>	
<i>Ch. 1 Reg. 12: 11</i>	מרגנין 65	פי שוט ומקל שרודין בו <i>g. μαράγνα. l. Flagellum, scutica. h. Açote, o cierto tormento.</i>
<i>Cholin f. 6</i> <i>Sem. Rab. p. 9</i> <i>Nedarim 6: 4</i>	מוריס מריס 66	פי ציר <i>l. Muries, muria: genus liquaminis quod ex thynno pisce conficiebatur. h. Sal morejo.</i>
<i>Ber. Rab. p. 17</i>	מרמיטא 67	פי מין עכבר ישן מאד <i>l. Mures alpini. h. *Marmota, liron: especie de raton muy soñolento.</i>
<i>Ch. Ion. Deut. 9: 9</i> <i>Esth. 1: 6</i> <i>Thren. 3: 9</i>	מרמירא 68	פי אבן שיש מרמרין <i>g. μάρμαρον. l. Marmor. h. Marmol, piedra.</i>
<i>Ch. Ies. 41: 19</i> <i>& 60: 13</i>	מרנין מורנין 69	פי תדרה <i>g. μύρτος, μύρτιν, pro eodem dicitur Atticè, legitur & μύρτινος, pro eodem apud Teoph hist. pl. 1. 5. l. Myrtus. h. Arrayan: planta conocida.</i>
<i>Ber. Rab. p. 7</i>	מוורון 70	פי מין דג <i>g. μύρος. l. Myrus seu murus: piscis qui & μύρτος dicitur: eius foemina vocatur μύραινα muraena. h. Murena, pez.</i>
<i>Yalkt f. 47: co. 1</i>	מורי 71	פי שמן המר <i>g. μύρον. l. Unguentum. h. Ungüento de mirra.</i>
<i>Schabat f. 81</i> <i>Helim 20: m. 1</i>	מרצופין 72	פי כיס או שק <i>g. μάρσιον. l. Marsupium, crumena. h. Talega, bolsa.</i>

<i>lebam. f. 80</i>	מרקא 73	פי חי בלתי מזוג <i>l. Meracus: purus, immixtus. h. Puro.</i>
<i>Geti f. 69 & 86</i>	מרתכא 74	פי קצף הכסף <i>l. Lithargyros: spuma argenti. h. Almartaga por otro nombre lithargiro.</i>
<i>Ch. Gen. c. 3 & lob 19: 20 & Genes. 27: 16</i>	משכא 75	פי עור משכין. <i>g. μέσκος. l. Pellis. h. Cuero, piel.</i>
<i>Berach. f. 43 ⚔ Hetub. f. 75</i>	מושקון מושק 76	פי זיעת חיה וריחו נודף <i>g. μόσχος. l. Moschus, muscus. h. Almizcle.</i>
<i>Ber. Rab p. 50</i>	מתרין 77	פי גבולו ומקום ממשלתו <i>g. μεθόριον. l. Confinium. h. Confin.</i>
	<i>Pág. 56</i>	
	אות הנון Letra Nun	
<i>Ber. Rab. p. 16</i>	נאוסין נאוסין 1	פי בתי צלמים <i>g. νεώς, ναός. l. Templum, Aedes sacra. h. templo.</i>
<i>Sotah f. 35</i>	נוטרין 2	פי סופרים <i>l. Notarius: scriba publicus, qui acta in iudicio, vel extra iudicium, notis vel literis excipit. h. Notario escrivano.</i>
<i>Semot Rab. p. 31 f. 149</i>	נוטריא 3	פי ספר זכרונות עון אשר חט' <i>l. Notoria: dicuntur denuntiationes criminum. h. Relacion de la culpa y crimen.</i>
<i>Schabat f. 105 Semot Rab p. 8 Yalkut Proph. f. 36 col. 3.</i>	נוטריקון כתב נוטריקון 4	פי כתב במלות קצרות וראשי תיבות <i>l. Notae compendiariae. h. La escritura de notas u abreviaturas, o cifras.</i>
<i>Ch. Ion. Exod. 130: p. 19 & Num. 5: v. 17</i>	נטלא 5	פי כלי כעין דלי ויחסר לו הא' <i>g. ἀντλίων l. Cadus, situla. h. Herrada: cubo con que sacan agua.</i>
<i>Ber. Rab. p. 12 Kohel. Rab. 3: 6</i>	נוטיא נאוטיין 6	פי מלחים וספנים <i>g. ναύτης. l. Nauta. h. Marinero.</i>
<i>Hier Schab. c. 9</i>	ניטרון 7	פי מין מלח <i>g. νίτρον. l. Nitrum: Succus concretus Sali finitimus. h. Salitre.</i>
<i>loma f. 69 Sekal 8: m. 5</i>	נימא 8	פי חוט נימין. <i>g. νῆμα. l. Filum. h. Nema, hilo.</i>
<i>Hirub. f. 103 Midbar R. p. 15</i>	נימא 9	פי ⁵⁷ תרים של כלי נגינה נימין. <i>g. νῆμα. l. Fides, chorna. h. Cuerda, la del instrumento musico.</i>
<i>Abod. zara f. 11 Yalk f. 308 col. 1</i>	נומי 10	פי מורסה שאוכל הברשר <i>g. νομή. l. Ulcus depascens carnem. h. Ulcera corrosiva.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 7 Midbar Rab. 8 & 18</i>	נימוס 11	פי חק ומשפט נימוסות נימוסין. <i>g. νόμος. l. Lex, institutum. h. Ordenanza, edicto.</i>
<i>Semot Rab p. 36 Ch. Cant. c. 4: 8 & 12 Ber. Rab. p. 71</i>	ננפי נמפי 12	פי כלה <i>g. νύμφη. l. Sponsa. h. Esposa, novia.</i>

⁵⁷ Fortasse מיתרים

	<i>Pág. 57</i>	
<i>Semot Rab p. 31</i>	נמפיון 13	פי בור ובריכה <i>g. νυμφαίων. l. Nymphaeum, lavacrum, balneum, lacus. h. Lavadero, lago.</i>
<i>Deb. Rab. f. 289</i> <i>Getin f. 8</i>	נס 14	פי אי הים נסין. <i>g. νῆσος pl. νῆσοι. l. Insula. h. Isla.</i>
<i>Ch. Hier. Deut. 21: 20 Berahot f 58 Behor f. 45</i>	ננס 15	פי קצר הקומה ננסיין. <i>g. νάνος. l. Nanus. h. Enano.</i>
<i>Schabat f. 24</i> <i>Yomah f. 38</i> <i>Ch. Hier. Exod. 14: 24</i>	נפטא נפט 16	פי מין חמר <i>g. νάφθα. l. Naphtha. h. Alquitran, huego de alquitran.</i>
<i>Hilaim c. 1</i>	נפוץ נפוס 17	פי לפת דק וארון <i>l. Napus: genus rapae, quae obtusior est & brevior. h. Nabiça.</i>
<i>Helim c. 11: 8</i>	ניקון 18	פי מין כלי מלחמה <i>g. νίκων. l. Machina maxima. Joseph l. 6. h. Cierta maquina belica.</i>
<i>Hier. Sekal. c. 7</i>	נוקניקא 19	"פי מעים של שור מלאים בשר מתובל והנ' תמורת ל" <i>l. Lucanica, farciminis genus. h. Longaniza.</i>
<i>Shir Ashir Rab. 4: 14</i>	נרדינון 20	פי שמן נרד <i>g. νάρδινος. l. Nardinus, è nardo confectus. h. Olio de espique.</i>
<i>Ch. Cant. 2: 1</i> <i>Berahot f. 43</i>	נרקס 21	פי חבצלת השרון <i>g. νάρκισσος. l. Narcissus flos. h. Narciso, lirio.</i>

אות הסמך Letra Samaj

<i>Get. f. 58 Schir Aseh Rab 5: 14</i> <i>Hier. Schab c. 6</i> <i>Ch. Ion. Deut. c. 34: v. 6</i>	סבניא סבני 1	פי מטפחת שמתעטפים ומסתפגים בה בצאתם מהמרחץ סבניין <i>g. σαβανόν. l. Savanum: sabanum: pannus linteus asperior defricandis à balneo corporibus accommodus. h. lienços con que se servían en los baños.</i>
<i>Semot Rab. p. 36</i>	סבקיין 2	פי נרות של חלב <i>l. Sebacea candela. h. Candelas de sevo.</i>
<i>Ch. Ion. Num. 21 v. 13 & Sanh. f. 99</i> <i>Yelam. Num. 1. 1</i>	סיגלי 3	פי פרח שריחו נודף ביותר <i>g. σίγηλος. l. Sigelus, narcissus. h. Narciso, lirio.</i>
<i>Yelam. Num. 1. 1</i>	סגמוס 4	פי שלחן עגול <i>g. σίγμα. l. Sigma: mesa exculta, qua sex caperet convivas in similitudinem elementi graeccani, unde fortè & nomen accepit. h. Mesa redonda a modo de medialuna.</i>

Pág. 58

<i>Sanhedrin f. 89</i>	סגנון 5	פי רושם וסימן ואופן <i>l. Signum. h. Nota: senal y Estilo.</i>
<i>Ber Rab. p. 6 & Sem R. p. 45</i> <i>Sch. asch R. 1. 9</i> <i>Yalk proph. f. 25: col. 1.</i>	סגנון 6	פי נס ודגל סיגנים סיגניות. <i>l. Signum, vexillum dicitur, ab effigie animalium, quae in vexillis fieri consueverunt. h. Estandarte, vander, insignia.</i>

<i>Ahalot 15: m. 1</i> <i>Ta [fortasse tosefta] helim</i> <i>Baba messia c. 11</i>	סגוס 7	קסות עבה ובעלת שער סגוסין. <i>g. σάγος. l. Sagum: vestis stragulae genus⁵⁸, non dissimilis cilicio. h. Gerga, picote.</i>
<i>Helim 29: m. 1</i>	סגוס 8	פי לבוש של אנשי המלחמה <i>g. σάγος. l. Sagum: chlamys militaris. h. Sayal: vestido corto de que usaban en tiempo de guerra.</i>
<i>Schabat f. 110 & Sanhed. f. 52</i> <i>Schab. f. 38 & 39</i> <i>Suca f. 51</i>	סודר 9	פי מטפחת סודרין. <i>l. Sudarium: linteum quo sudor faciei detergitur. h. Pañizuelo, lienço.</i>
<i>Mohed katan f. 28 Helim c. 29: m. 1 Ch. Rut c. 3</i>	סודרא סודר 10	פי מסוה וצעוף סודרין. <i>l. Sudarium. h. Toca de hombre de lienço.</i>
<i>Ch. Soph. 1: 17 & lesa 5: 25</i>	סיחתא 11	פי גללים <i>g. σκατός, σκατόν. l. Merda. h. Estiercol, excremento.</i>
<i>Ch. Esth 1: 6</i> <i>Pesach. f. 13</i>	סטיו 12	פי בית שער <i>g. στοά. l. Porticus. h. Portal, passeadero.</i>
<i>Ber. Rab p. 26</i>	סטיוניר 13	פי עומד על מצפה <i>l. Miles flationarius. h. Soldado que esta de centinela.</i>
<i>Megila f. 13</i> <i>Mohed Katan f. 9</i> <i>Schabat f. 81</i> <i>pesach f. 43.</i>	סטכת 14	פי שמן המור <i>g. στακτή. l. Stacte: liquor oleaceus è myrrha cinnamomoque inciso stilans. h. Lagrima de la mirra.</i>
^{טז} <i>Vaikra Rab. p. 28</i>	סטכטון 15	פי מי אפר לרחוף ולהשיר את השער <i>g. στακτός. l. Dicitur lixivium liquidum, è quovis cinere colatum. h. Lexia.</i>
	<i>Pág. 59</i>	
<i>Demai 5: m. 6 & 2: m. 4</i>	סיטון 16	פי חנוני המוכר חטים סיטונות. <i>g. σιτώνης. l. Frumentarius, frumenti emptor. h. Mercader de trigo y grano.</i>
<i>Hier. Schab. 3</i>	סטליא 17	פי כד וקלפי ואגן <i>l. Situla, sitella, urna. h. Cantaro.</i>
<i>Baba mets. f. 64</i> <i>Schab. f. 67</i>	סטומתא 18	פי חותם וסימן <i>g. σύστημα, συσθηματος⁵⁹. l. Signum, nota. h. Señal.</i>
<i>Semot Rab. p. 15</i>	סטרטיוניר 19	פי בעלי מלחמה <i>g. στρατιώτης. l. Miles. h. Soldado.</i>
<i>Kohelet Rab. 3: 9</i>	סטרומסין סטרומטין 20	פי מצעות <i>g. στρώματος. l. Stramentum, stragulum: peculiariter sic dicitur, quo lectus aut torus solet insterni. h. Colchon, almadrague.</i>
<i>Aboda zara f. 3</i> <i>Debari Rab. p.</i> <i>Vehaja qui tabo</i>	סטרנליא 21	פי חג שהיו עושים לכוכב שבתאי <i>l. Saturnalia: festa septem, seu quinque dierum mense decembri, Saturno dicata. h. Fiestas saturnales, antruejo, carnestolendas.</i>
<i>Sanhed. f. 43 Ch. 1 Reg 18: 28</i>	סיף 22	פי חרב סייפין. <i>g. ξίφος. l. Ensis, gladius. h. Espada.</i>

58 genus: genns sic in textu. Lara correxit in fide errorum.

59 συσθηματος: σύστηματος sic accentus in textu.

<i>Aboda zar f. 38</i>	סכתא 23	פי צואה וזבל <i>g. σκατὸν, σκατός. l. Merda. h. Estiercol.</i>
<i>Kiduschi f. 14</i>	סולייס 24	פי מנעל שחופה רק כף הרגל <i>l. Solea: genus calceorum. h. Alcorque: calçado.</i>
<i>Ch. Ion. Lev 11 30 Ch. Hieros Levi&. 11: 29 Semot Rab. p. 15</i>	סלמנדרא 25	פי תנשמת <i>g. σαλαμάνδρα. l. salamandra: animal lacerti figura. h. Salamandra: especie de lagartija.</i>
<i>Schabat f. 38 Hilaim c. 7: m 1 Miqvaot 6: m. 8 Ber. Rab. p. 32</i>	סילון 26	פי צנור ומרזב סילונות <i>g. σωλήν. l. Tubus, canalis, fistula ut in aquaeductu. h. Canal.</i>
<i>Cholin f. 66 Abod Zara f. 40</i>	סולנית סולנין 27	פי מין דג <i>g. σωλήνες⁶⁰. l. Apud Arist. & Athen. l. 3 pisces sunt testacei generis, quorum conchae tubuli modo oblongae. h. Especie de pez.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 25</i>	סלון 28	פי כסא <i>l. Sella, sedes. h. Silla.</i>
<i>Vaikra Rab. 29 Ber Rab. p. 99 Kohel. Rab. 8: 8</i>	סלפניס 29	פי תרועה <i>g. σάλπιγξ, γος. l. Tuba, buccina: dicitur etiam fumi pro tubae sonitu apud Arist. Rhet. 2.</i>
<i>Echa Rab. petich. Uzcor & boreha</i>	<i>Pág. 60</i>	<i>h. Trompeta, añafil, o el sonido deste instrumento⁶¹.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 9</i>	סלרין 30	פי שכר <i>l. Salarium: dicitur stipendium, vel merces, quam quis pro servitio meritis est. h. Salario.</i>
<i>Pesach f. 50 Hetubot f. 14 Hier. Schabat 1</i>	סימטא 31	פי שביל ודרך של יחיד סמטיות <i>l. Semita: via arcta. h. Senda.</i>
<i>Baba Mesia f. 22 Ch. Iob 13: 27 Getin f. 27</i>	סימן סמיון 32	פי אות סמנים <i>g. σημεῖον. l. Signum. h. Señal.</i>
<i>Semot Rab p. 19 Hieros Berahot 1</i>	סמנטרין 33	פי חותם <i>g. σήμαντρον. l. Sigillum: signum. h. Sello y señal.</i>
<i>Kohel Rab. 1: 7</i>	סימסריקון 34	פי חציו משי <i>l. Semisericum, vestis subserica. h. Ropa de media seda.</i>
<i>Baba Mes. f. 20 ibid c. 1. m 1</i>	סמפון 35	פי הסכמה ותנאי סמפונות <i>g. σύμφωνον. l. Pactum, conventum. h. Acuerdo, convento, pacto.</i>
<i>Hieros Hetubot 2</i>	סמרון 36	פי היום <i>g. σήμερον. l. Hodie. h. Oy.</i>
<i>Hier Pesah. 8</i>	סיבול 37	פי חבורה ושתוף לאכילה בתת כל א' מהמסובים מטבע א' <i>g. συμβολή⁶². l. Collecta: collatio qua sit à singulis in commune. h. Escote en la comida.</i>

60 σωλήνες; σωλήνες sic in textu.

61 instrumento: instrumente sic in textu.

62 συμβολή; συμβολή sic in textu.

<i>Semot Rab p. 18 & 31: f. 148 & 43</i>	סניגור 38	פי מלמד זכות סניגורין. <i>g. συνήγορος. l. Advocatus, patronus. h. Abogado, defensor.</i>
<i>Semot Rab p. 15 & 43</i>	סניגוריא סניגורין 39	פי למוד זכות <i>g. συνηγορία. l. Patrocinium, defensio causae. h. Patrocinio, defensa.</i>
<i>Yalkut psal. 35 f. 102: col. 1</i>	סנדיקוס 40	פי מליץ טוב <i>g. σύνδικος. l. Syndicus, advocatus: qui ut patronus in communem causam defendendam mittitur. h. Sindico, defensor.</i>
<i>Ch. Gen. 14: 23 Ch. Iessa 11: 15</i>	סנדל 41	פי מנעל סנדלים סנדלין. <i>g. σανδάλιον. l. Sandalium, calceorum genus. h. sandalio: un cierto calzado que usavan⁶³ los antiguos.</i>
<i>Abot 4: m 11</i>	סנדלר 42	פי > סנדלר ושכר <i>l. Sandalarius. h. El çapatero deste genero de calzado.</i>
	<i>Pág. 61</i>	
<i>Nidda f. 25</i>	סנדל 43	פי דג דומה לסנדל <i>g. σανδάλιον. l. Piscis, qui Latinè solea, ut Plin. & lingulaca, ut Plauto. h. Lenguado: pez conocido.</i>
<i>Ch psal. 109: 32 & canti 4: 1&5: 12 Sanh. f. 2</i>	סנהדרין 44	פי מושב הדיינים <i>g. συνέδριον. l. Synedrium, consilium: confessus iudicium: curia: locus, in quem conveniunt senatores. h. Consejo, audiencia, chancilleria.</i>
<i>Ch. Exod. 15: 27 & Ch Esth. 1: 2 Sanh f. 2</i>	סנהדרין סנהדריות 45	פי חכמי העצה <i>g. συνέδροι. l. Synedrus, adessor consiliarius. h. Consejero, oydor, juez supremo.</i>
<i>Yela. Num. 3: 40</i>	סינוריא 46	פי עגלה <i>g. συσπαρίς. l. Biga. h. Carroza de dos caballos.</i>
<i>Midb. Rab. p. 11</i>	סינטומוס 47	פי בקיצור דברים <i>g. συντόμας. l. Breviter: compendiosè. h. Brevemente, en cortas razones.</i>
<i>Getin f. 80 Ber. Rab. p. 17 & 67</i>	סנטר סנטרון 48	פי יועץ סנטורי. <i>l. Senator. h. Senador, oydor.</i>
<i>Helim 10: m 6</i>	סנים 49	פי קרשים ולוחות <i>g. σανίς. l. Tabula, asser. h. Tabla plancha.</i>
<i>Berahot f. 47</i>	סניף 50	פי חבר <i>g. συναφή. l. connexio, conjunctio. h. Aditamento, ajuntamento.</i>
<i>Sem. R. p. 12 & 40 & 35 Ber. Ra. p. 8 Agadat Ber. p. 31</i>	סנקליטין סנקליטוס 51	פי בית דין <i>g. σύγκλητος. l. Senator. h. Senador, consejero, juez supremo.</i>
<i>Midb R. p. 18 Semot Rab. p. 28 Agad. Ber. p. 21</i>	סנקליטיקוס 52	פי יועץ וא' מהבית דין <i>g. συγκλητικός. l. Senator h. Senador, consejero, juez supremo.</i>
<i>Ber. R. p. 8 & 49 Yalk. f. 262: 2 Sifr Deut. 3 p. 24</i>	סנקתדרון סנקתדרוס 53	פי שר וגדול רעה המלך היושב אצלו <i>g. συγκαθέδρος. l. Adessor. h. Asessor, oydor de la corte.</i>

63 que usavan: quae usavum sic in textu.

<i>Ber. Rab. p. 50</i>	סניתא 54	פי מנהג וחק <i>g. συνήθεια. l. Consuetudo. h. Costumbre, uso, fuero.</i>
<i>Ber. Rab. p. 20</i>	סיסרונן 55	פי לבוש של עור <i>g. σισύρνων. l. Rheno seu sagum pelliceum. h. çamarra.</i>
<i>Baba Kam. f. 93</i> <i>Nidda f. 71</i>	ספון 56	פי בורית <i>g. σάπων. l. Sapo. h. Xabon: una pasta de azeyte.</i>
	<i>Pág. 62</i>	
<i>Ch. 2 Sa 21: 16</i>	סופינא 57	פי עץ החבית <i>g. σβύνη, σβήνη. l. Hasta. h. Asta de la lança.</i>
<i>Hieros Hilaim 9</i>	ספליני 58	פי תחבושת ורטיה <i>g. σωλήναιον. l. Splenium. h. Emplasto.</i>
<i>Hier Sebih 8 & Kohel. Rab. 11: 1</i>	סופיסטא 59	פי חכם חרשים ונבון <i>g. σοφιστής. l. sapiens, doctus. h. Docto, sabio.</i>
<i>Yalk f. 242: c. 3 & 240: col 4. & f. 53: col 3</i>	ספקלטור ספקלטור 60	פי הממונה לעשות דין מיתה במחויבים מצד המלכות <i>l. Spiculator, carnifex. h. Verdugo, sayón.</i>
<i>Hieros Schabat 1 Piska velo jasle</i>	אספיקלא 61	פי כעין עששית <i>l. Speculum, specular. h. Lamina de vidrio, o hoja de lata donde se lleva la luz encendida.</i>
<i>Hieros Berah 8</i> <i>Yebamot f. 49</i>	ספקלריא 62	פי מראה <i>g. σπεκλάρια. l. Specularia, idem quod speculum. h. Espejo, vidriera, viril.</i>
<i>Hier. Berac. 9</i>	ספיקריא 63	פי מערה <i>l. Specus, gen. Oris, spelunca. h. Gruta, cueva.</i>
<i>Ber. R. p. 32 & 49</i>	ספריגיס 64	פי חותם <i>g. σφραγίς. l. Sigillum, Signum. h. Sello.</i>
<i>Baba Batr. f. 96</i>	ספתקא 65	פי מעופש ונפסד <i>g. σθηκτικός. l. Putridus. h. Dañado, gastado.</i>
<i>Yalkut tora f. 68 col. 3&psal. 42 f. 104 col. 3</i>	סקיפסטס סקיפסטי 66	פי עגלת צד קרון מכוסה סקפסטאות <i>g. σκαπαστός, σκαπαστά. l. Dicuntur lecticae operta pellibus. h. Litera cubierta.</i>
<i>Tosaf Schab. 14</i>	סקלא 67	פי כבש לעלות מן הספינה אל היבשה <i>l. Scala nautica. h. La plancha, escala de nave.</i>
<i>Mahsirin 1: m 6</i>	סיקרין 68	פי רצחן <i>l. Sicarius. h. Salteador, matador.</i>
<i>Nedarim f. 55</i>	סקורטיא 69	פי כיס ולבוש של עור <i>l. Scortea. h. Esclavina.</i>
<i>Ch. Ion & Hieros Deut. 19: 5</i>	סקוריא 70	פי גרזן <i>l. Securis. h. Segur.</i>
<i>Ber Rab p. 41 & 42 & 52</i>	סירה 71	פי מסגר <i>g. σείρα. l. Catena, sive vinculum. h. Cadena, vinculo.</i>
<i>Vaikra Rab p. 16</i>	סירון 72	פי סחוב והשלך <i>g. σύρειν. l. Trahere. h. Arrastrar.</i>
<i>Yalk f. 146. 1</i>	סריני 73	פי דג חציו צורת אשה <i>g. σειρήν. l. Siren, dat. sireni. h. Serena animal, o monstruo del mar.</i>

	<i>Pág. 63</i>	
<i>Schabat f. 20</i>	סיריקון 74	פי משי <i>g. σηρακόν. l. Sericum. h. Seda.</i>
<i>Schir Aschir Rab 8: 11</i>	סיריקאריס 75	פי אומן במלאכת המשי <i>l. Sericarius. h. Texedor de seda.</i>
	אות העין Letra Ayn	
<i>Sanh. f. 44 Ch Ion. Exod 26: 28 Vaikra Rab. p. 16</i> <i>Yalkut tor f. 308</i>	עכנא 1	פי קיפוד וקופד עכנינים <i>g. ἐχίνοσ. l. Erinaceus: animal. h. Erizo: animal.</i>
<i>Mehilta f. 18</i> <i>Exod 15: 22</i>	עכס 2	פי אפעה <i>g. ἔξις ιος. l. Vípera. h. Bivora, bícha.</i>
<i>Ber Rab. p. 39</i>	עמדה 3	פי עביט של מימי רגלים <i>g. ἄμικς ιδος. l. Matula seu matella: vas urinarium. h. Orinal.</i>
<i>Ber. Rab. p. 90</i>	ערכאות 4	פי בתי דינים <i>g. ἀρχεῖον. l. Curia, judiciale forum. h. Tribunal, audiencia.</i>
	אות הפא Letra Pe	
<i>Agadat Ber. 31</i>	פאסין 1	פי שליו <i>g. φασιανίς. l. Phasianus. h. Faisan ave.</i>
<i>Ber. Rab. p. 15</i> <i>Ch. Exod. 15: 27</i>	פיגי 2	פי מעין פיגין <i>g. φηγή. l. Fons, scatebra, aqua saliens. h. Fuente de agua.</i>
<i>Helim 15: m. 1</i> <i>Behorot f. 35</i>	פגיון 3	פי חרב קטן <i>l. Pugio onis: brevioris gladii genus est. h. Puñal, daga.</i>
<i>Helim 1: m 8</i> <i>Abod. zara f. 28</i>	פיגנא פיגם 4	פי שם עשב <i>g. ρήγανον. l. Ruta. h. Ruda: yerva.</i>
<i>Hirubim f. 52</i>	פגום 5	בנין או מגדל עגול של נסרים <i>g. ρήγμα. l. Pegma: machina lignea. h. Tablado.</i>
<i>Sanhedrin f. 28</i>	פגום 6	פי כלי שצדים בהם <i>g. ραγίς. l. Decipulum, tendicula. h. Orçuelo: para tomar fieras o losa para tomar⁶⁴ paxaros.</i>
<i>Schabat f. 51</i> <i>Baba metsia f. 9</i>	פגי 7	פי רצועות של מוסרה <i>g. ράγηραγίς. l. Retinaculum. h. Rienda de cavallo.</i>
	<i>Pág. 64</i>	
<i>Semot Rab. p. 15</i> <i>& Ialkt f. 262: c. 1</i> <i>Semot Rab p. 15</i> <i>f. 131: col 2</i>	פגן 8	פי בן כפר פגנים <i>l. Paganus, rusticus. h. Rustico, villano.</i>
<i>Ber. Rab. p. 1</i> <i>Ch. Ion. Nu. 11: 12</i> <i>Mid. Rab. p. 1</i>	פדגוג פדגוגא 9	פי אומן ומגדל פדגוגין <i>g. παιδαγωγός. l. Paedagogus: pueri institutor. h. Pedagogo: ayo que cría el niño.</i>

64 tomar: tomar *sic in textu. Secunda manus expunxit-o- et-a- addidit. Lara correxit in fide erratorum.*

<i>Sotah f. 10</i>	פדגרא 10	פי חולי הרגלים <i>g. ποδάγρα. l. Podagra, articularis morbos. h. Gota, enfermedad.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 5</i> <i>Kohel. Rab. 5: 12</i> <i>Ialkut proph.</i> <i>f. 25: col. 2</i>	פודגריס פטגרוס 11	פי בעל חולי הרגלים פודגריין ק. <i>g. ποδαγρός. l. Podagrosus, podager: qui podagra laborat. h. Gotoso.</i>
<i>Hieros Getin. c. 5</i>	פדייה פדיא 12	פי נער קטון <i>g. παῖς, δὸς, παῖδες. l. Puer, vel puella. h. Moço.</i>
<i>Ialkut Proph f.</i> <i>178: col 3</i>	פוויליון 13	פי אהל יריעות <i>l. Papilio, territorium. h. Pavellon.</i>
<i>Ielamed Num.</i> <i>10: 29 Iakut [Fortasse Yalkut]</i> <i>Proph. f. 80: col. 4</i>	פוטיא 14	פי נר ואבוקה פטיות ק. <i>g. φωτός gen. à φῶς. l. Lucerna. h. candela, vela.</i>
<i>Ch. lobi 28: 16 & 19</i>	פטלון 15	פי טס של זהב כתם <i>g. πέταλον, πέτηλον. l. Folium, lamina, massa auri. h. Hoja, barra de oro.</i>
<i>Ros asana f. 27</i> <i>Betsa f. 8</i> <i>Baba batra f. 93</i>	פיטס 16	פי כדים ונבלי חרס פטסאות פטסים ק. <i>g. πίθος. l. Seria, dolium. h. Cuba, tinaja, barril, bota.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 27</i> <i>Ber. Rab. p. 50 &</i> <i>Sem. Rab. p. 14</i> <i>Esth. Rab. 1: 1</i>	פטרון 17	פי מגן מושיע ורב פטרונות פטרונים ק. <i>g. πάτρων, πάτρως. l. Patronus. h. Defensor.</i>
<i>Ialk tora f. 243</i> <i>Col. 2 & 3</i>	פטרא 18	פי אבן חזק מצור <i>g. πέτρα. l. Petra, lapis, saxum. h. Roca, Peña.</i>
<i>Hieros pea c. 1</i>	פטרבולו 19	פי מורים באבנים <i>g. πετρόβολος. l. lactor lapidum. h. Bombardero.</i>
<i>Ber. Rab. 89</i>	פוטריון 20	פי כוס <i>g. ποτήριον. l. Poterium, calix. h. Copa, taça.</i>
<i>Tanh R. Selom</i> <i>Ezech 16: 61</i>	פטרמוניא 21	פי נחלת אבות <i>l. Patrimonium. h. Patrimonio.</i>
<i>Hier. Sebih. c. 9</i> <i>& hilaim c. 1</i>	פיטרוסילינון 22	פי כרפס <i>g. πετροσέλινον. l. Petroselinum: apium in locis petrosis & saxosis nascens. h. Peregil.</i>
	<i>Pág. 65</i>	
<i>Ber. Rab. p. 49 & p. 98</i> <i>Yalkut f. 24: c. 2 & f. 243</i> <i>Sim. 766: col. 3</i>	פטריקון פטריקא 23	פי ירושה ונחלת אבות פטריקיא ק. <i>g. πατρικὸς, πατρικόν. l. Haereditas è bonis paternis, sive quae est à parte patris. h. Patrimonio.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 30</i> <i>Schir aschir. 1: & c. 3: 6</i> <i>Ber Rab. p. 85</i>	פייטס פייטנא 24	פי חרוץ ומשורר פייטויי <i>g. ποιητής. l. Poeta. h. Poeta.</i>
<i>Ber Rab. p. 85</i>	פיוטין 25	פי שירים וחרוזים <i>g. ποίησις. l. Poiesis, poema. h. Poema.</i>
<i>Hier. hilaim c. 8</i> <i>& Schabat 5</i>	פולא 26	פי עיר בן אתנות <i>g. πῶλος. l. Pullus equinus. h. Pollino, potro, cavallo.</i>

<i>Echa Rab c. 1: 1</i> <i>Chalom [sic]</i>	פולי 27	פי עיר <i>g. πόλις. l. Urbs, civitas. h. Ciudad.</i>
<i>Ch. Hier Gen. 19</i> <i>Tanh f. 99: col. 1</i> <i>Ch. Ion & Hier. Deut. 20: 11</i>	פילא פילי 28	פי שער פלוחא <i>g. πύλη. l. Porta: janua. h. Puerta.</i>
<i>Sotah f. 15 & Neg. 14: m. 1</i> <i>Ch Esai c. 51</i>	פיילא פיילי 29	פי כוס <i>g. φιάλη. l. Phiala, patera. h. Copa, taça.</i>
<i>Ch. Iud 5: 25</i>	פיילי 30	פי ספל <i>g. πύελος. l. Pelvis. h. Paila, bacin.</i>
<i>Sanhd. f. 64</i> <i>Macot. f. 8</i>	פיסא 31	פי רגבים <i>g. πέσσα. l. Calculus. h. Guijas, guijarro.</i>
<i>Torat cohani</i> <i>Levit. 14: 2</i>	פיקס 32	'פי מין עשב שצובעים בו אדו' <i>g. φύκος. l. Fucus: genus herbae marinae, unde lana inficitur. h. Cierta color vermeja.</i>
<i>Midbar Rab. p. 7</i>	פכסימון 33	פי לחם אפוי ב' פעמים לצידת הדרך <i>g. παξημάς. l. Paxemas, panis nauticus, buccellatum. Suidas. h. Vizcocho, bizcocho.</i>
<i>Vaikra Rab p. 33</i> <i>Schir asch. R. 3: 4</i>	פליאה 34	פי ישנה <i>g. παλαιά. l. Antiqua, prisca. h. Antigua, vieja.</i>
<i>Hieros Sebuot p. 3</i>	פלי 35	פי הרבה <i>g. πολύ. l. Valde. h. Mucho.</i>
<i>Ch. psal 45: 3</i>	פלגוס 36	פי לב ימים <i>g. πέλαγος. l. Pelagus. h. Pielago.</i>
<i>Ber. R. p. 2. Sa. 53</i>	פלטיין 37	פי ארמון והיכל מלך <i>l. Palatium. h. Palacio.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 2 & mid. R. p. 5</i>	פלטיאין 38	פי מיוחס וגדול המלכות בני פלטיין <i>l. Palatinus. h. Paladín: hombre de palacio.</i>
<i>Schabat f. 6</i> <i>Echa Rab 1: 1</i> <i>Ahir ravati</i>	פלטיא 39	פי רחוב פלטיאות <i>g. πλατεία. l. Platea. h. Praça.</i>
	<i>Pág. 66</i>	
<i>Piska deachodesh</i>	פלטות 40	פי ⁶⁶ רחב פלטיאות <i>g. πλάτος. l. Latitudo. h. Anchura, espaciosidad.</i>
<i>Schabat f 62</i>	פליטון 41	פי כמן נרד <i>l. Foliatum, unguentum quod etiam nardinum vocat Plinius. h. Ungüento, o preciosísimo, o de nardo.</i>
<i>Semot Rab p. 30</i>	פלוטמיא 42	פי כבוד והדר <i>g. φιλοτιμία. l. Magnificentia, liberalitas, erogatio publicè facta. h. Mercedes dones.</i>
<i>Terum. c. 2 m. 5</i>	פוליטיקון 43	פי בן מדינה <i>g. πολιτικός. l. Civilis. h. Político, cortesano.</i>
<i>Mid. Rab. p. 13</i> <i>f. 252: col. 2</i>	פלטמנין 44	פי שרי וגדולי המדינה <i>g. πολιτευόμενος. l. Qui fungitur magistratu. h. El que tiene cargo y oficio en la republica.</i>

<i>Hier. Schab. c. 14</i>	פוליטריכון 45	פי שם עשב כוסבר הבור <i>g. πολύτριχον. l. Polytrichon: herba quam capillum Veneris vocant. h. Culatrillo de pozo, yerva.</i>
<i>Yalk tor f. 262 col. 1 Sem. 813</i>	פלירכוס 46	פי שר העיר <i>g. πολιάρχος. l. Praefectus urbis vel urbium. h. g116obernador, corregidor.</i>
<i>Yalk. f. 262: col. 1</i>	פלירכוס 47	פי ראש ושליש <i>g. φύλαρχος. l. Tribunus. h. Tribuno, el jurado.</i>
<i>Hieros Schab. 16 Nidda f. 57 Mid. Rab. p. 4</i>	פליוס פליון 48	פי מטפחת להתכסות בו ומעיל פעליונים. <i>g. πάλλιον. l. Pallium. h. Manta, ropa luenga.</i>
<i>Tanch. f. 28: c. 4</i>	פלכין 49	פי גרין <i>g. πέλεκυς. l. Securis. h. Segur, destral.</i>
<i>⚔ Schab. f. 14</i>	פלומא 50	פי בוץ וטיט הנהר <i>g. πηλός. l. lutum, limus. h. Cieno, lamma.</i>
<i>Ibid.</i>	פלומא 51	פי המים עלו ורבו בכח <i>g. πλήμη. l. Augmentatio fluminum. h. Marea ancha y alta.</i>
<i>Aboda zar f. 40</i>	פלמידא 52	פי דג שמן מאד <i>g. πηλαγμύς, ύδος⁶⁷. l. Pelamys: genus piscis. h. Especie de atun.</i>
<i>Sota f. 49 Cholin f. 55 Ch lobi 5: 5 Para c. 8: m 9</i>	פולמוס פולמוסא 53	פי חרום ומלחמה פולמסיות פולמוסין. <i>g. πόλεμος. l. Bellum, pugna. h. Guerra.</i>
<i>Ialkut f. 55: c. 3 Ch. Ier. Genes. c. 32: 6 & Esth c. 5 Sem. Rab & p. 18</i>	פולמרכוס 54	פי שרי צבאות פולמרכין. <i>g. πολέμαρχος. l. Dux belli: tribunu militum Latinè possis vocare. h. El mariscal, maestro del campo, general.</i>
	<i>Pág. 67</i>	
<i>Vaikra Rab p. 18 Kohelet Rab 3: 2</i>	פילון 55	פי שער <i>g. πύλος pro πύλη apud poetas. h. Puerta.</i>
<i>Ber. Rab p. 61 & Vaikr. Rab. p. 30</i>	פילון 56	פי מבוא ואולם <i>g. πυλών. l. Vestibulum, atrium. h. Çaguan, entrada.</i>
<i>Schabat f. 62 Get. f. 69 Sifre</i>	פילון 57	פי מין מוסק <i>l. Phyllon: musci genus, apud Diosc. l 3 cap. 141. h. Especie de almizcle.</i>
<i>Tanchuma f. 28 col. 2</i>	פילונקייא 58	פי ריב ומחלוקת <i>g. φιλονεικία. l. Rixa, contentio. h. Contienda, riña.</i>
<i>Schabat f. 65 Baba Mesia f. 47 Vaikra Rab. p. 37</i>	פולסא 59	פי מעה מטבע פולסין. <i>g. φύλλος. l. Dicitur obolus, teste Suid. & Eustath.: nummus minutus ut pote sexa pars drachmae. h. Moneda baxa, meaja.</i>
<i>Midb. Rab. p. 8</i>	פלסטון 60	פי מוויף ובדוי <i>g. πλαστός. l. Falsus, commentitius. h. Falso.</i>
<i>Midb. Rab p. 13</i>	פלסמון 61	פי בושם מה <i>g. βάλασμον. l. Balsamum. h. Balsamo.</i>

67 ύδος: ίδος in textu.

<i>Ber. Rab. p. 20 & 1.</i> <i>Hier berah. c. 9</i> <i>Ber. Rab. p. 56</i>	פלוסופוס 62	פי חכם ובון פלוסופין ק. <i>g. Φιλόσοφος. l. Philosophus, sapientiae Studio deditos. h. Filosofo.</i>
<i>Schabat f. 109</i> <i>Hetubot f. 77</i>	פוליפוס 63	פי חולי החוטם <i>g. πολύπους. l. Polypus: tuberculum in naribus, polyri carni simile; multasque habens radices. h. Mal de narizes.</i>
<i>Midb. Rab. p. 11</i>	פלפסין 64	פי נופלים לארץ מחולי ונעדר הא' <i>g. ἐπίληκτος. l. Epilepticus⁶⁸: laborans epilepsia. h. El que padece gota coral.</i>
<i>Se. Rab. p. 15</i> <i>p. 30 Ielamed Exod. c. 10: 32</i>	פילקי 65	פי בית האסורים פילקיות ק. <i>g. φυλακή. l. Custodia, carcer. h. Carcel, prisión.</i>
<i>Echa Rab. 1: 1</i>	פלקטון 66	פי מעשה רשת כפול <i>g. πλεγκτός. l. Plexus, plicatus. h. Doblado.</i>
<i>Sem. Rab p. 12</i> <i>Midras tehilim psal. 105</i>	פלקיס פלקין 67	פי גרזן <i>g. πέλεκυς. l. Securis. h. Destral, segur.</i>
<i>Nidda f. 13</i> <i>Nedarim f. 55</i>	פלניא 68	פי חלוק קטן <i>g. φελόνης. l. Parva tunica. h. Cierta tunica, pequeña.</i>
	<i>Pág. 68</i>	
<i>Ch. Hier. Gen. 21</i> <i>v. ultim [sic]</i>	פלקתא 69	פי פלגש <i>g. παλλακὴ vel παλλακίς. l. Concubina. h. Concubina, manceba.</i>
<i>Midb Rab. p. 19</i>	פלתא 70	פי קשקשים <i>g. φύλις. l. Squama. h. Escamas.</i>
<i>Ch. psal 68: 7</i> <i>Midbar Rab. p. 4</i>	פומבי 71	פי פרסום כדבר הנעשה בתקון <i>g. πομπή. l. Pompa. h. Pompa.</i>
<i>Ch. Cant. 1: 15</i> <i>Vaikr. Rab. p. 31</i>	פמליא 72	פי בני הבית <i>l. Familia. h. Familia.</i>
<i>Ber Rab. p. 84 & 99</i> <i>Helim 27: m 6</i>	פמלניא 73	פי מכנסים וצל פמלניא <i>g. φημινάγια. l. Feminalia: femorum tegumenta. Ioseph. Lib. 3. Antiq. Cap. 11⁶⁹. h. Bragas, muslos de calças.</i>
<i>Hier Yoma c. 2 & Suca c. 4 & Sekalim c. 1</i>	פומפי 74	פי פרסום ותקון גדול <i>g. πομπή. l. Pompa: solennis apparatus. h. Pompa: acompañamiento sumptuoso de gran aparato.</i>
<i>Midr. Tehil p. 100</i> <i>Helim 17: m 6</i>	פונדה 75	פי כיס מעשה רשת לשים בו מעות <i>l. Funda: marsupium instar retis factum, in quo pecunia & alia geruntur. h. Talega, mochilla.</i>
<i>Ber. Rab p. 24</i> <i>Getin f. 8 1</i> <i>Abod. zara f. 22</i> <i>Yalk. f. 256 col. 2</i>	פונדק פונדוק 76	פי בית מלון פונדקין פונדקאות ק. <i>g. πανδόκος. Ionicè. l. Taberna, diversorium. h. Posada, mesen, venta.</i>
<i>Sem. Rab. p. 15 f 131: c 3 Yalk psalm f. 90: col. 4</i>	פונדקי 77	פי בעל המלון <i>g. πάνδοχος vel πανδοκεύς⁷⁰. l. Hospes meritorius. h. Ventero.</i>

68 epilepticus: *secunda manus correxit ab epelepticus.*

69 *Non est in textu Iosephis.*

70 πανδοκεύς; *paenδοκός sic in textu.*

<i>Hier Nazir f. 1</i> <i>Alah 4 Nazir f. 1</i>	פונדוק 78	פרי כעין אגוז קטן פונדקין. p. g. ποντικῆκαρύα. l. Nux pontica. h. Avellanas.
<i>Hieros Sanh. 6</i>	פנטוס 79	פי' על כל פנים בודאי g. πάντως. l. Omnino, planè. h. En todos los modos, cierta mente.
<i>Nazir f. 8</i>	פנטגון 80	פי' בעל חמש זוויות g. πεντάγωνος. l. Quinque angulos habens. h. De cinco esquinas.
<i>Hier Tahan & c. 1 Alaha 4</i>	פנטקיא 81	פי' חמש רעות g. πέντεκακά. l. Quinque mala. h. Cinco maldades.
<i>Ch. Exod. c. 28</i>	פנטירי 82	פי' אבן טובה מנומרת בגווניו g. παρδάλειος λίθος. l. Lapis pantherinam pellem imitans macularum varietate. h. Cierta piedra preciosa.
	<i>Pág. 69</i>	
<i>Midb. Rab p.18</i>	פניאס 83	"פי' מס ומכס בהעדר הא" g. ἄφενος. l. Census, reditus. h. Pecha.
<i>Ber. Rab. p. 38</i> <i>Tahanit f. 24</i> <i>Pesach f. 49</i>	פינקא פינג 84	פי' קערה פינכי. p. g. πίναξ, πινακίς. l. Discus, lanx. h. Escudilla, plato.
<i>Hieros</i>	פיניכא 85	פי' דקל שמתמר ועולה g. φοῖνιξ. l. Ramus palmae. h. Palma, ramo de palma.
<i>Sifre</i>	פונון 86	פי' מיתה g. φόνος. l. Caedes, homicidium. h. Muerte, homicidio.
<i>Sucah f. 29</i> <i>Ber. Rab. p. 3 &</i> <i>Semot Rab. p. 50</i>	פנס 87	פי' כלי שנותנים בו הנר כדי לא יכבה מפני הרוח פנסין. p. g. φανός. l. Lanterna, lampas. h. Lanterna.
<i>Ch. Ezech. 9: 11</i> <i>Schabat f. 103</i> <i>Helim 24: 7</i>	פנקס 88	פי' ספר קטן לכתוב בו החשבונות פנקסאות. p. g. πίναξ, πινακίς. l. Tabella scriptoria, libellus, pugillares. h. Librillo de memoria, tabla ençerada en que se escribe.
<i>Ber. Rab. p. 1</i>	89	פי' קרשים שבהם צורות שונות g. πίναξ, πινακίς. l. Dicitur de pictorum tabula, in qua simulacra & formas depingunt hominum, caeterorumque animatum. h. Quadro, retablo.
<i>Hier. Sanh. c. 10</i>	פונרייה 90	פי' רשעות g. novηρία. l. Nequitia, pravitas, scelus. h. Maldad, vellaqueria.
<i>Mid. Tehil. ps. 79</i>	פנתירין 91	פי' נמר g. πάνθηρ ηκος ⁷¹ . l. Panthera. h. Pantera, pardo, animal.
<i>Vaikr. Rab p. 9</i>	פסטומא 92	פי' הבטחה g. πίστωμα. l. Fiducia. h. Confianza.
<i>Hier. Hetubot 2.</i> <i>Alaha 3 Yalkut</i> <i>Psal. 19. Siman 672</i>	פיסטיס פסטיין 93	פי' אמונה g. πίστις. l. Fides, fidelitas. h. Credito, fidelidad.
<i>Tana debe Eliau p. 7</i>	פסטון 94	פי' סעודה l. Convivium. Ital. *Pasto, convito. h. Pasto, combite.

71 ηκος: ἦκος sic in textu.

<i>Ber. Rab. p. 46</i>	פסטון 95	פי רגלים <i>g. πεζιτης. l. Pedestris. h. Peones, infanteria.</i>
<i>Yoma f. 75</i> <i>Kiduschin f. 31</i> <i>Ch. psal 105: 40</i>	פסיוני 96	פי בן יונה או עוף פסיונים <i>g. φασιανός. l. Phasianus. h. Faysan: ave.</i>
<i>Tamid 5: m 5.</i>	פסכתר 97	פי כלי כעין יורה או אגן <i>g. ψακτηρ. l. Crater. h. Copa larga.</i>
	<i>Pág. 70</i>	
<i>Getin f. 77</i>	פיסלא פסל 98	פי עמוד של עץ <i>g. πάσσαλος. l. Palus: pertica unde aliquid suspenditur. h. Pertiga.</i>
<i>Yalkut Esai</i> <i>Sim. 307</i> <i>Vaikra Rab p. 10</i>	פסליס פסיליוסא 99	פי בלעג לשון <i>g. ψελλός. l. Balbus: inarticulate loquens, ita ut vix intelligi posit. h. Tartamudo, balbuciente.</i>
<i>Hieros aboda zara c. 2: Terumot c. 8</i>	פסנטיון 100	פי עשב מר מאד בחסרון א' <i>g. άψίνθιον. l. Absinthium: herba quaedam extremae amaritudinis. h. Assencios axenjos.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 28</i>	פסונטור 101	פי הקונה כל צרכי ספוק הבית גם בהעדר א' <i>l. Opsonator. h. Despensero.</i>
<i>Piska de vatomer Sion</i>	פסיפון 102	פי חשבון <i>g. ψήφος. l. Calculus: hoc est, ratio sive computum. h. Cuenta.</i>
<i>Sanhedrin f. 25</i>	פספסין 103	פי לוחות ששוחקים בהם והם מצויירם <i>g. ψηφίς. l. Scrupus: calculus quo luditur. h. Alquerque, juego.</i>
<i>Ch. Esa c. 3: 24</i>	פסקיא 104	פי חגורה שקושרים בה בתי שוקים כדי שלא יפלו <i>l. Fascia: fascine crurules. h. Ligas, ligagambas.</i>
<i>Ch. Ionat Num. 25: 1</i>	פסקיא 105	פי חגורה ואזור רחב <i>l. Fascia, ventrale. h. Levantal, faja de pecho, lista de toca, faldilla.</i>
<i>Kohelet Rab. 2: 6</i>	פסקינוס 106	פי בריכה פסקנאות <i>l. Piscina. h. Estanque, Alberca.</i>
<i>Hier. Pesach. 6</i>	פסתא 107	פי עיסה <i>ital. *Pasta. l. Massa. h. Massa de pan.</i>
<i>Getin f. 58</i> <i>Hier. Hilaim 1</i>	פסתקא 108	פי מין פרי חשוב מאד פסתקין <i>g. πιστάκια. l. Pistacia: nuculae sunt strobilis pineisque nucibus similes, lintus viridi nucleo. h. Pistacho, alsosigo.</i>
<i>Ber. Rab p. 37</i>	פפייר 109	פי עשב שעושים ממנו קליפים לכתוב <i>g. πάπυρος. l. Papyrus seu papyrus: planta nascens in palustribus Aegypti, aut quiescentibus Nili aquis, ubi evagatae stagnant. h. Papel papyro. l. Papilio, territorium. h. Pavellon.</i>
	<i>Pág. 71</i>	
<i>Midb. Rab. p. 12</i> <i>Yelamed Num. 11: 16</i>	פפיליון 110	פי אהל פפיליון <i>l. Papilio, tentorium. h. Pavellon.</i>
<i>Sem. Rab. p. 41</i>	פיצטלין 111	פי רקיקי בצק מלאים בשר <i>l. Artocrea. h. Pastel de carne.</i>

Ch. Ion. Exod. 9 Nidda f. 17	פקולין 112	פי' אגודות g. φάκελλος. l. Fascisculus seu fascis. h. Maços, hazes.
Baba mets. f. 93	פקוס 113	פי' כעין שיער ונוצת הפירות g. πέκος. l. Vellus, lanugo. h. El vello de la fruta.
Ber. Rab. p. 15 Hier. Yoma 3 Alaha 8	פיקסונים פיקסונין 114	פי' עץ חשוב נקרא אשכרוע g. πύξος. l. Buxus. h. Box, árbol.
Ber. Rab. p. 77 Hieros Hirub. 9	פוקרין 115	פי' גזה g. ποκάριον. l. Parvum vellus. h. Vellocino, vello.
Ber. Rab. p. 20 Hier. Tahan. 3 & Hirubin 2	פרא 116	פי' יותר ועודף g. πέρα. l. Amplius, ultra. h. Demas.
Ber. Rab. p. 65 & 80 Hier. Hetubot c. 7	פראפורנין 117	פי' מה שתביא האשה לבעלה מלבד נדוניה g. παράφερνα. l. Parapherna: dicuntur à jure consultis quaecumque praeter dotem foeminis sponsis dantur. h. Parafrenales bienes, los que la mujer trae a poder de su marido fuera del dote.
Tanh f. 43: col. 3	פרוביטא 118	פי' צאן אילי צמר g. πρόβατα. l. Pecus. h. Ovejas.
Ber. Rab. p. 1	פריבטאות פרובטאות 119	פי' שוקת שמשם ישקו הצאן g. προβατεία. l. Pecuaria piscina, ex qua potari, & in qua mersari pecudes solebant. h. Abrevadero, ovejuno.
Ber. Rab. p. 8 Hier. Sebah 8	פריבטאות 120	פי' בתי כסאות לרבים l. Latrina. h. *Privada, secreta.
Ber. Rab. p. 45	פרבי 121	פי' רסן ומתג g. φορβεία. l. Capistrum quo os fraenatur. h. Cabestro.
Ber. Rab. p. 84 Ch. Ionat & Hieros 37: 3 Schabat f. 102	פרגוד 122	פי' בית הנפש פרגודין ק. l. Paragauda, thorax, indusium. h. Jubon.
Ber. Rab. p. 56	פרנויות 123	פי' כעסים ואיומים g. φόξ, φόκη. l. Horror, metus. h. Terror, horror.
Vaikra Rab. p. 32	פרנול [fortasse פרגול] 124	פי' שבט מוסר g. φραγγέλιον. l. Flagellum. h. Azote, çurriaga.
Debari Rab. p. Hitabo.	פרגמטיה 125	פי' סחורה g. πραγματεία. l. Negotium. h. Negocio, comercio.
Sem. Rab. p. 19 Ber. Rab. p. 76	פרגמטוטין 126	פי' סוחר פרגמטוטין ק. g. πραγματευτής, πραγματεύς. l. Negotiator, Mercator. h. Mercader, negociador.
Mid. Rab. p. 10 f. 238 Ber. Rab. p. 60	פרדכסוס 127	פי' משונה מאד g. παράδοξος. l. Admirabilis. h. Admirable, extraordinario.
Nidda f. 16	פרדלס 128	פי' נמר g. πάρδαλις. l. Pardalis seu panthera. h. Pardo, animal.

<i>Tanch. f. 79: co. 2</i> <i>Sem. Rab. p. 60</i> <i>p. 30 Harah f. 14</i>	פרדס 129	פרדסות פרדסין. ק. <i>g. παράδεισος. l. Paradisus, hortus. h. Vergel, jardín.</i>
<i>Sanhedrin f. 94</i> <i>Megila f. 46</i>	פרדשנא 130	פי מתן ודורון פרדשני. ק. <i>g. πρόδοσις. l. Erogatio, elargitio. h. Dativa, presente.</i>
Ⓢ <i>Baba masia</i> <i>f. 117</i>	פרהגמא 131	פי נגיד פקיד <i>g. προηγμένων. l. Dux, princeps. h. Alguazil, alcalde.</i>
<i>loma f. 2</i>	פרהדרין 132	פי חכמי העצה והבית דין <i>g. πρόεδροι. l. Praeses, praesul, magistratus. h. Los oydores y del cabildo, el magistrado.</i>
<i>Semot Rab. p. 14</i> <i>Ber. Rab. p. 17</i>	פרהסיא 133	פי בגלוי לעיני השמש <i>g. ἀρήσια. l. Palàm, aperte. h. Abierta y públicamente.</i>
<i>Suca f. 48 & Baba mets. f. 83 & Sanh. f. 38</i>	פרוונאקא 134	פי שליח וציר <i>g. προύνακος. l. Cursor. h. Correo.</i>
<i>Ber. Rab. p. 68</i> <i>Ch. Lev 25: 34</i> <i>& Ezech. 27: 18</i>	פרוור 135	פי מגרש פרווריא פרוורי. ק. <i>g. προύρια. l. Oppida, Castella. h. Aldea, villa.</i>
<i>Semot Rab. p. 42 & p. Debarim Ielamed</i> <i>Semot. Rab. p. 5</i>	פרובוטוס 136	פי שלוחי המלכים פרובוטי פרובוטין. ק. <i>g. πρεσβύτης, πρεσβευτής. l. Legatus. h. Embaxador, legado.</i>
<i>Ber. Rab. p. 74</i>	פרובין 137	פי תשורה שמשלח הקטן לגדול <i>g. πρεσβείον. l. Honorarium, quo aliquis honoratur veluti major natu, aut tempore prior aliquo in re. h. El preferente que en señal de superioridad se embia a otro.</i>
<i>Sebihit 10: m. 3</i>	פרובול 138	פי דחיה וכח <i>g. προσβολή. l. Vis, appulsus, oppugnatio. h. Rempujon, fuerza.</i>
	<i>Pág. 73</i>	
<i>Vaikra Ra. p. 27</i> <i>Ibid & p. 17</i>	פרוטגמא פרודוגמא 139	פי חק צווי וגזרה פרודיגמאות. ק. <i>g. πρόσταγμα. l. Edictum, decretum. h. Decreto, edicto.</i>
<i>Sucah f. 11</i> <i>Schabat f. 125</i> <i>Hier. Schabat 6</i>	פרוזמא 140	פי מחלצות מכנסים מעיל פרזומאות. ק. <i>g. περίζωμα. l. Subligaculum: tegumentum verendorum sive ventrale: fascia circa ventrem, pallium. h. Faldellin: mantilla de mugeres, manto y capa.</i>
Ⓢ <i>Ber. Rab. p. 1</i> <i>Vaikra Rab p. 30</i>	פרוטוא 141	פי גדולים ושלטונים פרוטואי. ק. <i>g. φέρτατος. l. Validissimus, praestantissimus. h. Noble de suma reputación.</i>
<i>Vaikra Ra. p. 28</i>	פרטי 142	פי הנשיא והגדול שבהם <i>g. πρώτος. l. Primarius: primum locum obtinens. h. El primero y principal.</i>
<i>Semot Rab. p. 17</i> <i>Agad. Her 34: 34</i> <i>[Fortasse Ber.]</i>	פירטון פירטין 143	פי שוליי [שודדי] הים <i>g. πειρατής. l. Pirata: praedo marinus. h. Pirata: cossario de mar.</i>
<i>Vaikr Rab. p. 17</i>	פרטגמא 144	פי זוג ראשון <i>g. πρωτογαμία. l. Primae nuptiae. h. Primeras bodas.</i>
<i>Sem. Rab. p. 37</i>	פרוטיקאטסור [פרוטיקאטור] 145	פי מגן ומושיע <i>l. Protector. h. Protector, defensor.</i>

<i>Ber. Rab. p. 22</i>	פרטירא 146	פי אולם <i>g. προθυρίς. l. Vestibulum. h. Portal fuera de casa.</i>
<i>Yalk f. 84 Si. 311</i> <i>Midb. Rab. p. 12</i> <i>Schir aschir Rab.</i> <i>c. 4 v. 11</i>	פריה פרוין 147	פי כסא כעין מטה שמולכים בה את הכלה <i>g. φορεῖον. l. Gestatorium, sella gestatoria, lectica. h. Toldillo, silla de manos.</i>
<i>Hier. Aboda zar. c. 1 Alaha 4 & Baba metsia c. 2</i>	פרכסים פרכסין 148	פי עסק ומעשה <i>g. πράξις. l. Actio, negotium. h. Trato, negocio⁷².</i>
<i>Debar. Rab v.</i> <i>Vezot aberaha</i>	פרכרין 149	פי מושבותם <i>g. περίχωρος. l. Territorium. h. En su territorio.</i>
<i>Cholin f. 102</i>	פירמא 150	פי בשר טרוף <i>g. φύραμα. l. Offa. h. Picadillo, albondiga.</i>
<i>Ber. Rab. p. 77</i>	פרמקום [<i>leg. פרמקוס</i>] 151	פי מכשף <i>g. φαρμακός. l. Magus, veneficus. h. Hechizero, encantador.</i>
<i>Pesach f. 31</i> <i>Betsai f. 33</i>	פורני 152	פי תנור <i>l. Furnus. h. Horno de pan.</i>
<i>Ch. Hier. Gen. 34: 12 Ber. Ra. p. 17 & p. 18</i>	פורנהפרן פורנין 153	פי מוהר נדוניא <i>g. φερνή, φέρνα⁷³, φέρνιον. l. Dos. h. Dote de muger.</i>
	<i>Pág. 74</i>	
<i>Vaikra Rab. p. 33</i>	פורני 154	פי ונה [זונה] ומנאפת <i>g. πόρνη. l. Meretrix: faemina quae corpus suum prostituit & veluti vendit. h. Ramera, mala muger.</i>
<i>Ber. Rab. p. 41</i>	פורנא 155	פי נאוף ונות <i>g. πορνεία. l. Fornicatio. h. Fornicacion.</i>
<i>Ch. Malah 3: 10</i>	פרנוס 156	פי טרף ומזון <i>g. πύργος. l. Cibus. h. Comida alimento.</i>
<i>Midbar Rab. p. 10: f. 238</i>	פרס 157	פי מטפחת מעטה צעיף ומסך <i>g. φᾶρος. l. Linteum, velamen, velum. h. Velo, toalla.</i>
<i>Ch. Exod 27: 16</i> <i>Megila f. 26</i>	פרסא פריסא 158	פי מעטפה מעיל <i>g. φάρσος. l. Involucrum, palla, tegumentum. h. Capa, velo, cortina.</i>
<i>Ch. 2 Sam. 8: 3,6</i> <i>Berachot f. 34 Megila f. 6</i>	פרס 159	פי שכר <i>g. φορός. l. Tributum seu vectigal, quod penditur seu pensitatur. h. Renta, censo.</i>
<i>Schabat f. 129</i>	פרסא 160	פי תגבורת <i>g. περισσεία. l. Superfluitas, abundantia. h. Abundancia, pujanza.</i>
<i>Mohed Katan 5</i> <i>Schab. f. 129</i>	פרסא פרס 161	פי גבול <i>g. νέρας. l. Finis, terminus. h. Termino, fin.</i>

⁷² negocio: negotio sic in textu.

⁷³ φέρνα: φέρνωα sic in textu; secunda manus expunxit -ωu- et -v- suprascripsit. Lara correat in fide erratorum.

Ch. 1 Reg 7: 7	פרוסדא 162	פי אולם ומבוא <i>g. πρόσσδος. l. Ingressus. h. Entrada.</i>
Getin f. 88	פרוסדאות 163	פי שומרים מצב <i>l. Praesidium. h. Praesidio.</i>
Ber. Rab p. 82 & Vaikra Rab. p. 27 & 17	פרסטגא [<i>leg. פרסטגמא</i>] 164	פי צווי וגזרה פרסטגמאות. <i>g. πρόσταγμα. l. Mandatum, jussus. h. Decreto, mandato edito.</i>
Debar. Rab. p. softim	פרסטיה 165	פי שררה <i>g. προστατεία. l. Praefectura, imperium. h. Dignidad, imperio.</i>
Hieros Schab. 6	פרסכלה 166	פי צעדים חלי כתם שעושים לרגל <i>g. περισελίς. l. Periscelis: ligula cruralis. h. Axorca de pies.</i>
Hilaim 1: m4	פרסקין 167	פי פרי האפרסק <i>g. περσικόν, sub. μήλον. l. Malum persicum: fructus persicae arboris. h. Pexego, prisco, alverchiga.</i>
Ber. Rab. 41	פרסק 168	פי אילן הפרסקין <i>g. περσιאה, sub. μηλέα. l. Malus persica, Arbor. h. Alverchigo, arbor.</i>
	<i>Pág. 75</i>	
Ch. & liudic 5: 30	פרוסתיות 169	פי שרות <i>g. προστάτης, inque fem. προστάτις. l. Mulier quae rei alicui praesidet. h. Señora noble, hidalga.</i>
Getin f. 93 & Metsia f. 84 Megila 13	פרסתקא 170	פי ממונים ופקידים פריסתקי. <i>g. προεστηκώς. l. Praefectus. h. Mayoral, alcalde.</i>
Schabat f. 71	פרפסא 171	פי קערה גדולה <i>g. παροψίς. l. Paropsis. h. Almosia, plato.</i>
Ch. Exod 26: 6	פורפא 172	פי קרסים פורפין. <i>g. πόρπη. l. Fibula. h. Hevilla, corchete.</i>
☞ Ber. Rab 86	פריפי 173	פי בז וקלון בחסרון א' <i>g. ἀπρεπώς. l. Indecenter, indecore. h. Fea y desgraciadamente.</i>
Midb. Rab. p. 1 & p. 5 & 7 Semot Rab. p. 15	פרופוסיוס 174	פי פקיד נגיד פרופוסיוסין. <i>l. Praepositus. h. Alcalde, preposito.</i>
Bab. Mets. f. 75	פריפרין 175	פי חצוצרת עקומה <i>g. περιφερής, σάλπιγξ. l. Classicum: tuba classis. h. Clarin, trompeta bastarda de bueltas.</i>
Pesach f. 115 Berahot f. 42	פרפרת 176	פי לפתן <i>g. περιφορά. l. Ferculorum missus, qui convivii apponuntur, aut singulis convivis, aut quaternis ut nunc fieri solet. h. El plato de manjar que en los combites se pone delante de los combidados.</i>
Abot c. 3 m. 18	פרפראות 177	פי עגולים הסובבים את החכמה שהיא כנקודה בתוך העגולה <i>g. περιφέρεια. l. Circunferentia, superficies. h. Circunferencia.</i>
Semot Raq [fortasse Rab] p. 15 f. 130 & p. 45 & 38	פורפירא 178	פי בגד ארגמן פורפראות. <i>g. πόρφυρα. l. Vestis purpurea: pannus liquore purpurea tinctus. h. Ropa de purpura.</i>

<i>Midb R. p. 18 & Sanhed f. 103</i> <i>Yoma f. 12</i>	פרצוף 179	פי צורת פנים פרצופים <i>g. πρόσωπον. l. Facies, vultus. h. Cara, rostro, talle.</i>
<i>Sem Rab. p. 18</i> <i>Zebahin f. 5</i> <i>Schab f. 12</i>	פרקליט 180	פי מליצי יושר פרקליטין <i>g. παράκλητος. l. Paracletus: accersitus & rogatus, ut faveat alicui in iudicio, deprecator. h. Rogador, intercesor y avogado.</i>
	<i>Pág. 76</i>	
<i>Semot Rab. p. 52</i> & <i>p. 9</i>	פרקמטיה 181	פי סחורה <i>g. πραγματεία. l. Negotium. h. Mercaderia, trato, comercio.</i>
<i>Ibid & Tanchuma f. 49: col 2</i>	פרקמטיון 182	פי סוחר פרקמטיון <i>g. πραγματεύς. l. Negotiator. h. Mercader.</i>
<i>Ber. Rab. p. 12 & p. 49</i> <i>Tanchuma f. 23: col. 1</i>	פרוקופי 183	פי גדולה מעלה וכבוד פרוקופאות <i>g. προκοπή. l. Promotio. h. Preeminencia dignidad adelantamiento.</i>
<i>Mehilta f. 10: p. 1</i> <i>Yalkut f. 69 & ps. 14 Sim 663</i>	פרתיומיאה 184	פי יום קבוע וזמן קצוב <i>g. προσθεμία ἡμέρα, quae saepe omisso ἡμέρα, simpliciter προσθεμία. l. Dies finitus, dies statutus. h. Tiempo determinado⁷⁴.</i>
<i>Hier Hilaim c. 1</i>	פישונא 185	פי מין קטנית <i>g. πίσσον. l. Pisum. h. Arvejas. Modo de legumbre⁷⁵.</i>
<i>Ch. Esth c. 1: 3</i>	פרתונאי 186	פי שרים וגדולים <i>g. πρύτανης. l. Praefectus, rector. h. Regidor, administrador.</i>
<i>Ch. Cant. c. 3: 12</i>	פתאה 187	פי דרך סלולה <i>g. πάτος. l. Via publica, calcata seu trita via. h. Camino trillado, calle publica.</i>
<i>Sanhed. f. 53</i>	פתום 188	פי בעל אוב <i>g. φύθων. l. Phytton: dicebatur Daemonium, cujus afflatu future praedicebant. h. Piton.</i>
	אות הצדי Letra Tsade	
<i>Mehilta Exod c. 15: v 27</i>	צפירא 1	פי לגיון <i>g. σείρα. l. Legio, cohors, multitudo. h. Vanda, compañía de soldados.</i>
<i>Schabat f. 128</i> <i>Nidda f. 51</i>	צתרי 2	פי מין עשב <i>l. Satureja, herba fragrantis odoris. h. Axedera, segurilla, yerva.</i>
	אות הקוף Letra Kuf	
<i>Menahot f. 32</i> <i>Abod. Zara f. 16</i>	קובה 1	פי אהל <i>l. Fornix, camera. h. *Alcova, aposento.</i>
	<i>Pág. 77</i>	
<i>Schabat f. 194</i>	קוביא 2	פי צחוק בעצם מרובע בעל ו' קצוות עם מספר מה בכל צד <i>g. κυβεία. l. Lusus aleae, lusus tesseraarum. h. luego de dados.</i>

74 determinado: deterpreferido *sic in textu*; -preferido *expunxit secunda manus et -minado addidit. Lara correxit in fide errorum.*

75 Modo de legumbre: leminado diagumbre *sic in textu*; *secunda manus leminado dia expunxit et modo de le suprascriptis. Lara correxit in fide errorum.*

<i>Rosch. Asana 22</i>	קוביא 3	פי אותם העצמות שצוחקי בהם <i>g. κυβεία. l. Alea. h. Los dados.</i>
<i>Behorot f. 5</i> <i>Kedus f. 11</i>	קוביוסט 4	פי מצחק בקוביא <i>g. κυβευτής. l. Aleator: qui alea ludit seu tesseres. h. lugador de dados.</i>
<i>Mahsir c. 2: 8</i>	פתקיבר 5	פי לחם שאינו נקי <i>l. Cibarius panis. h. pan baço.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 12 et 21</i>	קברנט 6	פי רב חובל קברניטין <i>g. κυβερνήτης. l. Gubernator: qui gubernandae navis peritus est. h. piloto</i>
<i>Helim 10: m 5</i>	קבותיס 7	פי מגורה וארגו <i>g. αιβωτός. l. Arca cista h. Arca, caxuela.</i>
<i>Ch. Midb R. p. 7</i> <i>Behorot f. 5</i> <i>Kedus f. 11</i>	קדרה 8	פי סיר קדרות <i>g. αύτρα. l. Olla. h. Olla.</i>
<i>Ch. Onke Gen. 6: 16. 14</i>	קדרוס 9	פי עצי גופר <i>g. κέδρος. l. Cedrus: arbor odoratissima. h. Cedro, arbol.</i>
<i>Ch. Ion. Gen. 6: 16</i> <i>Ch. Hieros ibid.</i>	קדריגון ⁷⁶ קדרונין 10	פי של עצי גופר <i>g. κέδρινος. l. Cedrinus i. è cedro confectus. h. de cedro.</i>
<i>Debarim Rab. f. 291: col 5.</i> <i>Ber. Rab p. 19</i>	קוזמין 11	פי תכשיט ועדי <i>g. κόσμος. l. Ornamentum, ornatum. h. Atavio, arreo.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 18</i> <i>Ber Rab p. 58</i>	קוזמקרטון 12	פי מולך בכיפה קוזמקרטורין <i>g. κοσμοκράτωρ. l. Mundi princeps. h. Monarca, señor del mundo.</i>
<i>Midb. Rab. p. 14</i>	קטבלטון 13	פי תשלום ופרעון <i>g. καταβλητέονχρέος. l. Restituendum est debitum. h. Restitucion, pagamento.</i>
<i>Ibid.</i>	קטבלטון 14	פי פרעון <i>g. καταβολή, ἥς. l. Pensio. h. Pension, censo.</i>
<i>Semot Rab. p. 43 & p. 18 Ialkut.</i> <i>Prop. f. 27: col. 2</i>	קטיגור 15	פי רכיל ומלשין קטיגורין <i>g. κατήγορος. l. Accusator. h. Acusador, malsin.</i>
<i>Sem. Ra. p. 15 & [aliquid deest]</i>	קטיגוריא 16	פי רכילות <i>g. κατηγορία. l. Accusatio. h. Acusacion.</i>
<i>Vaik. Rab. p. 18</i> <i>Kohe. Rab. 5: 11</i>	קטריקי [קטדיקי] 17	פי עונש ממון <i>g. καταδίκη. l. Condemnatio, mulcta. h. Condenacion de dinero.</i>
<i>Ber. Rab p. 1</i>	קטיזמא 18	פי בנין מעשה ופעל <i>g. κτίσμα. l. Structura, aedificium, opus conditum seu creatum. h. fabrica, edificio.</i>

⁷⁶ *leg.* קדרינון

<i>Schabat f. 97</i> <i>Ion. Ch. Hieros</i> <i>Gen. f. 49: 22</i> <i>Sota f. 6</i>	קטלא 19	פי חח שרשרת זהב לצואר קטלאות קטלאין. <i>q.</i> <i>l. Catella: diminutivum à catena. h. Cadena, cadenilla.</i>
<i>Echa Rab. c. 1: 1</i>	קטלפטא 20	פי מעט מעט <i>g. κατὰ λεπτόν. l. Minutim. h. Por menudo.</i>
<i>Ahalot 1: m. 8</i>	קטלת 21	פי כף הירך <i>g. κοτύλη. l. Cotyla: cavitas coxae. h. Palma del anca tabla del muslo.</i>
<i>Negah. 11: m. 7</i> <i>Vaikra Rab p. 5</i>	קיטא 22	פי מצע וקרמיס למטה קיטאות. <i>q.</i> <i>l. Stragula: sic dicitur quo lectus aut torus insterni solet. Gal. *Coitte. h. Colcha.</i>
<i>Semot Rab. p. 42</i> <i>Suca f. 3</i>	קיטון 23	פי חדר וחדר המשכב קיטנות. <i>q.</i> <i>g. κοιτών. l. Cubiculum. h. Alcoba, aposento.</i>
<i>Midb [fortasse Midr]. Tehilim pf. 54</i>	קטנטין 24	פי איש הדמים <i>g. κτάνης. l. Occisor, interfector. h. Matador.</i>
<i>Midb. Sifre Visalehu</i>	קטיפות 25	פי טפיטאות כרים וכסתות <i>l. Stragula. h. *Alcatifa, alhombra.</i>
<i>Getin f. 78</i> <i>Hieros Sekal c. 6</i>	קטפורס 26	פי מדרון ומשופע קטיפורסות. <i>q.</i> <i>g. κατάφορος, καταφερής. l. Proclivis, pronus. h. Pendiente cuesta abaxo.</i>
<i>Semot Rab p. 30</i> <i>& Vaikra Rab p. 18</i>	קטפורס 27	פי מכות ומלקיות <i>g. καταφορά. l. Ictus, allisio. h. Golpe.</i>
<i>Schir Aschir Rab. c. 1: 9</i>	קטפרקטוס 28	פי מזויון בכל כלי זיון <i>g. κατάφρακτος. l. Cataphractus: undique Munitis. h. Armado de punta en blanco.</i>
<i>Vaikra R. p. 13</i>	קטריטון 29	פי נזילה חולי הבא מקרירות <i>g. κατάρροσος, κατάρρωξ. l. Defluxio, descensos humores è capite in os. h. Catarro.</i>
<i>Ber. Rab p. 13</i>	קטרקטון 30	פי דלתות ⁷⁷ הארובד <i>g. καταράκτης, καταρράκτης. l. Cataracta: cataractes: pendulae & recedentes portae. h. Catarata, compuerta.</i>
	<i>Pág. 79</i>	
<i>Echa Rab 2: 1</i>	קייסטור 31	פי חוקר <i>g. κοιαισίστω⁷⁸. l. Quaesitor: praetor rerum capitalium. h. Pesquisidor.</i>
<i>Yalkut Proph</i> <i>Sim 650</i>	קייסטור 32	פי סופר המלך <i>g. κοιαισίστω⁷⁹. l. Quaestor aerarius. h. Contador mayor, el gran tesorero.</i>
<i>Ber. Rab. . 31</i>	קילא קיל 33	פי חדר קטן קילין. <i>q.</i> <i>l. Cella. h. Celda, quarto, retrete, despensa.</i>
<i>Baba Kam f. 94</i>	קלא 34	פי צבע <i>g. κάλλη. l. Genus tincturae. h. Ciertto color azul.</i>

77 *Leg. הארובה*

78 *κοιαισίστω*: *κουαισίστω in textu fortasse bene; secunda manus expunxit verbum totum et suprascriptis κοιαισίστω. Lara correxit quoque κοιαισίστω in fide errorum. Bene?*

79 *κοιαισίστω*: *κουαισίστω in textu fortasse bene; secunda manus expunxit verbum totum et suprascriptis κοιαισίστω. Lara correxit quoque κοιαισίστω in fide errorum. Bene?*

Vaikra Rab. p. 15	קילא 35	פי' כלוב ומאסר <i>g.</i> καλιά. <i>l.</i> Cavea, carcer. <i>h.</i> Jaula, prision.
Ch. 2 Reg. 12 & 2. Sam 17: 28	קוליא קולין 36	פי' כדים וכלים <i>g.</i> κολεός. <i>l.</i> Loculus, hydria. <i>h.</i> Cantaro o tinajuela, escriño.
Ber. Rab. p. 35	קליב 37	פי' ברזל עשות <i>l.</i> Chalybs. <i>h.</i> Azero.
Behorot f. 56 Sekalim 1: m 6	קולבון 38	פי' שכר השולחני להחליף המטבע קולבנות <i>g.</i> κόλλυβος. <i>l.</i> Collybus: cambium, quod nummulario datur pro commutanda pecunia. <i>h.</i> El cambio.
Behorot f. 45	קילבן 39	פי' חסר או שבור בא' מאבריו <i>g.</i> κολοβός. <i>l.</i> Mutilus, truncatus. <i>h.</i> Diminuto, lesa.
Schabat f. 120 Hier. Schabat 6	קולבין קולבוס 40	פי' כתונת בלתי בתי זרועות <i>g.</i> κολόβιον. <i>l.</i> Colobium: vestis erat brevis sine manicis. <i>h.</i> Jubon, o sayo sin mangas.
Sotah f. 42	קלנסין 41	פי' תרועת מלחמה <i>g.</i> κλαγγή. <i>l.</i> Clangor: dicitur de clangore tubarum seu cornuum. <i>h.</i> Sen de tropas, cornetas y clarines.
Sanhed. f. 113	קלדא 42	פי' מפתח אקלידי קלדי. <i>g.</i> κλείς, δός. <i>l.</i> Clavis. <i>h.</i> Llave.
Mehilta Exod. 17: 8 par 2 Esth. Rab. 2: 21	קלודיקון 43	פי' חכמי עצה קלוסדיקין. <i>g.</i> κалоδικος. <i>l.</i> Pulcher & egregius iudex. <i>h.</i> Mejores alcaldes.
Vaik. Rab p. 7 Ber. Rab. p. 5 Yalk. Proph f. 171: 3 & 173: 1	קלווסים קלווסין 44	פי' חק צווי <i>g.</i> κέλευσις. <i>l.</i> Jussus. <i>h.</i> Mandato, decreto.
Vaikra Rab p. 28 & Esth. Rab c. 6	קלטור 45	פי' שליח בית דין <i>g.</i> κλήτωρ, κλητήρ. <i>l.</i> Viator, apparitor: qui homines in jus vocat. <i>h.</i> Alguazil, portero de justicia.
	<i>Pág.</i> 80	
Schabat f. 39 & 145	קוליס 46	פי' מין דג <i>g.</i> κολίας. <i>l.</i> Monedula piscis. <i>h.</i> Cierta pesce.
Tanhuma f. 46 col. 3	קוליאס 47	פי' סיס עוף הצועק <i>g.</i> κολίος, κολοιός. <i>l.</i> Graculus sive monedula: parva cornix. <i>h.</i> Grajo, ave.
Midb. Rab p. 12	קולינן 48	פי' אהל ובית קן <i>g.</i> καλιά, καλιάς. <i>l.</i> Domus, tugurium. <i>h.</i> Casa.
Ch. psal 45: 2 & Jerem c. 8: 8 Schabat f. 11	קולמוס 49	פי' עט סופר קולמוסין. <i>g.</i> κάλαμος. <i>l.</i> Calamus. <i>h.</i> Caña para escribir, pluma, pendola.
Ch. Esais 3: 20	קלמיס 50	פי' תכשיט השיער <i>g.</i> καλαμής. <i>l.</i> Ornamentum quoddam circum capillos. <i>h.</i> Cierta arreo de los cabellos.
Schabat f. 80 Miquaot c. 10: m. 11	קלמרין 51	פי' כלי שהסופר משים בו ⁸⁰ והקולמוסין <i>g.</i> καλαμής ἴδος. <i>l.</i> Calamarium: calamaria theca, quae & graphiaria. <i>h.</i> Escrivania.

⁸⁰ Leg. י"ד

<i>Ber. Rab p. 50</i>	קלמין 52	פי נכבד וחשוב <i>g. κάλλιμος. l. eximius, egregius. h. Ilustre, noble.</i>
<i>Pesach. f. 42</i>	קולן 53	פי דבר עשוי מקמח ומים לדבק <i>g. κόλλα, ης. l. Gluten. h. Cola, engrudo.</i>
<i>Mohed Kat. f. 2 Mahsirim 4 m 9 Miqua 8: m 1</i>	קילון 54	פי עשוי בערמנות מעץ לדלות מים מהבור <i>g. κήλων. l. Tolleno: dicitur machina illa lignea, quae juxta puteos ad aquam hauriendam strui solet. h. Cigoñal para sacar agua.</i>
<i>Abod zara f. 10 Yalkut tora fin 946 & Sifre p. Vaethanan & Deut. 32: 38</i>	קלניא 55	פי ישוב ששולחים אנשים לשבת במקומה <i>g. κολωνία. l. Colonia. h. Colonia, población nueva.</i>
<i>Midb. Rab p. 2</i>	קילוני 56	פי משובב עיר מה ויש לו פיטור <i>l. Colonus. h. Poblador nuevo de algun lugar.</i>
<i>Aboda zara Hier. 1 Alah. 2</i>	קלון 57	פי יפה ומשובב וטוב <i>g. καλός, καλή, καλόν. l. Pulcher, egregius, laudabilis. h. Hermoso, loable excelente.</i>
<i>Aboda zara f. 8 Debar R. p. tabo Esth. Rab. 3: 1</i>	קלינדס 58	פי יום ראשון של חדש מחדשי החמה <i>g. καλένδαι. l. Calendae. h. Calendas: el primer dia del mes.</i>
<i>Ch 1 Sam 17: 5 & Ierem 46: 4</i>	קולס 59	פי כובע ברזל קולסיא <i>l. Galea. h. Capacete, cebada.</i>
	<i>Pág. 81</i>	
<i>Nedari f. 75</i>	קולסא 60	פי שוטה <i>g. καυαλός. l. Fatuus, morio. h. Bovo, loco.</i>
<i>O Katsin c. 1 m zebahim f. 108</i>	קולסי 61	פי קלח <i>g. καυλός. l. Caulis: id est, virga cujuscunque plantae. h. Tallo, penca, astil.</i>
<i>Schab. f. 108</i>	קאלוס קלוס 62	פי יפה טוב טעם <i>g. καλός. l. Pulcher, bonus. h. Bueno, hermoso.</i>
<i>Sif. Deut. 12: 30</i>	קלוסין 63	פי מין לבוש <i>l. Calasis: tunicae genus. h. Cierta ropa.</i>
<i>Ber. Rab p. 84</i>	קילוס 64	פי בכבוד הדור <i>g. κάλλος. l. Decus, ornamentum. h. Honor, gravedad.</i>
<i>Hirubin f. 101</i>	קלסטרא 65	פי מסגרת <i>g. κλείστρον. l. Sera. h. Serradura.</i>
<i>Helim c. 11 m. 4 Ch. Esth 2: 21</i>	קלוסנתורין 66	פי דיינים יפים ונכבדים <i>l. Compositum est ex καλοὶ graec. & senadores lat. h. Principales oydores.</i>
<i>Pesah f. 37</i>	קלוסקא 67	פי חררה ועוגה <i>g. κόλλιξ. l. Colliphium, sive collix. h. Bollo de pan, ô, rosca.</i>
<i>Ahalot c. 6: m 5 Schabat f. 43 Midb Rab p. 12</i>	קליפה 68	קליפין <i>g. κελύφη, κέλυφος. l. Cortex, putamen. h. Corteza, cazcara.</i>
<i>Ch Lev. 11: 4 Abod zara f. 39</i>	קלפי קליפין 69	פי קשקשים <i>g. κέλυφος. l. Testa. h. Tejadura de pesces.</i>

Midb. Rab. p. 4 Yomah f. 39 Hieros yoma c. 4	קלפי 70	פי נקן וכד ⁸¹ קלפיות <i>g. κάλη. l. Urna, situla. h. Cantaro o tinajuela.</i>
Zohar Bereschit	קולפא 71	פי לב הים <i>g. κόλπος. l. Sinus maris. h. Golfo de mar.</i>
Schabat f. 64 Yalkut f. 255: v 2	קלקין 72	פי שק ⁸² ולאוש משער עזים קלקין. <i>g. κιλίκια. l. Cilicia: dicuntur quaecunq; ex pilis confecta constant. h. Cilicio.</i>
Schabat f. 104 Megila f. 17 Hirubin f. 13	קלקנטוס 73	פי אבן שמשליכים בדיו <i>g. χάλκανθος. l. Chalcantum: atramentum sutorium. h. Caparrosa.</i>
Hyer Get. c. 4	קוליקוס 74	פי בעל ⁸³ תקולי הקולדג <i>g. κωλικός. l. Colicus: qui coli dolori obnoxius est. h. Colico: el que tiene colica.</i>
	<i>Pág. 82</i>	
Nidda f. 10 Schabat f. 76 & f. 108	קילור קילורית 75	פי רפואה לחולי העינים קילורין. <i>g. κολλύριον. l. Collyrium: medicamentum oculorum. h. Colirio: medicina de los ojos.</i>
Ber Rab p. 11 & 52 Vaik Rab p. 5 Midb. Rab p. 18	קילרין 76	פי אוצר וחדר המאכל <i>g. κελάριον. l. Cellarium. h. Cillero, despensa, guarda mangel.</i>
Vaikra Rab p. 20 Midb Rab p. 2	קילורין 77	פי עוגה ועיגול של פת <i>g. κολλίρα, κολλυρίς. l. Collyra, collyris: torta panis. h. Torta de pan, hogaza.</i>
Midb & Tehilim psalm. 10 [fortasse Midr. Tehilim]	קלירון 78	פי גורל <i>g. κλήρος. l. Sors. h. suerte.</i>
Schabat f. 32 Yalkut proph f. 37 col 2 ch Ezech c 19: 9 Sif. Num 11: 28	קולר 79	פי סוגר שנותנים בצוארי השבויים קולרות קולרין. <i>l. Collaria, collare: ligamen cervicis. h. Argolla: circulo de hierro.</i>
Baba Mesia f. 9 Sota f. 14	קלת 80	פי קופה וסל קלתות. <i>g. κάλαθος. l. Calathus, quasillum. h. Tavaque: cestillo o canastillo.</i>
Schabat f. 104 Ibid.	קומוס קומא 81	פי שרף <i>g. κόμμη. l. Gummi, gummis: lacryma arborum quarundam congelata in ipsarum truncis. h. Goma.</i>
Ch. Hier Num 12: 7	קמיטון 82	פי פקיד וממונה <i>l. Comitatus, praepositus. h. Alcalde, preposito.</i>
Esth. Rab. 1: 5	בית קמיטון 83	פי בית הועד <i>l. Comitatus: dicitur locus in quo vitam agit Princeps: & palatini omnes, qui eunti Imperatori Caesarive assistant, dicuntur ejes comitatus, comitia. h. Camara de los veedores.</i>
Baba Kam f. 62 Sota f 49 Megila f. 17	קומי 84	פי קווצות <i>g. κόμη. l. Coma: compta caesaries. h. Cabellera.</i>

81 Leg. קלפיות

82 Leg. לבוש

83 Leg. חולי

<i>Schabat f. 89</i>	קמוליא 85	פי מין קרקע לבן <i>g. κίμωλία. l. Cimolia terra, alba creta, qua fullones utuntur. h. Tierra saca manchas.</i>
<i>Ber Rab p. 79</i>	קמליא 86	פי כלי כסף יקרים <i>g. κειμήλια. l. Aurea vasa, instrumenta pretiosa. h. Pieças de oro preciosos vasos.</i>
	<i>Pág. 83</i>	
<i>Vaikra Rab p. 14</i> <i>Yalkut f. 17: co 3 & Proph f. 179 col. 2</i>	קמין 87	פי ארובת העשן <i>g. κάμινος. l. Caminus, fornax. h. Chiminea.</i>
<i>Aboda zara f. 10</i>	קמוניא 88	פי כבשן <i>g. κάμινος. l. Fornax. h. Hornaza, Fogar.</i>
<i>Semot Rab p. 37</i> <i>Esth. Rab 6: 10</i>	קומין קומיס 89	פי נגידו שר <i>g. κόμηξ. l. Comes, princeps, dux. h. Conde, dignidad.</i>
<i>Hieros Herabo 9</i>	קומיס תיסברין 90	פי נגיד על האוצרות <i>l. Quaestor: dispensator thesaurorum. h. Tesorero y contador mayor.</i>
<i>Yalkut psalm sim 680 Getin f. 28</i> <i>Midr. Tehilim ps. 17</i>	קומנטריסין 91	פי ספר הזכרונות <i>l. Commentarius. h. Registro, memorial.</i>
<i>Hier Mohed</i> <i>Katan c. 3</i>	קומפרומיסין 92	פי שטרי ברורין <i>l. Compromissum. h. Compromiso.</i>
<i>Echa Rab 1: 1</i> <i>Halomot.</i>	קמיין [קמיץ] <i>leg.</i> 93	פי חלוק <i>l. Indusium. h. Camisa.</i>
<i>Helim 3: 7</i>	קמקום 94	פי מיחם <i>l. Cucuma. h. Vaso de cobre como caldera.</i>
<i>Helim 16: m 7 & 18 m. 2</i>	קמרון 95	פי הקובה שלמעלה בתיבה <i>g. κάμαρα. l. Fornix, testudo. h. La boveda y techo arqueado.</i>
<i>Ber Rab p. 30</i> <i>Hier Schab. 1</i> <i>Sehir asihir 6: 3</i>	קמריטון 96	פי עשוי ⁸⁴ כעי קובה <i>g. καμαρωτός. l. Cameratus: fornicis habens formam. h. Abovedado.</i>
<i>Zebahim f. 98</i>	קונאות של קולסות 97	פי חדוד כובע של ברזל <i>g. κώνος. l. Conus: galeae apex. h. Cimera del yelmo.</i>
<i>Helaim 2: m 5 & Negahim c. 11: m 2</i>	קנבוס 98	פי עשב שעושים ממנו בגדים <i>g. κάνναβις. l. Cannabis: genus plantae. h. Cañamo: planta conocida muy util para la vida humana por que del cáñamo se haze el cordel &c.</i>
<i>Baba batra f. 85</i> <i>Vaikra Rab p. 13</i>	קניגיא קניגיון 99	פי צידת חיות ביערים <i>g. κυνήγια, κυνήγιον. l. Venatio, venatus: venatio qua fit per canes. h. Caça de montería.</i>
<i>Cholin f. 60 & Ber Rab p. 32</i> <i>Yalk f. 56: col. 3</i>	קניגיא 100	פי צד חיות מדבריות <i>g. κυνηγός. l. Venator. h. Montero.</i>

Yalk. f. 78: co. 2: 3 Hier Tehum [fortasse Terum.] c. 8	קונדיטו [leg. קונדיטון] 101	פי יין הרקה l. Conditum vinum, melitites vinum, quod dicitur piperatum. h. Vino adobado con asucar y pimienta ⁸⁵ .
	Pág. 84	
Midb. Rab. p. 12 f. 249 Esth Rab 1: 3	קנדלא 102	פי נר ואבוקה קנדליון. l. Candela. h. candela, vela, hacha.
Ber. Rab. p. 20 Betsa f. 14	קונדס 103	פיחרול g. κνίδος, κνίδη. l. Urtica. h. Hortiga.
Hirubin f. 37 Suca f. 4 Midb. Rab. p. 12	קונטס 104	פי עץ ארוך ועב קונטוסין. g. κοντός. l. Contus, pertica. h. Pertiga, varal.
Ch. Exod. 25: 34 & 38: 27 & 38: 24. 25	קנטינר 105	פי מאה ליטרין קנטירין. l. Centenarius. h. Quintal centenario.
Yalkut ps 45 & f. 173: c. 3 Proph.	קונטרס קנטרא 106	פי דפים l. Quaternio, quatuor chartarum. h. Cuaderno de libros.
Yalkut Siman 144	קנטוריון 107	פי שר מאה פקיד g. κεντυρίων ⁸⁶ . l. Centurio. h. Centurion.
Aboda zar f. 33	קניא 108	פי מי אפר g. κνία. l. Cinis, lixivium. h. Bogada, lexía.
Iela. num c. 8: 2	קנכי 109	פי ספל לרחוץ בו כיוור g. κόγχη. l. Concha. h. Bacin, bacia.
Ch. Exod 28: 19 & 39: 22	קנכר 110	פי אבן טובה קנכרין. g. κέγχρος. l. Unum ex adamantis generibus, quod est milli magnitudine: Plin. 37 cap. 4. h. Cierta piedra preciosa.
Betsa f. 14 & Helim 16: 3	קנון 111	פי סל קנוני ⁸⁷ g. κανοῦν. l. Canistrum, cista. h. Cesto, canastillo.
Bab mesia f. 13	קנוניא 112	פי הסכמת רמאות g. κοινωμία. l. Communio, societas. h. Conspiracion.
Ch. Exod. 21: 30 & 15: 25	קנסא 113	פי עונש ממון קנסות. l. Censio. h. Pension ⁸⁸ , taxa.
Ch. 2 Sam 16: 22 Suca f. 10	קינופין 114	פי אהל יריעות קינופות. g. κωνωπεῖον. l. Conopium: velum ad arcendos culices. h. Pavellon. ⁸⁹
Vaikra Rab p. 19	קנקל 115	פי שבכה אשנב קנקליון. g. κινκάλις. l. Cancelli. h. Cancel. ⁹⁰
Ialkut Proph. f. 2: col. 3	קנקל 116	פי אשנב וחרך קנקליא. l. Cancelli: in sacris literis vocantur cancelli specilla forami- nibus plena, & transverse plagulis fenestrata, transennae. h. Celogia.

85 asucar y pimienta: asuca spimienta sic in textu. Secunda manus - expunxit et -r y addidit. Lara correxit in fide errorum.

86 κεντυρίων: secunda manus -η- expunxit et -u- suprascripsit. Lara correxit in fide errorum.

87 Leg. קנונין

88 Pension: Punision sic in textu, secunda manus expunxit Puni- et Pen- suprascripsit. Lara correxit in fide errorum.

89 Secunda manus scripsit in G "y de aquí Cast. canapé".

90 Secunda manus addidit in G "cancelli".

	<i>Pág. 85</i>	
<i>Yalk Proph f. 61 Ber. Ra p. 78</i>	קנקל 117	פי חדר עליה קנקלין. <i>q.</i> <i>l. Coenaculum. h. Cenaculo, sala.</i>
<i>Hier Schab. 5</i>	קינקלון 118	פי' <i>g. κικκλίκς ίδος. l. Valva, fera. h. Serradura.</i>
<i>Hilaim c. 5: m 8 Ber Rab. p. 20</i>	קינרס 119	פי מין עשב <i>g. κυνάριον. l. Cynara herba. h. Cierta yerva.</i>
<i>Ielamed Gen 32 v. 6</i>	קונשברינין 120	פי יבני אחים מאב או אם <i>l. Consobrini. h. Primos hermanos.</i>
<i>Parah. c. 12: m 9</i>	קנתל 121	פי מרדעת <i>g. καθήλιον. l. Clitella. h. Albarda.</i>
<i>Schabat f. 60 Ber Rab p. 99 Ielamed Beresit</i>	קסיס קסדיא 122	פי כובע ברזל קסדיין. <i>q.</i> <i>l. Cassis, & cassida. h. Capacete, yelmo.</i>
<i>Tosafot Iebamot c. 4</i>	קסטלון 123	פי בית קבול מי העין <i>l. Castellum aquae fontis receptaculum, è quo sistulis aqua redditur. h. Almazen de aguaducho.</i>
<i>Echa Rab 2: 22</i>	קסטרפין 124	פי זלים וליצנים הסמוכים על שלחן מלכים ושרים <i>g. κοσσοστράπεζος. l. Parasitus: Suidae, quasi teredo mensarum. h. parasito, truhan.</i>
<i>Vaikra Rab p. 1 Midb. Rab p. 12</i>	קסטרה 125	מבצר ומגדל קסטריית. <i>q.</i> <i>l. Castrum: locus est muris munitus. h. Forte, Castillo.</i>
<i>Hilaim c. 5: m 8 Hier Schab. c. 2</i>	קסוסא קיסוס 126	פי מין עשב ששרשיו יורדים בארץ אמות הרבה <i>g. κισσός. l. Hedera. h. Yedra.</i>
<i>Ch. Num. 31: 22 Hier Sanhed. c. 7</i>	קסטירא קסטרוון 127	פי בדיל <i>g. κασσίτερος. l. Stannum. h. Estaño.</i>
<i>Sanhed. f. 98</i>	קיסר 128	פי נגיד ומלך <i>g. Καίσαρ. l. Caesar. h. Caesar, emperador.</i>
<i>Kohel. Rab 1: 9</i>	קסילופנס 129	פי פנס של עץ <i>g. ξυλοφανός. l. Laterna lignea. h. Lanterna de palo.</i>
<i>Pesach f. 116</i>	קפא 130	פי רוח הבטן <i>g. κάπος. l. Flatus. h. Flato: ventosidad del vientre.</i>
<i>Baba mets. f. 38 & Berahot f. 56</i>	קופא 131	פי י' נקב המחט <i>g. κύπη. l. Foramen: foramen acus. h. Ojo de aguja.</i>
	<i>Pág. 86</i>	
<i>Helim 13: m 3</i>	קופי 132	פי בית יד <i>g. κώπη. l. Capulus, manubrium. h. Cabo, mango.</i>
<i>Vaikra Rab. p. 25 Midb. Rab p. 10 Tanh. f. 18: co. 1 Midb. Rab. p. 10</i>	קיפלדוף ⁹¹ קיפלוס קיפלון 133	פי כותרת העמוד קפלות. <i>q.</i> <i>g. κεφάλαιον, κεφάλιον, κεφαλίκς ίδος. l. Capitulum, caput columnae. h. Capitel.</i>

91 Leg. קיפלדוס

<i>Ber Rab. p. 19</i> <i>Hier depea c. 8</i>	קפילין 134	פי חנות שמוכרים שם כל תבשיל <i>g. καπηλείον. l. Caupona, popina. h. Bodegon.</i>
<i>Holin f. 110 & Aboda zara f. & Echa Rab 1: 1</i>	קפילא 135	פי חנווני המוכר כל תבשיל <i>g. καπηλις, κάπηλος. l. Caupo, popinarius. h. Bodegonero.</i>
<i>Bab. batr f. 166</i>	קפל 136	פי כוס <i>g. κύφελον, κύπελλον. l. Poculum. h. Copa, taça.</i>
<i>Hier besa c. 2 & Domay cap. 2 & Hilaim c. 1</i> <i>Nidarim f. 53</i> <i>Ch. Num 11: v 5</i>	קפלוט 137	פי חציר קפלוטות קפלוטין. <i>g. κεφαλωτός. l. Capitatus: scil. Porrum capitatum. h. Puerro.</i>
<i>Berahot f. 54</i>	קפנדריא 138	פי לקצר ההליכה <i>l. Compendiaria via. h. Atajo de camino.</i>
<i>Ch Deut 31: 26</i> <i>Schab f. 62 &</i> <i>Menahot f. 41</i>	קופסא 139	פי הארגו לשמור בו התכשיטין <i>g. κάψα. l. Capsa, theca. h. Cofre, caxonçillo, arquilla de afeites.</i>
<i>Berahot f. 8</i> <i>Nidda f. 23</i> <i>Berahot f. 57</i>	קיפופא קיפוף 140	פי עוף מה <i>g. κέπφος. l. Ceppus, fulica: avis levis qua facile à vento impellitur. h. Cerçeta.</i>
<i>Ch. Exod 34: 20</i> <i>Ch. Psalm 74: 6</i>	קופיץ 141	פי סכין גדול <i>g. κόπις. l. Bipennis, securis & gladius seu culter aptus ad caedendum. h. Segur, cuchilla.</i>
<i>Hier. Maaser c. 4</i> <i>Berahot f. 37</i>	קפרס 142	קפרסין. <i>g. κάππαρις. l. Capparis: frutex spinosus, cujus fructus quoque eoden nomine appellantur. h. Alcaparras.</i>
<i>Baba batr f. 16</i> <i>Heretot f. 5</i>	קציע 143	<i>g. κασσία. l. Cassia: frutex aromaticus in Arabia nascens. h. Casia.</i>
<i>Schabat f. 21</i>	קיק 144	פימין אילן <i>g. κίκι. l. Cici: Arabibus kerva vel alcerva, vulgo cataputia major. h. Cierta arbol, que lleva la fruta como garrapatas.</i>
<i>Schir asch. Ra. 34</i>	קקיס 145	פי רשעה <i>g. κακῆς à nomin. κακή. l. Mala, improba. h. mala, perversa.</i>
	<i>Pág. 87</i>	
<i>Semot Rab p. 43</i> <i>f. 152</i>	קקוגרסין 146	פי פריץ ורע <i>g. κακήγορος. l. Maledicus, male loqueae. h. Malediziente.</i>
<i>Hier Bab Batr. 8</i>	קקופידטי 147	פי בעלי תרבות רעה <i>l. Compositum ex κακῶς male, & παιδεύω instituo. h. Mal criados.</i>
<i>Schab. f. 110 & 10</i>	קירא קיריתא 148	פי שעוה <i>g. κηρός. l. Cera. h. Cera.</i>
<i>Semot Rab. p. 36</i>	קרוינים 149	פי נרות של שעוה <i>g. κηρίον. l. Candela cera. h. Ciriros: velas de cera.</i>
<i>Aboda zar f. 19</i> <i>Aboda zar f. 40</i> <i>Ber Rab. p. 70</i>	קירי 150	פי אדון קרויים קיראי. <i>g. κύριος. l. Dominus. h. Señor.</i>

<i>Getin f. 67</i>	קרדיקוס 151	פי חולי דפיקת הלב <i>g. καρδιακός. l. Cardiacus. h. Cardiaca.</i>
<i>Sanhd f. 43</i>	קורט 152	פי משק' ד' גרעיני שעורה קרטין. <i>g. κέρανον. l. Siliqua est dimidia pars lupini, pendens grana quatuor hordei. h. Peso de cuatro granos de trigo.</i>
<i>Abod zar f. 14</i>	קיריטי 153	פי מין תמרי <i>g. καρωτός. l. Caryota, palmulae genus est in Iudaea, praecipuè circa hierichuntem nascens. h. Cierta genero de tamaras.</i>
<i>Ber. Rab p. 60</i> <i>Vaikra Rab p. 25</i> <i>Baba batra f. 73</i>	קרטיל קרטלא קרטליתא 154	פי סל <i>g. κάρταλλος. l. Cophinus seu corbis in angustum definens. h. Cofin, espuerta, vanasto.</i>
<i>Pesach f. 42 & Berahot f. 39</i>	קרטמי 155	פי כרכום יערי <i>l. Cnicus⁹². h. *Cartamo, alazor.</i>
<i>Berahot f. 32</i>	קרטון 156	פי ממשלה <i>g. κράτος, κάρτος. l. Imperinm⁹³. h. Señorío, imperio, mando.</i>
⚔ <i>Ber R. p. 50</i> <i>Sem Rab. p. 39</i>	קרטוס קריטיס 157	פי שופט דיין <i>g. κριτής. l. Judex. h. luez.</i>
⚔ <i>Vaikra Rab p. 27</i> <i>Getin f. 770</i>	קרטס קרטסא 158	פי שטר כתב <i>g. χάρτης⁹⁴. l. Charta. h. Cedula, carta papel.</i>
<i>Ber. Rab p. 8</i> <i>Vaikra Rab p. 16</i>	קרוכין 159	פי עגלה מכוסה <i>l. Carruca. h. Carroza.</i>
<i>Aboda zara f. 30</i>	קרינא 160	פי יין מבושל שעומד על שלש ⁹⁵ <i>g. κάποινον. l. Caroenum: quoddam genus musti decocti, in quo tertia pars per decoctionem absumitur. h. Especie de mosto cozido.</i>
	<i>Pág. 88</i>	
<i>Sotah f. 3</i>	קריא 161	פי רקבובית ותולעת <i>l. Caries. h. Pudricion, coco o gusano.</i>
<i>Ch. ps 53 & lobi 3: 19</i>	קריסי [קריסי. leg.] 162	פי אדון <i>g. κύριος. l. Dominus. h. Señor.</i>
<i>Ber. Rab p. 13</i> <i>Sifra Lev 14: 39</i>	קרמיד 163	פי רפעים כפופים שמכסים בהן את הגגות קרמדין. <i>g. κεραμίσ. l. Tegula. h. Teja.</i>
<i>Tosafta Dehol. 1</i>	קרמיון 164	פי כלי חרס <i>g. κεράμιον. l. Fictile vas, dolium, testa. h. Tinaja.</i>
<i>Hilaim 8: m3</i> <i>Kidusc f. 76</i> <i>Getin 59</i>	קרון 165	פי עגלה קרונין קרונות. <i>l. Currus rheda. h. carro, coche.</i>

92 Cnicus: Cnecus sic in textu, secunda manus expunxit -e- et suprascriptit -i-. Lara correxit in fide errorum.

93 Imperinm sic in textu

94 κάρτης sic in textu.

95 Leg. שליש

<i>Megila f. 5</i>	קרונא 166	פי מבוע ומעין <i>g. κρήνη. l. Fons vel scaturigo aquam effundens. h. Manantial, fuente.</i>
<i>Hier. Hilaim c. 9</i>	קרינטון 167	פי מין פרח <i>g. κήρινον. l. Cerinthum: numeratur inter flores festivos à Theophrasto, plant. Lib. 6: c. 7. h. Cierta flor.</i>
<i>Ch. 1 Reg. 7: 2 16: 17</i>	קרונתא 168	פי כותרת העמוד <i>g. κορωνίς, Κορώνη. l. Corona, fastigium. h. Capitel.</i>
<i>Schabat f. 105 Chelim 21: m 1</i>	קירוס 169	פי עתים <i>g. καιρός. l. Licium, licia: fila quibus in telis textrices implicant stamina. h. Lizo, lizos.</i>
<i>Ber Rab. p. 72 Schir aschir Rab 6 v. 3</i>	קירסין 170	פי עתים <i>g. καιρός. l. Occasio: oportunitas temporis. h. Ocasiones conjunciones.</i>
<i>Ch. Esth 1: v 8 lalkut Proph f. 169: col 3</i>	קריסטלין 171	פי אבן כעין הקרח <i>g. κρύσταλλος. l. Crystallus, lapis. h. Cristal.</i>
<i>Debar Rab p. Vaethenan</i>	קורצי 172	פי קווצת שער <i>g. κόρη. l. Crinis. h. Cabellera.</i>
<i>Ch. Deut. c. 20 v. 20</i>	קרקום 173	פי דייק קרקומין <i>g. χαράκωμα. l. Vallum, agger. h. Cerca del real.</i>
<i>lalkut f. 68: c 2</i>	קרוקין 174	פי עגלה <i>l. Carruca. h. Carroza, coche.</i>
<i>Megila f. 6 Ch psal 69: 13</i>	קרקסאות 175	פי מין צחוק <i>g. κικλήσια. l. Circenses seu circenses ludi. h. Juegos circenses.</i>
<i>Ber. Rab p. 18 Midb Rab p. 4</i>	קורקוסין 176	פי טבעות <i>g. κρίκος, κίρκος. l. Annulus. h. Sortijas.</i>
	<i>Pág. 89</i>	
<i>Berahot f. 54</i>	קרש 177	פי קרן <i>g. κέρας. Cornu. h. Cuerno.</i>
<i>Heretot f. 6</i>	קשט 178	מין בושם <i>g. κόστος. l. Costus: aromatis genus. h. Costo.</i>
<i>Semot Rab p. 43 Beres Rab. p. 44 Berahot f. 43</i>	קתדרה 179	פי כסא קתידראות קתדרין <i>g. καθέδρα. l. Cathedra, sedes, sella. h. Silla.</i>
<i>Semot Rab p. 43 f. 274 & p. 37 Midb Rab p. 19 Tanh. f. 85: co 2</i>	קתוליקוס 180	פי גובר כללי קתוליקין <i>g. καθολικός. l. Universalis. h. General, universal.</i>
<i>Megila f. 13 Cholin f. 17</i>	קתלי 181	פי מעים <i>l. Intestina. Germ.*⁹⁶ Füssel. h. Tripas.</i>
<i>Yoma f. 43 Yalkut f. 25: co. 4</i>	קיתון 182	פי צלוחית קיתונות <i>g. κήθιον. l. Urna. h. Cantaro.</i>
<i>Ch. Esai 5: 12 & c. 22</i>	קיתרון 183	פי כלי נגון ⁹⁷ <i>g. κίθαρις. l. Cithara. h. Citara.</i>

96 Germ.*: asteriscum addidit Lara in fide errorum.

97 Leg. ניגון

<i>Rosa sana f. 23</i> <i>Mehilta Exod. e</i>	קתרוס 184	<i>g. κάρπια. l. Citrus: arbor nobilissima juxta Atlantem nascens. h. Una madera mas preciosa que alerze.</i>
אות הריש Letra Resh		
<i>Ch Exodi 14: 25</i>	ריזא 1	פי שאון וקולי קולות <i>g. ῥοιζος. l. Stridor. h. Estruendo, ruido.</i>
<i>Tahanit f. 19</i>	ריומטיקוס 2	פי בעל נזילת הראש <i>g. ῥευματικός. l. Reumaticus: fluxionibus obnoxius. h. Acata- rrado, aromadizado.</i>
<i>Vaivr. Rab. p. 19</i>	רדון 3	פי עגלה <i>l. Rheda, currus. h. Carro, coche.</i>
<i>Helim 13: m 4</i>	רונקיין 4	פי כלי אומנות להחליק הנסרים <i>g. ῥυκάνη, ῥυγάνη. l. Runcina: instrumentum fabrilis. h. instrumento para acepillar y labrar madera.</i>
<i>Hyeros Nedar. c. 6</i>	רופיטון 5	פי ביצה מגולגלת ורכה <i>g. ῥοσητός ut ὠνὸν ῥοσητόν. l. Ovum sorbile, tremulum. h. Huevo blando.</i>
<i>Sabuot f. 6 & baba mesia f. 49</i> <i>Ch Rut 1: 2 & Esth. 9: 12</i>	רופילא 6	פי שר חיל רופולין <i>l. Rufuli: appellati sunt tribunimilitumnon à populo, sed à consule facti. h. Mariscal.</i>
<i>Helim 13: m 4</i>	רוקני 7	פי כלי נגר להחליק הנסרים <i>g. ῥυκάνη. l. Runcina. h. Instrumento de acepillar madera.</i>
<i>Pág. 90</i>		
אות השין Letra Shin		
<i>Hilaim 1: m 4</i>	שיזפין 1	פי פרי מה <i>g. ζίζυφον. l. Zizyphum, sericum. h. Açufeifas, ginjoles.</i>
<i>Yoma f. 75</i>	שיכלי 2	פיעוף העולה על שולחן מלכים <i>g. συκαλίς. l. Ficedula. h. Zorzal.</i>
<i>Mahsir 5: m 6</i>	שלח 3	פי העור עודינו עם הצמר <i>l. Pellis. h. Çalea⁹⁸, la piel por esquilar.</i>
<i>Kidusch f. 12</i>	שמין 4	פי מין מטבע <i>l. Semis, semissis. h. Media blanca.</i>
<i>Schabat f. 109</i>	שמשוק 5	<i>g. σάμψυχον. l. Sampsuchum & sampsuchus, amaracus. h. Almoradux, mayorana, yerva.</i>
<i>Sota f. 7 & Macot f. 11</i>	שיפא 6	פי ארגז <i>g. σπηύη. l. Arca. h. Arca, caja.</i>
<i>Ch Ion. Num 31: 23</i>	שפודא 7	<i>l. Veru. Ital* Spedo. h. Assador.</i>
<i>Hilaim 1: m 1 & Pesach. f. 35</i>	שיפון 8	פי מין תבואה <i>g. σίφων. l. Aegilops. h. Cierta especie de avena.</i>
<i>Getin f. 6 e</i> <i>Sekal 1: m. 1</i>	שופר 9	פי קופה שופרות <i>g. σπορίς. l. Sporta. h. Espuerta.</i>

98 Çalea: Calea sic in textu. Secunda manus expunxit verbum totum et "Çalea" suprascriptis cum asterisco. Lara correxit in fide errorum.

<i>Semot Ra. p. 38</i>	שדרגנין 10	פי מין אבן טובה <i>l. Sardonix: lapis. h. Cierta piedra preciosa.</i>
<i>Berahot f. 61 & Schabat f. 96 Hirubin f. 99</i>	שרטון 11	פי טיט העולה מקרקע הים <i>g. σύρτις. l. Syrtes: locus arenosus in mari. h. Baxios en la mar.</i>
יפ <i>Mohed Katan f. 9</i>	שרק 12	פי צבע אדום <i>g. συρικόν. l. Syricum, sandyx: color fictitius ex sinope & sandice mixtus, quo minium adulteratur. h. Cierta color roja contrahecha.</i>
<i>Berahot f. 39</i>	ששמי 13	פי שושמין <i>g. σησάμη. l. Sesama vel sesamum: frumenti Indici genus. h. Alegria aljonjolí.</i>
	<i>Pág. 91</i>	
	אות התיו Letra Tav	
<i>Ber Raq [fortasse Rab] p. 87 & Semot Rab. p. 51 Hetubot f. 5 Megila f. 20</i>	תיאטרון . 1	פי מקום גבוה לראות בצחוק תיאטריות . <i>g. θέατρον, θεατρειόν⁹⁹. l. theatrum spectaculum: locus in quo diebus sestis ludi spectantur. h. Teatro.</i>
<i>Baba batra f. 23</i>	תאלי 2	<i>l. Talea¹⁰⁰. h. Estaca para plantar.</i>
<i>Midras Yehior &</i>	תוריה 3	פי הסתכלות <i>g. θεωρία. l. Contemplatio, meditatio. h. Contemplacion de las cosas divinas.</i>
<i>Yebamot f. 63 Pesach f. 110</i>	תכא 4	פי מושב <i>g. θάκος. l. Sedes, sedile. h. Silla.</i>
<i>Semot Ra. p. 8 Yalk. froch & 171 col. 2 & Mehilt. Exod 15: 3 &</i>	תכסיס 5	פי סדר ואופן <i>g. τάξις. l. Ordo. h. Orden estilo modo.</i>
<i>Cholin f. 52</i>	תמחתא 6	פי חלקים וחתיכות <i>g. τέμαχος. l. Frustum. h. Pedaço.</i>
<i>Yalk f. 245: c. 2 & f. 13:l. 101 Ber . Rab p. 3 Hieros Hetub. c. 5</i>	תימליוס 7	פי יסוד תמליוסין . <i>g. θεμέλιος, θεμέλιον. l. Fundamentum. h. Fundamento, aliçaze, cimientto.</i>
<i>Ber Rab p. 83 Schir aschir Rab c. 8 v. 7 Ch. Ps 155: v 7.</i>	תיסבריות 8	פי אוצרות תיסוורת תיסברין . <i>g. θησαυρός. l. Thesaurus. h. Tesoro.</i>
<i>Schabat f. 116 Helim c. 16 m 8 Ch. lob c. 20: 25</i>	תיקא תיק 9	פי נדן ומכסה <i>g. θήκη. l. Theca, repositorium. h. Funda, vayna.</i>
<i>Suca f. 27 Yoma f. 75 Pesah. 115</i>	תרגימא 10	פי מיני מתיקה הבאים בקנוח סעודה <i>g. τράγημα. l. Bellaria, mensae secundae. h. Fruta de sarten o confecion que se come con los postres.</i>
<i>Vaik. Rab. p. 26</i>	תורגמן 11	<i>l. Interpres. h. Trujaman.</i>
<i>Baba Kama f. 9 Betsa f. 29</i>	תריטא 12	פי שלישית <i>g. τρίτος. l. Triens. h. Terçio, terciã parte.</i>

99 θέατρειον sic in textu.

100 Talea: Taleo sic in textu. Secunda manus expunxit -o et -a suprascriptit. Lara correxit in fide errorum.

<i>Hilaim c. 1: m3</i> <i>Ber Rab. p. 11</i>	תורמוס 13	תורמוסין ק. <i>g. θέρμος. l. Lupinus, leguminis genus. h. Altramuz.</i>
<i>Mehilta Exod. 14 v. 10. 12 & 13</i>	תורמיות 14	פי כות <i>l. Turma. h. Tropa, quadrilla.</i>
<i>Yalkut f. 14 col. 16</i>	תירוניא 15	פי אכזריות וכשלא כדין <i>g. τυραννία. l. Tyrannis, tyrannicus dominatus. h. Tirania, violencia.</i>
<i>Ber. Rab p. 68</i> <i>Tanhu f. 40: 61 & 41: col. 4</i>	תרונוס תרונוס 16	פי כסא <i>g. θράνος. l. Sella. h. Silla.</i>
	<i>Pág. 92</i>	
<i>Schabt f. 64</i> <i>Abod. zar f. 16</i>	תריס 17	פי ¹⁰¹ סגן תריסין ק. <i>g. θυρεός. l. Scutum. h. Escudo.</i>
<i>Schabat f. 109</i> <i>Nidarim f. 49</i>	תריקי 18	פי סם נגד ארס הב"ח הממיתים <i>g. θηριακή, θηριακά φάρμακα. l. Theriaca, antidotus adversus venena omnia eficaz. h. Triaca, atriaca.</i>
<i>Vaikra Rab p. 16</i>	תרקלוניא 19	פי חדר עם ג' מטות שהיו נוהגים לאכול שם <i>g. τρίκλινος, τρικλίσιον. l. Triclinium. h. Sala de la caza.</i>

Comentarios léxicos

A efectos de que el lector tenga una idea del método de trabajo de Lara y, a la vez, de las características de las voces incluidas en su *Diccionario*, presentamos aquí comentarios relativos a algunos de los términos. Lara genera mil doscientas sesenta y tres entradas, distribuidas en cantidad disímil: la letra Aleph es la más extensa (doscientos noventa y nueve lemas); en cambio la letra Zain presenta sólo trece y la letra Yod solamente cinco.

Cabe señalar que en algunos lugares aparece el signo ¶ (por ejemplo, Aleph 9), mediante el cual se llama la atención del lector sobre el lema tratado. Este signo suele aparecer en los márgenes de los manuscritos medievales, habitualmente como indicación de un corrector o lector posterior al copista.

1. Hebreo¹

David Lara utilizó un idioma claro, simple y breve para sus definiciones de cada lema en hebreo. Es la lengua que estaba en uso común desde la Edad Media,² en el Renacimiento y hasta la Edad Moderna. Este autor se nutrió para sus escritos del hebreo bíblico; del rabínico y de autores medievales para sus definiciones. El hebreo durante la Edad Media no solo fue limitado a la liturgia y la literatura sino que también existió como lengua coloquial y para el uso diario ocasionalmente. David de Lara adoptó también el ingenio de expresión del hebreo medieval, conocido por su creación² poética: los *pyutim* y la poesía del *Andalus*. Pero sin lugar a dudas él conoció también los lexicógrafos y gramáticos hebreos medievales que se transmiten a través de sus definiciones. En la composición de este diccionario Lara revela un dominio absoluto de la literatura rabínica como así también un

1 Apartado a cargo de Shifra Sznol. Las indicaciones remiten al número de página del impreso y el orden de lema en ella.

2 Sobre las características del hebreo medieval véanse especialmente las siguientes investigaciones: Kutcher (1982), especialmente el capítulo "Medieval Hebrew", pp. 148-182, y allí una exhaustiva descripción del hebreo medieval y su creatividad morfológica y semántica; Sáenz-Badillos (1988: 201-258). Sobre el marco cultural y religioso de ese período véase también de Lange (2001).

sólido conocimiento del griego y del latín. La maestría del autor para interpretar las distintas fuentes de diferentes períodos es digna de todo elogio.³

El *Arukh*⁴ de Nathan ben Jehiel constituye su fuente principal y algunas definiciones son idénticas a las de este diccionario.⁵ También hay gran similitud con las definiciones de Benjamin Musafia⁶ y con otros lexicógrafos de la Edad Media.

David de Lara reveló sensibilidad por los intercambios de fonemas en el paso de una lengua a otra.

Intercambios de fonemas

1. Intercambio de labiales
ברדלס (bardeles)/b/por/p/26,40
גליבטון (glypton) /b/ por /p/ 26,2
2. Intercambio de guturales
חקרה (ḥaqra)/ḥ/por/h/35,31
חילקא (ḥylqa)38,10
3. Intercambio de líquidas
חרדלית (ḥardlith)/l/por/r/38,14
פמלניא (femalia) cambio de posición 68,73
4. Intercambio de dentales
דפוס (defus)/t/por/d/32,56

Formación del plural

Generalmente Lara señaló con cuidado la formación del plural de los lemas en hebreo y en arameo. Semejante presentación es común en la lexicografía árabe en la que se señala el plural en los artículos de los diccionarios.

- אטימוס > אטימוסין (ytymosin) 4,41
אוכלוסא > אוכלוסין (okhlusin) 5,61
אלפס > אלפסין (alfasin) 7,90
טווס > טווסין (tawasyn) 39,6
טנדס > טנדסים (tandesim) 40,25

Alteraciones fonéticas

El autor indicó cuando hay una vocal de prótesis (vocal de apoyo): *Alef yetera* (agregada) o *nosefet* (de más).

- אונס (atunas) 4,43
אפקסינון (apqsynon) 18,231
אלנטית (alantith) 7,85
אמגושא (amgosha) 7,96
אמינתא (amintha) 8,101

O cuando falta una vocal o sea ‘apócope’: נטלה (ntla) 56,5.

3 Sobre la creatividad morfológica y de contenido en hebreo de este autor véanse especialmente sus definiciones en *Kether Kehuna* y el testimonio de una dedicación personal en un álbum en Wesselius (1989).

4 Véase el prólogo. Primera edición del *Arukh*, Roma, 1469, y la edición más conocida de Pesaro, Soncino, 1507-1520.

5 דיופרא 25,41; ברסי 26,42, 41,43; טריה 29,13.

6 קוליס 78,19; קטלא 40,34; טריבל 80,46; קוליאס 80,47.

Anotación del lema

El lema en caracteres hebreos va ser el punto de partida de Lara para su identificación con el griego y con otras lenguas europeas. David de Lara señala el caso gramatical del cual se deriva el lema en hebreo cuando no es nominativo. En estos casos es el genitivo generalmente y excepcionalmente el acusativo.

טפיטה	(tapita)	τάπητος 40,2
אקלידא	(aklida)	κλείς-δός 20,257
למפדס	(lampds)	λαμπάς-άδος 49,21
כרכד	(krkd)	κερκίς-ίδος 46,42
אסטכטון	(astakhton)	στακτήν accus. 12,154

Para una detallada descripción de los distintos casos de los cuales emergen los diversos lemas en griego y en arameo véase el comentario lexical del griego.

Estos lemas llegaron de diferentes fuentes rabínicas y de diferentes períodos. Probablemente Lara utilizó también glosarios y diccionarios del hebreo y de lenguas clásicas que circulaban por ese período, tal como se anotaban en ellos.

La ortografía de los préstamos griegos en caracteres hebreos nunca se normalizó hasta la fecha. Las variantes de la ortografía aljamiada reflejan también transiciones fonéticas del griego. Esta breve introducción es importante para una mejor comprensión de las identificaciones de Lara y los dobles de un mismo término.

Lara dedica entradas separadas cuando hay homónimos en la transcripción hebrea. Este sistema es común al diccionario del *Arukh* y también es común en los diccionarios clásicos tardíos como de Suda y de Du Cange.⁷

(azml) אזמל > trinchete 3,36
cuchillo < 3,38
(sandal) סנדל > calzado 60,41
> pez 60,43
(byma) בימה > púlpito 25,26
tribunal < 25,27
(pylon) פילון > puerta 67,55
zaguán 67,56

La repetición del mismo lema con distintas entradas estaría también justificada por las diferentes fuentes de las que el autor copió sus lemas aljamiados.

(ebgy nos) אבגינוס 1,1
(evgy nos) אוגנס 3,28
(karkom) כרכום 47,49
(karqom) כרקום 47
(karqom) כרקום 47,55

En algunos lemas no figura la identificación del término en hebreo, por ejemplo, תאלי, *h.* estaca 91; תורגמן, *h.* Trujaman 91, 11.

⁷ *Suidae Lexicon*, ed. Ada Adler, Leipzig, 1928-1938; Charles du Fresne, sieur du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis*, Paris, 1905 (reimpresión de Lugdunum 1688).

2. Griego⁸

Algunos vocablos, como señalamos en el apartado anterior, aparecen en entradas reiteradas, generalmente con variantes de formas aljamiadas y de acepción o justificadas por cambios fonéticos del hebreo y del arameo;⁹ por ejemplo, εὐγενής (Aleph 1 y 27, He 3), ὕδρωπικός (Aleph 26, 48), σμίλη (Aleph 37, 38, 39), σκάφη (Aleph 49, 53), ὀξύγαρον (Aleph 55, 61), ἐλάτη (Aleph 80, 81, 95), ἀναλόγιον (Aleph 127 y 128), γλωσσόκομον (Guiml 8 y 9), γένος (Guiml 17 y 20), γούτη (Guiml 26, 27), διάταγμα (Dalet 3, 4), δίαιτα (Dalet 9, 10), διπρόσωπος (Dalet 14, 15), διαθήκη (Dalet 21, 22), δανειστής (Dalet 44, 45), δίσκος (Dalet 49, 50), διφθέρα (Dalet 58, 59), ἀτελής (He 9, 10), ἐχίνος (Jet 3, 4), ταμῖον (Tet 20, 21), μόσχος (Mem 50, 76), νῆμα (Nun 8, 9), σάγος (Samaj 8, 9), σκατόν (Samaj 11, 23), σανδάλιον (Samaj 41, 43), παγίς (Pe 6, 7), πέλεκυς (Pe 49, 64), πομπή (Pe 71, 74), πίναξ, πινακίς (Pe 84, 88, 89, que corresponden la primera al arameo, la segunda al singular y la tercera al plural, para justificar la kappa), πραγματεύς (Pe 126, 182), κυβεία (Kuf 2, 3), καλιά (Kuf 35, 48), καλαμίς (Kuf 50, 51), καλός (Kuf 57, 62), κέλυφος (Kuf 68, 69), κάμινος (Kuf 87, 88), κιγκλῖς (Kuf 115, 118). Esto se debe a que destina una entrada para cada caso cuando se trata de homónimos (la misma escritura con diverso significado); pero en algunos casos repite la entrada con la misma acepción por haber utilizado distintas fuentes (Aleph 1 y 28; 26 y 48; 49 y 53; Tet 46 y 65; Kuf 45 y 46, Kuf 150 y 162, etc.). El caso de Resh 4 y 7 es más extraño, porque usa la misma fuente con la misma acepción y escasa variante en el lema y la glosa. Las formas griegas φασιανίς y φασιανός (Pe 1, 96) aparecen con los mismos equivalentes latino y español.

Los lemas pueden presentar más de una forma griega:

- a) en algunos casos se ofrecen variantes de la misma voz, como en Dalet 33 “δελφίς, δελφίν” (esta última es reciente según Bailly y LSJ = Mosco, Maneto), Nun 1 “νεώς, ναός”, Samaj 23 “σκατόν, σκατός”, Samaj 57 “σιβύνη, σιβήνη”, Pe 7 “πάγη παγίς”, Pe 15 “πέταλον, πέτηλον”, Pe 17 “πάτρων, πάτρως”, Pe 55 “πύλος pro πύλη apud poetas”, Pe 69 “παλλακή vel παλλακίς”, Pe 77 “πάνδοχος vel πανδοκεύς”, Pe 84, 88 y 89 “πίναξ, πινακίς”, Pe 123 “φρίξ, φρίκη”, Pe 126 “πραγματευτής, πραγματεύς”, Pe 136 “πρεσβύτης, πρεσβευτής”, Kuf 26 “κατάφορος, καταφερής”, Kuf 29 “κατάρροσος, κατάρρώς”, Kuf 30 “καταράκτης, καταρράκτης”, Kuf 45 “κλήτωρ, κλητήρ”, Kuf 47 “κολίος, κολιός”, Kuf 48 “καλιά, καλιάς”, Kuf 68 “κελύφη, κέλυφος”, Kuf 77 “κολλίρα, κολλυρίς”, Kuf 99 “κυνηγία, κυνήγιον”; Kuf 135 “καπηλῖς, κάπηλος”, Kuf 136 “κύφελον, κύπελλον”, Kuf 156 “κράτος, κάρτος”, Kuf 168 “κορώνις, κορώνη”, Resh 4 “ρουκάνη, ρυγκάνη”, Tav 1 “θέατρον, θεατρείον”, Tav 7 “θεμέλιος, θεμέλιον”, Tav 18 “θηριακή, θηριακά φάρμακα”, Tav 19 “τρικλινος, τρικλίνιον”;
- b) en otros aparecen las formas singular y plural “νῆσος pl. νῆσοι” en Nun 14; o solamente la forma plural como πρόεδροι (Pe 132), de acuerdo con la referencia hebrea/aramea de la columna central;
- c) o las formas de nominativo y de genitivo como “δάπις, ἰδος” en Dalet 20, “δελφίς, ἴνος” en Dalet 33, “στροῦμα τος” en Samaj 20, “ἔχισ ἰος” en Ayn 2, “ἀμίς ἰδος” en Ayn 3, “πηλαμύς ἰδος” en Pe 52, “πάνθηρ ἦρος” en Pe 91, “καταβολή, ἦς” en Kuf 14, “κατάρροσος, κατάρρους” en Kuf 29, “κλείς, δός” en Kuf 42, “καλαμίς ἰδος” en Kuf 51, “κόλλα, ἦς” en Kuf 53, “κιγκλῖς ἰδος” en Kuf 118;
- d) o combinación de variantes con enunciado, como en “κεφάλαιον, κεφάλιον, κεφαλῖς ἰδος” de Kuf 133;
- e) o varias formas de la declinación, como “παῖς, δός, παιδες” en Pe 12 (donde el tema en delta justifica la forma hebrea); Διός, Δεύς en Dalet 7; τρίτη τρίτος en Tet 39; ἴριος, ἴρινον Yod 5;
- f) o la forma masculina y la femenina, como “προστάτης, inque fem. προστάτις” (Pe 169);
- g) o el enunciado completo, como en “καλός, καλή, καλόν” (Kuf 57).

⁸ A cargo de Diana Frenkel y Pablo Cavallero.

⁹ Sobre las variables de transcripción de voces griegas en el arameo, véase el caso del Neofiti 1, donde “las transliteraciones han sido hechas con un criterio de fonética popular e insegura”: Díez Merino (1986: 351).

Además, en Aleph 155 la voz griega aparece en acusativo y así lo aclara el lexicógrafo (“στακτήν *in accus.*”); en Pe 14 aparece en genitivo y así lo señala: “φωτός gen. à φῶς”, en Kuf 145 “κακῆς à nomin. κακή”. En algún caso aclara el dialecto: “πάνδοκος. Ionicè” (Pe 76). La indicación de estos casos se debe a que Lara señala de cuál de ellos deriva el préstamo en hebreo (por ejemplo, κλείς, -δός respecto del hebreo *‘klida*; del acusativo στακτήν se toma *‘stakhton*).

Hay lemas que no tienen equivalente griego, aunque sí tienen el latino y el español: por ejemplo Aleph 146, 148, 149, 153, 154, 165, 173, 177, 213, 218, 220, 233, 254, 295, 296, 299; Beth 1, 3, 4, 5, 17, 22, 35, 37, 38, 43; Guiml 22; Dalet 23, 24, 28, 29, 34, 35, 42, 51, 63, 64, 71; He 22; ha-Vav 1, 3; Zayn 12; Tet 1, 2, 4, 13, 18, 24, 25, 28, 30, 38, 40, 50-53, 66-67; Yod 1; Kaf 2, 4, 15, 22, 24; Lamed 1, 5, 6, 16, 17, 18, 22, 23, 32; Mem 4, 5, 11, 14, 19, 20, 31, 41, 46, 51, 52, 56, 57, 59, 66, 67, 73, 74; Nun 2, 3, 4, 17, 19; Samaj 2, 5, 6, 9, 10, 13, 17, 21, 24, 30, 34, 42, 48, 61, 67-70, 75; Pe 3, 8, 13, 21, 37, 38, 41, 57, 72, 75, 94, 101, 104-107, 110, 111, 120, 122, 145, 152, 174; Tsade 2; Kuf 1, 5, 19, 22, 33, 59, 63, 66, 79, 82, 83, 90-94, 101, 102, 105, 106, 113, 116, 117, 120, 122, 123, 125, 138, 155, 159, 161, 165, 174, 181; Resh 3, 6; Shin 3, 4, 7, 10; Tav 2, 11, 14. Llama la atención esta ausencia en formas como el latín *phyllon* (Pe 57), que es un claro helenismo.

Hay lemas formados por sustantivos combinados con adjetivos o expresiones adverbiales equivalentes: μέλαινα ημέρα (Aleph 106); οί ἐν τέλει (Aleph 123); δημόσια τέλη (Dalet 40); ἀνδράσιν ἐν δηϊοισι (He 23); ὦν τρομητόν (Tet 48).

Es extraño que en Samaj 45 se dé entrada al plural συνέδροι pero se lo traduzca en singular *synedrús*: en la columna central, Lara da las dos formas, la singular y la plural femenina. En otros casos se respeta el número (por ejemplo Samaj 27, σωλήνες = *pisces*).

Los términos griegos empleados son normalmente voces clásicas, registradas desde Homero o desde algún autor del “siglo de Pericles” (por ejemplo, σανδάλιον en Heródoto, πολίαρχος en Eurípides, φίλαρχος en Xenofonte, προσβολή en Ésquilo). Sin embargo, hay que señalar algunas particularidades:

- » ἀβολαί (Aleph 2, ‘valla’), no registrado en Liddell ni Bailly ni Sophocles ni Lampe ni Du Cange ni Trapp ni Kriarás ni Dimitrakos ni Caracausi. Tampoco aparece en el *TLG*. Stephanus cita Ἀβολαίς: “a Siculis dicuntur περιβολαί, teste Hesych.... Valla s. Munimenta...”. Probablemente equivalga a ἔμβολος = ‘pórtico’ (LSJ, Sophocles), vocablo que refleja el período de transición de /b/ a /v/, de modo que para mantener el primero se escribe μβ, como el griego moderno escribe μν. Véase Rosén (1963: 471). La identificación en hebreo es igual que en el castellano de Lara, ‘fortaleza’, agregado ‘muralla’. El *DGE*, en la sección IV de ἔμβολον relativa a arquitectura, menciona como acepciones ‘barra que cierra el portón de una muralla, tranca, cerrojo’ en *Fenicias* de Eurípides, ‘entablamiento’ en *Bacantes*, ‘pórtico’ y ‘galería porticada’ en inscripciones a partir del s. iii y ‘galería’ en Procopio.
- » ἔβελος (Aleph 4, ‘ébano’): esta variante de ἔβενος se registra en Trapp como forma más tardía (Ps. Heródoto, Suda). El *DGE* menciona la forma con -λ- en Suda como “alolema” de ἔβενος, que registra ya en Heródoto 3:97.
- » ὄβρυζον (Aleph 7, ‘oro refinado’): como sustantivo se registra en la forma ὄβρυζα en Justiniano (LSJ), mientras que ὄβρυζος, η, ον no registra sustantivación. LSJ remite al latín *obryssa*.
- » ἀγωγός (Aleph 9, ‘aguacero’): LSJ lo registra como adj. y como sust. con el valor de ‘guía, escolta’; como ‘acueducto’ aparece en *Monumenti Ancyraní versio Graeca (Res gestae divi Augusti)*, pero acompañado por ὕδατος; sin este complemento, en las *Novellae* de Justiniano (s. vi)¹⁰.
- » ἀγυιά (Aleph 11, ‘camino’): clásico desde Homero; generalmente en plural. LSJ observa que la acentuación correcta es ἄγυια.
- » ἐξιτήριον (Aleph 17): como ‘propio de la salida’ es clásico (inscripciones, pero no literatos); pero la acepción ‘discurso de despedida’ aparece en Gregorio Nacianceno, habitualmente con λόγος.
- » ὕδραυλῆς (Aleph 23): ‘quien toca el ὕδραυλις, órgano hidráulico inventado por Ctesibio (385-322 a.C.)’, es voz de época imperial (Ateneo, Aristocles).
- » ὕδραυλις (Aleph 24, ‘órgano de agua’): como proparoxítono se registra en LSJ y Lampe; no aparece en Sophocles ni Du Cange. Sophocles registra ὕδραυλος. Cf. Aleph 270, ὕδραυλος ‘órgano’.

10 *DGE*: “2 ἄ. ὕδατων *conducto de agua, acueducto*, *Mon.Anc.Gr.*19.5, *SEG* 45.2012 (Arabia II d.C.), cf. *SEG* 29.1157 (Lidia, imper.)•abs. *IEphesos* 3217b.24, 27 (II d.C.), *Gr.2.7.2*, *Hero Mens.* 176.4, *Iust.Nou.*128.16.”.

- » ἡμιξερός (Aleph 49, ‘semiseco’) es voz de época imperial (s. iii d.C.).
- » ξενοπάροχος (Aleph 67, ‘aposentador’) no aparece registrado en diccionarios, pero el *TLG* lo registra una sola vez en los *Apophthegmata patrum* 116.
- » ἐξορία (Aleph 70, ‘exilio’) es de época imperial (Marcelino, s. ii d.C.).
- » ἀλωή (Aleph 72, ‘aloe’) es de época imperial (Dioscórides, Plutarco).
- » οἰνόγαρον (Aleph 111, ‘adobo hecho con vino’) es del s. vi (Aecio).
- » ἀνδρολομοσία (Aleph 115, ‘peste’) no se registra en diccionarios ni el *TLG*.
- » ἐντύβιον (Aleph 117, ‘endibia’) se registra así (Cosmas Indicopleustés) o con la grafía ἐντυβον (Georónicas) o ἴντυβον (Galeno), que según Sophocles (cf. pp. 475 y 601) es voz tomada del arábigo.
- » ἀντικαῖσαρ (Aleph 125) no figura en diccionarios ni lo registra el *TLG*. Sznol (1991: 331) lo halla en el comentario al Génesis (Rabbah) 53:10 como un hápax.
- » ἀναλόγιον (Aleph 127 y 128, ‘estante / manual’) aparece como sinónimo de ἀναλόγειον en Sophocles, quien registra la acepción ‘escritorio’ como tardía y, para ‘estante’, remite a la Suda. La acepción ‘manual’ aparece en glosas de san Benito (Du Cange gr. 69). El *DGE* lo glosa como ‘atril’ desde Herodiano (s. iii)11.
- » ὄνοκτίμενος (Aleph 137, ‘asno artificial’) no se registra en diccionarios ni en el *TLG*.
- » ὠγγία (Aleph 138, ‘onza’) no aparece en diccionarios ni en el *TLG*.
- » ὄγκη (Aleph 139, ‘garabato, garfío’) no se registra con tal acepción, sino como ‘ángulo; medida’ en Hesiquio.
- » ἀγκύλιον (Aleph 140, ‘anzuelo’) parece voz tardía; se registra en el médico Heraclas *apud* Oribasio (s. iv).
- » ἀσωτος (Aleph 147) es clásico con el sentido de ‘que no tiene esperanza de salvación’; pero como ‘disipado’ es helenístico (Spt., Clemente).
- » ὑπαντή (Aleph 219, ‘al encuentro’), se registra normalmente con acento paroxítono.
- » ἐπικόρσιον (Aleph 234, ‘toca, almofar’) no aparece en diccionarios ni en el *TLG*.
- » ξυλόν (Aleph 262, ‘leño’) se acentúa normalmente como paroxítono.
- » ἀρχεῖον (Aleph 275, ‘archivo’), según LSJ con esta acepción se registra normalmente en plural.
- » ἀρχιδίκος (Aleph 277, ‘alcalde mayor’) no se registra en diccionarios ni en el *TLG*.
- » ἀρχιλέστης (Aleph 279, ‘jefe de ladrones’) según LSJ se acentúa como oxítono. Cf. Trapp y Kriarás.
- » ἀρχικριτής (Aleph 283, ‘alcalde mayor’) no aparece en diccionarios ni en el *TLG*.
- » ἀρτοκόπειον (Aleph 294, ‘tienda de panadero’) parece aplicar la Ley de Vendryès, dado que se registraba como properispómeno. El segundo elemento del compuesto es muy frecuente en papiros de Egipto con variantes -κόπιον, -κόπιν; cf. *DGE*.
- » βάλλιστρα (Beth 21, ‘ballesta’) se registra en autores medievales como Procopio y Alejandro médico; parece un latinismo al que se aplicó un sufijo típico del griego: el sufijo -τρα se aplica generalmente a adjetivos, mientras que el sufijo -τρα, clásico, se aplica a lugares y a objetos concretos (cf. Buck-Petersen 541 y 347-8).
- » βυκάνη (Beth 34, ‘bocina’), voz de la koiné imperial (Polibio, Dionisio de Halicarnaso), es latinismo tomado del clásico bucina/buccina (Cicerón, Varrón).
- » βυρσεύς (Beth 42, ‘curtidor’) es voz de época imperial (Artemidoro, s. ii). Difundido por testimonios de papiros e inscripciones, cf. *DGE*.
- » κλαῖστρον (Guiml 7, ‘cerrojo’) es voz de dialecto dórico.
- » γέρδης, γέρδιος (Guiml 25, ‘tejedor’), a veces escrita γέρδις, es voz tardía, registrada en papiros e inscripciones imperiales; cf. *DGE*.
- » γύρος (Guiml 30, ‘torta’) aparece en LSJ como ‘anillo, círculo’. La acepción ‘torta’, que ha de ser metonímica, no se registra en diccionarios.
- » δίγωνος (Dalet 2, ‘de dos ángulos’) aparece sólo en Trapp, quien remite al médico Ecio de Amida (ss. v-vi), único pasaje registrado en el *TLG*; el *Diccionario griego-español* en línea lo traduce como “de doble punta”. Stephanus registra δίγωνος con omicrón como ‘gemelos’. La voz registrada por Lara sería bizantina.

11 *DGE*: “atril Hdn. Gr. 2.457, Poll.10.60, Hsch. s.u. ἀναγνωστήριον, *Eu.Thom.A.* 15.2, *Gloss.* 3. 277”.

- » διατάξις (Dalet 5, ‘ordenanza’); la acepción ‘descripción’ es de época imperial (Diodoro, Plutarco) y la registra solamente Stephanus.
- » Διός, Δεύς (Dalet 7) es forma beocia de Zeus, pero puede ser latinismo; la forma hebrea equivale al ladino ‘dyo’.
- » διάτρητος (Dalet 11, ‘vaso torneado’) se registra como adjetivo con el valor de ‘perforado’ (en Juan Damasceno, según Stephanus) y como “fenestra cancellata” en Du Cange (col. 300). El valor de ‘vaso ornado’ es indicado para la forma latina *diatretum* en LSJ, *OLD* y Trapp.
- » διπρόσωπος (Dalet 15, ‘de dos formas’), es de época imperial con esta acepción (Luciano). El *DGE* registra la acepción ‘de dos caras o rostros; pintado o decorado de ambas caras’, ya en papiros del s. iii a.C.
- » δίσσακος (Dalet 19, ‘alforjas’) no se registra en ningún diccionario. Tampoco se halla en el *TLG*. Lampe registra δισσάκιον como ‘saco doble’, ‘bolsa doble’ (latín *bisaccium*), voz registrada en Cosmas Indicopleustes (s. vi); el *DGE* la registra en papiros desde el s. ii d.C.; esta forma sería un diminutivo de la registrada por Lara.
- » διξυστός (Dalet 27, ‘raído de ambos lados’) no se registra en diccionarios ni en el *TLG*. Es término vinculado con la escritura de manuscritos y la elaboración de pergaminos especiales. Posiblemente sea la misma voz que la lexicografía rabínica (cf. Jastrow *s.v.*) identifica como δίσχιστος; así aparece en el *DGE* y, como δύσχιστος en LSJ.
- » δελματική (Dalet 30, ‘ropa de Dalmacia’). LSJ remite a δαλματική en s. iii d.C.; Bailly no registra ese sentido aunque la palabra δαλματική aparece en Plutarco. Sophocles lo registra como δελματική en el edicto de Diocleciano año 301. Stephanus, como ‘vestis sacerdotalis’ en Epifanio.
- » δελφική τρίπους (Dalet 32, ‘aparador’). Para esta acepción Bailly remite a δέλφιξ, -ικος, ó en Plutarco como traducción del latín “mensa Delphica”; Sophocles y Trapp lo registran en Procopio. Stephanus remite a τρίπους y señala a Pólux, Luciano, Gregorio Nacianceno.
- » δίσκος (Dalet 49, 50); la acepción ‘plato’ es tardía según LSJ (Libanio, AP); como ‘luna’, por metonimia, lo registra Sophocles en Arquelao s. ii, Prisco s. iv.
- » δισκάριον (Dalet 52, ‘plato’), parece voz protobizantina, pues LSJ la registra en Oribasio (s. v), pero el *DGE* la encuentra ya en papiros de s. ii-iii como ‘fuente de diversos tamaños, especialmente para alimentos’, de modo que pertenece a la *koiné* imperial.
- » δίπλωμα (Dalet 53), es glosado por Lara como “vas duplex” en latín, acepción que en el término griego aparece en Dioscórides y en el médico Critón, s. ii. Stephanus cita a Galeno. La glosa castellana “Escritorio, arquilla de joyas” se vincula con la primera acepción que da el *DLE*, “Mueble cerrado, con divisiones en su parte interior para guardar papeles y, a veces, con un tablero sobre el cual se escribe”, pero corresponde más a la acepción que da el *Diccionario de Autoridades* de 1732, “Comunmente se entiende por esta palabra una alhaja hecha de madera, y adornada y embutida de marfil, ébano, concha y otras preciosas materias: la qual tiene distintos caxoncillos y gavetas con sus llaves, para guardar lo que se quisiere, y de ordinario sirve para el adorno de las salas y casas“. Pero no es claro cómo esto puede reflejar el sentido de *vas duplex*. La glosa hebrea significa ‘caja (mueble) con bolso doble para guardar joyas’. El adjetivo ‘doble’ podría sugerir el tener receptáculos ocultos.
- » διφερνή (Dalet 57, ‘dote doblada’) no aparece en diccionarios ni en el *TLG*.
- » διφθέρα (Dalet 58 y 59 ‘pergamino’ y ‘códice’); Trapp lo encuentra como ‘Buch’ en el *Corpus* de glosas y en Simeón Metafrastes. Stephanus registra ‘pellis’ en Plutarco, Ateneo; y ‘membranium, codex’ sin ejemplos; Du Cange remite a μεμβράνα. En realidad, la segunda acepción es metonimia de la primera. El *DGE* registra la acepción ‘cuero, vitela’ y señala que ya Heródoto 5.58 testimonia que los jonios llaman así a los libros.
- » δικρατής (Dalet 65) es voz glosada en latín como “bipotens, sive directus per transpositionem literarum”; Sophocles registra el término griego como ‘que comparte autoridad’. Trapp y Du Cange no lo incluyen. El *TLG* registra δικρατείς ya en Sofocles *Ayante* 252, donde el plural δικρατείς es glosado por los escoliastas como “οί δύο βασιλείς Gsl, οί βασιλείς. ό Αγαμέμνων και ό Μενέλαος. Hsl“. Sobre el vínculo con las acepciones latina y castellana, cf. *infra*.
- » δίκρανον (Dalet 66, ‘horqueta’), es voz tardoantigua; se registra en Luciano.

- » ἐνοχή (He 25, ‘daño’); con este sentido aparece en Du Cange 388, “noxalis actio” y en Stephanus “obligatio, nexus, noxa” sin citar autores. El término no aparece en diccionarios clásicos y el *TLG* recoge textos desde el s. ii.
- » ἄκρα (He 31, ‘fortaleza’); dado que ἄκρον y ἄκρα se usan para ‘puntos extremos, elevados’, es ésta una metonimia de ἀκρόπολις, como la glosa Stephanus a partir de Hesiquio: parte de la ciudad que estaba habitualmente fortificada y era sede de las autoridades. Dice el *DGE*: “II 1 altura fortificada, ciudadela, acrópolis ἐρύσαντας... ἐπ’ ἀκρης *Od.* 8.508, cf. *X. An.* 7.1.20, *IRhamn.* 17.18 (III a.C.), *Plb.* 1.10.1, 4.53.9, *Luc. Bis Acc.* 13, *IG* 7.2225.28 (Tisbe II a.C.), ἀπ’ ἀκρας Ταϊνάρου (aunque quizá de ἄκρος, -α, -ον) *Pi. P.* 4.174, del palacio real de Menfis *PCair. Zen.* 156.3 (III a.C.), cf. *PBremen* 41.29 (II d.C.)”. La cita de *Odisea* nos parece discutible: se trata de la propuesta de arrojar el “caballo de Troya” ‘desde una altura peñascos abajo’ (κατὰ πετράων βαλέειν ἐρύσαντας ἐπ’ἀκρης) El término con el valor de ‘fortaleza’ está muy arraigado en la literatura rabínica.
- » οὐρηός (He 33, ‘orinal’) se registra desde el s. iii (Filomeno).
- » τύλη (Tet 15, ‘cobertor, colcedra’): los diccionarios dan las acepciones ‘colchón, almohada, cojinetete’, pero no ‘acolchado o frazada’. Stephanus, empero, tiene una glosa casi idéntica a la de Lara: según Herodiano, remontaría a Safo.
- » τριβολον (Tet 34, ‘trillo’), *LSJ* lo registra con el sentido de ‘trilladora’ pero en masculino plural; Sophocles en masculino singular, no en neutro (salvo que Lara esté expresándolo en acusativo; cf. τριχειλον). Stephanus indica que Hesiquio dice que se trata de un sinónimo de τριαίαναν ‘tridente’.
- » τριχειλον (Tet 63, ‘vaso de tres bocas’), no aparece en los diccionarios; pero Stephanus da entrada a la forma τριχειλος masculina o femenina y la glosa como “qui tria habet labia”; y cita a gramáticos. El *TLG* remite a cuatro pasajes de gramáticos (Herodiano, Jorge Khoiroboskós, Ps. Zonarás) que citan el vocablo como ejemplo de términos compuestos o de cuestiones prosódicas. Khoiroboskós cita a Herodiano, quien dice ἀπὸ τοῦ χειλος καὶ τοῦ δειλὸς γίνεται τριχειλος.
- » κοχλιώδης (Kaf 11, ‘caracolado’); *LSJ* registra κοχλιοειδής, pero Sophocles, que remite a Galeno, lo señala como sinónimo.
- » κίναρα (Kaf 26, ‘alcachofa’), aparece en los diccionarios, incluido Stephanus, como κινάρα. El *TLG* registra un uso proparoxítono en las actas de un monasterio, fechadas entre los ss. ix y xv. Puede tratarse de una acentuación tardía.
- » ξεστής (Kaf 28, ‘sextario’), aparece en los diccionarios y en el *TLG* como paroxítono.
- » κερκίς (Kaf 42, ‘peine’). *LSJ* la registra en *Ilíada* 22:448 como ‘lanzadera de tejedor’. Entre las acepciones de *Autoridades* para ‘peine’ hallamos “Llaman los Cardadores a aquel instrumento con que cardan la lana, compuesto de varias púas. Latín. *Pecten*.” “Llaman los Texedores aquel instrumento con que aprietan la tela, que es una pieza larga de madera, cortada a modo de las púas del péine, para que passen las hebras. Latín. *Pecten*.” El actual *DLE* refleja estos valores en la tercera acepción: “m. Barra que, como los peines, tiene una serie de púas, entre las cuales pasan en el telar los hilos de la urdimbre”.
- » χρωμα (Kaf 50, ‘piedra turquesa’), no se registra con esa acepción.
- » λάλιος (Lamed 12, ‘parlero’). Los diccionarios registran habitualmente la forma oxítone; Stephanus da ambas posibilidades pero señala que λαλιός es más correcta. El *TLG* registra centenares de ejemplos, todos con acento al final.
- » μαδαρός (Mem 10, ‘piedra pelada’), se registra solamente como adjetivo, ‘pelado’.
- » μαλάγας (Mem 27, ‘saco, valija’), tanto Stephanus como Dimitrakos citan a Hesiquio, que lo hace sinónimo de ἄσκός; el *TLG* lo registra como hápax.
- » μελιγάλα (Mem 28, ‘torta de miel y leche’); no figura en los diccionarios salvo en Stephanus, que registra el término como proparoxítono y lo glosa como “ligaturae chirurgicae species”, es decir, un tecnicismo. El *TLG* solamente lo registra así citando como único *locus* el de León el médico (s. ix), *Conspectus medicinae* VI 10.6 “τινὲς δὲ καλοῦσι τὸν ἐπιδεσμὸν τοῦτον μελίγαλα”, lo cual concuerda con Stephanus.
- » μηλίμηλον (Mem 34, ‘manzana moscatel’, de acuerdo con la glosa hebrea ‘manzana dulce’), no se registra en diccionarios ni aparece en el *TLG*. Pero Dimitrakos registra μελίμηλον con el significado de ‘fruto del peral o del membrillo’. El *OLD* 1093 registra el latín *melimēla*, ya en pe-

- río clásico, indicando que proviene del gr. μελίμηλα y que significa “a variety of sweet apple”. Probablemente Lara haya incurrido en errata gráfica.
- » μέλας ανος, μέλαν (Mem 35, ‘tinta’); esta acepción corresponde al neutro sustantivado, ya en Platón (gr. mod. μελάνι); cf. Dimitrakos 4538b.
 - » μονοπάλης (Mem 43, ‘el que tiene privilegio de vender ciertas haciendas’); no figura en los diccionarios salvo en Dimitrakos, quien remite meramente a “λεξ.” (léxicos?) y glosa como ὁ μονοπαλῶν, ὁ ἔχων μονοπάλιον ἐμπορεύματός τινος (4749b). El *TLG* no le da entrada.
 - » μάστωρ (Mem 49, ‘pesquisador, alcalde’); Du Cange remite a μάγιστρος ‘maestro, capitán de barco, oficial de las oficinas imperiales’ y Stephanus, repetido por Lara, sin cita ni autor, remite a μαστήρ como sinónimo (término clásico, ‘inquisidor’). El *TLG* registra Μάστωρ como nombre propio. Dimitrakos no le da entrada; registra μάστορας / μάστορης como ‘maestro o experto en un oficio’.
 - » μῶκος (Mem 55, ‘burlador’); según los diccionarios, para esa acepción corresponde μωκός, si no, significa ‘burla’; sin embargo, Stephanus lo registra properispómeno como ‘burlador’ pero advierte que otras fuentes lo acentúan oxítono.
 - » μακροελαφρός (Mem 58, ‘ágil como un ciervo’); no se registra en ningún diccionario ni en el *TLG*. Véase Sznol (1991: 336), quien lo glosa como ‘alto y rápido’ según un texto del comentario al *Génesis* (Rabbah) 65:11. La comparación con el ciervo es propia de la glosa latina, quizás por confusión con el parónimo griego ἔλαφος ‘ciervo’, mientras que la glosa española, “luengo y ágil”, es correcta (hebreo ‘largo y liviano’).
 - » μαράγνα (Mem 65, ‘flagelo, tormento’); los diccionarios registran μάραγμα como clásico, pero Stephanus da entrada a μαράγνα y pone μάραγμα entre corchetes. El primero que lo hace paroxítono es Herodiano. Como en muchos otros casos, Stephanus concuerda con Lara.
 - » μυρός (Mem 69, ‘planta de arrayán’); no se registra en diccionarios ni en el *TLG*.
 - » μύρος (Mem 70, ‘pez, murena’); los diccionarios acentúan μῦρος.
 - » μαρσύπιον (Mem 72, ‘bolsa’); LSJ dice que es variante gráfica de Hesiquio por μαρσίπιον/μαρσίπιον; en el Suplemento, registra la voz en un papiro del s. ii a.C.
 - » νῆμα (Nun 9, ‘cuerda del instrumento musical’), no se registra en diccionarios con esa acepción.
 - » νυμφαῖον (Nun 13, ‘lavadero, lago’), no se registra con esta acepción, que parece un sentido metafórico (lugar con agua destinado al lavado) a partir de ‘ámbito lacunoso de las ninfas’. La arqueología del Mediterráneo lo emplea como ‘fuente’ o ‘piscina’.
 - » νίκων (Nun 18, ‘máquina bélica’), no se registra en diccionarios ni en el *TLG*.
 - » νάρδιος (Nun 20, ‘aceite’), no se registra como sustantivo sino como adjetivo, ‘de nardo’; es metonimia.
 - » σαβανόν (Samaj 1, ‘toalla’), aparece en los diccionarios como proparoxítona, pero Stephanus registra ambas acentuaciones. El *TLG*, en cambio, da sesenta *loci* de la forma ‘clásica’ (la primera ocurrencia es del s. iii d.C.).
 - » σίγηλος (Samaj 3, ‘narciso’); los diccionarios registran el adjetivo oxítono; no hay entrada en Du Cange; y Stephanus, nuevamente, señala ambas acentuaciones. El *TLG* da como proparoxítono solamente un nombre propio.
 - » σίγμα (Samaj 4, ‘mesa lunar’); Du Cange sólo señala la acepción ‘pórtico de Constantinopla’; no aparece en Sophocles; Dimitrakos, que indica la doble acentuación (paroxítona y properispómena), señala la acepción ‘todo lo que tiene forma semicircular’ (p. 6514a). Stephanus la registra con acento agudo como Lara.
 - » συγκάθεδρος (Samaj 53, ‘asesor’): Sophocles la registra en Macario, Paladio, Evagrio; pero el término pertenece a la *koiné* imperial pues el suplemento de LSJ lo registra en una inscripción del s. ii d.C.
 - » σισύρνον (Samaj 55, ‘sayo’), aparece como femenina en Bailly; el *TLG* registra dos *loci* en neutro pero con acento proparoxítono.
 - » σιβύνη, σιβήνη (Samaj 57, ‘asta de lanza’) no aparece en ninguna de las dos grafías en Dimitrakos; LSJ da como variantes ζιβύνη y συβίνη (el *TLG* registra esta última sólo en Herodiano); el *TLG* no registra *loci* con -η- pero catorce con ypsilón desde el comediógrafo Alexis. Stephanus remite de σιβήνη a σιβύνη con variantes.

- » σωλήναιον (Samaj 58, ‘emplasto’) no aparece en diccionarios. La traducción latina *splenium* aparece en Stephanus como σπλήνιον “linteolum, emplastrum”; Lara lo había mencionado en p. 14. Pero el *TLG* registra siete ocurrencias de σωλήνιον en la *Belopoeica* de Filón, en Bitón (ambos del s. ii a.C.), en Dioscórides (s. i), Oribasio (s. iv) y tres veces en *De planetarum amuletis*. La forma σωλήναιον aparece como hápax en el *TLG* (Teófilo Protospatario) y Trapp la glosa como ‘tubo, canal’. ¿Es una errata de Lara (pronunciado σωλήνεον como hipercorrección)?
- » σπεκλάρια (Samaj 62, ‘espejo’) es registrado por LSJ en singular como equivalente al latín *specularia* / *speculum*; aparece en papiros y en Berito (s. vi). Stephanus no lo incluye y el *TLG* registra quince ocurrencias en singular desde el. s ii.
- » σείρα (Samaj 71, ‘cadena’) aparece como voz oxítone en los diccionarios y también en los cientos de casos registrados por el *TLG* desde Homero; sigue siendo oxítone en griego moderno. ¿Errata de Lara?
- » φασιανίς (Pe 1, ‘faisán’) no se registra en diccionarios ni en el *TLG*; la forma φασιανός, que Lara incluye en el n° 96, sí está registrada.
- » πάτρως (Pe 17, ‘patrono, defensor’) sólo se halla con esta acepción en Stephanus, que es anterior a Lara y pudo fundarse en éste.
- » πετρόβολος (Pe 19, ‘que arroja piedras’) se registra en los diccionarios como paroxítono (el *TLG* registra sólo cuatro casos proparoxítonos frente a unos trescientos paroxítonos: Flavio Josefo *AJ* 9: 221; Suda Pi 1405; Juan Scilitzes, *Synopsis hist. Juan* 1: 14; y Zonarás *Lexicon* Pi 1527: 12). La lexicografía rabínica leyó la misma fuente como πατροβούλη ‘el que preside el Senado’.
- » πέσσα (Pe 31, ‘guijarro’) no aparece en los diccionarios, si bien Stephanus incluye el verbo πεσσεύω ‘jugar con guijarros’. El *TLG* registra sesenta y siete ocurrencias, de las que diecisiete se acentúan πεσσά. LSJ señala que esta forma es un plural heteróclito de πεσσός, pero sin baritonesis.
- » παξημάς (Pe 33, ‘bizcocho’), se registra como παξαμάς en algunos diccionarios (Bailly, LSJ, Sophocles). Stephanus cita la Suda y dice que el término παξαμάς deriva de un nombre propio y tiene el significado de ‘pan dos veces cocido’. Lara también remite a la Suda, pero para la grafía παξημάς. El *TLG* registra treinta ocurrencias de παξαμάς, -άδος pero ninguna con -η-. Véase *infra* el comentario al latín *paxemas*.
- » φελόνης (Pe 68, ‘túnica pequeña’) no aparece en diccionarios ni en el *TLG*; pero LSJ remite a φαιλόνης y de éste a φαινόλης (Rintón, Hesiquio). Esa grafía ha de tratarse, pues, de una monoptongación bizantina que, además, presenta metátesis de líquida y nasal.
- » πανδόκος (Pe 76, ‘taberna’) no se registra con esa acepción metonímica sino como adjetivo, ‘que recibe a todos’ (Stephanus lo acentúa πάνδοκος). Las formas para ‘taberna’ son habitualmente πανδοκειον ο πανδοχειον.
- » πάνδοχος (Pe 77, ‘hotelero’) no se registra con tal acepción sino como sinónimo de πανδόκος. Sí se registra πανδοκεύς, que aparece en Lara, por errata, como παενδοκός.
- » φραγγέλιον (Pe 124, ‘flagelo’) es un caso de latinismo, formado sobre *flagellum* y registrado desde época imperial (Nuevo Testamento; papiro londinense del s. ii d.C. según LSJ). El *TLG* registra ciento ochenta y seis ocurrencias.
- » πραγματεύς (Pe 125 y 182, ‘negociante’) no aparece en diccionarios ni en el *TLG*, pero éste incluye πραγματεῖς entre las casi trescientas formas de πραγματευτής, forma que sería el nominativo / acusativo plural de πραγματεύς. Lo registra en el *Chronicon* 266: 23 de Simeón Logoteta (s. x). Stephanus no le da entrada especial, pero lo menciona en el lema πραγματευτής y dice que equivale a πρηκτήρ.
- » προύνικος (Pe 134, ‘correo’) se registra como προύνεικος en los *Comica adespota* con el valor de ‘empleado que porta una carga; lascivo’; la primera acepción puede equivaler a una de las que tiene el español ‘correo’ y el latín *cursor*.
- » φρούρια (Pe 135, ‘aldea’), al igual que la traducción latina *oppida*, se registra normalmente en singular para la acepción castellana.
- » προθυρίς (Pe 146, ‘portal exterior’) no se registra en diccionarios ni en el *TLG*, salvo en Stephanus, quien remite a πρόθυρον; Forcellini registra la forma latina *prothyris*, -idis como helenismo de προθυρίς, aunque no con el significado de “portal fuera de casa” que da Lara, sino “perhaps,

- an ornament over a door or pillars, a cornice, volute*” y remite a Vitruvio 4: 6. Stephanus comenta que en Vitruvio el plural προθυρίδες es una *lectio* falsa por παρωτίδες.
- » φύραμα (Pe 150, ‘picadillo, albóndiga’) se registra con la acepción de ‘pasta amasada, pan, torta’; el sentido que la da Lara es diverso, posiblemente por adaptación semántica.
 - » φαρμακός (Pe 151, ‘hechicero’) debería ser proparoxítono para tener ese significado; la forma oxítone equivale a ‘chivo expiatorio’. LSJ remite a Herodiano para el tema del acento. Pero Stephanus aporta el mismo valor que Lara, aclara que entre los jonios se escribe proparoxítono y cita la glosa de Hesiquio.
 - » φορός (Pe 159, ‘tributo, renta’) debería ser paroxítono para esa acepción, dado que la forma oxítone significa ‘lo que se trae; favorable’.
 - » κάλλη (Kuf 34, ‘tintura de color azul’) no se registra en diccionarios; pero Stephanus incluye esta voz dentro del lema κάλλος y cita a Éupolis fr. 333, de modo que sería voz clásica¹².
 - » κολεός (Kuf 36, ‘cántaro’) se registra como ‘membrana, envoltorio’; pero LSJ aporta una glosa de Hesiquio que dice que equivale a *hydria*, ‘recipiente para el agua’.
 - » καλοδίκος (Kuf 43, ‘buen juez’) no aparece en diccionarios ni en el *TLG*.
 - » κέλυφος (Kuf 68, ‘corteza’) es registrado como neutro por Stephanus con la misma glosa de Lara (“cortex, putamen”), pero el autor señala que Teofrasto usa la forma femenina.
 - » κύναρα (Kuf 119, ‘cierta hierba’) aparece con la variante κινάρα en LSJ.
 - » κανθήλιον (Kuf 121, ‘albarda’) aparece como *plurale tantum* en los diccionarios (también la forma latina), pero el *TLG* registra dieciocho ocurrencias de formas en singular.
 - » κοσσοτράπεζος (Kuf 124, ‘parásito’), según LSJ, *s.v.* Κόσσος, dice que se trata del nombre propio de un parásito. El *TLG* registra ocho ocurrencias desde el s. iii d.C. (Alcifrón el rétor); Hesiquio ya lo hace sinónimo de ‘parásito’.
 - » ξυλοφάνος (Kuf 129, ‘antorcha’) aparece en los diccionarios como ξυλοφάνης; tampoco lo registra el *TLG*.
 - » κέραπον (Kuf 152, ‘peso equivalente a cuatro granos de trigo’), no aparece en diccionarios ni en el *TLG*.
 - » καρωτίς (Kuf 153, ‘dátil’) acentuada como oxítone, frente a los diccionarios que la registran como properispómena. El *TLG* registra solamente tres usos, uno de los cuales, el de Dioscórides, aparece como καρωτίδες.
 - » κήρινθον (Kuf 162, ‘cierta flor’) y la forma latina *cerinthum* aparecen en Lara como neutras, aunque los diccionarios y el *TLG* las dan en masculino, salvo Stephanus, con quien Lara coincide muchísimas veces.
 - » κίτριά (Kuf 184, ‘árbol noble’) aparece como κίτρια en Stephanus; LSJ da entrada a κίτριον y allí remite a κίτρεα. Como proparoxítone aparece también en cincuenta y dos registros del *TLG*, frente a veintidós paroxítonos y dos oxítonos.
 - » ὄυγχάνη (Resh 4, ‘instrumento para cepillar madera’) es variante de ὄυκάνη, pero no aparece en diccionarios ni en el *TLG*.
 - » σίφων (Shin 8, ‘avena’); con tal acepción sólo aparece en Stephanus (añadido posterior), como testimoniado en Hesiquio.
 - » θάκος (Tav 4, ‘silla’), acentuada como paroxítone, es voz que aparece como properispómena en los diccionarios, salvo en Stephanus, quien coincide literalmente con la glosa de Lara.
 - » θράνος (Tav 16, ‘silla’) también acentuada como palabra paroxítone cuando los diccionarios la señalan properispómena; en Stephanus, el añadido posterior da la variante con tilde aguda. En el *TLG* aparecen ambas acentuaciones.

La evaluación de este listado permite hacer las siguientes observaciones.

En cuanto a la pronunciación, es evidente que responde a la fonética del griego bizantino, según surge de la transcripción aljamiada. Es claro el iotacismo (*byta* βῆτα; *galia* γέλοιος; *gny* γυνή; *dygy* δίκη; *omonía* ὀμόνοια; *zyta* ζῆτα), la sonorización de consonantes (*glubton* γλυπτόν), el enmudecimiento de la vocal final postónica.

12 Extrañamente, el *TLG* remite a más de doscientas ocurrencias, todas ellas bizantinas, si bien el término neutro plural está incluido en su registro de Éupolis.

Por otra parte, se observan:

* Voces griegas no registradas en Diccionarios de la lengua griega ni en el repertorio de textos digitalizados *TLG* pero sí en la lexicografía rabínica. Dado que Lara parte de fuentes escritas en hebreo, si bien maneja lexicones del griego como la *Suda* y Stephanus es probable que estas voces, aun existentes (véanse, *supra*, los casos de ἀντικαῖσαρ y μακροελαφρός), no hayan entrado como lema en los diccionarios del griego ni, obviamente, en el repertorio de textos en esta lengua. Se trataría, pues, de términos helénicos de uso divulgado, pero sin testimonio literario, administrativo (p.ej. ἀντικαῖσαρ, ἀρχικριτής) ni jurídico (p.ej. ἀρχίδικος, καλοδίκος) conocidos en esa lengua.

ἀβολαί (Aleph 2, 'valla')
ἀνδρολοιμοσία (Aleph 115, 'peste')
ἀντικαῖσαρ (Aleph 126, 'virrey')
ὄνοκτίμενος (Aleph 137, 'asno artificial')
ὠγγία (Aleph 138, 'onza')
ἐπικόρσιον (Aleph 234, 'toca, almofar')
ἀρχίδικος (Aleph 277, 'alcalde mayor')
ἀρχικριτής (Aleph 283, 'alcalde mayor')
δίσσακος (Dalet 19, 'alforjas')
διξυστός (Dalet 27, 'raído de ambos lados')
διφερνή (Dalet 57, 'dote doblada')
μακροελαφρός (Mem 58, 'ágil, veloz')
μυρός (Mem 69, 'planta de arrayán')
φασιανίς (Pe 1, 'faisán')
παξημάς (Pe 33, 'bizcocho')
φελόνης (Pe 68, 'túnica pequeña')
πραγματεύς (Pe 125 y 182, 'negociante')
καλοδίκος (Kuf 43, 'buen juez')
ξυλοφανός (Kuf 129, 'antorcha')
κέραπον (Kuf 152, 'peso equivalente a cuatro granos de trigo')
ὄυγχάνη (Resh 4, 'instrumento para cepillar madera')

* Voces griegas tardías (períodos imperial y bizantino): a veces la novedad está en su acepción, como el caso de διπρόσωπος (Dalet 15, 'de dos formas' en vez de 'pintado o decorado de ambas caras').

a) del siglo II:

ὕδραύλης (Aleph 23, 'que toca el órgano de agua')
ἐξορία (Aleph 68, 'exilio')
ἀλωή (Aleph 72, 'aloe')
βυρσεύς (Beth 42, 'curtidor')
γέρδης, γέρδιος (Guiml 25, 'tejedor')
διπρόσωπος (Dalet 15, 'de dos formas')
δελφική τρίπους (Dalet 32, 'aparador')
δίσκος (Dalet 49, 50, 'plato / luna')
δίπλωμα (Dalet 53, 'vasija doble')
δίκρανον (Dalet 66, 'horqueta')
ἐνοχή (He 25, 'daño')
κοχλιώδης (Kaf 11, 'caracolado')
σπεκλάρια (Samaj 62, 'espejo')

b) del siglo III:

ἡμισερός (Aleph 49, 'semiseco')
δελματική (Dalet 30, 'ropa de Dalmacia')

οὐρηρός (He 33, 'orinal')
σαβανόν (Samaj 1, 'toalla')
κοσσοτραπέζος (Kuf 124, 'parásito')

c) del siglo IV:

ἔπιτήριον (Aleph 17, 'discurso de despedida')
Ξενοπάροχος (Aleph 67, 'aposentador')
ἀγκύλιον (Aleph 140, 'anzuelo')

d) del siglo V:

δισκάριον (Dalet 52, 'plato')
μαλάγας (Mem 27, 'saco, valija')
συγκάθεδρος (Samaj 53, 'asesor')
φαρμακός (Pe 151, 'hechicero')
κολεός (Kuf 36, 'cántaro')

e) del siglo VI:

ὄβρουζον (Aleph 7, 'oro refinado')
ἀγωγός (Aleph 9 'aguacero, acueducto')
οινόγαρον (Aleph 111, 'adobo hecho con vino')
βάλλιστρα (Beth 21, 'ballesta')
δίγωνος (Dalet 2, 'de dos ángulos')

f) del siglo X:

ἔβελος (Aleph 4, 'ébano') en vez de ἔβενος
ἀναλόγιον (Aleph 127 y 128, 'estante / manual'); como 'atril' desde el s. III¹³
μονοπώλης (Mem 43, 'el que tiene privilegio de vender ciertas haciendas')

* Voces griegas con acepción no registrada (algunas voces están sólo en Stephanus¹⁴). Se trataría de neologismos semánticos (pero algún caso, como σωλήναιον, puede ser errata):

ὄγκη (Aleph 139, 'garabato, garfio')
γύρος (Guiml 30, 'torta')
διάταξις (Dalet 5, 'ordenanza')
χρῶμα (Kaf 50, 'piedra turquesa')
μαδαρός (Mem 10, 'piedra pelada')
μελιγάλα (Mem 28, 'torta de miel y leche')
μηλίμηλον (Mem 34, 'manzana moscatel')
μάστωρ (Mem 49, 'pesquisador, alcalde')
νήμα (Nun 9, 'cuerda del instrumento musical')
νυμφαῖον (Nun 13, 'lavadero, lago')
νίκων (Nun 18, 'máquina bélica')
νάρδιος (Nun 20, 'aceite')
σίγμα (Samaj 4, 'mesa lunar')
σωλήναιον (Samaj 58, 'emplasto')
πανδόκος (Pe 76, 'taberna')
πάνδοχος (Pe 77, 'hotelero')
φύραμα (Pe 150, 'picadillo, albóndiga')

13 Según el *DLE*, 'atril' es "Mueble en forma de plano inclinado, con pie o sin él, que sirve para sostener libros, partituras, etc., y leer con más comodidad", mientras que 'estante' es, entre otras acepciones, "Cada una de las tablas dispuestas horizontalmente en un mueble o en la pared para colocar objetos sobre ellas".

14 πάτρως (Pe 17, 'patrón, defensor'); προθυρίς (Pe 146, 'portal exterior'); σίφων (Shin 8, 'avena').

* Voces griegas con acentuación modificada. Pueden revelar un cambio fonético; a veces la modificación aparece testimoniada luego en Stephanus; pero algún caso puede ser una errata (σειρα, por ejemplo). La variación en los acentos que, como vemos, es bastante frecuente, puede responder a una realidad del tiempo de Lara; Stephanus la confirmaría varias veces pero también debería ser confirmada con los manuscritos de las obras bizantinas donde, quizás, los editores modernos modificaron la acentuación de acuerdo con la clásica.

ἀγυιά (Aleph 11) ‘camino’
 ὑδραυλῖς (Aleph 24): ‘órgano de agua’
 ὑπαντή (Aleph 219), ‘al encuentro’
 ξυλόν (Aleph 262, ‘leño’)
 ἀρχιλέστης (Aleph 279, ‘jefe de ladrones’)
 ἀροτόπειον (Aleph 294, ‘tienda de panadero’)
 κίναρα (Kaf 26, ‘alcachofa’)
 ξεστής (Kaf 28, ‘sextario’)
 λάλιος (Lamed 12, ‘parlero’)
 μῶκος (Mem 55, ‘burlador’)
 μαράγνα (Mem 65, ‘flagelo, tormento’) ya en Herodiano
 μύρος (Mem 70, ‘pez, murena’)
 σαβανόν (Samaj 1, ‘toalla’)
 σίγηλος (Samaj 3, ‘narciso’)
 σίγμα (Samaj 4, ‘mesa lunar’)
 σισύρνον (Samaj 55, ‘sayo’)
 σείρα (Samaj 71, ‘cadena’)
 πετρόβολος (Pe 19, ‘que arroja piedras’)
 φορός (Pe 159, ‘tributo, renta’)
 καρωτίς (Kuf 153, ‘dátil’)
 θάκος (Tav 4, ‘silla’)
 θράνος (Tav 16, ‘silla’)

* Voces griegas que a) son habitualmente *pluralia tantum* o que b) se registran en singular o que c) aparecen en otro género o que d) se registran con variante:

- a) ἀρχεῖον (Aleph 275, ‘archivo’)
- b) σπεκλάρια (Samaj 62, ‘espejo’)
 φρούρια (Pe 135, ‘aldea’)
- c) τρίβολον (Tet 34, ‘trillo’)
 τρίχειλον (Tet 63, ‘vaso de tres bocas’)
 σισύρνον (Samaj 55, ‘sayo’)
 κήρινθον (Kuf 162, ‘cierta flor’)
- d) κύναρα (Kuf 119, ‘cierta hierba’) por κινάρα
 ἐντύβιον (Aleph 117, ‘endibia’) por ἔντυβον ο ἵντυβον

* Latinismos:

διάτρητος (Dalet 11, ‘vaso torneado’), por su acepción.
 φραγγέλλιον (Pe 124, ‘flagelo’)

* Formación de compuestos¹⁵:

¹⁵ A cargo de Shifra Sznoł.

David Lara registra en su diccionario una lista de compuestos formados por componentes del hebreo, del griego y del latín. En su mayoría, estos compuestos están registrados en diccionarios de literatura rabínica (arameo-hebreo). Solo parte de ellos está registrada en los diccionarios del griego y del latín. En algunos casos Lara explica con maestría la composición de estos términos y sus lenguas de origen, por ejemplo ἀρχίδικος, διφερνή, Διτλιτ (zogdos), ὕψιπ(α)κοπέδ(α)τι (k(a)koped(a)ti). Esta lista de compuestos fue recogida y estudiada por Samuel Krauss¹⁶ y posteriormente por Shifra Sznol¹⁷.

ὄλοχρύσος 6, 77	<i>l. Holochrysus: totus ex auro. h. Todo de oro, enteramente de oro</i>	
ὄλοσηρικός 6, 78	<i>g. ὄλοσηρικὰ, ὄλοσηρικός. l. Holosericus, holoserica vestis. h. Velludo ropa de seda, o de velludo.</i>	
ἀνδρολοιμοσία 9, 114	<i>g. ἀνδρῶν λοιμός. l. Hominum exitium. h. Peste.</i>	
ἀντικαῖσαρ 10, 124	<i>l. Prorex: qui regis locum obtinet. h. Visorey.</i>	No registrada Sznol, 331
ἀρχίατρος 21, 275	<i>l. Protomedicus: princeps medicorum. h. El protomedico.</i>	
ἀρχίδικος 21, 276	<i>g. ἀρχίδικος, sive l. Archijudex: compositum nomen ex arcus Graeco & Latino, qui praeest causis & judiciis. h. Oydor mayor, el alcalde mayor.</i>	No registrada Sznol, 331
ἀρχιτέκτων 21, 277	<i>l. Architectus: fabrorum praeses, machinator. h. Architecto, maestro de obras.</i>	
ἀρχιλήστης. 21, 278	<i>l. Princeps praedonum. h. Capitan de ladrones.</i>	Registrada DGE
ἀρχιστράτηγος, 22, 281	<i>l. Summus imperator: qui inter alios duces & imperatores principem obtinet locum. h. Capitan general, alcaide.</i>	
ἀρχικριτής 22, 282	<i>l. Praetor. h. Alcalde mayor, alcalde de corte</i>	
ἀρτοκόπειον 22, 293	<i>l. Pistrinum, moletrina. h. Tienda de panadero.</i>	
δίζυξ, δίζυγος 29, 8	<i>l. Bijugus, bijugis. h. De yunta, de compañía</i>	
δίσακκος 30, 19	<i>l. Bisaccus. h. Bizaças, alforjas.</i>	
διφερνή 32, 57	<i>l. Duae dotes: dúplex dos. h. dos dotes, dote doblado.</i>	
Διτλιτ 36, 2	<i>l. Nomen compositum ex Διτ λιτ & δις. i. Dispar: qui varios & dissimiles oculos habet. h. El que tiene los ojos desiguales, o de varias colores</i>	
μελιγάλα 52, 28	<i>l. Placenta ex melle & lacte. h. Hojaldres o tortadas hechas de asucar y leche.</i>	
μονομάχος 53, 42	<i>l. Monomachus: gladiator, qui solus cum solo pugnat. h. Espadachín, gladiator.</i>	
μακροελαφρός 54, 58	<i>l. Longus & levis & celer instar cervi. h. luengo y agil.</i>	No registrada Sznol, 291
πετρόβολος 64, 19	<i>l. lactor lapidum. h. Bombardero</i>	Sznol, 333 ¹⁸
πέντεκακά 68, 81	<i>l. Quinque mala. h. Cinco maldades.</i>	

16 Krauss (1898-1899, I: 201-202).

17 Sznol (1991b: 328-342).

18 Distinta identificación en la lexicografía rabínica.

πρωτογαμία 73, 144	<i>l. Primae nuptiae. h. Primeras bodas.</i>	Registra Sznol, 336 ¹⁹
κοσμοκράτωρ 77, 12	<i>l. Mundi princeps. h. Monarca, señor del mundo</i>	
ξυλοφανός 86, 129	<i>l. Laterna lignea. h. Lanterna de palo</i>	Sznol, 334-335
κακήγορος 87, 146	<i>l. Maledicus, male loqueae. h. Malediziente</i>	
ἕστυφικκ 87, 147	<i>l. Compositum ex κακῶς male, & παιδεύω instituo. h. Mal criados.</i>	

3. Latín

Asimismo, las voces latinas son normalmente términos clásicos registrados desde Plauto, Cicerón o sus contemporáneos. Solamente algunos vocablos merecen comentario por su fecha más tardía, si bien para tiempos de Lara ya tienen, obviamente, siglos de uso. En algún caso el lexicógrafo incurre en hipercorrección, como en la forma *faelicitas*, de Aleph 235. A veces no se presenta la forma latina, como en Tet 5 y Mem 19. En otros casos, se ofrecen variantes morfológicas o casos de declinación, como “*fatuus, tus*” (Mem 61), “*Specus, gen. oris, spelunca*” (Samaj 63), “*Siren, dat. sireni*” (Samaj 73), “*Pugio onis*” (Pe 3), “*Tyro, onis*” (Tet 53). Asimismo, hay doble entrada para *macellum* (Mem 56, 57), *stragula* (Kuf 22, 25), *monedula* (Kuf 46, 47), *comitatus* (Kuf 82, 83), *cancelli* (Kuf 115, 166), *carruca* (Kuf 159, 174), con distintas o iguales acepciones, y aparece tres veces *senator*, sin correspondiente griego o como traducción de dos voces griegas (Samaj 48, 51, 52); *adsessor* (Samaj 45 y 53) es usado para traducir συνέδριος y συγκάθεδρος.

En Mem 20 aparece el giro “*fructus thymelēx*”, donde la forma “*ē*” representa el diptongo *ae*. Se trata de un tecnicismo latino de la taxonomía de las plantas, pues el torvisco (*Daphne gnidium*) es un arbusto de la familia de las timeleáceas (*Thymelaeaceae*), que son una cosmopolita familia del orden Malvales compuesta por cincuenta géneros y ochocientos noventa y ocho especies.

En Kuf 176 escribe *annulus* cuando corresponde *anulus*.

A continuación incluimos comentarios sobre voces que creemos lo merecen. En ellos, si remitimos a un determinado diccionario es porque no aparece en otros.

- » *abramis* (Aleph 6), ‘pez carpa’, si es sinónimo de *cyprinus*: no se registra en diccionarios.
- » *apocha* (Aleph 211), ‘recibo de pago’, helenismo que aparece en el latín tardío: Scévola (s. ii). El *TLL* lo registra en inscripciones.
- » *obryzum* (Aleph 7), ‘oro probado’ en el Código Teodosiano (el *TLL* lo registra en glosarios). La forma *obryssa* es clásica.
- » *bracchae* (Aleph 8): clásico, si bien el *OLD* lo registra como *braca* y *bracae*.
- » *hydraules* (Aleph 23): helenismo postclásico (Petronio, Suetonio), ‘quien ejecuta un órgano de agua, organista’.
- » *hydraula* (Aleph 24): helenismo; pero *OLD* lo registra como sinónimo de *hydraules*, ‘organista’; para la acepción ‘órgano’ registra *hydraulus*, *-i* y la forma neutra plural *hydraula* en inscripciones.
- » *evangelium* (Aleph 28) es tardoantiguo; se registra en la *Vulgata*, Mario Victorino, etc.
- » *semiaridus* (Aleph 50) aparece en Souter, registrado en versiones vulgares del *Pastor* de Hermas (s. iii). No se registra en el *TLL*.
- » *oconomus* (Aleph 56) es tardoantiguo (Tertuliano y Jerónimo, pero con variantes gráficas, cf. *TLL*) y medieval (*Codex Theod.*, Gregorio Magno).

19 Registrada en una inscripción *CIL VIII 2545* (Cartago). Véase en el artículo Sznol (1991: 340 n. 25) sobre las distintas lecturas de πρωτογαμία.

- » *hallux* (Aleph 83, ‘polegar’), no aparece en diccionarios, salvo en el *TLL* que registra el término en glosarios.
- » *alphabetum* y *abecedarium* (Aleph 99) son voces del s. iv (ps. Tertuliano, Jerónimo, Casiano, Agustín).
- » *prorex* (Aleph 125, ‘virrey’) no se registra en diccionarios ni en el *TLL*.
- » *pulpitum* (Aleph 127) con el sentido de ‘estante para libros’ es voz tardía; la registra Du Cange gr. 69.
- » *uncia* (Aleph 138, ‘onza’) no aparece en diccionarios ni en el *TLL*; la voz existente es *uncia*.
- » *obvia* y *obviatio* (Aleph 219, ‘al encuentro’) son términos medievales según Blaise *Lexicon*. No se registran en Forcellini. *Obviatio* aparece en Souter como del s. vi. El *TLL*, para *obvia*, remite a Glosas II 233.3 y, para *obviatio*, a Glosas II 463.23.
- » *protomedicus* (Aleph 276) no se registra en diccionarios (ni siquiera en *TLL*).
- » *archiudex* (Aleph 277) tampoco aparece en diccionarios.
- » *harpagium* (Aleph 292, ‘hurtaguas’), que el *DLE* registra como ‘hurtagua’, no aparece como voz latina en los diccionarios salvo con la forma griega *harpagion*.
- » *blasphemia* (Beth 23) es voz altomedieval; se registra en Casiano, Tertuliano, Agustín.
- » *burgus* (Beth 37, ‘burgo, caserío’), es voz registrada en el *Corpus inscriptionum Latinarum*, adaptación del gr. πύργος, ‘torre’, si bien Corominas lo vinculaba con el germano *burgs*.
- » *burger* (Beth 38, ‘burgués’) no aparece en diccionarios; la forma castellana derivada se registra ya en 1140.
- » *bracha*, *brachae* (Beth 43, ‘bragas’), no tiene origen griego sino gálico, de ahí que pueda aparecer como *braca*. Lara lo glosa como *femoralia*, término que se registra en Vulgata, Víctor Vitense e Isidoro de Sevilla como sinónimo de *feminalia*. Este último término, como veremos, aparece en la letra Pe (pág. 68), escrito en caracteres griegos y allí se cita como fuente a Josefo, *AJ* 3.11; no hemos hallado esta cita en las obras publicadas del historiador. Lara transliteró la voz latina. Du Cange registra βράκα, que glosa como “bracca, femorale” y remite a Niketas Khoniátes o Akominátos y a Prokhopródromos (s. xii-xiii), y también βρακίον, βρακία. Cita a Suidas, que dice “ἀναξυρίδας, φοιμινάλια, βρακία”. No aparece en *TLL*.
- » *galeodes* (Guiml 4, ‘cierto pez’), transliteración de la forma griega γαλεώδης, no aparece en diccionarios.
- » *galearii* (Guiml 10, ‘soldados’), aparece en Du Cange, quien remite a Vegetio (s. iv), Eusebio y glosas de Isidoro (cf. *TLL*). En Forcellini se glosa el término como “slaves or servants of soldiers”. Es voz tardoantigua.
- » *bipotens* (Dalet 65), traducción de δικρατής ‘que comparte el poder’, completada con “sive directus, per transpositionem literarum”. La forma *bipotens* no figura en *OLD*; el *TLL* y Blaise *Dict.* la registran como ‘doblemente poderoso’ en Marco Victorino; y Stephanus da la misma acepción; Forcellini y Du Cange no la incluyen.
- » *si* (He 20), como traducción de ἤν es condicional; si esta forma griega no es la conjunción subordinante (contracción de ἐάν), los diccionarios no registran, para el latín *si*, ese valor equivalente, confirmado por la glosa española “si, adverbio para afirmar”.
- » *dispar* (Zayn 2, ‘que tiene los ojos desiguales, o de varias colores’). Para el español, el *Dicc. de Aut.* dice “adj. de una term. Desigual, diferente, desconforme. Es voz Latina *Dispar*”, pero no da esta acepción, que tampoco se registra en los diccionarios de latín (véanse las numerosas variantes en *TLL*).
- » *tyro*, *-onis* (Tet 53, ‘novicio, aprendiz’): según Blaise, esta acepción se registra desde Agustín. Forcellini remite de *tyro* a *tiro* pero da como acepciones: ‘soldado novato’, ‘joven que hace su primera aparición en el gran mundo, que toma la toga viril’, ‘orador que hace su discurso inaugural’.
- » *iasme* (Yod 4, ‘jazmín’), es transliteración del griego ἰάσμη y no se registra en diccionarios²⁰.
- » *gracculus* (Kaf 44, ‘grajo’), es voz clásica pero se registra con una sola -c-.
- » *blatero* (Lamed 12, ‘charlatán’), es voz postclásica (Aulo Gelio; cf. *OLD*, *TLL*).

20 Cf. Brubaker-Linardou (2007: 55-56).

- » *sigēlus* (Samaj 3, ‘narciso’), no aparece en diccionarios, ni siquiera en *TLL*.
- » *semisericum* (Samaj 34, ‘ropa semi-sedosa’), no aparece en diccionarios.
- » *subsericus* (Samaj 34, ‘de poca seda’), aparece registrado por Blaise *Dict.* en Tertuliano y por Forcellini (858b) en Elio Lampridio. No aparece en el *TLL*. Cf. ‘sendales’ en el apartado sobre voces españolas.
- » *sandalarius* (Samaj 42, ‘fabricante de sandalias’); *OLD* registra la variante *sandaliarius* en Aulo Gelio, como Forcellini (794c); no aparece en los demás diccionarios. Du Cange-Favre (301a) registra *sandalarius* con la acepción de “officium in ecclesia Romana”.
- » *synedrus* (Samaj 45, ‘asesor’), no aparece en *OLD* ni *TLL* pero sí en Forcellini (877b) quien lo registra en Livio; Blaise *Dict.* registra *synedrius* ‘que reúne concilios’ y Souter aclara que es un *nickname*. Por otra parte, Blaise *Lex.* glosa *synedrus* como ‘director espiritual’.
- » *rhenus* (Samaj 55, ‘sayo’), se registra como *reno*, *-onis* en *OLD*.
- » *phasianus* (Pe 1, ‘faisán’) es registrado por Niermeyer 411 como variante de *fasanus*; el *TLL* remite a glosarios.
- » *fucus* (Pe 32, ‘hierba marina que da color bermejo’) se halla normalmente con el valor de ‘zum-bido’ y, en Souter, como ‘infección’, sin ejemplos; pero el *TLL* y Forcellini remiten a Plinio y compara con el gr. φῦκος para glosar “a marine shrub from which they made a dye or paint”.
- » *paxemas* (Pe 33, ‘bizcocho’), helenismo, es registrado como *paxema* por Du Cange, quien cita a L. Muratori, *Antiquitates Italicae medii aevi* (1738-1742) col. 77. Souter, por su parte, registra formas de la familia: *paxamadum*, *paxamatium*, *paximatium*, *paxmatium*; la grafía *paximatium* podría sugerir una eta con iotacismo. No aparece en el *TLL*.
- » *augmentatio* (Pe 51, ‘marea’) es voz que se registra solamente en Du Cange, quien afirma que “passim legere est apud scriptores mediae et infimae Latinitatis” y menciona ejemplos de Prudencio, Raimundo, Símaco. El *TLL* solamente lo registra como sinónimo de *augmentum*.
- » *epilepticus* (Pe 64), corregido por una segunda mano a partir de *epelepticus*, no se registra en diccionarios salvo en el *TLL* desde el s. v (Prisciano, Marcelo, Gregorio de Tours, con variantes gráficas) y en Du Cange, quien registra *epeleptica* como nombre de la enfermedad “pro *Epileptica*” y remite a *epilepticus* como variante de *epilepticus*.
- » *papilio* (Pe 110, ‘pabellón’) aparece normalmente con la acepción ‘mariposa’, pero Forcellini remite a Lampridio al decir “also, a *pavilion*, *tent*, σκηνώμα”; cf. *TLL* acepción 2, que remite a Jerónimo, Agustín, Isidoro.
- » *artocrea* (Pe 11, ‘pastel de carne’) se registra en *TLL*, *OLD* y Forcellini como *artocreas*, helenismo de ἀρτόκρεας, empleado por Persio. Pero Du Cange señala “artocreas (et *Artocrea*)” (cf. *TLL*) de modo que Lara asume la forma menos clásica.
- » *parapherna* (Pe 117, ‘bienes aportados por la mujer fuera de la dote’) no se registra en diccionarios salvo en *TLL*, que remite a textos jurídicos (Ulpiano, Código de Justiniano y *Novellae*); Du Cange incluye *parafernalia* y *parafarnalia* como adjetivos de *bona*.
- » *superfluitas* (Pe 160, ‘superfluidad’) es voz tardía, registrada por Blaise en el s. iv.
- » *paracletus* (Pe 180, ‘abogado’), helenismo, registrado por *TLL* y por Blaise desde la Vulgata y Tertuliano.
- » *fofnix* (Kuf 1, ‘alcova, aposento’), glosado como *camera*, aparece en *OLD* como ‘prostíbulo’. Forcellini, en cambio, remite al griego καμάρα (‘bóveda’), ἄψις (‘arco’), y señala varias acepciones: ‘arco, cúpula; cueva, caverna; prostíbulo; bóveda del cielo’; Du Cange sólo da la acepción ‘arco’. ‘Aposento’ ha de ser un significado metonímico más general (cf. *TLL*).
- » *cotyla* (Kuf 21, ‘anca (hueso)’) aparece en *OLD* como *cotula* ‘copa pequeña’; el *TLL* dice “a *cos* diminutive”; la misma acepción registra Forcellini para *cotula* o *cotyla*; sin embargo, Du Cange registra una entrada de *cotula* como *coxa* en Papias.
- » *allisio* (Kuf 27, ‘golpe’) es voz tardía, registrada por Blaise *Dict.* y por el *TLL* en Jerónimo.
- » *defluxio* (Kuf 29, ‘catarro’) es término tardoantiguo que Blaise *Dict.* registra en Ireneo, Agustín y, luego, en Verecundo (s. vi). Forcellini lo registra en Apuleyo y Celio Aureliano pero con el sentido de ‘fluido’.

- » *cambium* (Kuf 38, ‘moneda, cambio, dinero pequeño’) es registrado con esa acepción por Niermeyer en el s. viii.
- » *colobium* (Kuf 40, ‘túnica’) es registrado por el *TLL* y *Blaise Dict.* en autores del s. iv (Ambrosio, Jerónimo, Servio).
- » *monedula* (Kuf 46, ‘cierto pez’, ‘atún, caballa’, de κολίας) es, según *TLL*, *OLD* y Forcellini, un ave, ‘grajilla’. Pero esta es la acepción que, en el N° 47, se le da a *monedula* como traducción de κολίος, κολοίός.
- » *colliphium* y *collix* (Kuf 67, ‘bollo de pan, rosca’) no se registran en diccionarios, ni siquiera en el *TLL*.
- » *colicus* (Kuf 74, ‘que sufre de dolores en el intestino’) no aparece en diccionarios clásicos; Niermeyer lo incluye sin ejemplos; el *TLL* remite al médico Marcelo, Quirón, Dioscórides, Celio Aureliano; *Blaise Lex.* incluye la forma *cholicus* en Hincmaro.
- » *cameratus* (Kuf 96, ‘abovedado’), helenismo, no aparece en el *OLD*; Niermeyer lo registra sin ejemplos, pero *Blaise Dict.* lo halla en Agustín. El *TLL* registra *camberata domus* como sinónimo de *tholus*. Se trataría de una voz protomedieval.
- » *quaternio* (Kuf 106, ‘cuaderno’), tampoco está registrado en el *OLD* pero sí en Niermeyer, aunque sin ejemplos; *Blaise Dict.* lo registra en Rusticiano, Fulgencio, etc. Es sustantivo tardío. El *TLL* incluye la voz en ejemplos de *posterior*, *folium* y *perversitas*, pero no le da entrada como lema.
- » *laterna* (Kuf 129, ‘lanterna, linterna’) como variante de *lanterna* sólo se registra en Forcellini; el *TLL* cita el término como vinculado con *lanterna* y *lateo*.
- » *ceppus* (Kuf 140, ‘petrel’) no aparece en diccionarios, salvo en Niermeyer que lo registra como variante de *cipus*, *cepus*, *cyppus* ‘cepa, tronco de árbol’. El *TLL* registra *ceppus*, *cepus*, *cephus* como ‘gorila’.
- » *cerva*, *alcerva*, *cataputia* (Kuf 144, ‘árbol de origen árabe’), que corresponde al gr. κίρκι, son voces que no se registran en diccionarios. Para el primer término, el *TLL* remite a *cervus*; el tercero es mencionado como variante del helenismo *catapotium*, ‘píldora’.
- » *caroenum* (Kuf 160, ‘mosto cocido’) es variante registrada por Forcellini para *carenum*, que el *Dicc.* de *Blaise* encuentra desde el s. iv en Paladio, Agustín, Isidoro. El *TLL* le da entrada como helenismo de κάροινον, κάρουνον.
- » *Rufuli* (Resh 6, ‘mariscal’) aparece en singular en los diccionarios. El *TLL* lo incluye, dentro del lema *comitio*, como referencia a un tipo de tribunos militares.

Le evaluación de este listado permite realizar esta clasificación. Nos encontramos con:

* Voces latinas no registradas en diccionarios. Pueden ser voces vulgares que no entraron en los registros léxicos y/o no tenían rango literario. *Parapherna* (Pe 117, ‘bienes aportados por la mujer fuera de la dote’), por ejemplo, parece voz jurídica.

prorex (Aleph 125, ‘virrey’)
protomedicus (Aleph 276)
archiudex (Aleph 277)
harpagium (Aleph 292, ‘hurtaguas’)
burger (Beth 38, ‘burgués’)
galeodes (Guiml 4, ‘cierto pez’)
iasme (Yod 4, ‘jazmín’)
sigēlus (Samaj 3, ‘narciso’)
semisericum (Samaj 34, ‘ropa semi-sedosa’)
colliphium y *collix* (Kuf 67, ‘bollo de pan, rosca’)
cerva, *alcerva*, *cataputia* (Kuf 144, ‘árbol de origen árabe’)

* Voces latinas registradas con otra acepción. Se trataría de neologismos semánticos:

bipotens (Dalet 65, ‘que comparte el poder’)
si (He 20, ‘sí’)

dispar (Zayn 2, 'que tiene los ojos desiguales, o de varias colores')

fornix (Kuf 1, 'alcova, aposento')

monedula (Kuf 46, 'cierto pez', 'atún, caballa', de κολλάς)

* Voz latina registrada con otro número. Puede sugerir un cambio morfológico:

Rufuli (Resh 6, 'mariscal')

* Voces latinas imperiales / tardoantiguas (hasta c. 400). Corresponden a los comienzos de la era cristiana y tienen ya 'carta de ciudadanía':

oekonomus (Aleph 56)

hallux (Aleph 83, 'polegar')

obvia y *obviatio* (Aleph 219, 'al encuentro')

blatero (Lamed 12, 'charlatán')

subsericus (Samaj 34, 'de poca seda')

sandalarius (Samaj 42, 'fabricante de sandalias')

phasianus (Pe 1, 'faisán')

papilio (Pe 110, 'pabellón')

superfluitas (Pe 160, 'superfluidad')

paracletus (Pe 180, 'abogado')

cotyla (Kuf 21, 'anca (hueso)')

allisio (Kuf 27, 'golpe')

* Voces latinas medievales (desde c. 400). Si bien no son clásicas, llevan ya, en época de Lara, siglos de empleo:

pulpitum (Aleph 127, con el sentido de 'estante para libros')

uncia (Aleph 138, 'onza')

blasphemia (Beth 23)

galearii (Guiml 10, 'soldados')

tyro,-onis (Tet 53, 'novicio, aprendiz')

paxemas (Pe 33, 'bizcocho')

augmentatio (Pe 51, 'marea')

epilepticus (Pe 54, 'epiléptico')

defluxio (Kuf 29, 'catarro')

cambium (Kuf 38, 'moneda, cambio, dinero pequeño')

colobium (Kuf 40, 'túnica')

colicus (Kuf 74, 'que sufre de dolores en el intestino')

cameratus (Kuf 96, 'abovedado')

quaternio (Kuf 106, 'cuaderno')

laterna (Kuf 129, 'lanterna, linterna')

caroenum (Kuf 160, 'mosto cocido')

4. Español

Aparecen voces normalmente registradas en el *Diccionario de Autoridades* (s. xviii). Hacemos comentario de algunas particulares:

- » 'lumbral' (Aleph 3): ya es arcaísmo en *Aut.*, por 'umbral'. Corominas lo registra en 1495 como deformación de 'limbrar' (s. xiii) y de 'limnar' (s. x).

- » ‘oro de tibar’ (Aleph 7): arabismo, “oro muy acendrado”.
- » ‘aguaducho’ (Aleph 9): “Es voz antiquada” dice *Aut.*
- » ‘pellejos’ (Aleph 10): *Aut.* 1737 dice “PELLEJO. s. m. El cuero o piel del animal. Latín. *Pellis*”; obsérvese que Lara traduce en plural.
- » ‘andemos’ (Aleph 12): refleja el valor exhortativo de las formas griega y latina (ἄγωμεν, *eamus*). Es la única forma verbal finita registrada en el *Léxico* de Lara, lo cual sugiere un empleo coloquial frecuente.
- » ‘saludaçion’ (Aleph 17): no aparece en *Aut.* ni en *DHist.* (Corominas registra ‘salutación’ en 1490); el actual *DLE* incluye ‘saludación’ y remite a ‘salutación’²¹.
- » ‘vando’ (Aleph 18): como traducción de ἀγορά, *coetus*, o sinónimo de ‘corrillo’ (*circulus*) no se registra en *Aut.* (‘bando’).
- » ‘almoçaen’ (Aleph 20): no aparece en *Aut.* El *DLE* lo registra como voz de origen árabe y lo glosa “Persona que se encargaba oficialmente de contrastar las pesas y medidas”.
- » ‘trinchete’ (Aleph 37): Corominas lo ubica a mediados del s. xvi.
- » ‘andén’ (Aleph 41): Corominas fecha la aparición de este término en 1406.
- » ‘tajarina’ (Aleph 46), con el sentido de ‘fideos’, para adaptación del italiano *taglierino*; Corominas registra ‘tallarín’ en el s. xvi.
- » ‘ágata’ (Aleph 58) es registrado por Corominas en 1430.
- » ‘hospedaje’ (Aleph 66): Corominas lo registra en 1490.
- » ‘aposentador’ (Aleph 67): Corominas lo registra en 1490.
- » ‘zábila’ (çavila) y ‘acíbar’ (Aleph 72) son registrados en 1490 y 1495.
- » ‘todos’ (Aleph 77) traduce a ὅλος (originariamente ‘entero, completo’), adjetivo que reemplazó a πᾶς ya en época bizantina; la traducción sugiere que era percibido con ese valor en sentido plural. Algo similar puede ocurrir con “selvaticos” como traducción de ἄγριος (Aleph 20).
- » ‘arancel’ (Aleph 217) es glosado con el sentido de ‘comentario, registro, minuta’ como traducción del griego ὑπόμνημα; esta acepción no se registra en los diccionarios españoles.
- » ‘beril’ (Beth 41), como sinónimo de ‘balax’, es decir, ‘berilo’, piedra preciosa. La forma ‘berilo’ se registra desde el s. xvii. La forma ‘beril’ no se encuentra registrada, pero *Autoridades* da entrada a ‘bálab’ como “s. m. Piedra preciosa, una de las nueve especies de Berilo semejante al rubí, aunque no de tan encendido color. Algunos se persuaden à que es el que comunmente se llama Carbunclo. Aunque Covarr. dice que es piedra orientál, y que tomó el nombre de la Provincia que las produce en la India orientál, que se llama Balar, lo mas cierto es que es del Arabe *Balaxa* que vale lucir y resplandecer. Lat. *Carbunculi quaedam species...*”. ‘Beril’ es una ortografía arcaica de la voz que el *DLE* registra como ‘viril’, de acuerdo con la pronunciación bizantina de β y de η: “Del b. lat. *virile*, y este del gr. bizant. βήρυλλος *béryllos* ‘berilo’. l. m. Vidrio muy claro y transparente que se pone delante de algunas cosas para preservarlas o defenderlas, dejándolas patentes a la vista”.
- » ‘empinado, enhiesto’ (Dalet 65) como glosa de δικρατής ‘que comparte el poder’. La glosa castellana “empinado, enhiesto” puede explicarse a partir del *Dicc. de Autoridades*, que dice para ‘empinado’ “Metaphoricamente vale encumbrado, colocado y puesto en grande altura y autoridad, en cargos y empleos principales, honoríficos, y de manejo en la República, o por su calidad y nobleza respetado y atendido” y, para ‘enhiesto’, “Levantado en alto, erguido y derécho”.
- » ‘trox’ (Kaf 24) es la grafía arcaica de ‘troj’.
- » ‘sendales’ (Lamed 25), ‘lienzo fino’, se registra desde *Autoridades* como ‘cendal’, donde se sugiere “puede venir del Griego Sindon”. El Du Cange-Favre 414a registra “sendal. Tela subserica. *Vide Cendalum*”; en II 254 registra “Cendalum, cendatum, etc. Tela subserica vel pannus sericus, *Gallis et Hispanis, Cendal*”. Lara parece haber optado por una grafía latinizante menos frecuente que no prosperó en la ortografía hispana.
- » ‘payla’ (Lamed 31), ‘vasija para lavarse’, es grafía por ‘paila’, forma registrada en *Autoridades*.

21 El *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES) cita el uso de ‘saludación’ en un texto chileno recopilado en 1956. Cf. <http://web.frl.es/CORPES/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view>

- » ‘parafrenal’ (Pe 117), adjetivo de ‘bien’ que señala el aportado por la mujer fuera de la dote; posiblemente es aquí metátesis de ‘parafernál’, que no se registra en diccionarios de la RAE ni de la ASALE pero es tecnicismo jurídico.
- » ‘faldellín’ (Pe 140) es glosado por Lara como “mantilla de mugeres, manto y capa”, cuando *Autoridades* lo define como “Ropa interior que trahen las mugeres de la cintura abaxo, y tiene la abertura por delante, y viene a ser lo mismo que lo que comunmente se llama Brial o guardapies. Latín. *Interior tunica muliebris*. CERV. Persil. lib. 3. cap. 2.”, mientras que ‘mantilla’ es “La cobertura de bayeta, grana o otra tela, con que las mugeres se cubren y abrigan: la qual descien-de desde la cabeza hasta más abaxo de la cintura. Latín. *Lodicula. Muliebre amiculum*. GOMAR. Hist. Mexic. cap. 219. También se los echan las madres y amas al cuello sobre las espaldas con una mantilla que les toma todo el cuerpo. QUEV. Mus. 5. Xac. 13.”. Es decir, la traducción caste-llana es adecuada, pero no su explicación.
- » ‘serradura’ (Kuf 65, ‘tranca’) no se registra con esta grafía.
- » ‘bogada’ (Kuf 109, ‘lejía’) es acepción que el actual *DLE* no registra. Pero el *Diccionario de Autori-dades* Tomo I (1726) señala como segunda acepción “BOGADA. La colada para la ropa blanca ò hilado, echándole la lexía. Covarr. dice tomó el nombre del Italiano *Bucata*, que significa lexía. Es voz mui usada en Asturias. Lat. *Lixivia, ae.* vel *Lixivium*.”
- » ‘colica’ (Kuf 74, ‘dolor en el colon’) es registrado por el *DLE* como adjetivo; pero *Autoridades* lo incluye como sustantivo, tal como lo usa Lara: “COLICA. s. f. Enfermedad del intestino, que o con ventosidad o con algún humor colérico se altera y se tuerce. Viene del Griego *Kolon*. Latín. *Colicus morbus. Intestini morbus*. LAG. Diosc. lib. 1. cap. 28.”

La forma “tecto”, de Aleph 150, parece latinismo.

Cabe señalar que la traducción castellana no siempre es ajustada. Por ejemplo, para Aleph 13, ἡγεμῶν, *dux* ‘jefe, conductor’, *praeses* ‘presidente’, *princeps* ‘primero, guía, director’, todas voces clásicas, las formas españolas elegidas son ‘alcaide’ y ‘regidor’. Para la primera *Aut.* 1726 dice: “La persona que tiene à su cargo el guardar y defender por el Rey, ò por otro señor alguna Villa, Ciudad, forta-leza, ò castillo, que se le ha entregado para este fin debaxo de juramento, y pléito homenáje (...)” y remite a “Lat. *Arcis custos*.” Y añade: “Se llama tambien el que gobierna las cárceles, y tiene à su cargo la guarda y custodia de los presos. Lat. *Publici carceris custos. Curator carcerarius*”. En cuanto a ‘regidor’, *Aut.* glosa: “El que rige o gobierna. Latín. *Rector. Moderator*.”; “Se llama tambien la persona destinada en las Ciudades, Villas o Lugares para el gobierno económico. Latín. *Decurio. Senator*”. Como se ob-serva, los términos elegidos como glosas castellanas no se corresponden estrictamente con el lema griego ni con su traducción latina; y las voces latinas a los que *Aut.* remite tampoco se corresponden con las del lema. Tanto ἡγεμῶν cuanto *dux*, *praeses* y *princeps* son más generales.

Algo similar ocurre con las voces ἀγών y *certamen* (Aleph 14), que son semánticamente más am-plias que las frases latinas y españolas que las restringen (*solemnnes ludi*, ‘juegos de los gladiadores’); lo mismo en ‘vando’ ya comentado.

En cuanto a ἀγραφος (Aleph 21) ‘no escrito’, clásico, la frase española “no es escrita” llama la aten-ción como glosa en femenino y con el verbo ‘ser’. Quizás aluda a ‘no hay escritura’ o a las aplicacio-nes, griega y latina, de ‘tradición religiosa oral; que no figura en la Sagrada Escritura’ (cf. Lampe, Sophocles).

Muy interesante es el término ‘libelo’ (Aleph 71), que aparece como traducción de *elogium*; Corominas registra su ingreso hacia el año 1400 con el sentido de ‘librito’, pero aquí parece ser glo-sado con una acepción opuesta a la actual (“escrito en que se denigra o infama a alguien”); sin em-bargo, *elogium* tiene, en el lenguaje jurídico latino medieval, el sentido de ‘prueba, cargo, veredicto’ (Souter) y, ya en Suetonio y Celso, el de ‘escrito de acusación’ (*OLD*), de modo que en estas acepciones del vocablo latino está el origen de la glosa. Como bien señala Corominas, es *elogium* el término que cambió de sentido (‘alabanza, elogio’) por influjo de εὐλογία, en el bajo latín. Lara emplea, pues, su sentido originario.

Más allá de los términos registrados ya en el s. XIII²², en el XII²³ e incluso en el X²⁴, es importante observar que el lexicógrafo introduce voces españolas bastante modernas para la fecha de composición del *Diccionario*, de aparición fechada a fines del s. XV ('hospedaje, aposentador, andén, ágata, zábila, acibar') o ya en el XVI ('trinchete'). Asimismo, cabe destacar que incluye vocablos que entrarían pronto en desuso ('aguaducho, lumbral, padilla') y que utiliza formas en evolución fonética, como 'polegar' < *pollicaris* (Aleph 83) en vez de 'pulgar'.

Algunos términos son comunes al vocabulario de las traducciones de la Biblia al ladino y a canciones en esta lengua:

- » p. 8: 109 אנגריא 'pecha'. Pentateuco de Constantinopla + Biblia de Ferrara, *Génesis* 49, 15. Cf. *Biblia en lengua española traducida palabra por palabra de la verdad hebrayca...* [Traducida por] Duarte Pinel [Abraham Usque] [e imprimida por] Jerónimo de Vargas [Yom Tov Athias], Ferrara, 1553. *Pentateuco de Constantinopla*, Istanbul, Soncino, 1547.
- » p. 20: 260 איקנוס 'abastado', atributo de Dios ('que tiene lo suficiente'). Pentateuco de Constantinopla + Biblia de Ferrara *Genesis* 49, 25.
- » p. 30: 28 דילטור 'masil', se usa como 'mentiroso', del hebreo 'delator'. Cf. *Sephardica: le judéo-espagnol vernaculaire d'Istanbul* de Marie Christine Varol-Bornes, ed. Winfried Busse, Heinrich Khoring, Moshe Shaul. Berlin, Peter Lang, 2008, pp. 176, 289 y 336.
- » p. 49: 23 אלנטית 'tobaja', voz que el *DLE* señala como desusada con el valor de 'toalla'. En ladino es 'tovaja' o 'tobaja'. Cf. Rodolfo Gil, *El idioma castellano en el Oriente, romances tradicionales, gramática y literatura, glosario, presente y porvenir de la lengua española* Madrid, Imprenta Alemana, 1911, pp. 132-133.
- » p. 51: 15 מטרי 'la bulba, madre, matriz'. Cf. Biblia de Ferrara *Génesis* 49, 25.
- » p. 73: 15 קטיגור 'malsín'. El *DLE* señala que proviene del hebreo como 'soplón'. En ladino es 'mentiroso', del hebreo 'delator'. Cf. *supra*.
- » p. 80: 46 קוליס 'pesce' desusado por 'pez'. En ladino, 'peshe'. Cf. *Dikcionario de Djudeo-Espanyol a Castellano de Orgun, Portal i Tinoco*, Sophia, Internet - Dikcionario Online, 2005, pp. 29 y 42.
- » 80: 49 קולמוס 'pendola'. El *DLE* señala que equivale a 'pluma de escribir' y que es poco usual. En ladino significa 'lapicera, pluma para escribir'. Cf. Manuel Alvar, *El ladino: judeo-español calco*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2000, p. 162. Véase también la canción tradicional sefaradí "Esta montanya d'enfrente".
- » p. 88, 173 קרקום traducción: cerca del 'real' como 'campamento', Pentateuco de Constantinopla + Biblia de Ferrara, *Genesis* 32, 9; 33, 8; *Éxodo* 32, 19; 32, 26.

5. Voces en otras lenguas

Aparecen algunos términos, escasos, indicados con asterisco (*), para indicar otro origen, a saber:

- del italiano:

Guiml 14: Ginebro (enebro)

Zayn 12: Zafferano (azafrán)

Tet 24: Tamburo (tambor)

Tet 28: Tasca (talega)

Lamed 32: Luogotenente (lugarteniente)

Pe 94: Pasto, convito (convite)

Pe 107: Pasta (masa de pan)

Shin 7: Spedo (asador)

22 Por ejemplo, 'hidrópico' (Aleph 26), 'aire' (Aleph 29; como 'áere' se registra en el s. X), 'avutarda' (Aleph 32; hubo formas previas como 'abtarda' y 'autarda').

23 Como 'mayordomo' (Aleph 55).

24 Como 'lienzo' (Aleph 85).

del alemán:

Aleph 71: Kerva (árbol similar a la higuera)

Tet 30: Kopff, Köpffe (hornillo)

Kaf 22: Rolb (maza)

Kuf 182: Füssel (tripas)

- del francés

Mem 23: *Gal.* Un mile. *h.* Milla

Kuf 22: *Gal.* Coitte. *h.* Colcha

- del árabe

Mem 20: mezereon (torvisco)

- del español:

Aleph 299: Toronja

Tet 25: Tienda

Kaf 2: Cuba, tinaja

Kaf 4: Alcrevite, açufre

Mem 19: mayo

Mem 67: Marmota, liron: especie de raton muy soñolento

Pe 120: Privada, secreta

Kuf 1: Alcova, aposento

Kuf 25: Alcatifa, alhombra

Kuf 155: Cartamo, alazor

Lista de las voces incluidas en el vocabulario

GRIEGAS:

ἄβαξ ακος Aleph 5
ἀβολαί Aleph 2
ἀγγαρεία Aleph 110
ἀγγεῖον He 33
ἄγγελος Aleph 109
ἀγκύλιον Aleph 140
ἀγορά Aleph 18
ἀγορανόμος Aleph 21
ἄγραφος Aleph 22
ἀγρειος Aleph 19
ἄγριος Aleph 20
ἀγυιά Aleph 11
ἀγωγός Aleph 9
ἄγωμεν Aleph 12
ἀγών Aleph 14
ἄηρ Aleph 30
ἀθανασία Aleph 298
ἀθάρη, ἀθήρα He 11
ἀθλητής Aleph 297
αἰγίς Aleph 10
αἶθουσα Aleph 41
ἀκακία Aleph 263
ἄκιος Aleph 257
ἄκρα He 31
ἄλιξ Jet 10
ἀλκή Aleph 92

ἀλλά Aleph 72
ἄλλον Aleph 76
ἄλλος He 12
ἄλμη He 13
ἄλοή Aleph 74, 75
ἄλσος Aleph 88
ἄλφα Aleph 89
ἄμαθος He 14, Jet 11
ἄμβων Aleph 96
ἀμίαντος Aleph 100
ἀμῖς ἰδος Ayn 3
ἀνάγκη Aleph 131
ἀνάκλημα Aleph 142
ἀνάκλησις Aleph 141
ἀναλόγιον Aleph 127, 128
ἄναξ Aleph 132
ἀναφορά Aleph 136
ἀνδράσιν ἐν δηῖοισι He 23
ἀνδριάς ἄντος, ἀνδράντα Aleph 113
ἀνδρογύνης, ἀνδρόγινις Aleph 112
ἀνδρολοιμοσία Aleph 115
ἀνδρωνίτις Aleph 114
ἄνθρωπος Aleph 145
ἀνθύπατος Aleph 120
ἀντίγραφον Aleph 118
ἀντιδικῶν, ἀντίδικος Aleph 119
ἀντικαῖσαρ Aleph 125
ἀντλητής Aleph 121
ἀντλία Aleph 122
ἀντλίον Nun 5
ἄξινη Jet 13
ἄξιωμα Aleph 65
ἀποθήκη Aleph 247, He 30
ἀπόφασις Aleph 229
ἀποχή Aleph 211
ἀπρεπῶς Pe 173
ἀργεστής Aleph 267
ἄργυρος Aleph 268
ἄριστον Aleph 290
ἄριστος Aleph 291
ἄρπαξ Aleph 292
ἀρτάβη Aleph 269
ἀρτοκόπειον Aleph 294
ἀρχή Aleph 272, 273
ἀρχίατρος Aleph 276
ἀρχίδικος Aleph 277
ἀρχεῖον Aleph 274, 275, Ayn 4
ἀρχικριτής Aleph 283
ἀρχιλήστης Aleph 279
ἀρχιστράτηγος Aleph 282
ἀρχιτέκτων Aleph 278
ἄρχων Aleph 280, 281

ἄσημος Aleph 176
ἀσκαρίς Aleph 194
ἀσπάραγος Aleph 186
ἀσσάριον Aleph 195
ἀστάνδης Aleph 197
ἀστενής Aleph 196
ἀστήρ Aleph 199
ἀστρολογία Aleph 169
ἀστρολόγος Aleph 168
ἄσωτος Aleph 147
ἀτελής He 9, 10
αὐθεντία Aleph 35
αὐθέντης Aleph 36
ἄφενος Pe 83
ἄφες Aleph 221
ἀφροδίτη Aleph 236
ἀφυή Aleph 210
ἀχάλινος Kaf 21
ἀχάτης Aleph 59
ἀψίνθιον Aleph 226, Pe 100
βαίς sive βαῖον Beth 11
βαλανεῖον Beth 19
βαλανεύς Beth 18
βαλάντιον Beth 20
βαλλισμός Beth 15
βάλλιστρα Beth 21
βάλαμον Beth 24, Pe 61
βάρβαρος Beth 36
βασιλεύς Beth 29
βασιλική Beth 30, 31
βάσις Beth 32
βατίς Beth 6
βάτος Beth 6
βηλός Aleph 3
βῆμα Beth 26, 27
βήρυλλος Beth 41
βῆτα Beth 44
βία Beth 8
βῆκος Beth 33
βίος Beth 10
βλασφημία Beth 23
βοή Beth 9
βουβών Beth 2
βουλευτής Beth 13
βουλή Beth 12
βούλιμος Beth 16
βροχή ἤς Beth 39
βυκάνη Beth 34
βυρσεύς Beth 42
βωλάριον Beth 25
βῶλος Beth 7
βωμός Beth 28

γαζα Giml 1
γαλεώδης Giml 4
γαληνός Giml 6
γαλιάριοι Giml 10
γαμικός Giml 12
γάμμα Giml 11
γάστρα Giml 21
γελοῖος, γέλοιος Giml 5
γενέσια Giml 18
γενναῖος Giml 19
γένος Giml 17, 20
γέρδης, γέρδιος Giml 25
γγίδιον Giml 15
γλυπτός Giml 2
γλυφή Giml 3
γλωσσόκομον Giml 8, 9
γνώσις Giml 16
γραμμή, γράμμα Giml 28
γραμματεῖον Giml 29
γρύτη Giml 26, 27
γυνή Giml 13
γύρος Giml 30
γύψος Giml 24
δίαιτα Dalet 9, 10
δανάκη Dalet 47
δανειστής Dalet 44, 45
δάπτις ἴδος Dalet 20
δαρκεῖος Dalet 68
δάφνη Dalet 55
δειγμα Dalet 1
δελματική Dalet 30
δελφική, τρίπους Dalet 32
δελφίν sive δελφίς ἴνος Dalet 33
δεξαμενή Dalet 25
δευτέρως Dalet 18
δημος Dalet 38
δημόσια Dalet 39
δημόσια τέλη Dalet 40
δημοσιώνης Dalet 41
δηνάριον Dalet 48
διαθήκη Dalet 21, 22
διάδοχος Dalet 12
διάρροια Dalet 73
διάταγμα Dalet 3, 4
διάταξις Dalet 5
διάτρητος Dalet 11
δίζυξ, δίζυγος Dalet 8
δίγωνος Dalet 2
δική Dalet 61
δικολόγος Dalet 62
δίκρανον (sub. ξύλον) Dalet 66
δικρατής Dalet 65

διξός, δισός Dalet 26
διξυστός Dalet 27
Διός, Δεύς Dalet 7
διπλή Dalet 16
δίπλωμα, ατος Dalet 53
διπλώς Dalet 17, 54
διπρόσωπος Dalet 14, 15
δισκάριον Dalet 52
δίσκος Dalet 49, 50
διφερνή Dalet 57
διφθέρα Dalet 58, 59
δίφορος Dalet 13
δόλος Dalet 31
δοκός Dalet 60
δομή Dalet 36
δόμος Dalet 37
δορά Aleph 23
δράκων Dalet 72
δρόμος Dalet 69
δύναμις Dalet 43
δυνάστης Dalet 46
δύο Dalet 6
δωρεά 67
δῶρον Dalet 70
ἔβελος sive ἔβενος Aleph 4
ἔγκλημα Aleph 143
ἔδρα Aleph 26
ἔκα Aleph 256
εἰκόνιον
εἰκάν Aleph 259, Yod 2
ἐλάτη Aleph 80, 81, 95
ἐλεγεία Aleph 82
ἐλληγιστί Aleph 87
ἐμπίλια Aleph 103, 133
ἐμπορεῖα Aleph 135
ἐν He 21
ἐννομος He 26
ἐνοχή He 25
ἐντύβιον Aleph 117
ἐξέδρα Aleph 61
ἐξιτήριον Aleph 17
ἐξορία Aleph 70, Kaf 30
ἐπαρχία Aleph 243, 244
ἔπαρχος Aleph 242
ἐπικόρσιον Aleph 234
ἐπίληπτος Pe 64
ἐπιμηλῖς Aleph 216
ἐπιστολή Aleph 225
ἐπίτροπος Aleph 205, 206
ἐπτά Aleph 203
ἔρανος Aleph 287
ἐργαλεῖα Aleph 266

ἐργάτης Aleph 265
ἔρεβος Aleph 264
ἐρημία Aleph 286
ἔρημος Aleph 285
ἐτοιμασία Aleph 43
ἔτοιμος Aleph 42
εὐαγγέλιον Aleph 29
εὐγενής Aleph 1, 28, He 3
εὐγενέτης He 3
εὐθύς Aleph 34
εὐληρα Aleph 93
εὐπραγία Aleph 235
ἐχῖνος Ayn 1, Jet 3, 4
ἔχισ, ιος Ayn 2
ἔχισ, ιος *vel* εως Jet 2
ζεῦγος Zayn 1
ζηθι Zayn 4
ζημία Zayn 6
ζητα Zayn 3
ζήτημα Zayn 5
ζίζυφον Shin 1
ζύθος Zayn 13
ζώνη Zayn 10
ζῶσμα Zayn 11
ζωμήρυσις Zayn 8
ζωμός Zayn 7
ἡγεμών Aleph 13, He 1
ἡγεμονία He 2
ἡγητήρ, ἡγήτωρ Aleph 255
ἡμερος Aleph 108
ἡμίνα He 16
ἡμιξηρός Aleph 50
ἡμίονος He 18
ἦμισυ He 19
ἦν Aleph 52, He 20
θάκος Tav 4
θεατρῆιον Tav 1
θέατρον Aleph 58, Tet 10, Tav 1
θεμέλιος, θεμέλιον Tav 7
θέρμος Tav 13
θεωρία Tav 3
θήκη Tav 9
θηριακή, θηριακὰ φάρμακα Tav 18
θησαυρός Tav 8, Tet 26
θητα Tet 7
θρακίας Tet 62
θράνος Tav 16
θύλαξ θύλακος Tet 17
θύννος Aleph 44
θυρεός Tav 17
ιάσμη Yod 4
ιδία He 4

ιδιώτης He 5
ίκανός Aleph 260, 261
ίλαρια Aleph 94
ίππίατρος Aleph 208
ϊρινος, ἴρινον ἔλαιον Yod 5
ἴρις Aleph 288, 289
ισάτις Aleph 160
ἴτριον Aleph 46
καθέδρα Kuf 179
καθολικός Kuf 180
καιρός Kuf 170
καῖρος Kuf 169
Καῖσαρ Kuf 128
κακή Kuf 145
κακήγορος Kuf 146
κακκάβη Kaf 7
κάλαθος Kuf 80
καλαμῖς Kuf 50, 51
κάλαμος Kuf 49
καλένδαι Kuf 58
καλιά Kuf 35, 48
κάλλη Kuf 34
κάλλιμος Kuf 52
κάλλος Kuf 64
καλοδίκος Kuf 43
καλός Kuf 62
καλός, καλή, καλόν Kuf 57
κάλη Kuf 70
καλύβη Aleph 64
κάμαρα Kuf 95
καμαρωτός Kuf 96
κάμινος Kuf 87, 88
κάνης ητος Kaf 27
κανθήλιον Kuf 120
κάνναβις Kuf 98
κανοῦν Kuf 111
καπηλεῖον Kuf 134
καπηλῖς, κάπηλος Kuf 135
κάπος Kuf 130
κάππα Kaf 31
κάππαρις Kuf 142
καρδιακός Kuf 151
κάροινον Kuf 160
κάρων vel κάρος Kaf 32
κάρταλλος Kuf 154
καρυωτίς Kuf 153
κασσία Kuf 143
κασσίτερος Giml 23, Kuf 127
καταβλητέον χρέος Kuf 13
καταβολή ης Kuf 14
καταδίκη Kuf 17
κατὰ λεπτόν Kuf 20

καταράκτης, καταρῶακτης Kuf 30
κατάρῶσος, κατάρῶως Kuf 29
καταφερῆς Kuf 26
καταφορά Kuf 27
κατάφρακτος Kuf 28
κατηγορία Kuf 16
κατάφορος Kuf 26
κατήγορος Kuf 15
καυαλός Kuf 60
καυλός Kuf 61
κάψα Kuf 139
κέγχρος Kuf 110
κέδρινος Kuf 10
κειμήλια Kuf 86
κέλευσις Kuf 44
κελλάριον Kuf 76
κελύφη Kuf 68
κέλυφος Kuf 68, 69
κεντυρίων Kuf 107
κέπφος Kuf 140
κεραμῖς Kuf 163
κερκῖς ἴδος Kaf 42
κέρκος Kaf 45, 46
κεράμιον Kuf 164
κέραπον Kuf 152
κέρας Kuf 177
κέρδος Kuf 9
κεφαλωτός Kuf 137
κεφάλαιον, κεφάλιον, κεφαλις ἴδος Kuf 133
κήθιον Kuf 182
κήλον Kuf 54
κήρινθον Kuf 167
κηρίον Kuf 149
κηρός Kuf 148
κίβισις Kaf 3
κιβωτός Kuf 7
κιγκλις ἴδος Kuf 118
κίδαρις sive κίταρις Kaf 59
κίθαρις Kuf 183
κίκι Kuf 144
κιλικία Kuf 72
κιμωλία Kuf 85
κίναρα Kaf 26
κινύρα Kaf 25
κιρκήσια Kuf 175
κισσός Kuf 126
κίστος Kaf 57
κιτρία Kuf 184
κίχλη Kaf 10
κλαγγή Kuf 41
κλαῖστρον Giml 7
κλείς, δός Aleph 258, Kuf 42

κλειστρον Kuf 65
κλεψύδρα Jet 9
κλήρος Kuf 78
κλήτωρ, κλητήρ Kuf 45
κνιδός, κνίδη Kuf 103
κόγχη Kuf 109
κοιασίτωρ Kuf 31
κοιαίστωρ Kuf 32
κοιλία Kaf 16
κοιλιακός Kaf 23
κοινωνία Kuf 112
κοιτών Kuf 23
κολεός Kuf 36
κολιάς Kuf 46
κολίος, κολοίος Kuf 47
κολλίρα Kuf 77
κόλλα, ης Kuf 53
κόλλιξ Kuf 67
κόλυβος Kuf 38
κολλύριον Kuf 75
κολλυρίς Kuf 77
κολόβιον Kuf 40
κολοβός Kuf 39
κόλπος Kuf 71
κολωνία Kuf 55
κόμη Kuf 84
κόμης Kuf 89
κόμμι Kuf 81
κονία Kuf 108
κοντός Kuf 104
κόπις Kuf 141
κορακίας Kaf 44
κόρος Kaf 5
κόρση Kuf 172
κορωνίς, κορώνη Kuf 168
κοσμοκράτωρ Kuf 12
κόσμος Kuf 11
κοσσοτράπεζος Kuf 124
κόσσυφος, κόττυφος Kaf 29
κόστος Kuf 178
κοτύλη Kuf 21
κοχλιώδης Kaf 11
κράσπεδον Kaf 53
κράτος, κάρτος Kuf 156
κρήνη Kuf 166
κρίκος, κίρκος Kuf 176
κριτής Kuf 157
κροκίς Kaf 47
κρύσταλλος Kuf 171
κτάνης Kuf 24
κτίσμα Kuf 18
κυβεία Kuf 2, 3

κυβερνήτης Kuf 6
κυβευτής Kuf 4
κυκλάς Kaf 8
κύκλος Kaf 9
κυνάριον Kuf 119
κυνηγία, κυνήγιον Kuf 99
κυνηγός Kuf 100
κύπη Kuf 131
κύριος Kaf 34, Kuf 150, 162
κύτος Jet 1
κύφελον, κύπελλον Kuf 136
κωλικός Kuf 74
κωλώτης & γαλεώτης Jet 7
κῶνος Kuf 97
κωνωπεῖον Kuf 114
κώπη Kuf 132
λάγειος, λάγεια Lamed 4
λάγηνος Lamed 8
λάδανον Lamed 10
λάλος, λάλιος Lamed 12
λαμπάς, άδος Lamed 21
λαψάνη Lamed 30
λέβης Lamed 2
λεγεών Lamed 7
λεκάνη, λακάνη Lamed 31
λευκός Lamed 13
ληστεῖα Lamed 27
ληστής Lamed 26
λιβυρνίς Lamed 3
λιμήν Aleph 85, Lamed 20
λίς, λιτός Lamed 25
λίτρα Lamed 15
λογιστής Lamed 9
λόγη Lamed 24
λοιδορός Lamed 11
λοξός Aleph 84, Lamed 19
λοπάδιον Lamed 28
λοπάς άδος Aleph 91, Lamed 29
λύκος Lamed 33
λωτός Lamed 14
μάγανον Mem 39
μαγειρεῖον Mem 7
μάγειρος Mem 6
μαγίς Mem 1, 2
μάγος Aleph 97, Mem 8
μαδαρός Mem 10
μαίευμα Mem 17
μακροελαφρός Mem 58
μάλαγμα Mem 29
μαλακία Mem 33
μαλλός Mem 26
μαλός Mem 25

μανιάκης Mem 44
μαράγνα Mem 65
μαργαρίτης Mem 63
μάργαρον Mem 64, 68
μαρσύπιον Mem 72
μαστίχη Mem 53
μάστωρ Mem 49
μάχαιρα, μαχαίριον Mem 22
μέγιστος Mem 3
μεθόριον Mem 77
μελανία Mem 36
μέλαθρον Aleph 99, Mem 38
μέλαινα ήμέρα Aleph 106
μέλας ανος, μέλαν Mem 35
μελιγάλα Mem 28
μελιταῖα ὀθόνα Mem 24
μελίτωμα Mem 30
μέσκος Mem 75
μέσον Mem 47
μέταλλον Mem 13
μέταξα Mem 12
μεταστροφή Aleph 170
μετρόπολις Mem 16
μηλίμηλον Mem 34
μηλοπέπων Mem 37
μήτρα Mem 15
μηχανή Mem 21
μιλιάριον Mem 32
μίλιον Mem 23
μίμος Mem 18
μίνθα Aleph 102, Mem 45
μίνθη Mem 45
μνᾶ Mem 40
μόδιος Mem 9
μολγός, μαλάγας Mem 27
μονομάχος Mem 42
μονοπώλης Mem 43
μορέα Mem 62
μόσχος Mem 50, 76
μύρον Mem 71
μύρρα Mem 60
μυρός Mem 69, 70
μυρόρηνη Mem 69
μυστήριον Mem 48
μύστρα, μύστρον Mem 54
μῶκος Mem 55
μῶρος, μωρός Mem 61
νάνος Nun 15
ναός Nun 1
νάρδιος Nun 20
νάρκισσος Nun 21
ναύτης Nun 6

νάφθα Nun 16
νεώς Nun 1
νήμα Nun 8, 9
νήσος pl. νήσοι Nun 14
νίκων Nun 18
νίτρον Nun 7
νομή Nun 10
νόμος Nun 11
νυμφαῖον Nun 13
νύμφη Nun 12
ξενία Aleph 68
ξενοπάροχος Aleph 69
ξένος Aleph 67
ξεστής Kaf 28
ξίφος Samaj 22
ξυλόν Aleph 262
ξυλοφανός Kuf 129
ὄβριζον Aleph 7
ὄγκη Aleph 139
ὄγκος Aleph 144
ὀθόνη Aleph 45
οἱ ἐν τέλει Aleph 123
οικονόμος Aleph 57
οἰκουμένη Aleph 55
οινόγαρον Aleph 111
οινόμελι Aleph 129
ὀκτώ Aleph 60
ὄλος Aleph 77
όλοσηρικά, όλοσηρικός Aleph 79
όλόχρυσος Aleph 78
ὄμηρος Aleph 107
ὀμολογία Aleph 98
ὀμόνοια Aleph 101, He 15
ὀμφάκινος Aleph 134
ὀνοκτίμενος Aleph 137
ὄνος He 24
ὄντως Aleph 124
ὄνυξ Aleph 126
ὀξύγαρον Aleph 56, 63
ὀξύς Aleph 66
ὄπιον Aleph 207
ὀποβάλαμον Aleph 202, 228
ὀπώρα Aleph 240
ὄριον Aleph 31
ὄρυζα Aleph 32
οὐαί ha-Vav 2
οὐρηρός, οὐρηρόν He 33
οὐσία Aleph 171
ὄφεις Aleph 201
ὄχλος Aleph 62
ὀψώνιον Aleph 223, Aleph 224
πάγη Pe 7

παγίς Pe 6, 7
παιδαγωγός Pe 9
παῖς, δός, παῖδες Pe 12
παλαιά Pe 34
παλλακὴ vel παλλακίς Pe 69
πάλλιον Pe 48
πανδοκεύς Pe 77
πανδόκος Pe 76
πάνδοχος Pe 77
πάνθηρ ηρος Pe 91
πάντως Pe 79
παξημάς Pe 33
πάπυρος Pe 109
παράδεισος Pe 129
παρδάλειος λίθος Pe 82
παράδοξος Aleph 237, Pe 127
παράκλητος Pe 180
παράφερνα Pe 117
πάρδαλις Beth 40, Pe 128
παροψίς Pe 171
παρῶρησία Pe 133
πάσσαλος Pe 98
πάτος Pe 187
πατρικός, πατρικόν Pe 23
πάτρων, πάτρως Pe 17
πεζίτης Pe 95
πειρατής Aleph 239, Pe 143
πέκος Pe 113
πέλαγος Pe 36
πέλεκυς Pe 49, 67
πεντάγωνος Pe 80
πέντε κακά Pe 81
πέρα Pe 116
πέρας Pe 161
περίζωμα Pe 140
περισκελὶς Pe 166
περισσειά Pe 160
περιφερής, σάλπιγξ Pe 175
περιφορά Pe 176
περιφέρεια Pe 177
περσική s. μηλέα Aleph 245
περσική sub. μήλα Pe 168
περσικόν sub. μήλον Pe 167
περσικόν Aleph 246
περίχωρος Pe 149
πέσσα Pe 31
πέταλον, πέτηλον Pe 15
πέτρα Pe 18
πετρόβολος Pe 19
πετροσέλινον Pe 22
πήγανον Pe 4
πηγή Pe 2

πήγμα Pe 5
πηλαμύς, ύδος Pe 52
πηλός Pe 50
πίθος Pe 16
πίλιον, πίλεον Aleph 214
πινακίς Pe 84, 88, 89
πίναξ Pe 84, 88, 89
πίσον Pe 185
πιστάκια Aleph 222, Pe 108
πίστις Pe 93
πίστωμα Pe 92
πλαστός Pe 60
πλατεία Pe 39
πλάτος Pe 40
πλεκτός Aleph 215
πληκτός Pe 66
πλήμη Pe 51
ποδαγρός Pe 11
ποδάγρα Pe 10
ποιήσις Pe 25
ποιητής Pe 24
ποκάριον Pe 115
πολέμαρχος Pe 54
πόλεμος Pe 53
πολίαρχος Pe 46
πόλις Pe 27
πολιτευόμενος Pe 44
πολιτικός Pe 43
πολύ Pe 35
πολύπους Pe 63
πολύτριχον Pe 45
πομπή Pe 71, 74
πονηρία Pe 90
ποντική καρύα Pe 78
πορνεία Pe 155
πόρνη Pe 154
πόρπη Pe 172
πόρφυρα Pe 178
ποτήριον Pe 20
πραγματεία Pe 125, 181
πραγματεύς Pe 126, 182
πραγματευτής Pe 126
πραξις Pe 148
πρεσβείον Pe 137
πρεσβευτής Pe 136
πρεσβύτης Pe 136
πρόβατα Pe 118
προβατεία Pe 119
πρόδοσις Pe 130
πρόεδροι Pe 132
προεστηκώς Pe 170
προηγμένων Pe 131

προθυρίς Pe 146
προκοπή Pe 183
προσβολή Pe 138
προσθεμία ημέρα Pe 184
πρόσοδος Pe 162
πρόσταγμα Pe 139, 164
προστατεία Pe 165
προστάτης inque. fem. προστάτις Pe 169
προύνικος Pe 134
πρόσωπον Pe 179
πρυτανίς Pe 186
πρωτογαμία Pe 144
πρώτος Pe 142
πτισσάνη Tet 27
πύελος Pe 30
πύθων Pe 188
πυλεών Aleph 212
πύλη Pe 28
πύλος προ πύλη Pe 55
πυλών Aleph 212, Pe 56
πύξινος Aleph 232
πύξος Pe 114
πύρνος Pe 156
πῶλος Pe 26
ρύματικός Resh 2
ρόδοδάφνη He 32
ρόδοδάφνη Aleph 271
ρόιζος Resh 1
ρόφητός ut ὠν ῥοφητόν Resh 5
ρύγχάνη Resh 4
ρύκάνη Resh 4, 7
σαβανόν Samaj 1
σάγος Samaj 7, 8
σαλαμάνδρα Samaj 25
σάλπιγγος Samaj 29, Pe 175
σάμψυχον Shin 5
σανδάλιον Samaj 41, 43
σανίς Samaj 49
σάπων Samaj 56
σείρα Samaj 71
σειρήν Samaj 73
σήμαντρον Samaj 33
σημείον Samaj 32
σήμερον Samaj 36
σηπτικός Samaj 65
σηρικόν Samaj 74
σησάμη Shin 13
σιβήνη Samaj 57
σιβύνη Samaj 57
σίγηλος Samaj 3
σίγμα Samaj 4
σιπύη Shin 6

σισύρον Samaj 55
σιτώνης Samaj 16
σίφων Shin 8
σκατόν, σκατός Samaj 23
σκατός, σκατόν Samaj 11
σκάφη Aleph 49, 53
σκεπαστός, σκεπαστά Samaj 66
σμάραγδος Aleph 40, Zayn 9
σμίλη Aleph 37, 38, 39
σοφιστής Samaj 59
σπάθη Aleph 178, 189, 190
σπείρα Aleph 187, Tsade 1
σπεκλάρια Samaj 62
σπεκλάριον Aleph 185
σπηλάδιον Aleph 179
σπλήνιον Aleph 180
σφυρίς Shin 9
στάδιον Aleph 250, 251
στάδιος Aleph 151
στακτή Samaj 14
στακτήν Aleph 155
στακτός Samaj 15
στακτός, στακτοῖς μύροις Aleph 198
στάσις Aleph 161
στήλη Aleph 156
στίγη Aleph 149
στοά Aleph 152, Samaj 12
στολή Aleph 25, 157
στόμαχος Aleph 159
στόμωμα Aleph 158
στρατηγός Aleph 166, 200
στρατηλάτης Aleph 167
στρατιά Aleph 163
στρατιώτης Aleph 164, Samaj 19
στρόβιλος Aleph 162, 253
στώματος Samaj 20
συγκάθεδρος Samaj 53
συγκλητικός Samaj 52
σύγκλητος Samaj 51
συκαλῖς Shin 2
συμβολή Samaj 37
σύμφωνον Samaj 35
συναφή Samaj 50
σύνδικος Samaj 40
συνέδριοι Samaj 45
συνέδριον Samaj 44
συνηγορία Samaj 39
συνήγορος Samaj 38
συνήθεια Samaj 54
σύνθημα, συνθήματος Samaj 18
συντόμως Samaj 47
συνωρίς Samaj 46

σύρειν Samaj 72
συρικόν Shin 12
σύρτις Shin 11
σφένδαμνος, σφένδαμνον Aleph 181
σφραγίς Samaj 64
σφύραινα Aleph 188
σχεδία Aleph 172
σχήμα Aleph 175
σχολαστικός Aleph 193
σχολή Aleph 174
σωλήν Samaj 26
σωλήναιον Samaj 58
σωλήνες Samaj 27
τάγηνον Tet 3
ταμίας, ό Tet 22
ταμιεύων Tet 22
ταμείον Tet 20
ταμείον Tet 20, 21
τάξις Tav 5, Tet 12, 33
τάπτης ητος Tet 29
τάραχος Tet 45
ταώς Tet 6
τειχος Tet 14
τέμαχος Tav 6
τέταρτον Tet 9
τετράγωνος Tet 8
τέχνη Tet 11
τίγρις Tet 5
τιμή Tet 19
τοίχος Tet 32
τολμήεις Tet 16
τόμος Tet 23
τράγημα Tav 10, Tet 37
τράγος Tet 36
τράπεζα Tet 58, 59
τραπέζιον Tet 58
τραπεζίτης Tet 60
τρία Tet 43
τρίβολον Tet 34
τρίγωνος Tet 38
τρίκλινον Tet 64
τρίκλινος, τρικλίσιον Tav 19
τρίμμα Tet 47
τρίτη Tet 39
τριτημόριον Tet 41
τρίτος Tet 39, Tav 12
τρίχειλον Tet 63
τρομητός Tet 49
τροχός Tet 44
τρουτάνη Tet 42
τρωκτὰ Tet 61
τρώξιμα Tet 65

τρώξιμος Tet 46, 65
τύλη Tet 15
τύπος Dalet 56, Tet 31
τυραννία Tav 15, Tet 54, 55
τυραννίς Tet 55
τύραννος Aleph 47, Tet 56
ύάκινθος Yod 3
ύδραύλης Aleph 24, He 7, 8
ύδραυλίς Aleph 25
ύδραυλος Aleph 270
ύδρωπικός Aleph 27, 48
ύδωρ He 6
ύμνος Aleph 51, He 17
ύπαντή Aleph 219
ύπαρχία He 28, 29
ύπαρχος He 27
ύπάτεια Aleph 204
ύπεύθυνος Aleph 209
ύποθήκη Aleph 248
ύπόμνημα, ύπομνήματα Aleph 217
ύποπόδιον Aleph 227
φάκελλον Aleph 231
φάκελλος Aleph 231, Pe 112
φανός Pe 87
φαρμακός Pe 151
φᾶρος Pe 1 57
φάρσος Pe 158
φασιανίς Pe 1
φασιανός Pe 96
φελόνης Pe 68
φερνή, φέρνα, φέρνιον Pe 153
φημινάλια Pe 73
φιάλη Pe 29
φιλονεικία Pe 58
φιλόσοφος Pe 62
φιλοτιμία Pe 42
φοϊνίξ Pe 85
φολλίς Pe 59
φολίς Pe 70
φόνος Pe 86
φορβεία Pe 121
φορξίον Aleph 241, Pe 147
φορός Pe 159
φραγέλλιον Pe 124
φρίξ, φρίκη Pe 123
φρούρια Pe 135
φρυρά, φρούριον Aleph 238
φύκος Pe 32
φυλακή Pe 65
φύλαρχος Pe 47
φύραμα Pe 150
φωτός gen. ᾰ φῶς Pe 14

χάλαζα, χαλάζιον Jet 6
χαλδαῖος Kaf 12
χαλινός Kaf 20
χαμαί Kaf 1
χαράδρα Jet 14
χαράκωμα Kaf 49, 54, 55, 56, Kuf 173
χάραξ Kaf 41
χάρις Kaf 35
χάρτης Kaf 40, 158
χάσιος Jet 12
χειριδωτός Kaf 39
χείριος Kaf 37
χηλός Jet 5
χι Kaf 6
χίλια Kaf 14
χιλιάρχης Kaf 17
χλαμύς Kaf 18
χλαῖνα, χλανίς Kaf 19
χάλις sive χάλιξ, χάλυκες Jet 8
χάλκανθος Kuf 73
χάλκωμα Kaf 48
χοῖρος Kaf 36
χολή Kaf 13
χοράυλης Kaf 33
χρυσός Kaf 52
χρῶμα Kaf 50
χύτρα Kuf 8
χωρίον Kaf 38
ψελλός Pe 99
ψηφίς Pe 103
ψηφός Pe 102
ψυκτήρ Pe 97
ὠγγία Aleph 138
ὠμός Aleph 105
ὠ΄ναξ, ἄναξ Aleph 132
ὠνή, ὠνησις Aleph 116
ὠον τρομητόν Tet 48
ὠρολόγιον Aleph 284
ὠτίς Aleph 33

LATINAS:

abacus Aleph 5, Dalet 32
abecedarium Aleph 90
abies Aleph 80
abramis Aleph 6
absinthium Aleph 226, Pe 100
abundantia Pe 160
acacia Aleph 263
accersitus Pe 180
accubitus Aleph 254
accusatio Kuf 16
accusator Kuf 15
acer arbor Aleph 181
acetum Aleph 56, 63
achates Aleph 59
acies Tet 33
actio Pe 148
adamas, unum ex adamantis generibus Kuf 110
admirabilis Aleph 237, Pe 127
adessor consiliarius Samaj 45, 53
adversarius in lite Aleph 119
advocatus Samaj 38, 40
aedes Aleph 61
aedes sacra Nun 1
aedificium Aleph 61, Dalet 36, Kuf 18
aedilis Aleph 21
aedis Jet 8
aegilops Shin 8
aër Aleph 30
aerarium Tet 21, 22
agallochum Aleph 75
agger Kuf 173

agoranomus Aleph 21
agrestis Aleph 19, 20
alba Creta Kuf 85
alea Kuf 3
aleator Kuf 4
alica Jet 10
alium Aleph 76
alius He 12
allisio Kuf 27
aloë Aleph 74, 75
alpha Aleph 89
alphabetum Aleph 90
amaracus Shin 5
amiantus Aleph 100
amictus Aleph 157
amplissimus Mem 3
amplitudo Aleph 144
amplius Pe 116
androgynos Aleph 112
angaria Aleph 110
angelus Aleph 109
anguis Aleph 201
angulus Pe 80
animal Ayn 1, Jet 3
annona Aleph 130
annulus Kuf 176
antigraphum Aleph 118
antique Pe 34
antypatus Aleph 120
aperte Pe 133
Aphrodiseo Aleph 292
apocha Aleph 211
apographum Aleph 118
apotheca Aleph 247, He 30
apparitor Kuf 45
appellatio Aleph 141
appulsus Pe 138
aqua Aleph 210, He 6, Jet 9
aqua saliens Pe 2
aquaeductus Aleph 9
ara Beth 28
Arabes Mem 20
arbitrium Dalet 10
arbor Aleph 155, Pe 168
arca Jet 5, Kuf 7, Shin 6
arcanum Mem 48
archijudex Aleph 277
architectus Aleph 278
archivum Aleph 275
arcula Guiml 8
arena He 14, Jet 11
argentum Aleph 268

argentum infectum Aleph 176
ars Tet 11
artaba Aleph 269
articularis morbus Pe 10
artificium Mem 21
artocrea Pe 111
arx He 31
ascia Jet 13
asinus Aleph 137, He 24
asotus Aleph 147
asparagus Aleph 186
assarius Aleph 195
asser Samaj 49
astrologia Aleph 169
astrologus Aleph 168
at Aleph 72
athera He 11
atheus Aleph 233
athleta Aleph 297
atramentum Mem 35
atrium Aleph 212, Pe 56
auctoritas Aleph 35, 65
audax Tet 16
augmentatio fluminum Pe 51
augusta Aleph 16
augustus Aleph 15
aurea vasa Kuf 86
aureus Dalet 68
aurum Aleph 78
auxilium Aleph 92
avis tarda Aleph 33
baculus Beth 35
balbus Pe 99
balineum Beth 19
ballista Beth 21
ballistarius Beth 22
balneator Beth 18
balneum Beth 19, Nun 13
balsamum Aleph 202, 228, Beth 24, Pe 61
barbaricus Dalet 47
barbarus Beth 36
basilica Beth 30
basis Beth 32
bellaria Tav 10, Tet 4, 37, 61
bellum Pe 53
beryllus Beth 41
beta Beth 44
biangulus Dalet 2
biceps Dalet 14
biferus Dalet 13
biformis Dalet 15
bifrons Dalet 14

biga Samaj 46
bijugis Dalet 8
bijugus Dalet 8
bipennis Kuf 141
bipotens Dalet 65
bisaccus Dalet 19
blaphemia Beth 23
bombarda Tet 51
bona Aleph 171, Beth 10
bonus Jet 12, Kuf 62
bracchae Beth 43
bracha Beth 43
brachae Aleph 8
brevioris gladii genus Pe 3
breviter Samaj 47
bubo Beth 2
buccellatum Pe 33
buccina Beth 34, Samaj 29
bulga Mem 27
bulimus Beth 16
burger Beth 38
burgus Beth 37
buxeus Aleph 232
buxus Pe 114
cacumen Aleph 96
cadus Nun 5
caedes Pe 86
caementum Jet 8
caesar Kuf 128
calamarium Kuf 51
calamitas Aleph 131
calamus Kuf 49
calasis Kuf 63
calathus Kuf 80
calcata Pe 187
calceorum genus Samaj 41
calculus Pe 31, 102
calendae Kuf 58
caligo Aleph 264
calix Aleph 121, Pe 20
cambium Kuf 38
camera Kuf 1
cameratus Kuf 96
caminus Kuf 87
canalis Samaj 26
cancelli Kuf 115, 116
candela Kuf 102
candela cerea Kuf 149
canis Ponticus Beth 5
canistrum Kuf 111
cannabis Kuf 98
capillum Veneris Pe 45

capistrum Pe 121
capitatus Kuf 137
capitulum Kuf 133
capparis Kuf 142
capsa Kuf 139, Tet 17
capsula Guiml 8, Jet 5
capulus Kuf 132
caput Aleph 234
caput columnae Kuf 133
carcer Kuf 35, Pe 66
cardiacus Kuf 151
caries Kuf 161
carmen He 17
carnifex Aleph 182, Samaj 60
caroenum Kuf 160
carruca Kuf 159, 174
caryota Kuf 153
cassia Kuf 143
cassida Kuf 122
cassis Kuf 122
castella Pe 135
castellum Kuf 123
castra Guiml 22
castrum Kuf 125
cataphractus Kuf 28
cataputia Aleph 71
cataracta Kuf 30
cataractes Kuf 30
catella Kuf 19
catena Samaj 71
cathedra Kuf 179
caulis Kuf 61
caupo Kuf 135
caupona Kuf 134
caurus Aleph 267
causa Dalet 61
causidicus Dalet 62
cavea Kuf 35
cedrinus Kuf 10
cedrus Kuf 9
celer Aleph 66
cella Aleph 64, Kuf 33
cella penuaria Tet 20
cellarium Kuf 76
censio Kuf 113
census Pe 83
centenarius Kuf 105
centurio Kuf 107
ceppus Kuf 140
cera Kuf 148
cerinthum Kuf 167
certamen Aleph 14

certator gymnicus Aleph 297
chalcantum Kuf 73
chalybs Aleph 158, Kuf 37
charta Kuf 158
chirographus Aleph 211
chorda Nun 9
chorea Beth 15
chytropus Tet 30
cibarius panis Kuf 5
cibus Pe 156
cici Kuf 144
cicur Aleph 108
cilicia Kuf 72
cimolia terra Kuf 85
cingulum Zayn 10, 11
cinis Kuf 108
circenses Kuf 175
circenses ludi Kuf 175
circunferentia Pe 177
cista Kuf 111, Kuf 7
cisterna Dalet 25
cithara Kuf 183
citrus Kuf 184
cives Beth 38
civilis Pe 43
civitas Pe 27
clam He 4
clamor Beth 9
clangor Kuf 41
classicum Pe 175
claustrum Guiml 7
clavis Aleph 258, Kuf 42
clepsydra Jet 9
clitella Kuf 121
cnicus Kuf 155
coactilia Aleph 103, 133
coactio Aleph 110
cochlear Mem 54
cochleare Zayn 8
codex Dalet 59
coenaculum Dalet 9, Kuf 117
coetus Aleph 18
cognitio Guiml 16
cohors Aleph 187, Tsade 1
colicus Kuf 74
collare Kuf 79
collaria Kuf 79
collatio Aleph 287, Samaj 37
collecta Aleph 287, Samaj 37
colliphium Kuf 67
collix Kuf 67
collybus Kuf 38

collyra Kuf 77
collyris Kuf 77
collyrium Kuf 75
colobium Kuf 40
colonia Kuf 55, Mem 16
colonus Kuf 56
columna Aleph 156
coma Kuf 84
comeatus Aleph 135
comes Kuf 89
comitatus Kuf 82, 83
commentarius Aleph 217, Kuf 91
commentitius Pe 60
communion Kuf 112
communitas Dalet 39
compendiaria via Kuf 138
compendiose Samaj 47
compositus Tet 13, Zayn 2
compromissum Kuf 92
concha Kuf 109
concilium Beth 12
concinnatus Jet 10
concordia Aleph 101, He 15
concupina Pe 69
condemnatio Kuf 17
conditio Aleph 98
conditum vinum Kuf 101
confinium Mem 77
conjunctio Samaj 50
connexio Samaj 50
conopium Kuf 114
conputum Pe 102
consensus Aleph 98
consentaneus He 26
consiliarius Beth 13
consilium Samaj 44
consobrini Kuf 120
conspiratio Aleph 101, He 15
constitutio Dalet 5
consuetudo Samaj 54
consulare imperium Aleph 204
consulatus Aleph 204
contemplatio Tav 3
contentio Pe 58
contignatio Aleph 150
contignatum Aleph 150
contractum nuptiale Guiml 12
contractus Aleph 116
contributio Aleph 287
contus Kuf 104
conus Kuf 97
conventum Samaj 35

conversio Aleph 170
convitium Aleph 143
convivium Pe 94
cophinus Kuf 154
coquinaria Mem 7
coquus Mem 6
corbis Kuf 154
coriarius Beth 42
cornu Kuf 177
corona Kuf 168
cortex Kuf 68
corus Aleph 267
costus Kuf 178
cotyla Kuf 21
cranium Jet 1
crater Pe 97
creditor Dalet 44
crimen Aleph 143
crinis Kuf 172
crocus Zayn 12
crudus Aleph 105, Tet 61
crumena Beth 20, Mem 72, Tet 28
crystallus Kuf 171
cubiculum Kuf 23
cucuma Kuf 94
culcita Tet 15
culcitra Tet 15
culeus Tet 17
culina Mem 7
culpa Aleph 143
culter sutorius Aleph 37
curator Aleph 205
curia Ayn 4
curriculum Aleph 151, 250
currus Kuf 165, Resh 3
cursor Pe 134
cursus Dalet 69
custodia Aleph 238, Pe 65
cyatus Aleph 121
cynara herba Kuf 119
cyprinus Aleph 6
dalmatica Dalet 30
daphne Dalet 55
daricus Dalet 68
debilis Aleph 196
debitum Kuf 13
decipulum Pe 6
decretum Dalet 3, Pe 139
decuria Dalet 63
decuriatio Dalet 4
decurio Beth 13, Dalet 64
decus Kuf 64

defensio causae Samaj 39
defluxio Kuf 29
delatio Dalet 29
delator Dalet 28
delfin Dalet 33
delfinus Dalet 33
denarium Tet 52
denarius Dalet 48
denuntians ha-Vav 2
derisor Mem 55
descriptio Dalet 4
desertus Aleph 285
designator Aleph 69
destitutio Aleph 286
deus Dalet 7
diarrhoea Dalet 73
diatretum Dalet 11
dies ater Aleph 106
dies finites Pe 184
dies infaustus Aleph 106
dies infelix Aleph 106
dies natalitius Guiml 18
dies statutes Pe 184
dignitas Aleph 65
dimidium He 16
dimidius He 19
diploma Dalet 53
directus Dalet 65
discessus Aleph 17
disciplina Dalet 51
discus Dalet 49, Pe 84
dispar Zayn 2
dispensator Aleph 57
dissimilis Zayn 2
distributor Aleph 57
diversorium Aleph 295, Pe 76
dives Aleph 260
doctus Samaj 59
dolabra Jet 13
dolens ha-Vav 2
dolum Beth 33, Kuf 164, Pe 16
dolo Dalet 31
dolor Dalet 34, ha-Vav 2
domicilium Aleph 26, Dalet 9
dominus Aleph 36, 132, Dalet 35, Kuf 150, Kuf 162
domus Kuf 48
domus magna Aleph 114
donatio Dalet 23
donativus Dalet 42
donum Dalet 67, 70
dos Pe 153
dos duplex Dalet 57

dotes duae Dalet 57
draco Dalet 71
duo Dalet 6
duplex Dalet 26
dupliciter Dalet 16
duplus Dalet 17, 54
dux Aleph 13, 255, Dalet 24, He 1, Kuf 89, Pe 131
dux belli Pe 54
dux exercitus Aleph 166, Aleph 200
dynastes Dalet 46
eamus (eo) Aleph 12
ebenum Aleph 4
ebenus Aleph 4
echinus Jet 3, 4
edictum Dalet 3, 5, Pe 139
effictor Mem 18
egregius Kuf 43, 52, 57
elargitio Pe 130
elate Aleph 81
elegia Aleph 82
elogium Aleph 73
eminus Aleph 256
emptio Aleph 116
enchiridion Aleph 128
ensis Aleph 178, 190, Mem 22, Samaj 22
epicureus Aleph 233
epilepticus Pe 64
epistola Aleph 225
equarius Aleph 208
eremus Aleph 285
erinaceus Ayn 1, Jet 3
erogatio Pe 42, 130
esseda Aleph 146
evangelium Aleph 29
exemplar Aleph 118, Tet 31
exemplum Dalet 1, Tet 31
exercitus Aleph 163
exhedra Aleph 61
exilium Aleph 70
eximius Kuf 52
exitium Aleph 115
exultans ha-Vav 1
fabricatus Aleph 137
fabrorum praeses Aleph 278
facies Dalet 14, Pe 179
factitius Aleph 137
facultas Dalet 43
facultates Beth 10
faelicitas Aleph 235
faenator Dalet 45
faex populi Tet 40
fallacia Tet 11

falsopeto Aleph 218
falsus Pe 60
familia Guiml 17, Pe 72
farina Jet 10
fascia Pe 104, 105
fasciae crurules Pe 104
fasciculus Aleph 231
fascis Aleph 231, Pe 112
fascisculus Pe 112
fastigium Kuf 168
fatuus Kuf 60, Mem 55, 61
faxum Pe 18
feminalia Aleph 8, Pe 73
femoralia Beth 43
femorum tegumenta Pe 73
fera Kuf 118
ferculorum missus Pe 176
feretrum Guilml 9
festum Aleph 94
fiber Beth 5
fibula Pe 172
ficedula Shin 2
fictile vas Kuf 164
fidelitas Pe 93
fides Nun 9, Pe 93
fiducia Pe 92
figura Tet 31
filum Nun 8
finis Pe 161
firmitas Aleph 153
fistula Samaj 26
flagellum Mem 65, Pe 124
flatus Kuf 130
fluere Aleph 155
fodina Mem 13
foedus Dalet 22
foemina Guiml 13
foliatum unguentum Pe 41
folium Pe 15
follis Aleph 218
fomentum Mem 29
fons Aleph 209, Kuf 166, Pe 2
foramen Kuf 131
forma Aleph 175, Dalet 56, Tet 31, 38
fornax Kuf 87, 88
fornicatio Pe 155
fornix Kuf 1, 95
fraus Dalet 31, Tet 11
frivola Guiml 26
fructus Aleph 240
fructus persicae arboris Aleph 246
fructus thymelee Mem 20

frumentarius Samaj 16
frumenti emptor Samaj 16
frustum Tav 6
frux Tet 34
fucus Pe 32
fulcimentum Beth 32
fulica Kuf 140
funda Aleph 218, Pe 75
fundamentum Tav 7
furca Dalet 66
furcatum Dalet 66
furnus Pe 152
galea Kuf 59
galeodes Guiml 4
galerus Aleph 214
galiarii Guiml 10
Galli Aleph 146
gamma Guiml 11
garum Aleph 56, 63, 111
gemma Aleph 59, 289, Tet 62
generosus Aleph 1, 28, Guiml 19, He 3
genus Aleph 216, Dalet 11, Guiml 17, 30
genus calceorum Samaj 24
genus ornamenti Mem 44
genus tincturae Kuf 34
genus vermis Aleph 194
gestatorium Pe 147
gingidium Guiml 15
glaber Mem 10
gladiator Mem 42
gladius Aleph 178, 190, Kuf 141, Mem 22, Samaj 22
glastum Aleph 160
gleba Beth 7
gluten Kuf 53
graculus Kuf 47
Graece Aleph 87
Graeci Beth 44, Guiml 11, Tet 7, Kaf 6
grando Jet 6
gravitas Aleph 144
gubernator Kuf 6
gummi Kuf 81
gummis Kuf 81
gypsum Guiml 24
habitus Aleph 175
haereditas Pe 23
halica Jet 10
hallux pollex Aleph 83
hamus Aleph 140
harpagium Aleph 292
harpax Aleph 293
hasta Samaj 57
hastrum Aleph 122

hedera Kuf 126
helluo Aleph 147
hemina He 16
herba Aleph 74, 292
erus Aleph 132
hidria Kuf 36
hilaria Aleph 94
hodie Samaj 36
holochrysus Aleph 78
holosericus Aleph 79
homicidium Pe 86
hominum exitium Aleph 115
homo Aleph 115, 145
honorarium Pe 137
hordeum Tet 27, Zayn 13
horologicus Jet 9
horologium Aleph 284
horrens Jet 3
horror Pe 123
hortus Aleph 292, Pe 129
hospes Aleph 67, 296
hospes meritorius Pe 77
hospitalitas Aleph 68
hospitium Aleph 68, 295
hostes He 23
hydraula Aleph 25, He 7, 8
hydraules Aleph 24
hydropicus Aleph 27, 48
hymnus Aleph 51, He 17
hypomnema Aleph 217
hypothea Aleph 248
iactor lapidum Pe 19
iactura Zayn 6
ictus Kuf 27
idiota He 5
idoneus Zayn 11
imago Aleph 258
immixtus Mem 73
immortalitas Aleph 298
immunis He 9
imperator Aleph 104, 166, 200, Dalet 42
imperator summus Aleph 282
imperfectus He 10
imperium Aleph 272, Dalet 12, Kuf 156, Pe 165
imperium regium Tet 54
imperium saevum Tet 55
impetuose Jet 14
impilia Aleph 103, 133
improba Kuf 145
incorruptus Aleph 257
incredibilis Aleph 237
indecenter Pe 173

indecore Pe 173
indusium Kuf 93, Pe 122
infirmus Aleph 196
ingressus Pe 162
inquisitor Mem 49
instituo Kuf 147
institutum Dalet 51, Nun 11
instrumenta Aleph 266
instrumenta pretiosa Kuf 86
instrumentum Guiml 29, Jet 9, Tet 24
instrumentum bellicum Tet 51
instrumentum musicum He 8
insula Nun 14
integumentum Pe 158
interfector Kuf 24
interjectio ha-Vav 1, 2
interpres Tav 11
intestina Kuf 181
intritus Tet 47
intubus Tet 46
intubus, intubum, intybum Aleph 117
intybus He 22
involucrum Pe 158
iris Aleph 288
irrisor Mem 55
isatis Aleph 160
itrium Aleph 46
iudicium Dalet 61
iuniperus Guiml 14
ius Dalet 61, Zayn 7, 8
janua Pe 28
judex Kuf 43, 157
judiciale forum Aleph 274, Ayn 4
judicum Dalet 10
jussus Kuf 44, Pe 164
lacteus Aleph 207
lacus Nun 13
laetitia ha-Vav 1
laevis Mem 10
lagna Beth 33
lamentatio Aleph 82
lamina Pe 15
lampas Pe 87
lana promissa Mem 26
languor Mem 33
lanugo Pe 113
lanx Dalet 49, Mem 1, Pe 84
lapis Aleph 220, Jet 8, Kuf 171, Pe 18
lapis pantherinam Pe 82
laterna Pe 87
laterna lignea Kuf 129
latitudo Pe 40

latrina Pe 120
laudabilis Kuf 57
laurus Dalet 55
lavacrum Nun 13
lectica Aleph 241, Pe 147
lecticae operate pellibus Samaj 66
lectulus Aleph 254
legatum Dalet 23
legatus Pe 136
legio Aleph 187, Tsade 1
legitimus He 26
leguminis genus Tav 13
lentiscina resina Mem 53
levis Mem 58
lex He 26, Nun 11
libellus Pe 88
liberalitas Pe 42
licia Kuf 169
licium Kuf 169
lignum Aleph 75, 262, Dalet 66
ligula cruralis Pe 166
lilium purpuraceum Aleph 288
limen Aleph 3
limes Aleph 31
limus Pe 50
lingulaca Samaj 43
lintea Mem 24
linteolum Mem 51
linteum Aleph 45, Aleph 86, Pe 157
litera Tet 7, Zayn 3
literae Dalet 65
lithargyros Mem 74
littera Aleph 225
lixivium Kuf 108
lixivium liquidum Samaj 15
loculi marsupium Beth 20
oculus Guiml 8, Kuf 36
locus exercitii Aleph 151, 250
lodix Tet 15
longus Mem 58
loquax Kuf 146
lora Aleph 93
lorum Aleph 93
lucanica Nun 19
lucerna Pe 14
ludi solemnes Aleph 14
ludus literarius Aleph 174
luna circumferentia Dalet 50
lupines Tav 13
lusus aleae Kuf 2
lusus tesserarum Kuf 2
lutum Pe 50

macellum Mem 56, 57
machina Mem 21, 39
machina lignea Pe 5
machina maxima Nun 18
machinamentum praestigiosum Mem 39
machinator Aleph 278
magidae Mem 2
magis Mem 1
magister Mem 4
magister stabuli Aleph 149
magistrate Pe 44
magistratus Aleph 21, 123, 273, Pe 132
magistratum curia Aleph 274
magnificentia Pe 42
magus Aleph 97, Mem 8, Pe 151
mala Kuf 145
malagma Mem 29
male Kuf 146, 147
maledicus Kuf 146
malum citrum Aleph 299
malum persicum Aleph 246, Pe 167
malus persica Aleph 245, Pe 168
mandatum Pe 164
mansuetus Aleph 108
mantelum Mem 51
manuale Aleph 128
manubrium Kuf 132
mappa Mem 51, 52
margarita Mem 63
marmor Mem 68
marra Mem 59
marsupium Mem 72
massa Pe 107
massa auri Pe 15
massula auri Beth 25
mastiche Mem 53
matella Ayn 3
matrix Mem 15
matrona Mem 14
matula Ayn 3, He 33
maximus Mem 3
medicus Aleph 208
meditatio Tav 3
medium Mem 47
melapepon Mem 37
melimela Mem 34
melimelum Mem 34
melitaea Mem 24
melitites vinum Kuf 101
membrana Dalet 58
mensa Tet 37, Tet 58
mensa delfica Dalet 32

mensa exculta Samaj 4
mensae secundae Tav 10
mensarius Tet 60
mensor Aleph 69, Mem 11
mensula Tet 2
mensura Mem 9
mensura Persica Aleph 269
mentha Aleph 102, Mem 45
meracus Mem 73
mercator Pe 126
merces Samaj 30
merda Samaj 11, Samaj 23
meretrix Pe 154
metallum Mem 13
metator Mem 11
metaxa Mem 12
metropolis Mem 16
metus Pe 123
mezereon Mem 20
miles Aleph 164, Dalet 42, Samaj 19
miles stationarius Samaj 13
miliarium Mem 32
militia Aleph 163
milliare Mem 23
mimus Mem 18
mina Mem 40
minutim Kuf 20
minutus Jet 8
mirra Aleph 155
missus Mem 46
mitis Aleph 108
mna Mem 40
modius Mem 9
moletrina Aleph 294
monedula Kuf 47
monedula piscis Kuf 46
moneta Mem 41
monomachus Mem 42
monopola Mem 43
mons Jet 14
morio Kuf 60
morus Mem 62
mos Dalet 51
moschus Mem 76
moscus Mem 50
mula He 18, Mem 31
mulcta Kuf 17, Zayn 6
mulier Guiml 13, Pe 169
multitudo Aleph 18, Aleph 62, Tsade 1
mulus He 18, Mem 31
mundi princeps Kuf 12
munimenta Aleph 2

munus Dalet 42, Dalet 67, 68, 70
mures alpini Mem 67
muria He 13, Mem 66
muries Mem 66
murrha Mem 60
murus Dalet 36, Mem 70, Tet 14
muscus Mem 50, Mem 76
mustea mala Mem 34
mutilus He 10, Kuf 39
myrrha Mem 60
myrtus Mem 69
myrus Mem 70
mysterium Mem 48
nanus Nun 15
naphta Nun 16
napus Nun 17
narcissus Samaj 3
narcissus flos Nun 21
nardinus Nun 20
natio Guiml 20
nauta Nun 6
necessitas Aleph 131
negotiator Pe 126, 182
negotium Pe 125, 148, 181
nequitia Pe 90
nerium Aleph 271
nigritia Mem 36
nigror Mem 36
nitrum Nun 7
nobilis Aleph 28, He 3
nomen Aleph 277, 289, Tet 13, Zayn 2
non signatus Aleph 176
nota Dalet 1
notae compendiariae Nun 4
notarius Nun 2
notitia Guiml 16
notoria Nun 3
noxa He 25
nucula Aleph 222
numisma Dalet 47, 48
numularius Tet 60
numus Aleph 195
nuntius Aleph 109, 197
nuptialis Guiml 12
nux Aleph 222
nux pinea Aleph 162, 253
nux pontica Pe 78
nymphaeum Nun 13
obliquus Aleph 84
obnoxius Aleph 209
obolus Dalet 47, 48, Pe 59
obrysum Aleph 7

obses Aleph 107
obsonium Aleph 224
obvia Aleph 219
obviatio Aleph 219
occasio Kuf 170
occisor Kuf 24
octavus Tet 7
octo Aleph 60
oculus Zayn 2
oeconomus Aleph 57
offa Pe 150
officina Aleph 71, Mem 20
oleum Aleph 232
olla Aleph 91, Kuf 8
olyra Tet 36
omitte Aleph 221
omnino Pe 79
omphacinus Aleph 134
uncia Aleph 138
onyx Aleph 126
operarius Aleph 265
opibus abundans Aleph 260
opium Aleph 207
opobalsamum Aleph 202, 228
oppida Pe 135
oppugnatio Pe 138
opsonator Pe 101
opsonium Aleph 223
opsonium diarium Aleph 224
optimas Aleph 291, Dalet 46
opus conditum Kuf 18
opus dulciarum Mem 30
orator Dalet 62
orbis terrarum Aleph 55
ordo Tav 5, Tet 12
ordo structurae Dalet 37
organum Aleph 270
ornamentum Kuf 11, 50, 64
ornatum Kuf 11
oryza Aleph 32
os ventriculi Aleph 159
ovum sorbibile Resh 5
ovum tremulum, molle, forbile Tet 48
pactum Aleph 98, Samaj 35
pactus Dalet 22
paedagogus Pe 9
paganus Pe 8
palam Pe 133
palatinus Pe 38
palatium Pe 37
palla Pe 158
pallium Aleph 213, Pe 48, 140

palma Aleph 71
palmula Aleph 95
palpebra Jet 6
palus Pe 98
panis nauticus Pe 33
pannus Aleph 86
panthera Beth 40, Pe 91, 128
pantherinam pellem Aleph 220
papilio Pe 13, 110
papyrus Pe 109
par Zayn 1
paracletus Pe 180
paradisus Pe 129
paragauda Pe 122
parapherna Pe 117
parasitus Kuf 124
paratus Aleph 42
pardalis Beth 40, Pe 128
parfectus aulae Mem 5
paries Tet 32
paropsis Pe 171
pars assis Tet 52
partus Mem 17
parva tunica Pe 68
parvum vellus Pe 115
passus Mem 23
pastillum Aleph 230
patella Aleph 91
patera Pe 29
patrimonium Pe 21
patrocinium Samaj 39
patronus Pe 17, Samaj 38
pavo Tet 6
paxemas Pe 33
pecten Aleph 189
pecuaria piscina Pe 119
peculium Aleph 171
pecunia Tet 21
pecus Pe 118
pedestris Pe 95
pegma Pe 5
pelagus Pe 36
pelamys Pe 52
pellis Aleph 23, Dalet 58, Mem 75, Shin 3
pellis caprina Aleph 10
pelvis Pe 30
pensio Aleph 136, Kuf 14
pensitatio Aleph 136
pera Tet 28
peregrinus Aleph 67
periscelis Pe 166
peritus Aleph 167

Persae Aleph 197
Persica Aleph 245
Persicus Aleph 246, Dalet 68
pertica Kuf 104
petra Pe 18
petroselinum Pe 22
phasianus Pe 1, 96
phiala Pe 29
philosophus Pe 62
phyllon Pe 57
pictorum tabla Pe 89
pignus Aleph 248
pilla Aleph 156
pilleus Aleph 214
pinna Aleph 96
pirata Aleph 239, Pe 143
pisces Samaj 27
piscina Pe 106
piscis Dalet 33, Samaj 43
piscis genus Aleph 210
pistacia Aleph 222, Pe 108
pistrinum Aleph 294
pisum Pe 185
placenta ex melle et lacte Mem 28
placenta mellita Mem 30
placentae quoddam genus Guiml 30
plane Aleph 124, Pe 79
platea Pe 39
plebeius He 5
plebs Dalet 38
plexus Pe 66
plicatus Aleph 215, Pe 66
plumbum album Guiml 23
pluvia Beth 49
poculum Dalet 11, Kuf 136
podager Pe 11
podagra Pe 10
podagrosus Pe 11
poema Pe 25
poena Zayn 6
poesis Pe 25
poeta Pe 24
polentae genus He 11
polypus Pe 63
polytrichon Pe 45
poma Aleph 240
poma mustea Mem 34
pompa Pe 71, 74
pondus Aleph 144
popina Mem 57
populus Dalet 38
porrum capitatum Kuf 137

porta Pe 28
porticus Aleph 41, 61, 152, Samaj 12
portus Aleph 85
potentia Dalet 43
potentissimus Mem 3
poterium Pe 20
potestas Aleph 35
potus Zayn 13
praeceptor Mem 4
praecipite Jet 14
praedo marinus Pe 143
praefectura Aleph 243, He 2, 28, Pe 165
praefectus Aleph 242, He 1, Pe 46, 170, 186
praeparatio hospitii Aleph 43
praepositus Aleph 281, Kuf 82, Pe 174
praeses Aleph 13, 242, 281, He 1, Pe 132
praesidium Aleph 238, Pe 163
praestantissimus Pe 141
praestigator Mem 8
praesul Pe 132
praetor Aleph 167, Aleph 283
praetura Dalet 12
prandium Aleph 290
pravitas Pe 90
pretium Tet 19
primae nuptiae Pe 144
primarius Pe 142
primas Aleph 291, Dalet 46, He 27
princeps Aleph 13, 47, 280, Dalet 42, Kuf 89, Pe 131, Tet 56
princeps medicorum Aleph 276
princeps praedonum Aleph 279
principatus Aleph 272, He 2
prisca Pe 34
privatim He 4
procinctum Zayn 11
proclivis Kuf 26
proconsul Aleph 120
procul Aleph 256
procurator Aleph 206
profectio Aleph 135
profluvium ventris Dalet 73
progenies Guiml 17
promotio Pe 183
promptus Aleph 42
pronus Kuf 26
propina Kuf 134
propinarius Kuf 135
propugnaculum He 31
prorex Aleph 125
prosit Zayn 4
prosperitas Aleph 235
protector Pe 145

protomedicus Aleph 276
provincia Aleph 244, He 29
prunum Damascenum Dalet 71
ptisana Tet 27
publica vectigalia Dalet 40
publicanus Dalet 41
puella Pe 12
puer Pe 12
pueri institutor Pe 9
pugillares Pe 88
pugio Pe 3
pugna Pe 53
pulcher Kuf 43, 57, 62
pullus equinus Pe 26
pulpitum Aleph 127
pultis He 11
pultis genus Tet 36
purus Mem 73
putamen Kuf 68
putridus Samaj 65
python Pe 188
quadrangulus Tet 8
quadratus Tet 8
quadriga Tet 13
quaeror Zayn 5
quaesitor Kuf 31, Mem 49
quaestio Zayn 5
quaestor Kuf 90, Tet 22
quaestor aerarius Kuf 32
quartarius Tet 9
quasillum Kuf 80
quaternio Kuf 106
quator chartarum Kuf 106
quinque mala Pe 81
radia Beth 6
ramus palmae Pe 85
ramus palmae arboris Beth 11
rasus Dalet 27
ratio Pe 102
ratis Aleph 172
rector Pe 186
rector provinciae He 27
reditus Pe 83
regia domus Beth 30
repositorium Aleph 247, He 30, Tav 9
respublica Dalet 39
restituendum Kuf 13
reticulum Aleph 218
retinaculum Pe 7
reumaticus Resh 2
reus Aleph 209
revocatio Aleph 142

rex Beth 29
rheda Kuf 165, Resh 3
rheno Samaj 55
rhododaphne He 32
ricinus Aleph 71
ridiculus Guiml 5
risum movens Guiml 5
rixa Pe 58
rododaphne Aleph 271
rogatus Pe 180
rota Tet 44
rudis Aleph 176
rufuli Resh 6
runcina Resh 4, 7
rusticus Aleph 19, Pe 8
ruta Pe 4
sabulum He 14, Jet 11
saccus coriaceus Mem 27
sagum Samaj 7, 8
sagum pelliceum Samaj 55
salamandra Samaj 25
salarium Samaj 30
saltus Aleph 88
salutatio Aleph 17
sampsuchus Shin 5
sandalarius Samaj 42
sandalia Tet 18
sandalium Samaj 41
sandyx Shin 12
sane Aleph 124
sapiens Samaj 59
sapo Samaj 56
sardonix Shin 10
sartago Tet 3
satelles Aleph 183
satureja Tsade 2
saturnalia Samaj 21
savanum Samaj 1
scabellum Aleph 227
scala Aleph 173
scala nautica Aleph 173, Samaj 67
scalpellum Aleph 38
scalper Aleph 39
scalprum Aleph 39
scalprum librarium Aleph 38
scalprum sutorium Aleph 37
scalptus Dalet 27
scapha Aleph 49, 53
scatebra Pe 2
scaturigo aquam effundens Kuf 166
scelus Pe 90
schola Aleph 174

scholasticus Aleph 193
scortea Samaj 69
scriba publicus Nun 2
scriptor Aleph 54
scriptus Aleph 22
scrupulum Guiml 28
scrupus Pe 103
scruta Guiml 26, 27
sculptum Guiml 2
sculptura Guiml 3
scuta Aleph 191
scutella Aleph 192, Dalet 52
scutica Mem 65
scutum Aleph 191, Tav 17
sebacea candela Samaj 2
secundae mensae Tet 61
secundo loco Dalet 18
secundo ordine Dalet 18
securus Pe 49, 67
securis Kuf 141, Samaj 70
sed Aleph 72
sedes Aleph 26, Kuf 179, Samaj 28, Tav 4
sedile Tav 4
seditio Aleph 161
sella Kuf 179, Samaj 28, Tav 16
sella gestatoria Aleph 241, Pe 147
semiaridus Aleph 50
semis Shin 4
semisericum Samaj 34
semissem Dalet 48
semissis Shin 4
semita Aleph 177, Samaj 31
semiustus Aleph 50
senator Beth 13, Kuf 66, Samaj 48, 52
senatus Beth 12, Samaj 51
sententia Aleph 229
septem Aleph 203
sera Guiml 7, Kuf 65
serculum Mem 46
serenus Guiml 6
seria Pe 16
sericarius Samaj 75
sericum Mem 12, Samaj 74, Shin 1
seris Tet 46
serpens Aleph 201
sesama Shin 13
sesamum Shin 13
sextarius He 16, Mem 9
si He 20
sicarius Samaj 68
sigelus Samaj 3
sigillum Samaj 33, 64

sigma Samaj 4
signum Samaj 5, 6, 18, 32, 33, 64
silex Jet 8
siliqua Kuf 152
simulacrum Aleph 113, 259, Tet 31
singulatim He 4
sinus maris Kuf 71
siren Samaj 73
sitella Samaj 17
situla Aleph 122, Kuf 70, Nun 5, Samaj 17
smaragdus Aleph 40, Zayn 9
societas Kuf 112
solarium Aleph 41
solea Samaj 24, 43
solitudo Aleph 286
sors Kuf 78
spatha Aleph 178
spatium Mem 23
specimen Dalet 1
spectaculum Tav 1
specular Aleph 184, Samaj 61, 62
specularis lapis Aleph 185
specularium Aleph 184
speculum Samaj 61, 62
specus Samaj 63
spelaeum Aleph 179
spelunca Aleph 179, Samaj 63
sphyraena Aleph 188
spiculator Aleph 182, 183, Samaj 60
splenium Aleph 180, Samaj 58
sponsa Nun 12
sporta Shin 9
sqama Pe 70
stabilitas Aleph 153
stabulum Aleph 148, 249
stacte Aleph 155, Samaj 14
stadium Aleph 151, 250, 251
stannum Guiml 23, Kuf 127
statim Aleph 34
statio Aleph 153
stativa Aleph 154
statua Aleph 113
stella Aleph 156, 199
stellio Jet 7
sternutans Zayn 4
stillatius Aleph 198
stillatus Aleph 198
stipendium Samaj 30
stola Aleph 157, 252
stomachus Aleph 159
stomoma Aleph 158
stragula Kuf 22, 25

stragulum Samaj 20
stramentum Samaj 20
strata Aleph 165
stridor Resh 1
strobilus Aleph 162
structura Dalet 37, Jet 8, Kuf 18
subitus Aleph 66
subligaculum Pe 140
subsidium Aleph 92, 136
successor Dalet 12
succus Aleph 74, 202, 207
sudarium Samaj 9, 10
sudis Aleph 188
sufficiens Aleph 260, 261
suggestum Beth 26
superficies Pe 177
superfluitas Pe 160
suppedaneum Aleph 227
syndicus Samaj 40
synedrium Samaj 44
synedrus Samaj 44
syricum Shin 12
Syrus Aleph 293
syrtes Shin 11
tabella Guiml 29
tabella scriptoria Pe 88
tabellarius Beth 14
taberna Pe 76
tabula Samaj 49, Tet 1, 2
tabula argentarii Tet 59
tabularium Aleph 275
talaria Tet 18
talea Tav 2
talega Aleph 218
tapes Dalet 20, Tet 29
tectum Aleph 150
tegula Kuf 163
tegumentum capitis Aleph 234
templum Nun 1
tendicula Pe 6
tenebrae Aleph 264
tener Mem 25
tentorium Pe 13, 110, Tet 25
terminus Aleph 31, Pe 161
terra Jet 14
terra habitabilis Aleph 55
territorium Pe 149
tertia pars Tet 39
tertia pars assis Tet 41
tertius Tet 39
testa Kuf 69, 164
testaceus Samaj 27

testamentum morientis Dalet 21
testificatio sententiae Aleph 73
testificatio vituperationis Aleph 73
testudo Kuf 95
textor Guiml 25
textorium Aleph 189
textus Aleph 215
theatrum Aleph 58, Tav 1, Tet 10
theca Kuf 139, Tav 9
theriaca Tav 18
thesaurus Guiml 1, Tav 8, Tet 21, 26
theta Tet 7
thorax Pe 122
thracias Tet 62
thunnus Aleph 44
thynnus Aleph 44
tignum Dalet 60
tolleno Kuf 54
tomus Tet 23
tormentum Tet 51
tornatilis Dalet 11
torques Mem 44
torrens Jet 14
totus Aleph 77, 78
trabs Dalet 60
traedo marinus Aleph 239
trahere Samaj 72
tranquillus Guiml 6
transpositio Dalet 65
transtra Aleph 99, Mem 38
transversae traves Aleph 99, Mem 38
trapeza Tet 59
tremor Tet 49
tremulus Tet 49
tres tria Tet 43
tressis Tet 57
triangulus Tet 38
tribulum Tet 24
tribunal Beth 27
tribunus Pe 47, Tet 35
tributum Pe 159
triclinium Tav 19
triens Tav 12, Tet 41
tripudatio Beth 15
tripudium Beth 15
triquetra Tet 38
trita via Pe 187
triticeus Tet 36
trituro Tet 24
tritus Tet 40
trivialis Tet 40
truncatus Kuf 39

trutina Tet 42
tuba Samaj 29
tuba classis Pe 175
tubus Samaj 26
tugurium Kuf 48
tumor Beth 2
tumultus Tet 45
tunicae genus Kuf 63
turba Aleph 62
turbatio Tet 45
turbo Tet 30
turma Tav 14, Tet 50
tus Mem 61
tutor Aleph 205
tympanum Tet 24
tyrannis Tav 15, Tet 54, 55
tyrannus Aleph 47, Tet 56
tyro Tet 53
ubertas Aleph 235
ulcus Nun 10
ultra Pe 116
uncia Tet 41
uncus Aleph 139
unguentum Mem 71
unio Mem 63, 64
universalis Kuf 180
unum He 21
urbium mater Mem 16
urbs Pe 27
urina He 33
urna Beth 33, Kuf 70, 182, Samaj 17
urtica Kuf 103
vae ha-Vav 2
vah ha-Vav 1
valde Pe 35
validissimus Pe 141
valla Aleph 2
vallum Kuf 173
valva Kuf 118
vas Aleph 122, Guiml 21, Mem 32
vas aquale Aleph 292
vas culinarium Jet 4
vas duplex Dalet 53
vas urinarium Ayn 3, He 33
vasculum Zayn 8
vectigal Pe 159
vectigalia Dalet 40
vehicula Aleph 146
velamen Pe 157
vellus Pe 113, Mem 26
velum Beth 17, ha-Vav 3, Pe 157
venatio Kuf 99

venator Kuf 100
venatus Kuf 99
veneficus Pe 151
ventrale Pe 105
ventrosum Guiml 21
Venus Aleph 236
vere Aleph 124
vertex Aleph 96
verticillum Aleph 293
veru Shin 7
verum Aleph 72
vestibulum Pe 56, 146
vestimentum Aleh 157
vestis Aleph 79, 252, Zayn 11
vestis brevis Kuf 40
vestis purpurea Pe 178
vestis subserica Samaj 34
veterinatus Aleph 208
via Aleph 11
via publica Pe 187
via regia Beth 31
viaticum Aleph 135
viator Kuf 45
vicarius Aleph 206
victus Aleph 130
vicus Aleph 11
vinculum Samaj 71
vinum Aleph 111
vinum hordaceum Zayn 13
vinum mulsum Aleph 129
violentia Beth 8
vipera Ayn 2, Jet 2
vir Aleph 112, 113
virga Kuf 61
vis Beth 8, Dalet 43, Pe 138
vitium palpebrae Jet 6
vivarium Beth 3, 4
vive Zayn 4
vive domine imperator Beth 1
vociferatio Beth 9
voluptuarius Aleph 233
vulgaris He 5
vultus Pe 179
zea Jet 10
zeta Zayn 3
Zizyphum Shin 1
zona Zayn 10
zythus Zayn 13

ESPAÑOLAS:

a b c Beth 44, Guiml 11, Zayn 3
abastado Aleph 261
abeto Aleph 80
abierta Pe 133
abogado Dalet 62, Samaj 38
abovedado Kuf 96
abrevadero Pe 119
abundancia Pe 160
abundante Aleph 261
abutarda Aleph 33
acacia Aleph 263
açafrañ Zayn 12
acatarrado Resh 2
açufeifas Shin 1
acepillar Resh 4, 7
açote Mem 65, Pe 124
acreedor Dalet 44
açuela Jet 13
acuerdo Aleph 98, Dalet 22, Samaj 35
acusaçion Dalet 29, Kuf 16
acusado Aleph 143
acusador Dalet 28, Kuf 15
adarga Aleph 191
adarmes Aleph 121
adelantado Aleph 242
adelantamiento Pe 183
adelfa Aleph 271, He 32
aditamento Samaj 50

administrador Pe 186
admirable Aleph 237, Pe 127
adobo Aleph 56, 63, 111
adverbio He 20
afirmar He 20
ágata Aleph 59
ágil Mem 58
agreste Aleph 19
agua He 6, Jet 14
aguaducho Aleph 9
ajuntamento Samaj 50
alarido Beth 9
alazor Kuf 155
albarda Kuf 121
alberca Pe 106
albeytar Aleph 208
albóndiga Pe 150
alboroto Tet 45
alcaduz Aleph 122
alcaide Aleph 13, 167, 282
alcalde Aleph 281, Kuf 82, Mem 49, Pe 131, 170, 174
alcalde de corte Aleph 283
alcalde mayor Aleph 277, Aleph 283
alcaparras Kuf 142
alcatifa Kuf 25
alcoba Kuf 23
alcorque Samaj 24
alcova Kuf 1
aldea Pe 135
alegría Aleph 94, ha-Vav 1, Shin 13
alfabeto Tet 7
alfocigo Aleph 222
alforja Beth 20, Dalet 19
alfosigo Pe 108
alguacil Aleph 183, Kuf 45, Pe 131
alhombra Dalet 20, Kuf 25, Tet 29
aliçaze Tav 7
alimento Pe 156
aljonjoli Shin 13
almaciga Mem 53
almadana Mem 59
almadraque Samaj 20
almartaga Mem 74
almazen Aleph 247, He 30
almazen de aguaducho Kuf 123
almena Aleph 96
almizcle Mem 50, 76, Pe 57
almofar Aleph 234
almoradux Shin 5
almosia Pe 171
almotaçen Aleph 21
almud Mem 9

alquerque Pe 103
alquitrán Nun 16
altar para hazer sacrificios Beth 28
altramuz Tav 13
alvala de fin y quito Aleph 211
alverchego Aleph 245, 246
alverchiga Pe 167
alverchigo Pe 168
alvergue Aleph 295
ambos Dalet 27
amianto Aleph 100
anchovas Aleph 210
anchura Pe 40
andemos (andar) Aleph 12
andén Aleph 41
androgeno Aleph 112
ángel Aleph 109
ángulos Dalet 2
animal Ayn 1, Jet 3, Pe 91, 128
antigua Pe 34
antruejo Samaj 21
anzuelo Aleph 140
añañil Samaj 29
año Dalet 13
aparador Dalet 32
aparejado Aleph 42
aparejos Aleph 266
apartadvos Aleph 256
apelación Aleph 141
aposentador Aleph 69, Mem 11
aposeno Aleph 26, Dalet 9, Kuf 1, 23
aprendiz Tet 53
aprieto Aleph 131
ara Beth 28
aranzel Aleph 217
árbol Aleph 71, 245, Kuf 9, Pe 114
árbol de frutas como garrapatas Kuf 144
arbor Pe 168
arca Guiml 8, Jet 5, Kuf 7, Tet 17, Shin 6
arquitecto Aleph 278
archivo Aleph 275
arena He 14, Jet 11
argolla Kuf 79
armado de punta en blanco Kuf 28
arquilla de afeites Kuf 139
arquilla de joyas Dalet 53
arrastrar Samaj 72
arrayan Mem 69
arreo Kuf 11
arreo de cabellos Kuf 50
arromadizado Resh 2
arroz Aleph 32

arte Tet 11
artesano Aleph 265
artificial Aleph 137
artificio Mem 39
arvejas Pe 185
arze Aleph 181
asesor Samaj 53
asno Aleph 137, He 24
assador Shin 7
assencios Pe 100
assencios Aleph 226
assiento Aleph 98
asta de la lança Samaj 57
astil Kuf 61
astrologia Aleph 169
astrologo Aleph 168
atajo de camino Kuf 138
atalvinas He 11
atambor Tet 24
ataud Guiml 9
atavio Kuf 11
atheista Aleph 233
athleta Aleph 297
atrevido Tet 16
atriaca Tav 18
atroz Aleph 209
atún Aleph 44, Pe 52
audiencia Aleph 273, Ayn 4, Samaj 44
augusto Aleph 15
autoridad Aleph 35, 65
ave Kuf 47, Pe 1, 96
avellanas Pe 78
avogado Pe 180
axedrea Tsade 2
axenjos Aleph 226, Pe 100
axorca de pies Pe 166
ay ha-Vav 2
ayo Pe 9
ayre Aleph 30
ayuda Aleph 92
ayuntada mente Aleph 231
azeituna Aleph 134
azero Aleph 158, Kuf 37
azeyte Aleph 134
azeyte colado Aleph 198
azeyte de box Aleph 232
azre Aleph 181
bacia Kuf 109
bacin Kuf 109, Pe 30
baculo Beth 35
balança Tet 42
balax Beth 41

balbuciente Pe 99
balija Mem 27
ballesta Beth 21
balletero Beth 22
balsa Aleph 172
bálsamo Aleph 228, Beth 24, Pe 61
banco Tet 59
bandera Samaj 6
bando Aleph 101
banquero Tet 60
banquillo Aleph 227
bañador Beth 18
baño Beth 19
barateza Aleph 235
barato Aleph 235
barbaro Beth 36
barra de oro Beth 25, Pe 15
barril Pe 16
basa Beth 32
basilica Beth 30
baxios en la mar Shin 11
bayle Beth 15
beril Beth 41
bevida Zayn 13
bicha Ayn 2
bienes Beth 10
bienes rayz Aleph 171
biva señor emperador Beth 1
biverio Beth 5
bivero Beth 4
bivora Ayn 2, Jet 2
bizaças Dalet 19
bizcocho Pe 33
blancura Aleph 237
blasfemia Beth 23
boca del estomago Aleph 159
bocina Beth 34
bodegon Kuf 134, Mem 57
bodegonero Kuf 135
bogada Kuf 108
bollo de pan Kuf 67
bolsa Mem 72
bombarda Tet 51
bombardero Pe 19
bonete Aleph 214
bordón Beth 35
bota Pe 16
boveda Kuf 95
bovo Kuf 60, Mem 61
box Aleph 232, Pe 114
bragas Aleph 8, Beth 43, Pe 73
brevemente Samaj 47

brodio Zayn 7
buelta Aleph 170
bueno Jet 12, Kuf 62
bufon Mem 55
buldero Beth 14
bulva Mem 15
burgés Beth 38
burgo Beth 37
cabdillo Dalet 24
cabeça Jet 1
cabellera Kuf 84, 172
cabestro Pe 121
cabo Kuf 132
caça de montería Kuf 99
cadahalso Tet 10
cadena Kuf 19, Samaj 71
cadenilla Kuf 19
caesar Kuf 128
çaguan Aleph 212, Pe 56
calçada Aleph 165
calamidad Aleph 131
calçado Samaj 24, Tet 18
caldera de cobre Mem 32
caldo Zayn 7
çalea Shin 3
calendas Kuf 58
calle Aleph 177
calle publica Pe 187
calumniador Dalet 28
cama de siesta Aleph 254
cámara de veedores Kuf 83
çamarra Samaj 55
cambiador Tet 60
cambio Kuf 38
camilla Aleph 254
camino Aleph 11, 135, 165, 177, 219, Mem 23
camino real Beth 31
camino trillado Pe 187
camisa Kuf 93
campo Aleph 151, 154, Guiml 22
canal Samaj 26
canastillo Kuf 111
cancel Kuf 115
candela Kuf 102, Pe 14
candelas de sevo Samaj 2
cantaro Kuf 36, 70, 182, Samaj 17
canto Aleph 82, Jet 8
canto de alabanza Aleph 51
canto en alabança He 17
caña para escrever Kuf 49
cañamo Kuf 98
cañivete Aleph 38

capa Pe 158
capacete Kuf 59, 122
caparrosa Kuf 73
çapato Aleph 103, Aleph 133
çapatero Samaj 42
capitan Aleph 255, He 1
capitan de ladrones Aleph 279
capitan general Aleph 282
capitel Kuf 133, Kuf 168
cara Dalet 14, Pe 179
cárcel Pe 65
cardiaca Kuf 151
carga Aleph 110, 144
carne Aleph 224, Pe 111
carnestolendas Samaj 21
carnicería Mem 56
carrera Aleph 250, Dalet 69
carro Kuf 165, Resh 3
carro de Flandes Aleph 146
carroza Kuf 159, Kuf 174
carroza de dos cavallos Samaj 46
carta Guiml 29
carta de dote Guiml 12
carta de pago Aleph 211
carta missiva Aleph 225
carta papel Kuf 158
cartamo Kuf 155
cartapacio Dalet 59
casa Kuf 48
casa real Aleph 114
casco Jet 1
caseria Beth 37
casia Kuf 143
castillo Aleph 2, He 31, Kuf 125
castor Beth 5
catarata Kuf 30
catarro Kuf 29
caudillo Aleph 166
causa Aleph 119, Dalet 61
cautela Tet 11
cavalleriza Aleph 148
cavallerizo mayor Aleph 149
cavallo Aleph 250, Pe 26, Tet 13
çavila Aleph 74
caxa Shin 6, Jet 5, Tet 17
caxonçillo Kuf 139
caxuela Kuf 7
cayado Beth 35
cazcara Kuf 68
cedro Kuf 9
cedula Guiml 29, Kuf 158
cegedad Aleph 264

celada Kuf 59
celda Kuf 33
celemin Mem 9
celogia Kuf 116
cenaculo Kuf 117
censo Kuf 14, Pe 159
centurion Kuf 107
cera Kuf 148
cerca Tet 14
cerca del real Kuf 173
cerçeta Kuf 140
cerradura Guiml 7
çerrojo Guiml 7
cerueza Zayn 13
cesto Kuf 111
chancilleria Aleph 273, Samaj 44
chicorea Tet 46
chiminea Kuf 87
chocarrero Mem 55
cieno Pe 50
cierta flor Kuf 167
cierta mente Pe 79
cierta piedra preciosa Kuf 110, Shin 10
cierta yerva Kuf 119
çierto Aleph 124
cierto genero de tamaras Kuf 153
cigoñal Kuf 54
cilicio Kuf 72
cilla Aleph 64
cillero Aleph 64, 247, He 30, Kuf 76
cima de la ortaliza Aleph 186
cimera del yelmo Kuf 97
cimientto Jet 8, Tav 7
cinco maldades Pe 81
cinta Zayn 11
cinto Zayn 10
cintura Zayn 11
circunferencia Pe 177
cirios Kuf 149
ciruelas Dalet 71
cisterna Dalet 25
citara Kuf 183
ciudad Pe 27, Tet 14
ciudadano Beth 38
clarea Aleph 129
clarin Pe 175
cobertor de cama Tet 15
cobrador Tet 22
coche Kuf 165, 174, Tet 13, Resh 3
coco Kuf 161
cofin Kuf 154
cofre Guiml 8, Kuf 139

cogollo Aleph 186
cola Kuf 53
colcedra Tet 15
colcha Kuf 22
colchon Samaj 20
colico Kuf 74
colirio Kuf 75
collar Mem 44
colonia Kuf 55
color Zayn 2
color azul Kuf 34
color roja Shin 12
color vermeja Pe 32
combite Pe 94
comercio Pe 125, 181
comestible Aleph 240
comida Aleph 130, 290, Pe 156
comilon Aleph 147
commissario Aleph 206
comodidad de posada Aleph 43
compañía Aleph 101
compañía, de Dalet 8
compañía de soldados Tsade 1
compleccion flaca Aleph 196
compromiso Kuf 92
compuerta Kuf 30
comunidad Dalet 39
conçierto Aleph 98, Dalet 22, Samaj 35
concejo Samaj 51
concubina Pe 69
conde Kuf 89
condenaçion Aleph 229
condenacion de dinero Kuf 17
condumio Aleph 224
confianza Pe 92
confin Mem 77
confitura Tet 37, 61
conjunciones Kuf 170
consejero Beth 13, Samaj 45, 52
consejo Beth 12, Samaj 44
conspiracion He 15, Kuf 112
cónsul Aleph 120
consulado Aleph 204
contador mayor Kuf 32, 90
contemplación Tav 3
contienda Pe 58
contracto Aleph 116, Dalet 22
contrahazedor Mem 18
contrahecho Aleph 137
contrario Aleph 119, He 23
contrato de matrimonio Guiml 12
contribuçion Aleph 287

copa Aleph 121, Kuf 136, Pe 20, 29
copa larga Pe 97
copia Aleph 118, Dalet 4, Tet 31
corchete Pe 172
cordones Aleph 93
cornerina Aleph 126
corona Dalet 50
corregidor Aleph 123, 167, 242, 281, Pe 46
correo Beth 14, Pe 134
correría Aleph 250
corrida Dalet 69
corrillo Aleph 18
cortesano Pe 43
corteza Kuf 68
cortina ha-Vav 3, Pe 158
cosa de dos ángulos Dalet 2
coso Aleph 151
cossario Aleph 239
cossario de mar Pe 143
costo Kuf 178
costumbre Samaj 54
cozido Aleph 105
cocina Mem 7
cozinero Mem 6
credencia Dalet 32
crédito Pe 93
crimen Aleph 143
cristal Kuf 171
crudo Aleph 105
crueldad Tet 55
cuarto (ver cuarto)
cuatro Tet 13
cuba Pe 16
cuchara Mem 54
cuchilla Aleph 39, Kuf 141
cuchillo Mem 22
cuchillo de plumas Aleph 38, 39
cuenta Pe 102
cuerda Aleph 93
cuerda del instrumento Nun 9
cuerno Kuf 177
cuero Mem 75
cuerpo Dalet 50
cuerpo de libro Tet 23
cuesta abaxo Kuf 26
cueva Aleph 179. Samaj 63
culatrillo Pe 45
culebra Aleph 201
cumbre Aleph 96
çumo de dormidera Aleph 207
curador Aleph 205
çurrador Beth 42

curia Dalet 64
çurriaga Pe 124
curtidor Beth 42
dádiva Pe 130
dados Kuf 3
daga Pe 3
dalmatica Dalet 30
damascenas Dalet 71
dança Beth 15
dañado Samaj 65
daño He 25
de cedro Kuf 10
de cinco esquinas Pe 80
de veras Aleph 124
dechado Dalet 1
decreto Aleph 217, Dalet 3, Kuf 44, Pe 139, 164
decurion Dalet 64
defensión Samaj 39
defensor Pe 17, 145, Samaj 38, 40
delfin Dalet 33
demas Pe 116
denario Dalet 48
dende lexos Aleph 256
denunçiaçion Dalet 29
derecho Aleph 274
desaforado Aleph 209
desgraciadamente Pe 173
desierto Aleph 285
desigual Zayn 2
desiste Aleph 221
despensa Aleph 135, Kuf 33, 76, Tet 20
dispensero Pe 101
destierro Aleph 70
destilar Aleph 155
destral Pe 49, 67
detrimento He 25
dexa Aleph 221
dia aziago Aleph 106
dia del naçimiento Guiml 18
dia infelix Aleph 106
diarrea Dalet 73
dignidad Aleph 65, He 28, Kuf 89, Pe 165, 183
diminuto Kuf 39
Dios Dalet 7
Dios os guarde Zayn 4
doblada Dalet 26
doblado Aleph 215, Dalet 16, 54, Pe 66
doble Dalet 16, 17, 54
docto Samaj 59
dolor Dalet 34, ha-Vav 2
domestico Aleph 108
domicilio Aleph 26

dominio Aleph 35
don Dalet 35
donativo Dalet 42, 67, 70
dones Pe 42
dos Dalet 6, Zayn 1
dote Guiml 12
dote de muger Pe 153
dote doblado Dalet 57
dotrina Dalet 51
dragon Dalet 72
duque Dalet 24
duraçion Aleph 153
ebano Aleph 4
edicto Dalet 3, Nun 11, Pe 139, 164
edificio Dalet 36, Kuf 18
el que padece gota coral Pe 64
el que tiene cargo y oficio en la república Pe 44
el que tiene privilegio de vender haziendas Mem 43
elegía Aleph 82
embaxador Pe 136
emperador Aleph 15, 104, Kuf 128
emperatriz Aleph 16
empero Aleph 72
empinado Dalet 65
emplasto Samaj 58
emplasto molificativo Mem 29
emplastro Aleph 180
en todos los modos Pe 79
enano Nun 15
encantador Mem 8, Pe 151
enchimiento Aleph 144
enchiridion Aleph 128
encontradizo en el camino Aleph 219
encordio Beth 2
encuentro, al Aleph 219
endibia Aleph 117
endibia yerva He 22
endispuesto Aleph 196
endivia Tet 46
endrinas Dalet 71
enebro Guiml 14
enemigos He 23
enfermedad Mem 33, Pe 10
enfermo Aleph 196
engaño Dalet 31, Tet 11
engrudo Kuf 53
enhiesto Dalet 65
enteramente Aleph 78
entrada Dalet 40, Pe 56, 162
epicureo Aleph 233
Epicuro Aleph 233
epístola Aleph 225

erario Tet 21
erizo Ayn 1, Jet 3, 4
escabeche Aleph 56, 111
escabelo Aleph 227
escala de nave Aleph 173, Samaj 67
escamas Pe 70
escarnidor de agua Aleph 292
esclavina Samaj 69
escote en la comida Samaj 37
escribio Guiml 8
escriño Kuf 36
escrita Aleph 22
escritor Aleph 54
escritorio Dalet 53
escritura de notas Nun 4
escrivania Kuf 51
escrivano Aleph 54
escrúpulo Guiml 28
escudilla Aleph 192, Dalet 49, 52, Pe 84
escudo Aleph 191, Tav 17
escuela Aleph 174
esculpido Guiml 2
escultura Guiml 3
escuridad Aleph 264
esmeralda Aleph 40, Zayn 9
espaciosidad Pe 40
espada Aleph 178, 190, Mem 22, Samaj 22
espadachín Mem 42
espeçie de pesçe Aleph 188
especie de avena Shin 8
especie de pez Samaj 27
especificadamente He 4
espejo Aleph 184, Samaj 62
espejuelo Aleph 185
espelta Jet 10
esposa Nun 12
espuerta Kuf 154, Shin 9
espumadera Zayn 8
esquadron Aleph 187, Tet 33, 50
esquife Aleph 49, 53
estabilidad Aleph 153
establo Aleph 148, 249
estaca Tav 2
estandarte Samaj 6
estanque Pe 106
estante de libro Aleph 127
estaño Guiml 23, Kuf 127
estelion Jet 7
estiercol Samaj 11, 23
estilo Tav 5, 12
estipendio Aleph 223
estolo Aleph 157

estomago Aleph 159
estornuda Zayn 4
estrella Aleph 199
estremecer Tet 49
estruendo Resh 1
estudioso Aleph 193
estufa Beth 19
evangelio Aleph 29
excelente Aleph 36
excremento Samaj 11
exedra Aleph 61
exelente Kuf 57
exemplo Dalet 1
exercito Aleph 154, 163
exilio Aleph 70
exposición Aleph 217
extranjero Aleph 67, Beth 36
extraordinario Pe 127
fabrica Dalet 36, Kuf 18
faisán Pe 1, 96
faldellín Pe 140
faldilla Pe 105
falso Pe 60
falto He 10
faltriquera Aleph 218
familia Pe 72
fardel Aleph 231
fartiles Aleph 230
faja de pecho Pe 105
fayon Samaj 60
fea Pe 173
fidelidad Pe 93
fideos Aleph 46
fiel Aleph 21
fieltro Aleph 103, 133
fiesta Aleph 94, Mem 19
fiestas saturnales Samaj 21
fiestas solemnes Aleph 14
figura Tet 31
filosofo Pe 62
fin Pe 161
firmeza Aleph 153
flasco Beth 33
flato Kuf 130
floresta Aleph 88
fluxo de vientre Dalet 73
fogar Kuf 88
forastero Aleph 67
forma Aleph 175, Dalet 15, 56, Tet 31
fornicación Pe 155
fortaleza Aleph 2, He 31
forte Kuf 125

fraude Dalet 31
freydera Tet 3
fruta Aleph 240, Dalet 13, Mem 37
fruta de sarten Tav 10, Tet 4, 37, 61
fuente Kuf 166
fuente de agua Pe 2
fuerça Aleph 110, Beth 8, Pe 138
fuero Samaj 54
funda Tav 9
fundamento Beth 32, Tav 7
furiel Aleph 69, Mem 11
gajo Dalet 66
gancho Aleph 139
gañivete Aleph 38
garavato Aleph 139
garfio Aleph 139
garrapata Aleph 71
gastado Samaj 65
genealogia Guiml 17
general Aleph 104, Kuf 180, Pe 54
general de campo Aleph 166, 200
género Aleph 157
generoso Aleph 28, Guiml 19
gente Aleph 62
gerga Samaj 7
gingidio Guiml 15
ginjoles Shin 1
gladiadores (juegos de) Aleph 14
gladiator Mem 42
gloton Aleph 147
gobernador Pe 46
gobierno Aleph 243
golfin Dalet 33
golfo de mar Kuf 71
golpe Kuf 27
goma Kuf 81, Mem 53
gota Aleph 155, Pe 10
gotoso Pe 11
governaçion Aleph 243, He 2
gobernador Aleph 242, He 27
gobierno Aleph 272
grabado Guiml 2
grajo Kuf 47
gran tesorero Kuf 32
grande Aleph 47
grande y principal del pueblo Aleph 291
grandeza Aleph 35
grandioso Mem 3
gravedad Kuf 64
graveza Aleph 110
griego (en) Aleph 87
grito Beth 9

gruta Aleph 179, Samaj 63
guarda mangel Kuf 76, Tet 20
guarnición Aleph 2
guarnición de soldados Aleph 238
guerra Pe 53
guesped Aleph 296
guija Mem 10, Pe 31
guijarro Pe 31
gusano Kuf 161
gusano, especie de Aleph 194
hacha Kuf 102
hambre canina Beth 16
haz Tet 33, Pe 112
hazezillo Aleph 231
hazienda Beth 10
hechizero Aleph 97, Pe 151
hembra Guiml 13
herencia Dalet 21
hermafrodito Aleph 112
hermoso Kuf 57, Kuf 62
herrada Nun 5
herramientas Aleph 266
hevilla Pe 172
hidalga Pe 169
hidalgo Aleph 1, Guiml 19, He 3
(h)idrónico Aleph 27, 48
hierro Guiml 27
higuera Aleph 71
hilada de piedras Dalet 37
hilo Nun 8
himno Aleph 51, He 17
hogaça Kuf 77
hoja Pe 15
hoja de lata Samaj 61
hojaldre Aleph 230, Mem 28
hombre Aleph 145
hombre ordinario He 5
homicidio Pe 86
honor Kuf 64
hora Jet 9
horcajo Dalet 66
hornaza Kuf 88
hornillo Tet 30
horno de pan Pe 152
horror Pe 123
hortera Aleph 293
hortiga Kuf 103
hospedaje Aleph 68
hospedería Aleph 68
huésped Aleph 67
huesso Jet 1
huevo blando Resh 5, Tet 48

hurtaguas Aleph 292
hypotheca Aleph 248
ilustre Kuf 52
immortalidad Aleph 298
imperfecto He 10
imperio Aleph 272, Dalet 12, Kuf 156, Pe 165, Tet 54
imposiçion Aleph 287
improviso (al) Aleph 66
incorrupto Aleph 257
increible Aleph 237
indiciõs Guiml 16
infantería Pe 95
ingenio Mem 21, Mem 39
iniquo Aleph 209
insignia Samaj 6
instituciõn Dalet 51
instrumento de acepillar madera Resh 7
instrumento de compra Aleph 116
instrumento para acepillar y labrar madera Resh 4
instrumento y carta de obligacion Guiml 29
instrumentos Aleph 266
intercesor Pe 180
interjection ha-Vav 1, 2
isla Nun 14
iugador de dados Kuf 4
jardín Pe 129
jaula Kuf 35
joyas Dalet 53
jubón Kuf 40, Pe 122
juego Pe 103
juego de dados Kuf 2
juegos circenses Kuf 175
juez Kuf 157
juez supremo Samaj 45, 52
juizio Dalet 10
jurado Pe 47
juridicion He 2
lados Dalet 27
lagartija Jet 7, Samaj 25
lago Nun 13
lagrima de la mirra Samaj 14
lama Pe 50
lámina de vidrio Samaj 61
lana Mem 26
lanceta Aleph 39
lanterna Pe 87
lanterna de palo Kuf 129
laurel Dalet 55
lavadero Nun 13
legado Aleph 197, Pe 136
legitimamente He 26
lenguado Samaj 43

leño Aleph 262
leso Kuf 39
letra Aleph 89
letra Beth 44, Guiml 11, Zayn 3
letrado Dalet 62
levantal Pe 105
lexia Kuf 108, Samaj 15
libelo Aleph 73
libre He 9
librillo de mano Aleph 128
librillo de memoria Pe 88
libro Aleph 127, Kuf 106, Tet 23
libro manual Aleph 128
licor Aleph 228
lidiar Aleph 151
lienço Aleph 45, 86, Mem 24, Samaj 9
lienços con que se servían en los baños Samaj 1
ligagambas Pe 104
ligas Pe 104
linaloe Aleph 75
lirio Nun 21, Samaj 3
lirio cárdeno Aleph 288
lirón Mem 67
lista de toca Pe 105
lite Aleph 119, Dalet 61
litera cubierta Samaj 66
lithargiro Mem 74
lizo Kuf 169
llave Aleph 258, Kuf 42
lluvia Beth 39
loable Kuf 57
loco Kuf 60
logrero Dalet 45
longaniza Nun 19
lonja Aleph 41, 152
luchador Aleph 297
luego Aleph 34
luengo Mem 58
lumbral Aleph 3
luna Dalet 50
machina de guerra Beth 21
maços Pe 112
madera Resh 4, 7
madera mas preciosa que alerze Kuf 184
madre Mem 15
maestre de campo He 1
maestresala Aleph 206
maestro Mem 4
maestro de obras Aleph 278
magistrado Aleph 123, 274, Pe 132
mago Aleph 97, Mem 8
majada para comer Tet 47

mal Mem 33
mal criados Kuf 147
mal de narizes Pe 63
mal de ojos Jet 6
mala Kuf 145
mala mujer Pe 154
malcocinado Mem 57
maldad Pe 90
malediziente Kuf 146
maleficio Aleph 143
maleta Mem 27
malsin Dalet 28, Kuf 15
mançana Mem 34
manantial Kuf 166
manceba Pe 69
mandado Aleph 225
mandato Kuf 44, Pe 164
mando Kuf 156
mango Kuf 132
manjar Mem 46
manso Aleph 108
manta Pe 48
mantilla de mujeres Pe 140
manto Aleph 213
máquina bélica Nun 18
maquina bellica Mem 21
mar bonança Guiml 6
mar tranquilo y sereno Guiml 6
maravedís Aleph 195
marea Pe 51
margarita Mem 63
marinero Nun 6
mariscal Pe 54, Resh 6
mármol Mem 68
marmota Mem 67
marra Mem 59
massa de pan Pe 107
mata He 32
matador Kuf 24, Samaj 68
matrona Mem 14
mayo Mem 19
mayoral Aleph 132, Aleph 280, Pe 170
mayorana Shin 5
mayordomo Aleph 57, Mem 5
meaja Pe 59
media (hora) Jet 9
media blanca Shin 4
medida Aleph 138, Aleph 269, He 16, Mem 9, Tet 9
medio He 19, Mem 47
Medos Aleph 157
mejores alcaldes Kuf 43
melón Mem 37

membrana Dalet 58
memorial Kuf 91
mendrugo Mem 2
mercader Pe 126, Pe 182
mercader de trigo y grano Samaj 16
mercadería Pe 181
mercedes Pe 42
mesa Tet 2, 58
mesa de cambiador Tet 59
mesa redonda 4
meson Pe 76
metal Guiml 27
metropolis Mem 16
milicia Aleph 163
milla Mem 23
minas de metal Mem 13
minuta Aleph 217
mirra Aleph 155, Mem 60
mirra, árbol de Aleph 198
misterio Mem 48
moço de oscuro Guiml 10
mochilla Aleph 218, Beth 20, Pe 75
mochillero Guiml 10
moço Pe 12
modelo Dalet 1
modo Aleph 175, Dalet 15, Tav 5
modo de legumbre Pe 185
molde Dalet 56
momento (al) Aleph 66
momo Mem 18
monarca Kuf 12
moneda Aleph 195, 268, Dalet 68, Mem 40, 41
moneda baja Pe 59, Tet 52
moneda de plata Dalet 48
moneda de tres ases Tet 57
moneda pequeña Dalet 47
monstro del mar Samaj 73
montero Kuf 100
moral arbol Mem 62
moscatel Mem 34
mosto cozido Kuf 160
mucho Pe 35
muerte Pe 86
muger Guiml 13
mula Mem 3
mulo He 18, Mem 31
multa Zayn 6
mundo Aleph 55
murena Mem 70
muro Tet 14
muslos de calças Pe 73
naçimiento Guiml 18

nabiça Nun 17
nacion Beth 36, Guiml 20
narciso Nun 21, Samaj 3
negociador Pe 126
negocio Pe 125
negotio Pe 148
negrura Mem 36
negrura Mem 36
nema Nun 8
noble Aleph 1, 28, 36, He 3, Kuf 52
noble de suma reputación Pe 141
noria Aleph 122
nota Samaj 5
notario escribano Nun 2
novia Nun 12
novicio Tet 53
nunçio Aleph 197
oblicuo Aleph 84
obligacion Guiml 29
obrero Aleph 265
ocasiones Kuf 170
ochava Tet 7
ocho Aleph 60
oficial mecanico Aleph 265
oficio He 28
oidores Pe 132
ojo Zayn 2
ojo de aguja l31
olio de espique Nun 20
olla Aleph 91, Kuf 8
onça Aleph 138
opio Aleph 207
opobalsamo Aleph 202
opulento Aleph 260
orçuelo Pe 6
orden Aleph 225, Tav 5, Tet 12
ordenança Dalet 5, Nun 11
ordenar (alfabéticamente) Aleph 90
ordiate Tet 27
organista Aleph 24, He 7
órgano Aleph 25, 270
organo de agua He 8
original Aleph 118
orinal Ayn 3, He 33
ornamento Mem 44
oro Aleph 78
oro de tibar Aleph 7
ortelana Mem 45
osado Tet 16
otro Aleph 76, He 12
ovejas Pe 118
ovejuno Pe 119

oy Samaj 36
oydor Samaj 45, 48
oydor de la corte Samaj 53
oydor mayor Aleph 277
pacto Samaj 35
padilla Aleph 91
padron Aleph 156
pagamento Kuf 13
page Guiml 10
paila Pe 30
palacio Aleph 114, Pe 37
palacio sumptuoso Beth 30
paladin Pe 38
palma Aleph 81, Pe 85
palma de remo Aleph 95
palma del anca Kuf 21
palo Aleph 262, Dalet 66
pan baço Kuf 5
panadero Aleph 294
pantera Aleph 220, Beth 40, Pe 91
pañizuelo Samaj 9
pañño de lino Aleph 45
pañño de manos Aleph 86
papel Pe 109
papyro Pe 109
par Zayn 1
parafrenales Pe 117
parasito Kuf 124
pardo Beth 40, Pe 91, 128
pared Tet 32
parentela Guiml 17
parque de fieras Beth 3
parte contraria Aleph 119
particularmente He 4
parto Mem 17
paseadero Samaj 12
passo Aleph 251
pasta de azeyte Samaj 56
pastel Aleph 160
pastel de carne Pe 111
pasto Aleph 290, Pe 94
patrimonio Pe 21, 23
patrocinio Samaj 39
pavellon Kuf 114, Pe 110, Pe 13, Tet 25
pavo real Tet 6
pavon Tet 6
peajero Dalet 41
pecha Pe 83
pechero Dalet 41
pecho Aleph 287
pedaço Tav 6
pedagogo Pe 9

pegujal Aleph 171
peine de texedor Aleph 189
pelleja Aleph 23
pellejos de cabra Aleph 10
pena de dinero Zayn 6
penca Kuf 61
pendiente Kuf 26
pendola Kuf 49
pension Aleph 136, Kuf 14, 113
peña Pe 18
peones Pe 95
perejil Pe 22
pergamino Dalet 58
pero Aleph 72
Persiana Dalet 68
persigo Aleph 246
pertiga Kuf 104, Pe 98
perversa Kuf 145
pesçe Aleph 6, Guiml 4, Kuf 46
peso Aleph 138, Aleph 144, Guiml 28, Mem 40
peso de cuatro granos de trigo Kuf 152
pesquisa Zayn 5
pesquisidor Kuf 31, Mem 49
peste Aleph 115
pexego Aleph 245, Pe 167
pez Beth 6
picadillo Pe 150
picote Samaj 7
pieças de oro Kuf 86
piedra Aleph 100, 220, Mem 68
piedra pelada Mem 10
piedra preciosa Aleph 59, 126, 289, Beth 41, Mem 64, Pe 82, Tet 62
piel Aleph 23, Mem 75
pielago Pe 36
piloto Kuf 6
pimpollo Aleph 81
pinabeto Aleph 80
piñones Aleph 162, 253
pirata Aleph 239, Pe 143
pistacho Aleph 222, Pe 108
piton Pe 188
plaça Pe 39
placarte Dalet 3
plancha Samaj 49, 67
plancha de nave Aleph 173
plancha de oro Beth 25
plata Aleph 268
plata en barra Aleph 176
plata por labrar Aleph 176
plato Dalet 49, 52, Mem 1, 46, Pe 84, 171
plato de manjar Pe 176
plaza Aleph 151

plazer Aleph 94
pluma Kuf 49
poblacion nueva Kuf 55
poblado Aleph 55
poblador nuevo Kuf 56
pocion Jet 10
poder Dalet 43
poderosisimo Mem 3
poema Pe 25
poeta Pe 24
polegar Aleph 83
político Pe 43
pollino Pe 26
pompa Pe 71, 74
por cierto Aleph 124
por menudo Kuf 20
portal Aleph 152, 212, Pe 146, Samaj 12
portero de justicia Kuf 45
pórtico Aleph 152
posada Aleph 295, Pe 76
potencia Dalet 43
potestad Aleph 65
potro Pe 26
praesidio Pe 163
prata Guiml 27
precio Tet 19
preeminencia Pe 183
prematica Aleph 225, Dalet 5
preposito Dalet 64, Kuf 82, Pe 174
presente Dalet 67, 70, Pe 130, 137
presidio Aleph 238
prestes Alpeh 42
pretor Aleph 167
primeras bodas Pe 144
primero Pe 142
primor Aleph 35
primos hermanos Kuf 120
principal Aleph 36, Pe 142
principales odores Kuf 66
principe Aleph 47, 280, He 1, Tet 56
prisco Aleph 246, Pe 167
prision Kuf 35, Pe 65
privada Pe 120
procónsul Aleph 120
progenie Guiml 17
prompto Alpeh 42
protector Pe 145
protomedico Aleph 276
provincia Aleph 244, He 29
provision Aleph 130
públicamente Pe 133
puches He 11

puches de trigo Tet 36
pudricion Kuf 161
pueblo Dalet 38
puerro Kuf 137
puerta Pe 28, 55
puerto Aleph 85
puesta de carne Aleph 224
pujança Pe 160
pulpito Beth 26
puñal Pe 3
puro Mem 73
quaderno de libro Kuf 106
quadrangulo Tet 8
quadriga Tet 13
quadrilla Aleph 101, Tav 14
quadro Pe 89
quarta de libra Tet 41
quartillo Tet 9
quarto Dalet 9, Kuf 33
quarto (de hora) Jet 9
question de tormento Zayn 5
quintal centenario Kuf 105
quita Aleph 221
quitança Aleph 211
ramera Pe 154
ramo de palma Beth 11, Pe 85
raudal Jet 14
raya Beth 6
raydo Dalet 27
real Guiml 22
redoma Guiml 21
regidor Aleph 13, He 27, 28, Pe 186
registro Aleph 217, Dalet 59, Kuf 91
regozijo Aleph 94, ha-Vav 1
rehenes Aleph 107
relación de la culpa y crimen Nun 3
reloj Aleph 284
reloj de agua Jet 9
rempujon Pe 138
renglera Dalet 37
renta Pe 159
renta del rey Dalet 40, Tet 22
republica Dalet 39
restitución Kuf 13
retablo Pe 89
retrato Aleph 259
retrato humano Aleph 113
retrete Kuf 33
retroceder Aleph 142
revocation Aleph 142
rey Beth 29
rico Aleph 260

rienda de cavallo Pe 7
riña Pe 58
riqueza Aleph 171
risa, que mueve a Guiml 5
roca Pe 18
rodapiés Aleph 227
rogador Pe 180
ropa Aleph 70, 157, 252, Kuf 63
ropa de Dalmaçia Dalet 30
ropa de media seda Samaj 34
ropa de purpura Pe 178
ropa luenga Pe 48
rosca Kuf 67
rostro Dalet 14, Pe 179
ruda Pe 4
rueda Tet 44
ruido Resh 1
rústico Pe 8
sabio Samaj 59
sala Kuf 117
sala de la caza Tav 19
salamandra Samaj 25
salario Samaj 30
salario del soldado Aleph 223
salitre Nun 7
salmorejo Mem 66
salmuera He 13
salsa Aleph 63, 111
salteador Samaj 68
saludación Aleph 17
sandalia Samaj 41
sardinetas Aleph 210
sarten Tet 3, 4
sayo sin mangas Kuf 40
sayon Aleph 182
seco Aleph 50
secreta Pe 120
secreto Mem 48
seda Aleph 79, Mem 12, Samaj 74
sediçion Aleph 161
segundo en orden Dalet 18
segur Kuf 141, Pe 49, 67, Samaj 70
segurilla Tsade 2
sello Samaj 33, 64
selva Aleph 88
selvatico Aleph 19, 20
senado Beth 12, Samaj 51
senador Beth 13, Samaj 48, 52
senda Samaj 31
sentencia Aleph 229
sentimiento ha-Vav 2
señal Guiml 16, Samaj 18, 32, 33

señor Aleph 132, Dalet 24, 35, Kuf 150, 162, Mem 4, Tet 56
señor alto y poderoso Dalet 46
señor del mundo Kuf 12
señora noble Pe 169
señorio Aleph 272, Dalet 12, He 2, Kuf 156, Tet 54
seraó Beth 15
serena animal Samaj 73
serpiente Aleph 201, Dalet 72
serradura Kuf 65, 118
serviçio Aleph 110
servilleta Aleph 86, Mem 51
si He 20
siete Aleph 203
silla Kuf 179, Samaj 28, Tav 4, 16
silla de manos Aleph 241, Pe 147
sindico Samaj 40
soberado Aleph 150
socorro Aleph 92
soldadesca Aleph 163
soldado Aleph 19, 164, Guiml 10
soldado centinela Samaj 13
sombbrero de pequeña falda Aleph 214
son de tropas, cornetas y clarines Kuf 41
sonido deste instrumento Samaj 29
sopa Mem 2
sortijas Kuf 176
stadio Aleph 251
subsidio Aleph 92
subsidium Aleph 136
successor Dalet 12
sueldo Aleph 223
suerte Kuf 78
tabaque Kuf 80
tabla Samaj 49, Tet 1, 2
tabla de manteles Mem 52
tabla del muslo Kuf 21
tabla ençerada Pe 88
tabla para contar Aleph 5
tablado Pe 5
taça Kuf 136, Pe 20, Pe 29
tajarina Aleph 46
talega Mem 72, Pe 75, Tet 17, 28
talle Pe 179
tallo Kuf 61
tapete Dalet 20, Tet 29
tartamudo Pe 99
taxa Kuf 113
teatro Aleph 58, Tav 1, Tet 10
techo arqueado Kuf 95
tecto Aleph 150
teja Kuf 163
tejado Aleph 150

tejadura de pesces Kuf 69
temblador Tet 49
templa plumas Aleph 38
templo Nun 1
teniente Aleph 120, 206
tercera Guiml 11
tercia parte Tav 12, Tet 39
tercio Tav 12, Tet 39
término Aleph 31, Pe 161
ternilla de la oreja Mem 25
territorio Aleph 31, Pe 149
terrón Beth 7, Pe 123
tesorero Kuf 90
tesoro Guiml 1, Tav 8, Tet 26
tesoro publico Tet 21
testamento Dalet 21, 23
texedor Guiml 25
texedor de seda Samaj 75
texido Aleph 215
tiempo determinado Pe 184
tienda Tet 25
tienda de panadero Aleph 294
tierno Mem 25
tierra saca manchas Kuf 85
tigre Tet 5
tinaja Kuf 164, Pe 16
tinajuela Kuf 36, 70
tinta Mem 35
tirania Tav 15
tisana Tet 27
toalla Aleph 86, Pe 157
toca Aleph 234
toca de hombre de lienço Samaj 10
todos Aleph 77, 78
toldillo Aleph 241, Pe 147
tomo Tet 23
tonto Mem 61
tormento Mem 65
toro Aleph 151, 250, 299
torrente Jet 14
torta Guiml 30
torta de asucar Mem 30
torta de pan Kuf 77
tortera de huso Aleph 293
torvisco Mem 20
tostada de asucar y leche Mem 28
tostado Aleph 50
tovaja Mem 51
tranchete Aleph 37
trastos viejos Guiml 26, 27
trato Pe 148, 181
trave Dalet 60

trave transversal Mem 38
través (al) Aleph 84
tres Tet 43
treslado Aleph 118, Dalet 4
triacá Tav 18
triángulo Tet 38
tribulación Aleph 131
tribunal Ayn 4, Beth 27
tribuno Tet 35, Pe 47
trigo Kuf 152, Tet 36
trillo Tet 34
trinchete Aleph 37
tripas Kuf 181
triste Aleph 82
trompeta Samaj 29
trompeta bastarda de vueltas Pe 175
tropa Aleph 101, Tav 14
truhan Kuf 124
trujaman Tav 11
tumulto Tet 45
túnica pequeña Pe 68
tutor Aleph 205
tyrania Tet 55
úlcerá corrosiva Nun 10
umbral Aleph 3
ungüento Pe 41
ungüento de mirra Mem 71
unión He 15
universal Kuf 180
uno He 21
uso Samaj 54
usurero Dalet 45
valor Tet 19
vanasto Kuf 154
vanda Aleph 187, Tsade 1
vanda de aves Dalet 63
vando Aleph 18
varal Kuf 104
vasija Beth 33
vaso Aleph 121
vaso de cobre Jet 4, Kuf 94
vaso ventricoso Guiml 21
vayna Tav 9
vela Kuf 102, Pe 14
velesa yerva Guiml 15
vellaqueria Pe 90
vello Mem 26, Pe 115
vello de la fruta 113
vellocino Pe 115
velludo Aleph 79
velo Beth 17, ha-Vav 3, Pe 157, 158
venefica Aleph 220

venta Pe 76
ventero Pe 77
ventriculo Aleph 159
Venus Aleph 236
verdugo Aleph 182, Samaj 60
vergel Pe 129
versátil Aleph 170
vestido corto de guerra Samaj 8
vestidura Aleph 157
vezes Dalet 13
vezino Beth 38
vía Aleph 11
víbora: ver bivora
vidriera Aleph 184, Samaj 62
vieja Pe 34
viento gallego Aleph 267
vigor Dalet 43
villa Pe 135
villano Pe 8
vinagre Aleph 56, 63
vínculo Samaj 71
vino Aleph 111
vino adobado Kuf 101
violencia Aleph 110, Beth 8, Tav 15, Tet 55
viril Samaj 62
visorrey Aleph 125
vivero Beth 4
vivienda Aleph 130
vizcocho Pe 33
vulgar He 5
vulgo Tet 40
xabon Samaj 56
yedra Kuf 126
yelmo Kuf 122
yerba buena Aleph 102
yerba de acibar Aleph 74
yermo Aleph 285, 286
yerva Aleph 160, 216, Pe 4, 45, Shin 5, Tsade 2
yerva buena Mem 45
yeso Guiml 24
yunta, de Dalet 8
zorzal Shin 2

English abstract

עיר דוד *sive de convenientia vocabulorum rabbinicorum
cum Graecis et quibusdam aliis linguis Europaeis*

עיר דוד or Concerning the concordance of Rabbinic words
with Greek and other European languages

David Cohen de Lara (1602?–1610?–1674), was born in Portugal, but according to some sources – in the Sephardic community of Amsterdam or Hamburg. He was the son of Ytṣḥaq Cohen de Lara, one of the prominent figures of the Sephardic community of Amsterdam. The Portuguese community of Amsterdam, which arose after the expulsion of the Jews from Spain (1492) and Portugal (1496), was noted for its high cultural level. This community also offered its members a comprehensive education and was also famous for the economic and cultural contacts of its members with European society.

The languages spoken by members of this community and in which they were educated were Portuguese, literary Spanish, Ladino – the language for translation of sacred texts, Latin – the language of the sciences, and Hebrew – the language of prayer, study, and research. David de Lara played an active role in the cultural and educative life of the Sephardic communities of Amsterdam and Hamburg. He maintained direct contact with Hebraists and Christian theologians, among them Johann Buxtorf, who was an active participant in and encouraged his lexicographical works. David de Lara gained extensive knowledge of the Hebrew language and rabbinic literature; he was also well acquainted with the philology of classical languages and of the works of the Church Fathers. Thanks to this multicultural education he was a prolific author and translator of Hebrew books into Spanish. Noteworthy among his most famous works are the following translations: the Kabbalist work of Eliahu ben Moshe de Vives (16th century), *Tratado del temor divino: extracto del doctissimo libro llamado Ressit hohmá... traducido nuevamente del Hebrayco a nuestro vulgar idioma por David hijo de Ishac Coen de Lara*, Ámsterdam: en casa de Menasse ben Yosseph ben Ysrael, 5393 [1633], and a translation of Maimonides' writings into Spanish:

El tratado de los artículos de la ley divina de la santa lengua a la vulgar española por David Cohen de Lara, Amsterdam 5412 [1652]; *El tratado de los artículos de la ley divina de la santa lengua a la vulgar española por David Cohen de Lara*, Amsterdam 5412 [1652].

Tratado de penitencia / Compuesto por el muy famoso, docto rabino, e insigne medico, el señor Rabenu Moseh de Egypto...Nuevamente traducido de la lengua santa a nuestro romance, Leiden 5420 [1660].

In addition he translated *Aenigma*, 'Sefer haḥida' de Abraham Ibn Ezra (Latin), Leiden 1658, and others.

Among his works are two important lexicons: *IrDavid* ... Amsterdam 1638, to which we devote the present publication, and *Kether Kehuna* or *Lexicon Thalmudicum Rabbanicum*. Though the latter was his most ambitious project, he did not succeed in concluding its publication.

Ir David was dedicated to Juan Salvio Tulingen, adviser to Queen Christina of Sweden and ambassador of German princess and to the 'good-willed reader' (benévolo lector).

In the Latin prologue Lara comments on the purpose of the work: "to explain the origins and the meaning of very difficult voices among the rabbinical sources... which will provide great help in order to understand more deeply." He added that most of the words were Greek, "a language known in the early days of Alexander the Great"; he also mentioned words of Italian, French, Spanish, or German origin which are separated from the others by asterisks.

The printing of the text called for a great typographical effort ending in a total of ninety-two pages, each divided into three columns. The left column contains the first Aramaic and Hebrew sources of each lemma and is in Latin characters. The second column contains each lemma in Hebrew characters, while the third explains each term in Hebrew characters and its identification in Greek, Latin, and Spanish, each of them in their corresponding characters, Greek and Latin) according to the standard seventeenth-century orthography. Lara was sensitive to printing errors, and even more so to the transcription of the Greek into Hebrew or Aramaic, when it does not accurately reflect Greek classical orthography. Many of these changes were due to the phonetic processes of the transition from classical Greek to later (Koine, Byzantine) Greek and to phonetic practices peculiar to Eastern Greek. He defines these changes with a terminology of rhetorical figures: the loss of one letter (apheresis, syncopation, and apocope), the addition of another (prothesis, epenthesis, and paragoge), and change of place (metathesis). Undoubtedly Greek was Lara's strongest domain, reflected in his knowledge of and sensitivity to phonetics and semantics. The Greek and Latin loanwords in rabbinical literature had already been identified in this literary corpus, especially in later works such as, for example, in the *Midrash*. The most important of these lexicographical contributions is the *Arukh* of Nathan ben Jehiel. But all these Greek and Latin terms were written in Hebrew characters. The main contribution of David de Lara to the study of these terms was to identify them in Greek and Latin characters, to present them systematically, and to incorporate them into the lexicography of the classical language.

Such identification was essential for the semantic study of these terms in the context of rabbinic literature and for an understanding of phonetic and morphological processes of Eastern Koiné and early Byzantine Greek.

David de Lara provided the basis for the scientific study of rabbinical Greek and was the starting point for the modern lexicography by Samuel Krauss and others lexicographers

Thanks to his translations, Lara was also well known to Spanish authors and the earliest references to him and his writings were made by these authors from the eighteenth century onwards.

For this publication we have used two exemplars. The first is a copy at the University Library of Granada: BHR/Caja IMP-1-052, *4, A-L4, M2, *olim* XIII-2-9, Caja A 75. "*Ir David* (Ámsterdam 1638) and the second is a copy at the National Library of Israel: R 8° 80 B 163. There are additional copies of this edition of the lexicon in all important libraries in Europe and the United States.

When preparing his lexicon, David de Lara was influenced by the Rabbinical tradition of lexicographers and grammarians. The systematic study of the Hebrew language and its lexicography always attracted the attention of rabbinic schools in order to achieve a better understanding of the biblical text, its correct translation, and its interpretation. From the end of Antiquity and throughout the Middle Ages, Bible commentators and authors of rabbinic literature turned to an exhaustive and systematic study of the Hebrew language, its grammar and its lexicon. The earliest period of these schools was deeply marked by the influence of Arabic grammar and lexicography. The emergence of Jewish communities in western Europe (Italy, France, and the Balkans) and contacts with Christian Hebrews encouraged the influence of the grammar and lexicography of classical languages on these studies during the second period. In the lexicographical work of David de Lara,

the two schools converge. Lara was aware of the tradition of the lexicographers and grammarians of Hebrew in the Middle Ages, especially of Nathan ben Jehiel whom he cites in his lexicon. Lara also made careful use of classical authors and dictionaries from which he quoted partially in his lexicon: Dioscorides, Plinius, Suda, Theophrastus, and others.

The purpose of the present publication is to offer a punctilious edition of the lexicon of Lara in its original Hebrew, Greek, and Latin characters accompanied by a general introduction and lexical comments. The edition is divided into the following chapters:

1. An introductory study of the author, his work, cultural environment, and the importance of a textual edition.
2. A detailed bibliography about the author and linguistic tools for research (dictionaries, concordances and grammars) and scientific literature.
3. Lara's original Latin prologue letter with a translation and additional commentaries.
4. A modern edition of the lexicon, based on copies preserved in the Library of Universidad de Granada and the National Library of Israel, which includes a clear presentation of each item and its appropriate definition in Hebrew, Greek, Latin, Spanish, and other languages. This edition includes also a critical apparatus of different lemmas.
5. Lexical appendices of the different languages.

Despite the many difficulties presented by the preparation of this edition, we have been motivated to continue by the intellectual richness of the work of David de Lara. We have also been encouraged and enriched by our contact with researchers trained in diverse academic institutions but united in a common interest to present and conclude this work.

We hope that this edition will make its unique contribution to Hebrew and Aramaic lexicography, as well as contribute to a better understanding of the use of Greek and Latin languages in the Mediterranean East. If that comes to pass, our joint publishing effort will be rewarded.

We would like to thank the Academy of Hebrew Language in Jerusalem for facilitating the reading of its lexical archives, and to the Ladino Authority of Israel for its generous support of this publication.

